



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2887

2013

I. Nos. 50359-50372

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2887

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2019

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900873-1
e-ISBN: 978-92-1-060377-5
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2013
Nos. 50359 to 50372*

No. 50359. Paraguay and Argentina:

- Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Argentine Republic concerning border health. Asunción, 30 October 1992 3

No. 50360. Peru and Portugal:

- Agreement between the Republic of Peru and the Portuguese Republic concerning paid employment for dependent family members of the diplomatic, consular, administrative and technical personnel of the diplomatic and consular missions. Lima, 7 April 2010 21

No. 50361. Ireland and Antigua and Barbuda:

- Agreement between Ireland and Antigua and Barbuda for the exchange of information relating to tax matters. London, 15 December 2009 23

No. 50362. Ireland and St. Vincent and the Grenadines:

- Agreement between Ireland and Saint Vincent and the Grenadines for the exchange of information relating to tax matters. Dublin, 15 December 2009 39

No. 50363. Paraguay and Bolivia:

- Agreement on cooperation in tourism between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bolivia. Asunción, 15 March 1994 55

No. 50364. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Exchange of notes terminating the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing the Independent International Commission on Decommissioning ("Decommissioning Agreement"), done at Belfast on 26 August 1997. London, 24 and 30 March 2011 67

No. 50365. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Exchange of notes terminating the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

establishing the Independent Monitoring Commission (“IMC Agreement”), done at Dublin on 25 November 2003. London, 24 and 30 March 2011	77
No. 50366. Paraguay and Bolivia:	
Asunción Agreement on energy cooperation between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bolivia. Asunción, 19 April 2006	87
No. 50367. Paraguay and Bolivia:	
Agreement on cooperation in bilingual intercultural education between the Republic of Paraguay and the Republic of Bolivia. Asunción, 4 December 2002	95
No. 50368. Paraguay and Bolivia:	
Agreement between the Republic of Paraguay and the Republic of Bolivia on the exemption from passport requirements. Asunción, 8 May 1996.....	105
No. 50369. Paraguay and Bolivia:	
Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bolivia on regularizing the status of migrants. Asunción, 20 October 2006	113
No. 50370. Paraguay and Bolivia:	
Agreement between the Republic of Paraguay and the Republic of Bolivia on the restitution of stolen motor vehicles. Asunción, 12 March 2002.....	129
No. 50371. Paraguay and Bolivia:	
Agreement and reciprocal assistance between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bolivia for the prevention of misuse and the suppression of illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances. Asunción, 29 October 1991	149
No. 50372. European Community and Croatia:	
Interim Agreement on trade and trade-related matters between the European Community, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part (with annexes, protocols, final act, joint declarations and declaration). Luxembourg, 29 October 2001.....	163

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2013
N^{os} 50359 à 50372*

N^o 50359. Paraguay et Argentine :

Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République argentine relatif à la situation sanitaire dans les zones frontalières. Asunción, 30 octobre 1992 3

N^o 50360. Pérou et Portugal :

Accord entre la République du Pérou et la République portugaise relatif à l'emploi rémunéré des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires. Lima, 7 avril 2010 21

N^o 50361. Irlande et Antigua-et-Barbuda :

Accord entre l'Irlande et Antigua-et-Barbuda relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Londres, 15 décembre 2009 23

N^o 50362. Irlande et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

Accord entre l'Irlande et Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Dublin, 15 décembre 2009 39

N^o 50363. Paraguay et Bolivie :

Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bolivie. Asunción, 15 mars 1994 55

N^o 50364. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Échange de notes mettant fin à l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord portant création de la Commission indépendante internationale de mise hors service des armes (« Accord de mise hors service des armes »), signé à Belfast le 26 août 1997. Londres, 24 et 30 mars 2011 67

N^o 50365. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Échange de notes mettant fin à l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord portant

création de la Commission indépendante de surveillance, signé à Dublin le 25 novembre 2003. Londres, 24 et 30 mars 2011.....	77
N° 50366. Paraguay et Bolivie :	
Accord de coopération énergétique entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bolivie. Asunción, 19 avril 2006.	87
N° 50367. Paraguay et Bolivie :	
Accord de coopération en matière d'éducation interculturelle bilingue entre la République du Paraguay et la République de Bolivie. Asunción, 4 décembre 2002 ...	95
N° 50368. Paraguay et Bolivie :	
Accord entre la République du Paraguay et la République de Bolivie relatif à l'exemption de passeports. Asunción, 8 mai 1996	105
N° 50369. Paraguay et Bolivie :	
Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bolivie en matière de régularisation migratoire. Asunción, 20 octobre 2006	113
N° 50370. Paraguay et Bolivie :	
Accord entre la République du Paraguay et la République de Bolivie relatif à la restitution des véhicules à moteur volés. Asunción, 12 mars 2002	129
N° 50371. Paraguay et Bolivie :	
Accord d'assistance réciproque entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bolivie pour la prévention de l'abus et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Asunción, 29 octobre 1991	149
N° 50372. Communauté européenne et Croatie :	
Accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté européenne, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part (avec annexes, protocoles, acte final, déclarations communes et déclaration). Luxembourg, 29 octobre 2001.....	163

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2013
Nos. 50359 to 50372*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2013
N^{os} 50359 à 50372*

No. 50359

**Paraguay
and
Argentina**

Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Argentine Republic concerning border health. Asunción, 30 October 1992

Entry into force: *9 October 1997, in accordance with article X*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 31 January 2013*

**Paraguay
et
Argentina**

Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République argentine relatif à la situation sanitaire dans les zones frontalières. Asunción, 30 octobre 1992

Entrée en vigueur : *9 octobre 1997, conformément à l'article X*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay, 31 janvier 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

C O N V E N I O
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
EN MATERIA DE SALUD FRONTERIZA

El Gobierno de la República del Paraguay

y

El Gobierno de la República Argentina:
(de ahora en adelante denominadas "las Partes")

CONSIDERANDO:

- A- Que en la zonas limítrofes de la República del Paraguay y la República Argentina existen problemas comunes de salud.
- B- Que son reconocidos como temas de salud de importancia para ambos países:

1. Paludismo, Fiebre Amarilla, Dengue, Enfermedad de Chagas-Mazza, Enfermedades Venéreas y SIDA, Lepra, Esquistosomiasis, Rabia, Cólera y Otras Enfermedades Transmisibles.
2. Nutrición y Educación Alimentaria.
3. Formación y Adiestramiento de Recursos Humanos.
4. Educación para la Salud.
5. Control Sanitario de Poblaciones Migrantes.
6. Saneamiento Ambiental.
7. Atención Hospitalaria.
8. Emergencias y catástrofes.
9. Vigilancia.
10. Organización y Desarrollo Regional y Local.

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

PALUDISMO, FIEBRE AMARILLA, DENGUE, ENFERMEDAD DE CHAGAS MAZZA, SIDA Y OTRAS VENEREAS, ESQUISTOSOMIASIS, RABIA, COLERA Y OTRAS ENFERMEDADES TRANSMISIBLES

- 1) Mantener la vigilancia epidemiológica y entomológica en las áreas fronterizas con adecuada cobertura de las mismas a través de una eficiente red de puestos de notificación, complementados con un sistema de búsqueda activa de casos, agentes, reservorios y vectores, según daños.

- 2) Desarrollar acciones conjuntas a nivel de los programas de vacunación a la población susceptible expuesta al riesgo de contraer enfermedad que se efectúan en la región fronteriza de ambas Partes, conforme a normas.
- 3) Intercambiar información sobre patología o temas sanitarios de interés para las instituciones de salud de las Provincias Argentinas y Regiones Sanitarias del Paraguay con áreas fronterizas compartidas.
- 4) Fortalecer las actividades de control epidemiológico del Cólera, SIDA y otras enfermedades venéreas, mediante la adecuada búsqueda de casos, notificación, tratamiento y seguimiento de pacientes.
- 5) Efectuar todas las acciones necesarias para mantener el control del *Aedes Aegypti* en sus respectivos territorios.
- 6) Promover la cooperación técnica de especialistas para realizar programas conjuntos de prevención y control de enfermedades, en base al programa de cooperación técnica inter-países propiciada por la OPS/OMS.
- 7) Realizar encuestas malacológicas en zonas de fronteras y verificar la susceptibilidad de los caracoles a la esquistosomiasis. Igualmente efectuar controles parasitológicos de las personas provenientes de zonas en las cuales la esquistosomiasis es endémica.
- 8) Intensificar el control epidemiológico y la vacunación de animales susceptibles de contraer la rabia, especialmente, perros.
- 9) Efectuar estudios y coordinar actividades para el control y el seguimiento de pacientes de otras enfermedades transmisibles y antropozoonosis que puedan interesar a ambas Partes.

ARTICULO II

NUTRICION Y EDUCACION ALIMENTARIA

1. Realizar investigaciones epidemiológicas sobre problemas nutricionales observados en las regiones fronterizas.
2. Intercambiar información y experiencias en el campo nutricional y de educación alimentaria.
3. Cooperar en la formación de profesionales y técnicos en la especialidad, como igualmente en capacitación de los manipuladores de alimentos.
4. Promover programas conjuntos de nutrición y educación alimentarias regionales.

ARTICULO III

FORMACION Y ADIESTRAMIENTO DE RECURSOS HUMANOS

1. Incrementar el intercambio de experiencias de grupos de especialistas mediante programas de cooperación técnica.
2. Estructurar planes de intercambio y cooperación entre establecimientos de formación y adiestramiento de personal en el campo sanitario.

ARTICULO IV

EDUCACION PARA LA SALUD

1. Facilitar el intercambio de programas de educación para la salud con miras a ser utilizados por los medios de comunicación social.
2. Promover el intercambio de medios audiovisuales en la materia.
3. Promover el uso compartido de los medios de difusión fronterizos.

4. Desarrollar programas de educación sanitaria tendiente a preservar el uso indiscriminado de drogas peligrosas y farmacodependencia.

ARTICULO V

CONTROL SANITARIO DE POBLACIONES MIGRANTES

1. Desarrollar sistemas que permitan efectuar un control sanitario de las poblaciones migrantes, de sus núcleos familiares primarios, de los animales domésticos y enseres con los que se trasladan.
2. Considerar la implementación de un documento de estado de salud para el trabajador de temporada. Dicho documento será expedido por las autoridades sanitarias oficiales de cualquiera de los países y sus características, normas y procedimientos que serán reglamentados en su oportunidad.
3. Dicho documento de estado de salud deberá extenderse a los miembros del grupo familiar primario del trabajador de temporada que no desarrollan actividades remuneradas.

ARTICULO VI

SANEAMIENTO AMBIENTAL

1. Implementar en forma coordinada un sistema de vigilancia de la calidad de las aguas de los cursos comunes a fin de determinar los parámetros físicos, químicos y biológicos que lo caracterizan en el presente y estudiar su evolución en el futuro.
2. Acordar, mediante decisiones políticas conjuntas, las normas que definen los niveles mínimos de calidad hídrica que ambas Partes deben comprometerse a asegurar en los diferentes cursos comunes.

3. Encarar el desarrollo de los medios legales, humanos y económicos necesarios para la efectiva vigencia de mecanismos de control de afluentes y usos de los recursos hídricos que aseguren el mantenimiento de los niveles de calidad mencionados en el punto anterior.
4. Promover en zonas de fronteras programas conjuntos de provisión de agua potable, sistema de recolección y tratamiento de desechos y control de la contaminación ambiental.

ARTICULO VII

ATENCION HOSPITALARIA

1. Instrumentar un sistema de asistencia reciproca efectiva en áreas de recuperación de la salud.
2. Promover el intercambio de información y experiencias en cuanto a diagnóstico y tratamiento de las patologías prevaletentes y de interés común, como igualmente la provisión de drogas antiblásticas y otros medicamentos de uso regional.

ARTICULO VIII

EMERGENCIAS Y CATASTROFES

1. Establecer comisiones específicas para estudiar las metodologías de cooperación mútua en casos de emergencias y catástrofes en regiones limítrofes compartidas.

ARTICULO IX

VIGILANCIA EPIDEMIOLOGICA

1. Instrumentar por intermedio de los responsables de la notificación epidemiológica en ambas Partes: Dirección

Nacional de Promoción y Protección de la Salud (Argentina) y División de Control de Enfermedades (Paraguay), así como los organismos responsables de las cinco provincias argentinas limítrofes y las siete regiones sanitarias paraguayas, un sistema de intercambio ágil de información relacionada con las enfermedades sujetas a vigilancias y control, las actividades programadas y en relación a las nuevas experiencias en la materia.

2. Promover la implementación de una red de laboratorios como soporte de la vigilancia epidemiológica.
3. Propiciar acuerdos para el desarrollo conjunto de investigaciones epidemiológicas y entomológicas de interés común.

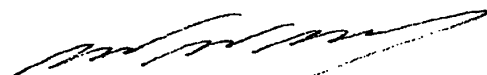
ARTICULO X

DISPOSICIONES FINALES

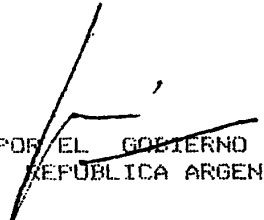
1. Ambas Partes, por medio de los máximos organismos de salud respectivos deberán designar dentro del plazo de 60 (sesenta) días después de la firma, los miembros de un Comité Conjunto de Coordinación, con representación de las cinco provincias argentinas limítrofes con la República del Paraguay.
2. Dicho Comité reglamentará su funcionamiento a fin de coordinar y hacer operativo el presente Convenio.
3. Fortalecer técnica y administrativamente los Comités de Salud existentes en zonas fronterizas, y establecer en aquellas áreas geopoblacionales que requieren su conformación local, como igualmente integrar grupos de trabajo según áreas específicas de acción.
4. Los Comités de Salud y los Grupos de Trabajo se reunirán alternativamente en cada una de las Partes, como mínimo 3 veces al año.

5. Ambas Partes requerirán la asistencia plena de la OPS/OMS para facilitar la implementación del presente Convenio, teniendo presente la iniciativa de los Países del Cono Sur en la materia.
6. Las medidas de profilaxis internacional sólo podrán ser adoptadas por las autoridades sanitarias de nivel nacional de los países signatarios.
7. Las autoridades sanitarias de ambos países se notificarán recíprocamente acerca de los funcionarios nacionales, provinciales y/o departamentales que tengan la responsabilidad de los servicios sanitarios de frontera.
8. El Convenio tendrá una duración de cinco años comorometiéndose los Gobiernos a evaluar aspectos específicos del presente Convenio a través de reuniones técnicas con una periodicidad no mayor de dos años.
9. Cada una de las Partes notificará a la otra de la conclusión de las formalidades constitucionales necesarias para la entrada en vigor del presente Convenio, el cual será válido a partir de la fecha de la última notificación.
10. El presente Convenio será llevado a conocimiento de los demás países de América a través de la Oficina Sanitaria Panamericana.

HECHO en Asunción, a los treinta días del mes de octubre del año mil novecientos noventa y dos, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PARAGUAY



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
CONCERNING BORDER HEALTH

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as “the Parties”),

Considering that:

A. There are common health problems in the border areas of the Republic of Paraguay and the Argentine Republic;

B. The health issues deemed significant for both countries include the following:

1. Malaria, yellow fever, dengue, Chagas disease (American trypanosomiasis), AIDS and other sexually-transmitted diseases, leprosy, schistosomiasis, rabies, cholera and other communicable diseases;
2. Nutrition and food education;
3. Training and development of human resources;
4. Health education;
5. Health control of migrant populations;
6. Environmental sanitation;
7. Hospital care;
8. Emergencies and disasters;
9. Epidemiological monitoring;
10. Regional and local organization and development;

Agree as follows:

Article I. Malaria, yellow fever, dengue, Chagas disease, AIDS and other sexually-transmitted diseases, schistosomiasis, rabies, cholera and other communicable diseases

1. Ensure epidemiological and entomological monitoring in border areas with adequate coverage of those areas through an efficient network of reporting stations, supplemented by an active search system for cases, agents, reservoirs and vectors, according to the damage sustained;

2. Develop joint measures in the area of vaccination programs for populations at risk of contracting a disease in the border area of the two Parties, in accordance with established standards;

3. Exchange information on pathology or health issues of interest to health institutions of the Argentine provinces and health regions of Paraguay with shared border areas;

4. Strengthen the epidemiological control of cholera, AIDS and other sexually-transmitted diseases, through adequate detection of cases, reporting, treatment and patient follow-up;

5. Undertake all necessary measures to prevent the spread of the *Aedes aegypti* in their respective territories;

6. Promote technical cooperation among specialists for the implementation of joint disease prevention and control programs, based on the PAHO/WHO inter-country technical cooperation program;

7. Conduct malacological surveys in border areas and check the likelihood of snail infection by schistosomiasis. In addition, carry out parasitological tests on persons coming from areas in which schistosomiasis is endemic;

8. Step up the epidemiological control and vaccination of animals at risk of contracting rabies, in particular with respect to dogs;

9. Carry out studies and coordinate activities to monitor and follow up on patients with other communicable diseases and anthroponozoonosis that may be of interest to both Parties.

Article II. Nutrition and food education

1. Conduct epidemiological research on nutrition-related problems observed in border regions;

2. Exchange information and experience in respect of nutrition and food education;

3. Cooperate in the training of professionals and specialists in the field, and the training of food handlers;

4. Promote joint regional nutrition and food education programs.

Article III. Training and development of human resources

1. Broaden the exchange of experience between specialist groups through technical cooperation programs;

2. Draw up plans for exchange and cooperation between institutions for the training of staff members in the health field.

Article IV. Health education

1. Facilitate the exchange of health education programs with a view to their being used by the social media;

2. Promote the exchange of audiovisual material on the subject;

3. Promote the shared use of media in border areas;

4. Develop health education programs to protect against the indiscriminate use of dangerous drugs and drug dependency.

Article V. Health control of migrant populations

1. Develop systems for carrying out health checks of migrant populations, of their immediate family members, of domestic animals and movable household goods;

2. Take steps to establish a health report for seasonal workers. This report shall be issued by the official health authorities of either country and the specifications, rules and procedures shall be duly determined;

3. The said health report shall include members of the seasonal worker's immediate family members not engaged in gainful activity.

Article VI. Environmental sanitation

1. Implement a coordinated water quality monitoring system for common watercourses in order to determine their current physical, chemical and biological parameters and study their future evolution;

2. Agree, through joint political decisions, on minimum water quality standards that both Parties shall undertake to maintain in the various watercourses;

3. Take steps to develop the necessary legal, human and economic measures to ensure the effectiveness of tributary control mechanisms and water resource uses, in order to comply with the quality standards referred to in the previous paragraph;

4. Promote joint drinking water supply programs in border areas as well as a system for waste collection and treatment and environmental pollution control.

Article VII. Hospital care

1. Implement a system of effective mutual assistance in the health care sector;

2. Promote the exchange of information and experience for the diagnosis and treatment of prevalent diseases of common concern, and the provision of antitubercular drugs and other drugs for regional use.

Article VIII. Emergencies and disasters

Set up specific commissions to study procedures for mutual cooperation in the event of emergencies and disasters in shared border regions.

Article IX. Epidemiological monitoring

1. Through the epidemiological reporting authorities in both Parties, namely, the National Directorate of Health Promotion and Protection (Argentina) and the Division of Disease Control (Paraguay), as well as the agencies responsible for the five bordering provinces of Argentina and the seven health regions of Paraguay, establish a system for the rapid exchange of information connected with diseases requiring monitoring and control, programmed activities and regarding new experiments in the field;

2. Promote the implementation of a network of laboratories in support of epidemiological monitoring;

3. Promote agreements for the joint development of epidemiological and entomological research of common interest.

Article X. Final provisions

1. Both Parties, through their respective highest health authorities, shall, within 60 days of the signing of this Agreement, appoint members of a Joint Coordination Committee, including representatives of the five Argentine provinces bordering the Republic of Paraguay.

2. The said Committee shall take the necessary steps to regulate its own rules, with a view to coordinating and operationalizing this Agreement.

3. Its functions shall include reinforcing the technical and administrative infrastructure of the Health Committees existing in border areas, identifying the geodemographic areas to be taken into account at the local level, and also establishing working groups, as appropriate, for specific areas of action.

4. The Health Committees and Working Groups shall meet in turn in each of the Parties, at least three times a year.

5. Both Parties shall seek the full assistance of PAHO and to facilitate the implementation of this Agreement, bearing in mind the related initiative of the South Cone Countries.

6. International prophylactic measures may only be taken by the national health authorities of the signatory countries.

7. The health authorities of both countries shall mutually notify each other of the national, provincial and/or departmental officials responsible for border health services.

8. The Agreement shall be valid for a duration of five years and shall require the Governments to evaluate specific aspects of the Agreement through technical meetings to be held at intervals of two years or less.

9. Each of the Parties shall notify the other of the fulfilment of the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, which shall be effective from the date of the last notification.

10. This Agreement shall be brought to the attention of the other countries of the Americas through the Pan American Health Organization.

DONE in Asunción on 30 October 1992, in two original copies, in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

[SIGNED]

For the Government of the Argentine Republic:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA SITUATION SANITAIRE DANS LES ZONES FRONTALIÈRES

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant que :

A. Les zones frontalières de la République du Paraguay et de la République argentine sont confrontées à des problèmes de santé communs, et que

B. Les questions sanitaires ci-après revêtent une importance pour les deux pays :

1. Paludisme, fièvre jaune, dengue, maladie de Chagas-Mazza, maladies sexuellement transmissibles et sida, lèpre, schistosomiase, rage, choléra et autres maladies transmissibles;

2. Nutrition et éducation alimentaire;

3. Éducation et formation des ressources humaines;

4. Éducation sanitaire;

5. Suivi sanitaire des populations migrantes;

6. Hygiène environnementale;

7. Soins hospitaliers;

8. Urgences et catastrophes;

9. Surveillance épidémiologique;

10. Organisation et développement aux niveaux régional et local.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Paludisme, fièvre jaune, dengue, maladie de Chagas-Mazza, sida et autres maladies sexuellement transmissibles, schistosomiase, rage, choléra et autres maladies transmissibles

1. Assurer la surveillance épidémiologique et entomologique des zones frontalières, grâce à une couverture adéquate de ces zones au moyen d'un réseau efficace de points focaux chargés de la notification, complété par un système de dépistage actif des cas, des agents, des réservoirs et des vecteurs, modulé selon les dommages;

2. Mettre au point des programmes conjoints de vaccination de la population à risque de contracter des maladies aux fins de leur mise en œuvre dans la région frontalière des deux Parties, conformément aux règles en vigueur;

3. Échanger des informations sur les pathologies ou les questions sanitaires intéressant les établissements de santé des provinces argentines et des régions sanitaires du Paraguay ayant des zones frontalières communes;

4. Renforcer les activités de surveillance épidémiologique du choléra, du sida et d'autres maladies sexuellement transmissibles, grâce au dépistage adéquat des cas et à leur notification ainsi qu'au traitement et au suivi des patients;

5. Prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter la propagation du moustique *Aedes aegypti* sur leurs territoires respectifs;

6. Promouvoir la coopération technique entre spécialistes pour la réalisation de programmes conjoints de prévention et de contrôle des maladies, sur la base du programme de coopération technique multinationale soutenu par l'Organisation panaméricaine de la santé (OPS) et l'Organisation mondiale de la Santé (OMS);

7. Effectuer des études malacologiques dans les zones frontalières et vérifier la sensibilité des escargots à la schistosomiase; procéder également à des contrôles parasitologiques sur les personnes venant de zones où la schistosomiase est endémique;

8. Renforcer la surveillance épidémiologique et la vaccination des animaux risquant de contracter la rage, en particulier les chiens;

9. Mener des études et coordonner des activités pour le contrôle et la surveillance des porteurs d'autres maladies transmissibles et d'anthropozoonoses qui peuvent présenter un risque pour les deux Parties.

Article II. Nutrition et éducation alimentaire

1. Mener des recherches épidémiologiques sur les problèmes nutritionnels observés dans les régions frontalières;

2. Échanger des informations et des données d'expérience dans le domaine de la nutrition et de l'éducation alimentaire;

3. Collaborer à la formation de professionnels et de spécialistes de la nutrition, ainsi qu'à la formation des manipulateurs d'aliments;

4. Promouvoir des programmes conjoints de nutrition et d'éducation alimentaire au niveau régional.

Article III. Éducation et formation des ressources humaines

1. Améliorer l'échange de données d'expérience entre les groupes de spécialistes au moyen de programmes de coopération technique;

2. Concevoir des plans d'échange et de coopération entre les établissements d'éducation et de formation du personnel dans le domaine de la santé.

Article IV. Éducation sanitaire

1. Faciliter l'échange de programmes d'éducation sanitaire pouvant être utilisés par les médias;

2. Promouvoir l'échange d'outils audiovisuels dans le domaine;

3. Faciliter l'utilisation partagée des moyens de diffusion dans les zones frontalières;

4. Élaborer des programmes d'éducation sanitaire visant à prévenir l'abus de drogues dangereuses et la pharmacodépendance.

Article V. Suivi sanitaire des populations migrantes

1. Mettre au point des systèmes permettant d'assurer un suivi sanitaire des populations migrantes, des membres de leur famille proche, et des animaux et biens avec lesquels elles se déplacent;

2. Envisager l'introduction d'un carnet de santé pour les travailleurs saisonniers. Ce carnet sera délivré par les autorités sanitaires officielles de l'un ou l'autre pays et les caractéristiques, normes et procédures pertinentes seront établies selon que de besoin;

3. Le carnet de santé devra aussi être délivré aux membres du groupe familial proche des travailleurs saisonniers qui n'exercent pas d'activité rémunérée.

Article VI. Hygiène environnementale

1. Mettre en œuvre de façon concertée un système de surveillance de la qualité de l'eau dans les cours d'eau communs afin de déterminer ses paramètres physiques, chimiques et biologiques actuels et étudier son évolution future;

2. Définir, au moyen de décisions politiques communes, les normes minimales de qualité de l'eau que les deux Parties doivent s'engager à respecter dans les différents cours d'eau communs;

3. Envisager la mise en place des instruments juridiques, humains et économiques requis pour garantir l'efficacité des mécanismes de contrôle des affluents et des utilisations des ressources en eau, afin de respecter les normes de qualité visées au paragraphe précédent;

4. Favoriser, dans les zones frontalières, des programmes conjoints pour l'approvisionnement en eau potable, un système de collecte et de traitement des déchets, et la lutte contre la pollution.

Article VII. Soins hospitaliers

1. Mettre en place un système d'assistance mutuelle efficace dans le domaine des soins de santé;

2. Promouvoir l'échange d'informations et de données d'expérience aux fins du diagnostic et du traitement des pathologies les plus répandues et présentant un risque commun, ainsi que la fourniture de médicaments antituberculeux et d'autres médicaments à usage régional.

Article VIII. Catastrophes et urgences

Établir des commissions spéciales pour étudier les modalités de coopération mutuelle pour les situations d'urgence et de catastrophe dans les régions frontalières communes.

Article IX. Surveillance épidémiologique

1. Mettre en place, par l'intermédiaire des responsables de la notification épidémiologique des deux Parties, à savoir la Direction nationale de promotion et de protection de la santé (Argentine) et la Division de la lutte contre les maladies (Paraguay), ainsi que des organismes chargés des cinq provinces argentines limitrophes et des sept régions sanitaires du Paraguay, un système d'échange rapide d'informations sur les maladies surveillées et contrôlées, les activités programmées et les nouvelles expériences dans le domaine;

2. Encourager l'établissement d'un réseau de laboratoires à l'appui de la surveillance épidémiologique;

3. Œuvrer en faveur d'accords pour la réalisation conjointe de travaux de recherche épidémiologique et entomologique d'intérêt commun.

Article X. Dispositions finales

1. Les deux Parties, par l'intermédiaire de leurs organismes sanitaires respectifs au niveau le plus élevé, devront désigner, dans un délai de 60 jours suivant la signature du présent Accord, les membres d'un comité conjoint de coordination, où seront représentées les cinq provinces argentines limitrophes de la République d'Uruguay.

2. Ce Comité adoptera ses modalités de fonctionnement afin de coordonner la mise en œuvre du présent Accord.

3. Ses fonctions seront de renforcer techniquement et administrativement les comités de la santé existants dans les zones frontalières, de déterminer les zones géodémographiques à prendre en compte au niveau local et d'établir des groupes de travail dans les différents domaines d'action.

4. Les comités de la santé et les groupes de travail se réuniront tour à tour dans chacune des Parties, au moins trois fois par an.

5. Les deux Parties demanderont la pleine assistance de l'OPS et de l'OMS dans la mise en œuvre du présent Accord, eu égard à l'initiative des pays du cône Sud en la matière.

6. Les mesures de prophylaxie de caractère international ne pourront être prises que par les autorités sanitaires nationales des pays signataires.

7. Les autorités sanitaires des deux pays se communiqueront mutuellement les coordonnées des fonctionnaires nationaux, provinciaux et/ou départementaux responsables des services de santé dans les zones frontalières.

8. L'Accord s'appliquera pour une durée de cinq ans, les Gouvernements s'engageant à évaluer certains aspects spécifiques dans le cadre de réunions techniques organisées à intervalles de deux ans au plus.

9. Chacune des Parties informera l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

10. Le présent Accord sera porté à l'attention des autres pays d'Amérique par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain.

FAIT à Asunción, le 30 octobre 1992, en double exemplaire en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

No. 50360

**Peru
and
Portugal**

Agreement between the Republic of Peru and the Portuguese Republic concerning paid employment for dependent family members of the diplomatic, consular, administrative and technical personnel of the diplomatic and consular missions. Lima, 7 April 2010

Entry into force: *13 June 2012, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 2 January 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pérou
et
Portugal**

Accord entre la République du Pérou et la République portugaise relatif à l'emploi rémunéré des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires. Lima, 7 avril 2010

Entrée en vigueur : *13 juin 2012, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 2 janvier 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50361

**Ireland
and
Antigua and Barbuda**

Agreement between Ireland and Antigua and Barbuda for the exchange of information relating to tax matters. London, 15 December 2009

Entry into force: *4 March 2011 by notification, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 14 January 2013*

**Irlande
et
Antigua-et-Barbuda**

Accord entre l'Irlande et Antigua-et-Barbuda relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Londres, 15 décembre 2009

Entrée en vigueur : *4 mars 2011 par notification, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Irlande,
14 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
IRELAND
AND
ANTIGUA AND BARBUDA
FOR THE
EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS**

The Government of Ireland and the Government of Antigua and Barbuda of desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

The taxes which are the subject of this Agreement are all taxes imposed or administered by either Contracting Party including any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term “Contracting Party” means Ireland or Antigua and Barbuda as the context requires;
 - b) the term “Ireland” means Ireland and includes any area outside the territorial waters of Ireland which has been or may hereafter be designated, under the laws of Ireland concerning the Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf, as an area within which Ireland may exercise such sovereign rights and jurisdiction as are in conformity with international law;
 - c) the term “Antigua and Barbuda” means the State of Antigua and Barbuda and the territorial waters thereof;
 - d) the term “competent authority” means

- i) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;
- ii) in the case of Antigua and Barbuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;
- e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;
- q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the

normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - (a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
 - (b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 11

Entry into Force

This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 12

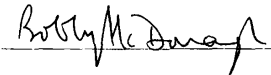
Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

Done, in duplicate, at London, this 15th day of December 2009

For the Government of
Ireland:



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Robert M. Donaghy', written over a horizontal line.

For the Government of
Antigua and Barbuda:



A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line. The signature is stylized and appears to be 'C. Roberts'.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda,
Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

Le présent Accord s'applique à tous les impôts exigibles ou administrés par l'une ou l'autre des Parties contractantes, y compris tout impôt identique ou similaire qui serait établi après la date de sa signature. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » s'entend de l'Irlande ou d'Antigua-et-Barbuda, selon le contexte;

b) Le terme « Irlande » s'entend de l'Irlande et de toute région située en dehors des eaux territoriales de l'Irlande qui a été ou peut être désignée, conformément à la législation irlandaise

relative à la zone économique exclusive et au plateau continental, comme une région à l'intérieur de laquelle l'Irlande peut exercer ses droits souverains ou sa compétence conformément au droit international;

c) Le terme « Antigua-et-Barbuda » s'entend de l'État d'Antigua-et-Barbuda et de ses eaux territoriales;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne l'Irlande, la Direction des impôts ou son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne Antigua-et-Barbuda, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

g) L'expression « société cotée » signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » signifie tout impôt visé par le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » signifie la Partie contractante qui demande les renseignements;

m) L'expression « Partie requise » signifie la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » signifie les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « en matière fiscale pénale » signifie toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel, qui est passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » signifie toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

- c) Le but fiscal pour lequel les renseignements sont demandés;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 10. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur lorsque chaque Partie aura notifié à l'autre que ses procédures internes requises à cet effet ont été accomplies. À son entrée en vigueur, il prend effet :

a) En matière fiscale pénale, dès cette date; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 12. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique ou par lettre à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. Après la dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 15 décembre 2009.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[BOBBY McDONAGH]

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda :

[CARL ROBERTS]

No. 50362

**Ireland
and
St. Vincent and the Grenadines**

Agreement between Ireland and Saint Vincent and the Grenadines for the exchange of information relating to tax matters. Dublin, 15 December 2009

Entry into force: *21 March 2011 by notification, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 14 January 2013*

**Irlande
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

Accord entre l'Irlande et Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Dublin, 15 décembre 2009

Entrée en vigueur : *21 mars 2011 par notification, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Irlande,
14 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
IRELAND
AND
SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
FOR THE
EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS**

The Government of Ireland and the Government of Saint Vincent and the Grenadines desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

The taxes which are the subject of this Agreement are all taxes imposed or administered by either Contracting Party including any identical or substantially similar taxes, including customs duties, imposed after the date of signature of the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term “Contracting Party” means Ireland or Saint Vincent and the Grenadines as the context requires;
 - b) the term “Ireland” means Ireland and includes any area outside the territorial waters of Ireland which has been or may hereafter be designated, under the laws of Ireland concerning the Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf, as an area within which Ireland may exercise such sovereign rights and jurisdiction as are in conformity with international law;

- c) the term “Saint Vincent and the Grenadines” means the country of Saint Vincent and the Grenadines
- d) the term “competent authority” means
 - i) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;
 - ii) in the case of Saint Vincent and the Grenadines, the Minister of Finance or his authorised representative;
- e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;
- q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;

- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
 - e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
 - f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
 - g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:
- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
 - b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - (a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
 - (b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 11

Entry into Force

This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 12

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

Done, in duplicate, at Dublin, this 15th day of November 2009

For the Government of
Ireland:

Michael Martin

For the Government of
Saint Vincent and the Grenadines:

Ralph Gonsalves

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines,
Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

Le présent Accord s'applique à tous les impôts exigibles ou administrés par l'une ou l'autre des Parties contractantes, y compris tout impôt identique ou similaire ou tout droit de douane qui serait établi après la date de sa signature.

Article 4. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » s'entend de l'Irlande ou de Saint Vincent-et-les Grenadines, selon le contexte;

b) Le terme « Irlande » s'entend de l'Irlande et de toute région située en dehors des eaux territoriales de l'Irlande qui a été ou peut être désignée, conformément à la législation irlandaise relative à la zone économique exclusive et au plateau continental, comme une région à l'intérieur

de laquelle l'Irlande peut exercer ses droits souverains ou sa compétence conformément au droit international;

c) L'expression « Saint-Vincent-et-les Grenadines » s'entend du pays de Saint-Vincent-et-les Grenadines;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne l'Irlande, la Direction des impôts ou son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne Saint-Vincent-et-les Grenadines, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

g) L'expression « société cotée » signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » signifie tout impôt visé par le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » signifie la Partie contractante qui demande les renseignements;

m) L'expression « Partie requise » signifie la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » signifie les dispositions législatives et réglementaires et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » signifie tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « en matière fiscale pénale » signifie toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel, qui est passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » signifie toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Les renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

c) Le but fiscal pour lequel les renseignements sont demandés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 10. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur lorsque chaque Partie aura notifié à l'autre que ses procédures internes requises à cet effet ont été accomplies. À son entrée en vigueur, il prend effet :

a) En matière fiscale pénale, dès cette date; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 12. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique ou par lettre à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. Après la dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Dublin, le 15 décembre 2009.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[MICHEÁL MARTIN]

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines :

[RALPH E. GONSALVES]

No. 50363

**Paraguay
and
Bolivia**

Agreement on cooperation in tourism between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bolivia. Asunción, 15 March 1994

Entry into force: *8 December 1995, in accordance with article XI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 14 January 2013*

**Paraguay
et
Bolivie**

Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bolivie. Asunción, 15 mars 1994

Entrée en vigueur : *8 décembre 1995, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay, 14 janvier 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
DE COOPERACION TURISTICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA**

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

Y

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA
(En adelante denominados las Partes).**

CONSCIENTES de la necesidad de buscar un mayor acercamiento que permita una mejor coordinación y estrecha integración de los esfuerzos que realiza cada país para incrementar el flujo turístico y para lograr un mayor desarrollo del sector y sus recursos,

ACUERDAN lo siguiente:

ARTICULO I

Los Gobiernos de la República del Paraguay y de la República de Bolivia adoptarán, a través de sus organismos oficiales de turismo, en el marco de su legislación interna vigente, medidas tendientes a incrementar las corrientes turísticas de ambos países.

ARTICULO II

Los respectivos organismos oficiales propiciarán y apoyarán esfuerzos de integración regional y subregional entre países sudamericanos y del cono sur.

ARTICULO III

Ambos organismos oficiales favorecerán la participación conjunta o coordinada en eventos promocionales que tiendan a difundir la oferta turística regional y propiciarán la consolidación de circuitos turísticos integrados que permitan ampliar y diversificar sus respectivas ofertas hacia mercados externos.

ARTICULO IV

Las Partes propiciarán la identificación y consolidación de un corredor turístico terrestre y fluvial entre Paraguay y Bolivia, y adoptarán las medidas de facilitación necesarias para agilizar e incrementar los flujos turísticos de uno al otro país.

ARTICULO V

Los organismos oficiales de turismo de ambas Partes, coordinarán y apoyarán los esfuerzos de promoción y difusión turística que realiza cada uno de los países con el otro, y se comprometen a promover y difundir los circuitos turísticos integrados en los mercados internacionales.

ARTICULO VI

Las Partes facilitarán y apoyarán la instalación de oficinas de información turística de cada país en el otro, con el objeto de fomentar el intercambio turístico y reforzar la información relativa a los atractivos y servicios que posee cada uno.

ARTICULO VII

Las Partes procurarán establecer mecanismos que posibiliten el intercambio periódico de docentes, técnicos y expertos de cualesquiera de las disciplinas que conforman el estudio de la actividad turística, en sus aspectos técnicos, económicos y socioculturales, a través de los respectivos organismos oficiales de turismo. Asimismo, intercambiarán información sobre los planes y programas de desarrollo turístico.

ARTICULO VIII

Los respectivos organismos oficiales de turismo propiciarán la promoción de acuerdos con las compañías nacionales de aeronavegación y las autoridades aeronáuticas de sus respectivos países, con el objeto de facilitar la implementación de programas alternativos para el transporte aéreo, así como las tarifas aéreas especiales para los mercados considerados prioritarios para ambas entidades, tendientes al turismo receptivo.

ARTICULO IX

Los organismos oficiales de turismo de ambas Partes procurarán, en lo posible, armonizar los planes de fomento al turismo y adoptar patrones comunes de clasificación de alojamiento turístico. Asimismo, buscarán adoptar posiciones conjuntas y coordinadas, destinadas a incentivar, facilitar e incrementar el turismo hacia ambos países, frente a organismos regionales y multilaterales y en reuniones internacionales en que participen.

ARTICULO X

A efectos de dar cumplimiento a las disposiciones del presente Acuerdo, de coordinar las acciones conjuntas y de realizar un seguimiento y evaluación de las tareas, los representantes de ambos organismos oficiales de turismo se reunirán alternativamente en cada país, al menos una vez al año.

ARTICULO XI

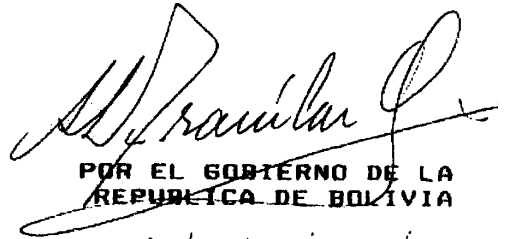
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos legales internos y tendrá una vigencia de seis años prorrogables automáticamente en periodos de igual duración.

No obstante, podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita a la otra Parte con seis meses de anticipación, en cuyo caso no se suspenderán los proyectos que estén en ejecución por aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

Suscrito en la ciudad de Asunción, a los quince días del mes de marzo del año mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PARAGUAY



Antonio Brander Q.
Ministro del Interior

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bolivia (hereinafter referred to as the “Parties”),

Aware of the need to seek closer ties to facilitate better coordination and a tighter integration of each country’s efforts to increase the flow of tourists and to succeed in further expanding the sector and its resources,

Have agreed as follows:

Article I

The Governments of the Republic of Paraguay and of the Republic of Bolivia shall adopt, through their official tourism bodies and within the framework of their existing domestic legislation, measures to increase the tourism flows of both countries.

Article II

The respective official bodies shall favour and support regional and sub-regional integration efforts between South American and Southern Cone countries.

Article III

The two official bodies shall encourage joint or coordinated participation in promotional events aimed at publicizing regional tourism offerings and shall favour the consolidation of integrated tourism circuits which enable them to broaden and diversify their respective offerings directed at external markets.

Article IV

The Parties shall promote the identification and consolidation of a land and river tourism corridor between Paraguay and Bolivia and shall adopt the necessary facilitation measures to speed up and increase the flow of tourists from one country to the other.

Article V

Both Parties’ official tourism bodies shall coordinate and support the tourism promotion and publicity efforts which each country conducts with the other and shall undertake to promote and publicize the integrated tourism circuits in international markets.

Article VI

The Parties shall facilitate and support the establishment of tourist information offices of each country in the other, with the aim of promoting tourism exchange and increasing information about the attractions and services of each country.

Article VII

The Parties shall endeavour to establish mechanisms that permit the regular exchange of teachers, technicians and experts in any of the fields that comprise the study of tourism activity, with regard to its technical, economic, social and cultural aspects, through the respective official tourism bodies. Furthermore, they shall exchange information about tourism development plans and programs.

Article VIII

The respective official tourism bodies shall encourage the promotion of agreements with the national airline companies and aviation authorities of their respective countries in order to facilitate the implementation of alternative air transport programs and special airfares for the markets deemed a priority for both entities and which relate to incoming tourism.

Article IX

The official tourism bodies of both Parties shall endeavour, to the extent possible, to harmonize tourism promotion plans and to adopt common standards for the classification of tourist accommodation. They shall also seek to adopt joint and coordinated positions aimed at encouraging, facilitating and increasing tourism to both countries at regional and multilateral bodies, and at international meetings in which they take part.

Article X

The representatives of the both official tourism bodies shall meet alternately in each country, at least once a year, in order to comply with the provisions of this Agreement, coordinate their joint activities, and monitor and evaluate tasks.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties inform each other of having complied with their domestic legal requirements and shall remain in force for six years, to be extended automatically for periods of equal duration.

Nevertheless, the Agreement may be terminated by either Party, by means of written notification to the other Party, six months in advance, in which case such projects as are being implemented on the basis of the provisions of this Agreement shall not be suspended.

SIGNED at Asunción, on 15 March 1994, in two originals in the Spanish language, each being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Bolivia:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bolivie (ci-après dénommés les « Parties »),

Conscients de la nécessité d'une collaboration plus étroite pour assurer une meilleure coordination et intégration des efforts consentis par chaque pays afin d'accroître le flux de touristes et de développer le secteur touristique et ses ressources,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bolivie mettent en œuvre, par le biais de leurs organismes officiels de tourisme et eu égard à leur législation interne, les mesures nécessaires pour accroître les flux touristiques entre les deux pays.

Article II

Les organismes officiels de tourisme des deux Parties favorisent et soutiennent les efforts d'intégration régionale et sous-régionale entre les pays d'Amérique du Sud et du cône Sud.

Article III

Les organismes officiels de tourisme des deux Parties favorisent la participation conjointe ou coordonnée à des événements visant à faire la promotion d'offres touristiques régionales et contribuent à la consolidation de circuits touristiques intégrés afin d'élargir et de diversifier leurs offres respectives pour les marchés externes.

Article IV

Les Parties contribuent à l'identification et à la mise en place d'un couloir touristique terrestre et fluvial entre le Paraguay et la Bolivie et adoptent les mesures nécessaires pour stimuler et accroître les flux touristiques entre les deux pays.

Article V

Les organismes officiels de tourisme des deux Parties coordonnent et soutiennent les efforts de promotion et de publicité touristiques que chaque pays mène auprès de l'autre et s'engagent à promouvoir et à faire la publicité de circuits touristiques intégrés sur les marchés internationaux.

Article VI

Les Parties facilitent l'installation de bureaux d'information touristique de chaque pays dans l'autre afin de favoriser les échanges touristiques et d'améliorer les informations sur leurs attractions et services touristiques respectifs.

Article VII

Les Parties s'emploient à instaurer des mécanismes permettant l'échange régulier d'enseignants, de techniciens et d'experts dans toutes les disciplines contribuant à une meilleure compréhension des activités touristiques, notamment leurs aspects techniques, économiques, sociaux et culturels, par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme respectifs. Elles s'échangent également des renseignements sur les projets et programmes de développement touristique.

Article VIII

Les organismes officiels de tourisme des deux Parties encouragent la négociation d'accords avec les compagnies aériennes nationales et les autorités aéronautiques de leurs pays respectifs afin de favoriser l'exécution de programmes alternatifs de transport aérien ainsi que l'offre de billets d'avion à des tarifs spéciaux pour les marchés qu'ils jugent prioritaires, dans la mesure où ils se rapportent au tourisme entrant.

Article IX

Les organismes officiels de tourisme des deux Parties font tout leur possible pour harmoniser les projets de développement touristique et adopter des normes communes pour la classification des logements touristiques. Ils s'efforcent également d'adopter des positions conjointes et coordonnées au sein des organisations régionales et multilatérales et lors des rencontres internationales auxquelles ils participent afin de promouvoir, de faciliter et d'accroître le tourisme dans les deux pays.

Article X

Pour donner effet aux dispositions du présent Accord, coordonner les activités conjointes et surveiller et évaluer le travail accompli, des représentants des deux organismes officiels de tourisme se réunissent tour à tour dans chaque pays, au moins une fois par an.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties se seront informées réciproquement de l'accomplissement des formalités requises à cet effet. Il produira ses effets pendant six ans et pourra être prorogé automatiquement pour des périodes de même durée.

Le présent Accord pourra toutefois être dénoncé à tout moment par l'une des Parties, avec un préavis écrit de six mois donné à l'autre Partie. Dans ce cas, les projets en cours aux fins de son exécution ne seront pas suspendus.

FAIT à Asunción, le 15 mars 1994, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

[SIGNÉ]

No. 50364

**Ireland
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Exchange of notes terminating the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing the Independent International Commission on Decommissioning (“Decommissioning Agreement”), done at Belfast on 26 August 1997. London, 24 and 30 March 2011

Entry into force: *31 March 2011 by the exchange of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 14 January 2013*

**Irlande
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Échange de notes mettant fin à l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord portant création de la Commission indépendante internationale de mise hors service des armes (« Accord de mise hors service des armes »), signé à Belfast le 26 août 1997. Londres, 24 et 30 mars 2011

Entrée en vigueur : *31 mars 2011 par l'échange desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Irlande,
14 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office to the Embassy of Ireland, London

24 March 2011
Foreign and Commonwealth Office, London

Note number: 002

Embassy of Ireland
London
SW1X 7HR

1. The Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of Ireland in London and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing the Independent International Commission on Decommissioning, signed at Belfast on 26 August 1997 (“the Decommissioning Agreement”).

2. The Foreign and Commonwealth Office also has the honour to inform the Embassy of Ireland of the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to terminate the Decommissioning Agreement in accordance with Article 12 of the Decommissioning Agreement with effect from 31 March 2011.

3. The Foreign and Commonwealth Office also has the honour to inform the Embassy of Ireland that subject to the Government of Ireland agreeing to the same the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall extend the non-disclosure obligations under Article 8 of the Decommissioning Agreement with the effect that members of the Commission, members of the staff of the Commission, persons carrying out work for or giving advice to the Commission and agents of the Commission shall continue to be bound not to disclose any information obtained in the course of the performance of their functions as such members or persons.

4. The Foreign and Commonwealth Office also has the honour to inform the Embassy of Ireland that subject to the Government of Ireland agreeing to the same the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall extend the privileges and immunities conferred or provided to relevant individuals by domestic legislation pursuant to Article 6 of the Decommissioning Agreement.

5. The Foreign and Commonwealth Office also has the honour to inform the Embassy of Ireland that subject to the Government of Ireland agreeing to the same the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall continue to respect the inviolability of the official archives of the Independent International Commission on Decommissioning. This is subject to any waiver of that inviolability by either Government with the agreement of the other.

6. The Foreign and Commonwealth Office would be grateful for confirmation from the Embassy of Ireland that the Government of Ireland agrees to terminate the Decommissioning Agreement in accordance with Article 12 of the Decommissioning Agreement with effect from 31 march 2011 and that it agrees to the same obligations as the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as set out in paragraphs 3-5 of this Note.

7. If this is acceptable to the Government of Ireland, it is proposed that this Note together with the Note of reply from the Embassy of Ireland shall constitute an agreement between the two Governments in these matters.

8. The Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Ireland the assurances of its highest consideration.

Europe Directorate
Foreign and Commonwealth Office
London SW1A 2AH

II

Embassy of Ireland, London, to the Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office, London

30 march 2011
Embassy of Ireland, London

Note number: FCO/30/03/11

Europe Directorate
Foreign and Commonwealth Office
London

The Embassy of Ireland presents its compliments to the Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office and has the honour to refer to its Note No: 002 of 24 March 2011 informing the Embassy of the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to terminate the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing the Independent International Commission on Decommissioning, signed at Belfast on 26 August 1997 ("the Decommissioning Agreement") with effect from 31 March 2011.

The Embassy of Ireland has the honour to inform the Foreign and Commonwealth Office that the Government of Ireland agrees to terminate the Decommissioning Agreement in accordance with Article 12 of the Decommissioning Agreement with effect from 31 March 2011.

The Embassy of Ireland also has the honour to confirm, in accordance with paragraphs 3-5 of Note No: 002 of 24 March 2011 and on the basis, as set out therein, that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agrees to the same obligations, that:

- (i) the Government of Ireland shall extend the non-disclosure obligations under Article 8 of the Decommissioning Agreement with the effect that members of the Commission, members of the staff of the Commission, persons carrying out work for or giving advice to the Commission and agents of the Commission shall continue to be bound not to disclose any information obtained in the course of the performance of their functions as such members of persons;
- (ii) the Government of Ireland shall extend privileges and immunities conferred or provided to relevant individuals by domestic legislation pursuant to Article 6 of the Decommissioning Agreement; and
- (iii) the Government of Ireland shall continue to respect the inviolability of the official archives of the Independent International Commission on Decommissioning. This is subject to any waiver of that inviolability by either Government with the agreement of the other.

The Embassy has the honour to confirm that the Government of Ireland is in agreement that Note number 002 of 24 March 2011 from the Foreign and Commonwealth Office together with this Note of Reply shall constitute an agreement between the two Governments in these matters.

The Embassy of Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office the assurances of its highest consideration.

Embassy of Ireland
London

30 March 2011

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LA DIRECTION POUR L'EUROPE DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
À L'AMBASSADE D'IRLANDE À LONDRES

Londres, le 24 mars 2011

Numéro de note : 002

1. La Direction pour l'Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'ambassade d'Irlande à Londres et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande portant création de la Commission indépendante internationale de mise hors service des armes, signé à Belfast le 26 août 1997 (ci-après dénommé « Accord de mise hors service des armes »).

2. Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth informe par ailleurs l'ambassade d'Irlande de l'intention du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de dénoncer l'Accord de mise hors service des armes conformément à son article 12, dénonciation qui prendrait effet à partir du 31 mars 2011.

3. Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth informe également l'ambassade d'Irlande que, sous réserve que le Gouvernement de l'Irlande accepte cette dénonciation, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord étendra les obligations de confidentialité visées à l'article 8 de l'Accord de mise hors service des armes, de manière que les membres de la Commission, les membres du personnel de la Commission, les personnes travaillant pour ou donnant conseil à la Commission et aux mandataires de celle-ci restent liés par l'obligation de ne divulguer aucun renseignement qui serait venu à leur connaissance dans l'accomplissement de leurs fonctions en qualité de membres ou de personnes.

4. En outre, le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth fait savoir à l'ambassade d'Irlande que, sous réserve que le Gouvernement de l'Irlande accepte cette dénonciation, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord étendra les privilèges et immunités conférés ou accordés aux personnes concernées par le droit national, conformément à l'article 6 de l'Accord de mise hors service des armes.

5. D'autre part, le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth informe l'ambassade d'Irlande que, sous réserve que le Gouvernement de l'Irlande accepte cette dénonciation, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord continuera de respecter l'inviolabilité des archives officielles de la Commission indépendante internationale de mise hors services des armes, à moins que l'un des Gouvernements ne renonce, avec l'accord de l'autre Gouvernement, à cette inviolabilité.

6. Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth serait reconnaissant à l'ambassade d'Irlande de bien vouloir confirmer que le Gouvernement de l'Irlande consent à dénoncer l'Accord de mise hors service des armes conformément à son article 12, avec effet à partir du 31 mars 2011, et qu'il accepte les obligations auxquelles le Gouvernement du Royaume-

Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord fait référence aux paragraphes 3 à 5 de la présente note.

7. Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande, il est proposé que la présente note et la réponse de l'ambassade d'Irlande constituent un accord entre les deux Gouvernements.

8. La Direction pour l'Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade d'Irlande les assurances de sa très haute considération.

La Direction pour l'Europe
Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth
Londres SWIA 2AH

Ambassade d'Irlande
Londres
SW1X 7HR

II

L'AMBASSADE D'IRLANDE À LONDRES À LA DIRECTION POUR L'EUROPE DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH À LONDRES

Le 30 mars 2011

Numéro de note : FCO/30/03/11

L'ambassade d'Irlande présente ses compliments à la Direction pour l'Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et a l'honneur de se référer à sa note n° 002 du 24 mars 2011, par laquelle elle informe l'ambassade de l'intention du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de dénoncer l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande portant création de la Commission indépendante internationale de mise hors service des armes, signé à Belfast le 26 août 1997 (ci-après dénommé « Accord de mise hors service des armes »), dénonciation qui prendrait effet à partir du 31 mars 2011.

L'ambassade d'Irlande informe le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth que le Gouvernement de l'Irlande accepte de dénoncer l'Accord de mise hors service des armes conformément à son article 12, avec effet à partir du 31 mars 2011.

L'ambassade d'Irlande confirme, conformément aux paragraphes 3 à 5 de la note susmentionnée et considérant, comme il y est indiqué, que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord convient de se soumettre aux mêmes obligations, les dispositions suivantes :

- i) Le Gouvernement de l'Irlande étendra les obligations de confidentialité visées à l'article 8 de l'Accord de mise hors service des armes, de manière que les membres de la Commission, les membres du personnel de la Commission, les personnes travaillant pour ou donnant conseil à la Commission et aux mandataires de celle-ci restent liés par l'obligation de ne divulguer aucun renseignement qui serait venu à leur connaissance dans l'accomplissement de leurs fonctions en qualité de membres ou de personnes;
- ii) Le Gouvernement de l'Irlande étendra les privilèges et les immunités conférés ou accordés aux personnes concernées par le droit national, conformément à l'article 6 de l'Accord de mise hors service des armes; et
- iii) Le Gouvernement de l'Irlande continuera de respecter l'inviolabilité des archives officielles de la Commission indépendante internationale de mise hors services des armes, à moins que l'un des Gouvernements ne renonce, avec l'accord de l'autre Gouvernement, à cette inviolabilité.

L'ambassade confirme par ailleurs que le Gouvernement de l'Irlande accepte que la note n° 002 du 24 mars 2011 du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et la présente note en réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

L'ambassade d'Irlande saisit cette occasion pour renouveler à la Direction pour l'Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth les assurances de sa très haute considération.

Direction pour l'Europe
Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth
Londres

No. 50365

**Ireland
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Exchange of notes terminating the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing the Independent Monitoring Commission (“IMC Agreement”), done at Dublin on 25 November 2003. London, 24 and 30 March 2011

Entry into force: *31 March 2011 by the exchange of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 14 January 2013*

**Irlande
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Échange de notes mettant fin à l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord portant création de la Commission indépendante de surveillance, signé à Dublin le 25 novembre 2003. Londres, 24 et 30 mars 2011

Entrée en vigueur : *31 mars 2011 par l'échange desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Irlande,
14 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office to the Embassy of Ireland, London

24 March 2011

Foreign and Commonwealth Office, London

Date: 24 March 2011

Note number: 001

Embassy of Ireland
London
SW1X 7HR

1. The Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of Ireland in London and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing the Independent Monitoring Commission, signed at Dublin on 25 November 2003 ("the IMC Agreement").

2. The Foreign and Commonwealth Office also has the honour to inform the Embassy of Ireland of the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to terminate the IMC Agreement in accordance with Article 16 of the IMC Agreement with effect from 31 March 2011.

3. The Foreign and Commonwealth Office also has the honour to inform the Embassy of Ireland that subject to the Government of Ireland agreeing to the same the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall extend the non-disclosure obligations under Article 13 (1) of the IMC Agreement with the effect that members of the Commission, members of the Commission, staff of the Commission, persons carrying out work for or giving advice to the Commission and agents of the Commission shall continue to be bound not to disclose any information obtained in the course of the performance of their functions as such members or persons. Domestic law remedies for breach of the non-disclosure obligations shall also remain in force, including under the Officials Secrets Act 1989 as signed by all Independent Monitoring Commission members and staff.

4. The Foreign and Commonwealth Office also has the honour to inform the Embassy of Ireland that subject to the Government of Ireland agreeing to the same the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall extend privileges and immunities conferred or provided (pursuant to Article 11 of the IMC Agreement) by domestic legislation on the Commission, its staff and any agents

or persons who have carried out work for or given advice to the Commission in respect of functions they carried out on or before 31 March 2011.

5. The Foreign and Commonwealth Office also has the honour to inform the Embassy of Ireland that subject to the Government of Ireland agreeing to the same the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall continue to respect the inviolability of the official archives of the Independent Monitoring Commission. This is subject to any waiver of that inviolability by either Government with the agreement of the other.

6. The Foreign and Commonwealth Office would be grateful for confirmation from the Embassy of Ireland that the Government of Ireland agrees to terminate the IMC Agreement in accordance with Article 16 of the IMC Agreement with effect from 31 March 2011 and that it agrees to the same obligations as the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as set out in paragraphs 3-5 of this Note.

7. If this is acceptable to the Government of Ireland, it is proposed that this Note together with the Note of reply from the Embassy of Ireland shall constitute an agreement between the two Governments in these matters.

8. The Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Ireland the assurances of its highest consideration.

Europe Directorate
Foreign and Commonwealth Office
London SW1A 2AH

II

Embassy of Ireland, London, to the Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office, London

30 March 2011
Embassy of Ireland, London

Note number: FCO1/30/03/11

Europe Directorate
Foreign and Commonwealth Office
London

The Embassy of Ireland presents its compliments to the Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office and has the honour to refer to its Note No: 001 of 24 March 2011 informing the Embassy of the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to terminate the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing the Independent International Commission on Decommissioning, signed at Dublin on 25 November 2003 ("the IMC Agreement") with effect from 31 March 2011.

The Embassy of Ireland has the honour to inform the Foreign and Commonwealth Office that the Government of Ireland agrees to terminate the IMC Agreement in accordance with Article 16 of the IMC Agreement with effect from 31 March 2011.

The Embassy of Ireland also has the honour to confirm, in accordance with paragraphs 3-5 of Note No: 001 of 24 March 2011 and on the basis, as set out therein, that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agrees to the same obligations, that:

- (i) the Government of Ireland shall extend the non-disclosure obligations under Article 13(1) of the IMC Agreement with the effect that members of the Commission, staff of the Commission, persons carrying out work for or giving advice to the Commission and agents of the Commission shall continue to be bound not to disclose any information obtained in the course of the performance of their functions as such members of persons;
- (ii) the Government of Ireland shall extend privileges and immunities conferred or provided (pursuant to Article 11 of the IMC Agreement) by domestic legislation on the Commission, its staff and any agents or persons who have carried out work for or given advice to the Commission in respect of functions they carried out on or before 31 March 2011; and
- (iii) the Government of Ireland shall continue to respect the inviolability of the official archives of the Independent Monitoring Commission. This is subject to any waiver of that inviolability by either Government with the agreement of the other.

The Embassy has the honour to confirm that the Government of Ireland is in agreement that Note number 001 of 24 March 2011 from the Foreign and Commonwealth Office together with this Note of Reply shall constitute an agreement between the two Governments in these matters.

The Embassy of Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office the assurances of its highest consideration.

Embassy of Ireland
London

30 March 2011

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LA DIRECTION POUR L'EUROPE DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
AUPRÈS DE L'AMBASSADE D'IRLANDE À LONDRES

Londres, le 24 mars 2011

Numéro de la note : 001

1. La Direction pour l'Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'ambassade d'Irlande à Londres et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande portant création de la Commission indépendante de surveillance, signé à Dublin le 25 novembre 2003 (ci-après dénommé « l'Accord »).

2. Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth informe par ailleurs l'ambassade d'Irlande de l'intention du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de dénoncer l'Accord conformément à son article 16, dénonciation qui prendrait effet à partir du 31 mars 2011.

3. Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth informe également l'ambassade d'Irlande que, sous réserve que le Gouvernement de l'Irlande accepte cette dénonciation, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord étendra les obligations de confidentialité visées au paragraphe 1 de l'article 13 de l'Accord, de sorte que les membres de la Commission, son personnel, les personnes qui travaillent pour elle ou la conseillent et ses agents restent liés par l'obligation de ne divulguer aucune information obtenue dans l'exercice de leurs fonctions et qualités. Les voies de recours internes en cas de violation des obligations de confidentialité demeureront en vigueur, notamment en vertu de la loi de 1989 sur les secrets d'État (« Official Secrets Act 1989 ») signée par tous les membres de la Commission indépendante de surveillance et son personnel.

4. En outre, le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth fait savoir à l'ambassade d'Irlande que, sous réserve que le Gouvernement de l'Irlande accepte cette dénonciation, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord étendra les privilèges et immunités accordés ou prévus (conformément à l'article 11 de l'Accord) par la législation nationale à la Commission, à son personnel et à tout agent ou toute personne ayant accompli un travail pour elle ou l'ayant conseillée pour les fonctions exercées au 31 mars 2011 ou avant cette date.

5. D'autre part, le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth informe l'ambassade d'Irlande que, sous réserve que le Gouvernement de l'Irlande accepte cette dénonciation, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord continuera de respecter l'inviolabilité des archives officielles de la Commission indépendante de surveillance, à moins que l'un des Gouvernements ne renonce, avec l'accord de l'autre Gouvernement, à cette inviolabilité.

6. Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth serait reconnaissant à l'ambassade d'Irlande de bien vouloir confirmer que le Gouvernement de l'Irlande consent à

dénoncer l'Accord conformément à son article 16, avec effet à partir du 31 mars 2011, et qu'il accepte les obligations auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord fait référence aux paragraphes 3 à 5 de la présente note.

7. Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande, il est proposé que la présente note et la réponse de l'ambassade d'Irlande constituent un accord entre les deux Gouvernements.

8. La Direction pour l'Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade d'Irlande les assurances de sa très haute considération.

Direction pour l'Europe
Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth
Londres SW1A 2AH

Ambassade d'Irlande
Londres
SW1X 7HR

II

L'AMBASSADE D'IRLANDE À LONDRES À LA DIRECTION POUR L'EUROPE DU MINISTÈRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH À LONDRES

Le 30 mars 2011

Numéro de note : FCO1/30/03/11

L'ambassade d'Irlande présente ses compliments à la Direction pour l'Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et a l'honneur de se référer à sa note n° 001 du 24 mars 2011, par laquelle elle informe l'ambassade de l'intention du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de dénoncer l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande portant création de la Commission indépendante de surveillance, signé à Dublin le 25 novembre 2003 (ci-après dénommé « l'Accord »), dénonciation qui prendrait effet à partir du 31 mars 2011.

L'ambassade d'Irlande informe le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth que le Gouvernement de l'Irlande accepte de dénoncer l'Accord conformément à son article 16, avec effet à partir du 31 mars 2011.

L'ambassade d'Irlande confirme, conformément aux paragraphes 3 à 5 de la note susmentionnée et considérant, comme il y est indiqué, que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord convient de se soumettre aux mêmes obligations, les dispositions suivantes :

- i) Le Gouvernement de l'Irlande étendra les obligations de confidentialité visées au paragraphe 1 de l'article 13 de l'Accord, de sorte que les membres de la Commission, son personnel, les personnes qui travaillent pour elle ou la conseillent et ses agents restent liés par l'obligation de ne divulguer aucune information obtenue dans l'exercice de leurs fonctions es qualités;
- ii) Le Gouvernement de l'Irlande étendra les privilèges et immunités accordés ou prévus (conformément à l'article 11 de l'Accord) par la législation nationale à la Commission, à son personnel et à tout agent ou toute personne ayant accompli un travail pour elle ou l'ayant conseillée pour les fonctions exercées au 31 mars 2011 ou avant cette date; et
- iii) Le Gouvernement de l'Irlande continuera de respecter l'inviolabilité des archives officielles de la Commission indépendante de surveillance, à moins que l'un des Gouvernements ne renonce, avec l'accord de l'autre Gouvernement, à cette inviolabilité.

L'ambassade confirme par ailleurs que le Gouvernement de l'Irlande accepte que la note n° 001 du 24 mars 2011 du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et la présente note en réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

L'ambassade d'Irlande saisit cette occasion pour renouveler à la Direction pour l'Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth les assurances de sa très haute considération.

Direction pour l'Europe
Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth
Londres

No. 50366

**Paraguay
and
Bolivia**

Asunción Agreement on energy cooperation between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bolivia. Asunción, 19 April 2006

Entry into force: *19 April 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 14 January 2013*

**Paraguay
et
Bolivie**

Accord de coopération énergétique entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bolivie. Asunción, 19 avril 2006

Entrée en vigueur : *19 avril 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay,
14 janvier 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION
ENERGETICA DE ASUNCION
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA**

Los Gobiernos de la República del Paraguay y de la República de Bolivia, en adelante denominados las "Partes";

CONSCIENTES de la necesidad de promover y fortalecer la integración y cooperación energética entre ambas Partes, en particular en el área de los hidrocarburos y en la industrialización del gas natural, que posibilite crear y alcanzar un escenario de negocio, con miras a obtener el desarrollo socioeconómico y el mejoramiento de la calidad de vida de sus Pueblos;

RECONOCIENDO la importancia que tienen los proyectos de integración desarrollados, que se encuadran en el respeto a las legislaciones vigentes en cada una de las Partes, y que permitirán, por la ubicación física estratégica de los territorios de las Partes, su inserción a proyectos de integración de mayor porte, en beneficio de los mercados de la Región Sudamericana;

VISTO el "Acuerdo de Alcance Parcial en el Marco de la ALADI para el Suministro de Gas Natural desde la República de Bolivia a la República del Paraguay", ratificado por los respectivos Congresos, a través de la Ley N° 1617/95 en la República de Bolivia, y por la Ley N° 1979/02 en la República del Paraguay;

CONSIDERANDO la propuesta de integración gasífera entre las Partes, y el desarrollo de un Proyecto Binacional, que posibilitará la industrialización del gas natural;

ACUERDAN lo siguiente:

ARTICULO PRIMERO

Ejecutar, a corto plazo, proyectos conjuntos en los que el País propietario del Gas tenga beneficios razonables y participar en la industrialización de los recursos energéticos dentro de sus respectivas fronteras, y en la comercialización de los productos derivados de los mismos.

ARTICULO SEGUNDO

Desarrollar el estudio de factibilidad del proyecto de gasoducto binacional.

ARTICULO TERCERO

Autorizar a las respectivas Instituciones Gubernamentales de las Partes, a iniciar los trámites ante los organismos multilaterales, para formalizar el financiamiento, que posibilite el inicio del referido estudio, durante los próximos 120 días.

ARTICULO CUARTO

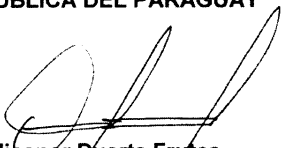
Encomendar al grupo técnico binacional de trabajo constituido G-BOPY, elaborar los términos de referencia necesarios, para el estudio de factibilidad del proyecto.

ARTICULO QUINTO

Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.

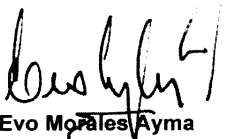
SUSCRITO en la ciudad de Asunción, República del Paraguay, a los diecinueve días del mes de abril del año dos mil seis, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PARAGUAY**



Nicanor Duarte Frutos
Presidente de la República

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE BOLIVIA**



Evo Morales Ayma
Presidente de la República

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ASUNCIÓN AGREEMENT ON ENERGY COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Aware of the need to promote and strengthen energy integration and cooperation between the two Parties, in particular in the area of hydrocarbons and the industrialization of natural gas, which will stimulate business with a view to achieving socioeconomic development and improving the quality of life of their peoples,

Recognizing the importance of integration projects developed in compliance with the existing legislation of each of the Parties, and which, by virtue of the strategic physical location of the territories of the Parties, will facilitate their inclusion in larger-scale integration projects benefiting the markets of the South American region,

In view of the “Latin American Integration Association (LAIA) Partial Scope Agreement for the Supply of Natural Gas from the Republic of Bolivia to the Republic of Paraguay”, ratified by their respective Congresses, namely, by Law No. 1617/95 in the Republic of Bolivia, and by Law No. 1979/02 in the Republic of Paraguay,

Considering the proposal for gas integration between the Parties, and the development of a Binational Project for the industrialization of natural gas,

Have agreed as follows:

Article 1

To execute short-term joint projects from which the country owning the gas reserves reasonably benefits, and to participate in the industrialization of energy resources within their respective borders and in the commercialization of the products derived from them.

Article 2

To develop the feasibility study for the binational pipeline project.

Article 3

To authorize the respective government institutions of the Parties to initiate procedures with multilateral organizations in order to obtain financing for the purpose of launching the aforementioned study in the next 120 days.

Article 4

To request the established binational technical working group (G-BOPY) to elaborate the necessary terms of reference for the project feasibility study.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

SIGNED at Asunción, Republic of Paraguay, on 19 April 2006, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

NICANOR DUARTE FRUTOS
President of the Republic

For the Government of the Republic of Bolivia:

EVO MORALES AYMA
President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉNERGÉTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bolivie, ci-après dénommés les « Parties »,

Conscients de la nécessité de promouvoir et de renforcer l'intégration des deux pays et leur coopération dans le domaine énergétique, notamment en matière d'hydrocarbures et d'industrialisation du gaz naturel, afin d'établir et de maintenir un environnement commercial propice au développement socioéconomique et à l'amélioration de la qualité de vie de leurs populations,

Soulignant l'importance des projets d'intégration qui sont élaborés dans le respect de la législation en vigueur dans chacune des Parties et qui favoriseront, du fait de la situation physique et stratégique des territoires des Parties, la participation de celles-ci à des projets d'intégration de plus grande portée, dans l'intérêt des marchés de la région sud-américaine,

Vu l'Accord de portée partielle conclu dans le cadre de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI) aux fins de l'approvisionnement en gaz naturel de la République du Paraguay par la République de Bolivie, qui a été ratifié par les Congrès des deux pays, aux termes de la loi n° 1617/95 pour la République de Bolivie et de la loi n° 1979/02 pour la République du Paraguay,

Considérant la proposition d'intégration des deux pays dans le domaine gazier et la mise au point d'un projet binational destiné à faciliter l'industrialisation du gaz naturel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Exécuter, à court terme, des projets conjoints dans le cadre desquels le pays propriétaire du gaz est assuré de bénéfices raisonnables, et contribuer à l'industrialisation des ressources énergétiques au sein de leurs frontières respectives et à la commercialisation de leurs produits dérivés.

Article 2

Réaliser une étude de faisabilité du projet de gazoduc binational.

Article 3

Autoriser les institutions gouvernementales des Parties à engager les démarches nécessaires auprès des organismes multilatéraux pour officialiser le financement de ladite étude et faire en sorte qu'elle puisse être lancée dans les 120 prochains jours.

Article 4

Charger le groupe de travail technique binational déjà constitué (G-BOPY) d'élaborer le cahier des charges relatif à l'étude de faisabilité du projet.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

SIGNÉ à Asunción (République du Paraguay), le 19 avril 2006, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

NICANOR DUARTE FRUTOS
Président de la République

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

EVO MORALES AYMA
Président de la République

No. 50367

**Paraguay
and
Bolivia**

Agreement on cooperation in bilingual intercultural education between the Republic of Paraguay and the Republic of Bolivia. Asunción, 4 December 2002

Entry into force: *10 August 2004 by notification, in accordance with article 6*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 14 January 2013*

**Paraguay
et
Bolivie**

Accord de coopération en matière d'éducation interculturelle bilingue entre la République du Paraguay et la République de Bolivie. Asunción, 4 décembre 2002

Entrée en vigueur : *10 août 2004 par notification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay,
14 janvier 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN
EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
ENTRE
LA REPUBLICA DEL PARAGUAY Y
LA REPUBLICA DE BOLIVIA

La República del Paraguay y la República de Bolivia, en adelante denominadas las "Partes";

CONSIDERANDO la situación de alto riesgo de las poblaciones indígenas y rurales en cuanto al desarraigo de sus comunidades de origen, deterioro de su identidad cultural y empobrecimiento económico;

TENIENDO EN CUENTA que la educación intercultural bilingüe (EIB) es el instrumento privilegiado para el afianzamiento de la identidad cultural y el desarrollo de sus recursos humanos;

CONSCIENTES de la necesidad de que exista un marco institucional que regule las relaciones de cooperación entre ambos países, para reforzar el valor del diálogo, el intercambio de experiencias y la solidaridad;

DESEOSOS de articular programas que movilicen recursos administrativos intersectoriales, entre otros, salud, agricultura y economía, para favorecer la participación efectiva en la construcción de espacios de desarrollo que afiancen el arraigo, la cohesión y la identidad de las culturas;

CONVIENEN:

Artículo 1

La creación de una Red de Educación Intercultural Bilingüe que integre a cada uno de los dos países por intermedio de sus respectivos Ministerios de Educación y sus entidades de Educación Bilingüe.

Artículo 2

Los objetivos de la Red son:

- a) Intercambiar experiencias en el área de la EIB por medio de Programas de Pasantías de especialistas del área y docentes.

- b) Recurrir, de común acuerdo, a los organismos internacionales y a las organizaciones no gubernamentales con el fin de obtener recursos financieros y asistencia técnica para desarrollar los programas y estrategias que respondan a los objetivos del Convenio.
- c) Promover en las Partes estudios e investigaciones interdisciplinarios en áreas tales como: educación, salud, agricultura y economía, para fortalecer el arraigo y el desarrollo socio - cultural y económico de las poblaciones rurales de alto riesgo mediante estrategias de descentralización, autogestión y autoeducación.
- d) Coadyuvar para una mayor y más efectiva vinculación entre sus sociedades en atención a sus necesidades fundamentales.

Artículo 3

Las Partes podrán extender el desarrollo de su esfera de actividades a otros países sudamericanos de similar situación lingüística y que expresen su interés en ello.

Artículo 4

Las Partes informarán la designación de un Responsable para el seguimiento de los programas y proyectos aprobados en el marco de la Red de Educación Intercultural Bilingüe así como de aquellos que emanen de reuniones internacionales sobre la materia.

Artículo 5

Los encargados de la cooperación podrán establecer un equipo de evaluación de los programas y proyectos, integrados por técnicos de las Partes.

Artículo 6

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última comunicación, por escrito y por la vía diplomática, en que las Partes se notifiquen el cumplimiento de sus formalidades legales internas para el efecto.

Artículo 7

El presente Convenio tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el Convenio, mediante notificación escrita y surtirá sus efectos seis (6) meses después de la fecha en que la notificación haya sido recibida por la otra Parte. Su terminación no afectará los programas y proyectos en marcha, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

Artículo 8

El presente Convenio podrá ser modificado o enmendado a propuesta de una o ambas Partes.

Artículo 9

Cualquier divergencia en la interpretación y aplicación del presente Convenio será resuelta, de común acuerdo, por las Partes.

FIRMADO en la ciudad de Asunción, a los cuatro días del mes de diciembre del año 2002, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA REPUBLICA DEL
PARAGUAY**



José Antonio Moreno Ruffinelli
Ministro de Relaciones Exteriores

**POR LA REPUBLICA DE
BOLIVIA**



Carlos Saavedra Bruno
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN BILINGUAL INTERCULTURAL EDUCATION BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Republic of Paraguay and the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as the “Parties”,

Considering that indigenous and rural populations have a high risk of being uprooted from their communities of origin and being subject to economic impoverishment and an impairment of their cultural identity,

Taking into account that Bilingual Intercultural Education (EIB) is a key means of strengthening cultural identity and developing human resources,

Mindful of the need for an institutional framework to regulate cooperation between the two countries, in order to enhance dialogue, the exchange of experience and solidarity,

Desirous of coordinating programs to mobilize intersectoral administrative, notably, in matters of health, agriculture and the economy, in order to promote effective participation in the creation of opportunities for development to strengthen cultural rootedness, cohesion and identity,

Agree as follows:

Article 1

Establishment of a Bilingual Intercultural Education Network covering each of the two countries through their respective Ministries of Education and their bilingual education services.

Article 2

The goals of the Network shall be:

(a) To exchange experience in bilingual intercultural education through internship programs for related specialists and teachers;

(b) By mutual agreement, to request financial resources and technical assistance from international agencies and non-governmental organizations in order to develop programs and strategies in line with the goals of this Agreement;

(c) To promote, within the territory of the Parties, interdisciplinary studies and research in areas such as education, health, agriculture and economics, with a view to strengthen the roots and sociocultural and economic development of high-risk rural populations through strategies for decentralization, self-management and self-education;

(d) To contribute to greater and more effective links between their societies, in order to address their basic needs.

Article 3

The Parties may expand the scope of their activities to include other South American countries in a similar linguistic situation that express an interest therein.

Article 4

The Parties shall announce the appointment of an official to monitor the programs and projects approved in connection with the Bilingual Intercultural Education Network as well as those originating from international meetings on the subject.

Article 5

Those responsible for cooperation may establish a team for program and project evaluation, composed of specialists from the Parties.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification on the basis of which the Parties inform each other, in writing and through the diplomatic channel, that their domestic legal requirements to that end have been fulfilled.

Article 7

This Agreement shall be of unlimited duration. Either of the Parties may terminate the Agreement by written notification. Termination shall come into effect six months after the date of receipt of the notification by the other Party and shall not affect ongoing programs and projects, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 8

This Agreement may be modified or amended upon the proposal of one or both of the Parties.

Article 9

Any difference in the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by common agreement between the Parties.

SIGNED at Asunción on 4 December 2002, in two original copies, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Paraguay:

JOSÉ ANTONIO MORENO RUFFINELLI
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Bolivia:

CARLOS SAAVEDRA BRUNO
Minister of Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉDUCATION INTERCULTURELLE BILINGUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

La République du Paraguay et la République de Bolivie, ci-après dénommées les « Parties »,

Considérant la situation à haut risque que vivent les populations autochtones et rurales en ce qui concerne le déracinement de leur communauté d'origine, la dégradation de leur identité culturelle et l'appauvrissement économique,

Tenant compte du fait que l'éducation interculturelle bilingue constitue le meilleur instrument pour renforcer l'identité culturelle et développer les ressources humaines,

Conscientes de la nécessité de mettre en place un cadre institutionnel régissant les relations de coopération entre les deux pays pour renforcer la valeur du dialogue, l'échange d'expériences et la solidarité,

Désireuses de mettre sur pied des programmes mobilisant des ressources administratives intersectorielles, entre autres, dans le domaine de la santé, l'agriculture et l'économie, pour favoriser une participation effective à la construction d'espaces de développement destinés à renforcer l'enracinement, la cohésion et l'identité des cultures,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties conviennent de créer un réseau d'éducation interculturelle bilingue qui unira les deux pays par l'intermédiaire de leur Ministère de l'éducation respectif et de leurs établissements d'enseignement bilingue.

Article 2

Le réseau a pour objectifs :

- a) D'échanger des données d'expérience en matière d'éducation interculturelle bilingue au moyen de programmes de stages à l'intention des spécialistes dans le domaine et des enseignants;
- b) De faire appel, d'un commun accord, aux institutions internationales et aux organisations non gouvernementales afin d'obtenir des ressources financières et une assistance technique pour mettre en place des programmes et des stratégies répondant aux objectifs du présent Accord;
- c) D'encourager la réalisation, sur le territoire des Parties, d'études et de travaux de recherche interdisciplinaire dans des domaines tels que l'éducation, la santé, l'agriculture et l'économie, pour favoriser l'enracinement et le développement socioculturel et économique des populations rurales à haut risque grâce à des stratégies de décentralisation, d'autogestion et d'autoformation;
- d) De concourir à l'établissement de relations plus étroites et fructueuses entre leurs sociétés afin de répondre à leurs besoins fondamentaux.

Article 3

Les Parties peuvent élargir la mise en œuvre de leurs activités à d'autres pays sud-américains présentant une situation linguistique similaire et exprimant leur intérêt dans ce sens.

Article 4

Les Parties désignent une personne responsable du suivi des programmes et des projets adoptés dans le cadre du réseau d'éducation interculturelle bilingue, et de ceux résultant des réunions internationales en la matière.

Article 5

Les responsables de la coopération peuvent constituer une équipe d'évaluation des programmes et des projets qui sera composée de spécialistes des deux Parties.

Article 6

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière note écrite par laquelle les Parties se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes nécessaires à cet effet.

Article 7

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de cette notification par l'autre Partie. Elle n'affecte en rien les programmes et projets en cours, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié ou amendé sur proposition de l'une ou des deux Parties.

Article 9

Tout différend se rapportant à l'interprétation et à l'application du présent Accord est réglé d'un commun accord entre les Parties.

SIGNÉ à Asunción, le 4 décembre 2002, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Paraguay :
JOSÉ ANTONIO MORENO RUFFINELLI
Ministre des relations extérieures

Pour la République de Bolivie :
CARLOS SAAVEDRA BRUNO
Ministre des relations extérieures et du culte

No. 50368

**Paraguay
and
Bolivia**

Agreement between the Republic of Paraguay and the Republic of Bolivia on the exemption from passport requirements. Asunción, 8 May 1996

Entry into force: *14 February 1997 by notification, in accordance with article VI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 14 January 2013*

**Paraguay
et
Bolivie**

Accord entre la République du Paraguay et la République de Bolivie relatif à l'exemption de passeports. Asunción, 8 mai 1996

Entrée en vigueur : *14 février 1997 par notification, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay,
14 janvier 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
Y
LA REPÚBLICA DE BOLIVIA
SOBRE EXENCIÓN DE PASAPORTES**

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República de Bolivia, en adelante denominados "Partes Contratantes".

DESEANDO intensificar el intercambio turístico y comercial en beneficio mutuo;

CON INTENCIÓN de crear polos de desarrollo a través de una frontera dinámica que haga efectiva la integración física entre ambos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Los ciudadanos paraguayos y bolivianos podrán ingresar al territorio de la otra Parte y permanecer en ella por un tiempo no mayor de noventa (90) días, con la sola presentación de su correspondiente documento de identidad válido.

ARTICULO II

- a) Para el ingreso de los nacionales paraguayos a territorio boliviano se requerirá solamente la Cédula de Identidad Civil válida.
- b) Para el ingreso de los nacionales bolivianos a territorio paraguayo se requerirá solamente la Cédula de Identidad válida.

ARTICULO III

Las facilidades del presente Acuerdo rigen exclusivamente para el movimiento turístico de ambos países.

ARTICULO IV

Los nacionales de ambos países que deseen prolongar su permanencia por más de noventa días en uno u otro Estado, estarán sujetos a las disposiciones legales migratorias de los mismos, requiriéndose siempre el pasaporte válido.

ARTICULO V

Cada una de las Partes podrá suspender, por causa grave, la aplicación del presente Acuerdo, lo cual deberá ser comunicada inmediatamente a la otra Parte por vía diplomática. Asimismo, el presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación hecha por escrito, con sesenta días de anticipación.

ARTICULO VI

El presente Acuerdo entrará en vigor, una vez que las Partes se comuniquen haber cumplido con los requisitos legales vigentes en cada una de ellas.

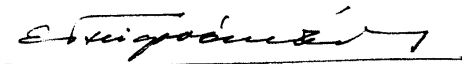
Hecho en la ciudad de Asunción, a los ocho días del mes de mayo de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY



LUIS MARÍA RAMÍREZ BOETTNER
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE BOLIVIA



EDUARDO TRIGO O'CONNOR d'ARLACH
Vice Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE REPUBLIC
OF BOLIVIA ON THE EXEMPTION FROM PASSPORT REQUIREMENTS

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desirous of expanding the scope of tourism and trade exchanges for their mutual benefit,

Seeking to establish development hubs through a dynamic border that effectively brings about the physical integration of both countries,

Have agreed as follows:

Article I

Paraguayan and Bolivian citizens may enter the territory of the other Party and remain there for no more than 90 days upon producing an appropriate valid identity card.

Article II

(a) For Paraguayan nationals to enter the territory of Bolivia, only a valid civil identity card shall be required.

(b) For Bolivian nationals to enter the territory of Paraguay, only a valid identity card shall be required.

Article III

The facilities granted by this Agreement shall apply exclusively to tourist travel between the two countries.

Article IV

Nationals of either country wishing to extend their stay beyond 90 days in the other State shall be subject to the provisions of that State’s migration legislation, which always requires a valid passport.

Article V

Either of the Parties may suspend the application of this Agreement, on serious grounds, upon notifying the other Party at once through the diplomatic channel. Furthermore, this Agreement may be terminated by either of the Parties on 60 days’ notice in writing.

Article VI

This Agreement shall enter into force once the Parties have informed each other of the completion of the legal requirements in force in each of them.

DONE at Asunción on 8 May 1996, in two equally authentic copies.

For the Government of the Republic of Paraguay:

LUIS MARÍA RAMÍREZ BOETTNER
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Bolivia:

EDUARDO TRIGO O'CONNOR D'ARLACH
Vice-Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À L'EXEMPTION DE PASSEPORTS

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bolivie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'accroître les échanges touristiques et commerciaux dans leur intérêt mutuel,

Souhaitant créer des pôles de développement grâce à une frontière dynamique contribuant à l'intégration physique des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les citoyens paraguayens et boliviens peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y séjourner pendant une période maximale de 90 jours, sur la seule présentation de leur pièce d'identité propre en cours de validité.

Article II

a) Pour entrer sur le territoire bolivien, les ressortissants paraguayens doivent présenter seulement leur carte d'identité civile en cours de validité.

b) Pour entrer sur le territoire paraguayen, les ressortissants boliviens doivent présenter seulement leur carte d'identité en cours de validité.

Article III

Les facilités prévues dans le présent Accord s'appliquent exclusivement aux déplacements touristiques entre les deux pays.

Article IV

Les ressortissants paraguayens et boliviens qui souhaitent prolonger leur séjour au-delà de 90 jours dans l'un ou l'autre pays sont assujettis aux dispositions légales migratoires en vigueur dans le pays concerné, la détention d'un passeport en cours de validité étant une condition obligatoire dans tous les cas.

Article V

Chacune des Parties peut suspendre, pour raison grave, l'application du présent Accord, en informant immédiatement l'autre de sa décision par la voie diplomatique. En outre, le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant une notification écrite et un préavis de 60 jours.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur une fois que les Parties se seront informées de l'accomplissement des procédures légales applicables dans chacune d'entre elles.

FAIT à Asunción, le 8 mai 1996, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

LUIS MARÍA RAMÍREZ BOETTNER
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

EDUARDO TRIGO O'CONNOR D'ARLACH
Vice-Ministre des relations extérieures et du culte

No. 50369

**Paraguay
and
Bolivia**

Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bolivia on regularizing the status of migrants. Asunción, 20 October 2006

Entry into force: *30 November 2008, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 14 January 2013*

**Paraguay
et
Bolivie**

Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bolivie en matière de régularisation migratoire. Asunción, 20 octobre 2006

Entrée en vigueur : *30 novembre 2008, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay, 14 janvier 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE REGULARIZACION MIGRATORIA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA**

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República de Bolivia, en adelante denominados "las Partes";

TENIENDO EN CUENTA la situación migratoria irregular de nacionales de ambos países que se encuentran en sus respectivos territorios y con el objetivo de promover la integración socioeconómica de ambos países;

CONSIDERANDO el interés de fortalecer el relacionamiento amigable existente y teniendo presente la necesidad de otorgar un marco adecuado a las condiciones de los inmigrantes de los dos países, posibilitando de forma efectiva su inserción en la sociedad del país receptor, y de crear un sistema para el control eficiente de inmigrantes;

HAN ACORDADO lo siguiente:

**ARTICULO 1
Definiciones**

Para los fines del presente Acuerdo serán empleados los siguientes términos:

- Territorio: área bajo soberanía y jurisdicción de las Partes;
- Nacional: persona que tiene la nacionalidad de una de las Partes, conforme a las normas constitucionales de ambos países;
- Registro: catastro de nacionales que ingresaron y se encuentran en territorio de la otra Parte hasta la fecha de la firma de este Acuerdo;
- Inmigrante irregular: nacional de una de las Partes que se encuentra en territorio de la otra Parte en situación irregular; y
- Permanencia: autorización concedida al nacional de una de las Partes para permanecer en el territorio de la otra Parte.

**ARTICULO 2
Alcance del Acuerdo**

1. Los nacionales de una de las Partes que ingresaron al territorio de la otra Parte hasta la fecha de la firma del presente Acuerdo y en el que permanezcan en situación migratoria irregular podrán solicitar el registro y autorización de permanencia conforme a los términos del presente Acuerdo

2. La aplicación de este Acuerdo será extensiva al grupo familiar que también se encuentra en el territorio de la Parte receptora hasta la fecha de la firma de este Acuerdo.

ARTICULO 3

Registro y Permanencia

1. La solicitud del registro deberá ser presentada por el interesado a las autoridades competentes dentro de los 180 (ciento ochenta) días después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, prorrogable por igual periodo, por motivo de fuerza mayor, o caso fortuito, debidamente justificado por cualquiera de las Partes.

2. En el momento del registro el interesado solicitará una autorización de permanencia, en los términos de la legislación interna de cada Parte, dicha autorización tendrá una validez de 180 (ciento ochenta) días, pudiendo ser prorrogable, por un periodo similar.

3. Deberá presentar, con la solicitud, los siguientes documentos:

- a. Pasaporte, cédula de identidad o certificado de nacionalidad (emitido por los Consulados);
- b. En el caso de dependientes, certificado de matrimonio o nacimiento (original, o copia legalizada);
- c. Certificado de antecedentes policiales (original), expedido por la autoridad competente del país de origen o por INTERPOL;
- d. Declaración de puño y letra del interesado, en la forma de la ley, de que no responde a ningún proceso criminal, así como no fue condenado en territorio del país receptor, en el de su origen o en tercer país;
- e. Prueba de solvencia económica, título profesional o promesa de empleo en la Parte receptora (original);
- f. Certificado de salud otorgado en origen o por autoridad local competente;
- g. Comprobante de ingreso al país (sello en el pasaporte o tarjeta de ingreso), válido hasta la fecha de la firma del presente Acuerdo, conforme consta en el Artículo 11 de este Acuerdo;
- h. Dos fotografías recientes a color;

- i. Certificado de antecedentes penales o similar del país de origen vigente o del país de los últimos años de residencia (debidamente acreditado conforme a la legislación interna de cada Estado), igualmente vigente;
 - j. Declaración Jurada Personal de cumplimiento de la Constitución y las leyes conforme a legislación interna.
4. El comprobante de pago del recurrente de la estadía irregular previsto de acuerdo a la legislación interna de las Partes, será presentado hasta 180 (ciento ochenta) días después de la presentación de la solicitud prevista en el numeral 1 del presente Artículo.

ARTICULO 4

Sanciones

El registro o autorización de permanencia serán declarados nulos si, en cualquier época, cualquier información presentada por el solicitante fuera verificada falsa, pudiendo ser deportado sumariamente o responder en la forma de la ley.

ARTICULO 5

Negación de Permanencia

En caso de que una de las Partes decida la deportación de un ciudadano de la otra Parte, la Representación Diplomática o Consular de la otra Parte dispondrá el otorgamiento del documento de viaje a su nacional.

ARTICULO 6

Derechos Reconocidos

1. Las Partes adoptarán las medidas necesarias a fin de instruir a las instituciones involucradas en la aplicación de este Acuerdo, para que no impongan requisitos que impliquen desconocimiento de los derechos reconocidos a los nacionales de las Partes.
2. Los inmigrantes regularizados en la forma de este Acuerdo gozarán de los mismos derechos y estarán sujetos a las mismas obligaciones de naturaleza laboral en vigencia para los trabajadores nacionales del Estado receptor y de la misma protección en lo que se refiere a las leyes relativas a la higiene y a la seguridad del trabajo.
3. El presente Acuerdo será aplicado sin perjuicio de otras normas bilaterales o multilaterales vigentes entre las Partes y que resulten más favorables a los intereses de los inmigrantes.

ARTICULO 7
Excepciones al Acuerdo

1. El presente Acuerdo no se aplica a nacionales de cualquiera de las Partes, expulsados o pasibles de expulsión, o aquellos que presenten peligrosidad, o sean considerados indeseables, conforme a la legislación interna de la Parte receptora.
2. Este Acuerdo no podrá ser invocado cuando el interesado presente riesgo al orden público, a la salud pública o a la seguridad nacional de la Parte receptora.

ARTICULO 8
Cumplimiento de las Leyes

1. Los nacionales de ambas Partes, a los cuales se aplica el presente Acuerdo, no estarán exentos de cumplir las leyes y reglamentos de la Parte receptora.
2. La Partes deberán, en lo posible, informarse mutuamente, por vía diplomática, respecto a cualquier cambio en sus respectivas leyes y reglamentos migratorios.
3. Este Acuerdo no limita el derecho de cualquiera de las Partes de negar la entrada o acortar la estadía de nacionales de la otra Parte considerados indeseables.

ARTICULO 9
Difusión de la Información

Cada Parte adoptará las medidas necesarias para difundir las informaciones y las implicaciones del presente Acuerdo.

ARTICULO 10
Suspensión Temporal

Por motivos de seguridad nacional, orden público o salud pública, cualquiera de las Partes podrá suspender temporalmente la aplicación de este Acuerdo en todo o en parte. La otra Parte deberá ser notificada de la suspensión, por vía diplomática, a la brevedad posible.

ARTICULO 11
Disposiciones Finales

Para los fines previstos en el numeral 3, inciso "g" del Artículo 3 del presente Acuerdo, podrá servir para la comprobación de ingreso en el territorio de las Partes, hasta la fecha de la firma de este Acuerdo, uno de los siguientes documentos:

- a. Sello de ingreso puesto en el pasaporte;
- b. Tarjeta de salida/entrada;

- c. Comprobante de pago de alquiler, luz, agua, teléfono, mensualidad o matrícula escolar;
- d. Factura o documento equivalente de compra de cualquier bien mueble o inmueble;
- e. Comprobante de atención por profesional del área de salud o certificado o carnet de vacuna;
- f. Cualquier otro documento que compruebe la estadía en el territorio de la Parte receptora.

ARTICULO 12

Vigencia y Denuncia

1. El presente Acuerdo entrará en vigor a los 30 (treinta) días a contar desde la fecha de la última notificación mediante la cual las Partes se comuniquen, por escrito y por la vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos legales internos para el efecto.
2. Este Acuerdo tendrá una duración de 12 (doce) meses. La duración del período de vigencia podrá ser modificado, en caso de que las Partes así lo deseen, previa comunicación por escrito y por la vía diplomática.
3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Acuerdo por vía diplomática. La denuncia tendrá efecto 90 (noventa) días luego del recibimiento de la Nota de denuncia, sin perjuicio de los pedidos en ejecución.
4. Cualquiera de las Partes podrá convocar a reuniones "ad hoc" por la vía diplomática para dirimir dudas y examinar problemas provenientes de la aplicación del presente Acuerdo.

HECHO en la ciudad de Asunción, a los 20 días del mes de octubre de 2006, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PARAGUAY**



Rubén Ramírez Lezcano
Ministro de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE BOLIVIA**



David Choquehuanca Céspedes
Ministro de Relaciones Exteriores
y Cultos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON REGULARIZING THE STATUS OF MIGRANTS

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Taking into account the irregular immigration status of nationals of both countries in their respective territories, and with the aim of promoting the socio-economic integration of both countries,

Considering their interest in strengthening the friendly ties between them and bearing in mind the need to provide a framework suited to the conditions of migrants of both countries that effectively permits their integration into the host society, and to create a system for the efficient oversight of immigration,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For purposes of this Agreement, the following terms shall be used:

- Territory: area under the sovereignty and jurisdiction of the Parties;
- National: a person who has the nationality of one of the Parties, in accordance with the constitutional rules of both countries;
- Registry: a list of nationals who have entered and are present in the territory of the other Party up to the date of this Agreement;
- Irregular immigrant: a national of one of the Parties who is in an irregular situation in the territory of the other Party; and
- Stay: authorization granted to the national of one of the Parties to remain in the territory of the other Party.

Article 2. Scope

1. Nationals of one of the Parties who entered the territory of the other Party up to the date of signature of this Agreement and who have an irregular immigration status may request to be registered and granted an authorization to stay in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The application of this Agreement shall also extend to a family group that is also in the territory of the host Party up to the date of this Agreement.

Article 3. Registration and Stay

1. The application for registration shall be submitted by the person concerned to the competent authorities within 180 days following the entry into force of this Agreement, which may be extended for a period of equal duration, by reason of force majeure or due to unforeseeable circumstances, duly evidenced by either of the Parties.

2. When registering, the applicant shall request an authorized stay under the terms of the internal legislation of each Party. Such authorization shall be valid for 180 days and may be renewed for a period of equal duration.

3. The applicant shall submit the following documents:

- a. Passport, identity document or certificate of nationality (issued by the consulates);
- b. With respect to dependents, certificate of marriage or of birth (original or certified copy);
- c. Police record certificate (original), issued by the competent authority of the country of origin or by INTERPOL;
- d. Statement written in the handwriting of the applicant, in the form prescribed by law, confirming that he or she is not the subject of any criminal proceedings and that he or she has not been convicted in the territory of the host country, in his or her country of origin or in a third country;
- e. Proof of economic solvency, professional credential or promise of employment in the host Party (original);
- f. Certificate of health issued in the country of origin or by the competent local authority;
- g. Proof of entry into the country (passport stamp or entry card) valid up to the date of signature of this Agreement, as indicated in article 11 of this Agreement;
- h. Two recent colour photographs;
- i. Certificate of criminal or other history issued by the country of origin, currently valid, or by the country of the most recent years of residence (duly certified in accordance with the domestic legislation of each State), also currently valid;
- j. A personal affidavit of compliance with the Constitution and laws in accordance with domestic legislation.

4. The proof of payment by the claimant of the irregular stay prescribed under the domestic legislation of the Parties shall be submitted within 180 days after submission of the application referred to in paragraph 1 of this article.

Article 4. Penalties

The registration or authorization of the stay shall be declared null and void if, at any time, the information submitted by the applicant proves to be false, which may in such case result in the applicant being summarily deported or held to account as provided by law.

Article 5. Denial of Stay

In the event that one of the Parties decides to deport a national of the other Party, the diplomatic or consular representation of the other Party shall arrange for the issuance of the travel document on behalf of its national.

Article 6. Recognized Rights

1. The Parties shall take the necessary measures with a view to instruct the institutions involved in the application of this Agreement to endure that they do not impose any requirements that would infringe upon the recognized rights granted to nationals of the Parties.
2. Immigrants regularized in the manner set out in this Agreement shall enjoy the same labour rights and be subject to the same labour obligations as those in effect for national workers of the host State and the same protection under laws governing sanitation and safety at work.
3. This Agreement shall be applied without prejudice to other bilateral or multilateral rules in force between the Parties that prove more favourable to the interests of immigrants.

Article 7. Exceptions to the Agreement

1. This Agreement shall not apply to nationals of either Party who have been expelled or are subject to expulsion, or who are considered dangerous or undesirable, in accordance with the domestic legislation of the host Party.
2. This Agreement may not be invoked when the person concerned represents a risk to the public order, public health or national security of the host Party.

Article 8. Compliance with Laws

1. Nationals of both Parties to whom this Agreement applies shall not be exempt from compliance with the laws and regulations of the host Party.
2. The Parties shall, to the extent possible, keep each other informed, through the diplomatic channel, with regard to any change in their respective immigration laws and regulations.
3. This Agreement shall not limit the right of either Party to deny entry by, or curtail the stay of, nationals of the other Party who are considered undesirable.

Article 9. Dissemination of Information

Each Party shall take the necessary steps to disseminate information about this Agreement and its implications.

Article 10. Temporary Suspension

For reasons of national security, public order or public health, either Party may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part. It must notify the other Party as soon as possible, through the diplomatic channel.

Article 11. Final Provisions

For the purposes set out in article 3 (g) of this Agreement, any of the following documents may serve as proof of entry in the territory of the Parties up to the date of signature of this Agreement:

- a. Entry stamp in passport;
- b. Entry/exit card;
- c. Receipt for payment of rent, electricity, water, telephone, monthly school fee or enrolment fee;
- d. Invoice or equivalent document showing purchase of any movable or immovable property;
- e. Voucher for service issued by a health care professional or vaccination certificate;
- f. Any other document attesting to the stay in the territory of the host Party.

Article 12. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force 30 days following the date of the last notification by which the Parties inform each other, in writing, through the diplomatic channel, that the domestic legal procedures required for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 12 months. The length of the period of validity may be modified, if the Parties so wish, by written notice through the diplomatic channel.

3. Either Party may terminate this Agreement through the diplomatic channel. Termination shall take effect 90 days after receipt of the notification of termination, without prejudice to applications that may be pending.

4. Either Party may convene ad hoc meetings through the diplomatic channel to dispel any doubts and address issues arising from the application of this Agreement.

DONE at Asunción on 20 October 2006, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Bolivia:

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES
Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE EN MATIÈRE DE RÉGULARISATION MIGRATOIRE

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bolivie, ci-après dénommés les « Parties »,

Tenant compte de la situation irrégulière dans laquelle se trouvent certains de leurs ressortissants ayant immigré sur leurs territoires respectifs et afin d'encourager l'intégration socioéconomique des deux pays,

Soucieux de renforcer les liens d'amitié qui les unissent et d'assurer des conditions de vie adéquates aux immigrés des deux pays, en facilitant de manière effective leur insertion dans la société du pays d'accueil, et conscients de la nécessité de mettre en place un système de contrôle efficace de la population concernée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- Territoire : la zone sous la souveraineté et la juridiction des Parties;
- Ressortissant : toute personne ayant la nationalité d'une des Parties, en application des règles constitutionnelles des deux pays;
- Registre : la liste des ressortissants qui sont entrés sur le territoire de l'autre Partie et s'y trouvent encore à la date de la signature du présent Accord;
- Immigré en situation irrégulière : un ressortissant d'une des Parties qui séjourne de manière irrégulière sur le territoire de l'autre Partie; et
- Droit de séjour : l'autorisation donnée à un ressortissant d'une des Parties de rester sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2. Portée de l'Accord

1. Les ressortissants d'une des Parties qui sont entrés sur le territoire de l'autre Partie jusqu'à la date de signature du présent Accord et qui y séjournent en situation irrégulière peuvent demander leur enregistrement et une autorisation de séjour, en application des dispositions du présent Accord.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux membres de la famille se trouvant également sur le territoire de la Partie d'accueil à la date de sa signature.

Article 3. Enregistrement et autorisation de séjour

1. La demande d'enregistrement doit être présentée par l'intéressé aux autorités compétentes dans un délai de 180 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord, ce délai pouvant être prorogé pour une période de même durée, en cas de force majeure ou d'événement fortuit dûment justifié par l'une ou l'autre des Parties.

2. Au moment de l'enregistrement, l'intéressé demande une autorisation de séjour, aux termes de la législation interne de chaque Partie. Cette autorisation a une validité de 180 jours, pouvant être prolongée pour une période de même durée.

3. L'intéressé doit accompagner sa demande des pièces suivantes :

- a. Passeport, carte d'identité ou certificat de nationalité (délivré par les consulats);
- b. Pour les personnes à charge, acte de mariage ou de naissance (original ou copie certifiée conforme);
- c. Extrait de casier judiciaire (original), délivré par l'autorité compétente du pays d'origine ou par INTERPOL;
- d. Déclaration manuscrite de l'intéressé, rédigée selon les termes prévus par la loi, dans laquelle il certifie qu'il ne fait l'objet d'aucune procédure pénale et qu'il n'a pas été condamné dans le pays d'accueil, dans le pays d'origine ou dans un pays tiers;
- e. Preuve de la solvabilité économique, des qualifications professionnelles ou de la promesse d'emploi dans la Partie d'accueil (exemplaire original);
- f. Certificat médical délivré dans le pays d'origine ou par l'autorité locale compétente;
- g. Justificatif de l'entrée dans le pays (cachet apposé sur le passeport ou sur la carte d'entrée), valide jusqu'à la date de signature du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 11;
- h. Deux photographies récentes en couleur;
- i. Certificat des antécédents pénaux ou autres délivré par le pays d'origine ou le pays des dernières années de résidence (dûment certifié conformément à la législation interne de chaque État), qui doit également être en cours de validité;
- j. Déclaration jurée individuelle de respect de la Constitution et des lois, en application de la législation interne.

4. Le justificatif du paiement par le requérant de la taxe pour séjour irrégulier, prévu par la législation interne des Parties, doit pouvoir être présenté jusqu'à 180 jours après la demande d'enregistrement visée au paragraphe 1 du présent article.

Article 4. Sanctions

L'enregistrement ou l'autorisation de séjour sont déclarés nuls si, à tout moment, une information soumise par le requérant se révèle fausse, ce dernier pouvant dans ce cas être expulsé de façon sommaire ou avoir à répondre de ses actes devant les autorités.

Article 5. Refus de l'autorisation de séjour

Dans le cas où l'une des Parties décide d'expulser un ressortissant de l'autre Partie, la représentation diplomatique ou consulaire de cette autre Partie prend les dispositions voulues pour qu'un document de voyage soit délivré à l'intéressé.

Article 6. Droits reconnus

1. Les Parties prennent les mesures nécessaires pour que les institutions s'occupant de l'application du présent Accord n'imposent pas d'obligations portant atteinte aux droits reconnus des ressortissants des Parties.

2. Les immigrés régularisés aux termes du présent Accord jouissent des mêmes droits et sont soumis aux mêmes obligations dans le domaine professionnel que les travailleurs ressortissants de l'État d'accueil et bénéficient des mêmes protections que celles offertes à ces derniers en vertu des lois relatives à l'hygiène et à la sécurité professionnelles.

3. Le présent Accord est appliqué sans préjudice des autres normes bilatérales ou multilatérales en vigueur entre les Parties et qui sont plus favorables aux intérêts des immigrés.

Article 7. Exceptions à l'Accord

1. Le présent Accord ne s'applique pas aux ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont expulsés ou passibles d'expulsion, ni à ceux qui présentent un danger ou sont considérés comme indésirables, en application de la législation interne de la Partie d'accueil.

2. Le présent Accord ne peut être invoqué quand l'intéressé présente un risque pour l'ordre public, pour la santé publique ou pour la sécurité nationale de la Partie d'accueil.

Article 8. Respect des lois

1. Les ressortissants des deux Parties auxquels s'applique le présent Accord ne sont pas exemptés du respect des lois et règlements de la Partie d'accueil.

2. Les Parties doivent, dans la mesure du possible, s'informer mutuellement, par la voie diplomatique, de tous les changements apportés à leurs lois et règlements respectifs en matière de migrations.

3. Le présent Accord ne limite pas le droit de l'une ou l'autre des Parties de refuser l'entrée ou d'abréger le séjour de ressortissants de l'autre Partie considérés comme indésirables.

Article 9. Diffusion de l'information

Chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour diffuser les informations et faire connaître les conséquences du présent Accord.

Article 10. Suspension temporaire

Si la sécurité nationale, l'ordre public ou la santé publique sont en jeu, l'une ou l'autre des Parties peut suspendre temporairement l'application du présent Accord en tout ou en partie. L'autre Partie doit être notifiée de la suspension, par la voie diplomatique, le plus rapidement possible.

Article 11. Dispositions finales

Aux fins prévues à l'alinéa g) du paragraphe 3 de l'article 3, l'une des pièces suivantes peut servir de justificatif de l'entrée et du séjour sur le territoire des Parties jusqu'à la date de la signature du présent Accord :

- a. Cachet apposé sur le passeport lors de l'entrée dans le pays;
- b. Carte de sortie/d'entrée;
- c. Justificatif de paiement du loyer, de l'électricité, de l'eau ou du téléphone, ou de la mensualité ou de l'inscription scolaire;
- d. Facture ou document équivalent attestant de l'achat d'un bien meuble ou immeuble quel qu'il soit;
- e. Justificatif d'une prise en charge par un professionnel de la santé ou certificat ou carnet de vaccination;
- f. Tout autre document prouvant le séjour sur le territoire de la Partie d'accueil.

Article 12. Durée de l'Accord et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification par laquelle les Parties se communiquent par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités légales internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de 12 mois. Cette durée pourra être modifiée, si les Parties le souhaitent, moyennant notification écrite par la voie diplomatique.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique. Cette dénonciation prendra effet 90 jours après la réception de la notification de dénonciation, sans préjudice des demandes en cours d'examen.

4. Chacune des Parties peut convoquer des réunions ponctuelles par la voie diplomatique pour lever les doutes et examiner les problèmes découlant de l'application du présent Accord.

FAIT à Asunción, le 20 octobre 2006, en deux exemplaires originaux en langue espagnole faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES
Ministre des relations extérieures et du culte

No. 50370

**Paraguay
and
Bolivia**

Agreement between the Republic of Paraguay and the Republic of Bolivia on the restitution of stolen motor vehicles. Asunción, 12 March 2002

Entry into force: *15 November 2004 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 14 January 2013*

**Paraguay
et
Bolivie**

Accord entre la République du Paraguay et la République de Bolivie relatif à la restitution des véhicules à moteur volés. Asunción, 12 mars 2002

Entrée en vigueur : *15 novembre 2004 par notification, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay,
14 janvier 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
Y LA REPUBLICA DE BOLIVIA
SOBRE RESTITUCION DE VEHICULOS
AUTOMOTORES ROBADOS O HURTADOS**

La República del Paraguay y la República de Bolivia, en adelante denominadas las "Partes";

RECONOCIENDO el problema que plantean el robo y el tráfico ilícito de vehículos automotores;

CONSIDERANDO la necesidad de realizar esfuerzos coordinados para la represión del tráfico ilícito de vehículos automotores;

TOMANDO EN CUENTA las dificultades que deben enfrentar los propietarios para obtener la devolución de sus vehículos robados o hurtados en el territorio de una Parte que se hallan en el territorio de la otra Parte;

RATIFICANDO su voluntad de reprimir el tráfico ilícito de vehículos, eliminar las dificultades y regularizar los procedimientos para la devolución rápida y expedita de esos vehículos;

ACUERDAN lo siguiente:

**ARTICULO I
INCAUTACION Y RESTITUCION**

3. Se establecen dos vías para la restitución de vehículos robados o hurtados en el territorio de una de las Partes y hallados en territorio de la otra Parte:

- a) La restitución por la vía administrativa; y

- b) La restitución por la vía judicial.

ARTICULO II

RESTITUCION POR VIA ADMINISTRATIVA

1. Procederá la restitución por la vía administrativa cuando el propietario, subrogado, representante legal o apoderado, acredite el derecho de propiedad que invoque sobre el vehículo reclamado.
2. El procedimiento se abrirá con la solicitud de restitución, y podrá ser promovido desde el momento de la denuncia del robo o hurto, hasta cumplidos cuarenta días hábiles a partir de la fecha de la notificación, al propietario o denunciante, de la incautación del vehículo.
3. La solicitud de restitución deberá ser formalizada con la presentación de la siguiente documentación, debidamente legalizada:
 - a) Documento original que acredite la propiedad del vehículo o copia certificada del mismo;
 - b) Denuncia o parte policial del robo o hurto del vehículo

6. En caso que cualquier acto o decisión del Ministerio Público sea recurrido ante órganos jurisdiccionales, el proceso se registrará por las normas y procedimientos judiciales vigentes en el territorio de la Parte respectiva.

ARTICULO III AUSENCIA DEL PROPIETARIO

1. En los casos en que sea desconocido el propietario del vehículo automotor incautado en los términos del artículo I, se procederá de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII, parágrafo 2, del presente Acuerdo.
2. En caso que ningún interesado se presente para ejercer sus derechos en los plazos establecidos en el artículo II del presente Acuerdo, las autoridades competentes adoptarán las medidas que correspondan, conforme con las leyes de cada país y las Partes reconocerán el derecho de propiedad resultante de la aplicación de las mismas.

ARTICULO IV RESTITUCION POR VIA JUDICIAL

1. Vencidos los plazos establecidos para la restitución por la vía administrativa, toda persona natural o jurídica que desee reclamar la devolución de un vehículo automotor de su propiedad que le haya sido robado o hurtado podrá formular una demanda a tal efecto ante la autoridad judicial competente de la Parte en cuyo territorio se encuentre el vehículo, pudiendo hacerlo directamente, por medio de su representante legal, subrogado, apoderado o por intermedio de las autoridades competentes de la Parte de que sea nacional o en que tenga su domicilio.
2. La demanda podrá ser promovida hasta dentro del plazo de dos años después de efectuada la denuncia del robo o hurto. Antes de ese término el vehículo automotor no podrá ser objeto de acto de disposición alguno. Vencido el mencionado plazo, prescribe el derecho de reclamar la restitución del vehículo de conformidad con lo establecido en este Acuerdo.
3. La demanda será formalizada con la presentación de la siguiente documentación, debidamente legalizada:
 - a) Documento original que acredite la propiedad del vehículo automotor o copia certificada del mismo;
 - b) Denuncia o parte policial del robo o hurto del vehículo automotor en el país de origen, o copia certificada de dichos instrumentos;

- c) En caso de compañías de seguros, certificado de quitación o de cesión de derechos y/o el poder especial irrevocable para vender otorgado por el propietario, así como un certificado de depósito que deberá realizar a la orden del juzgado de la causa, a título de garantía procesal, por la suma de quinientos dólares de los Estados Unidos de América, o su valor equivalente en moneda nacional, al tipo de cambio vigente en el día del depósito, monto que le será restituido una vez concluido el proceso. Cuando el recurrente sea el propietario, su representante legal o apoderado, se eximirá la presentación del certificado de depósito.
4. El reclamante solicitará, personalmente, por intermedio de su representante legal, apoderado o de la oficina consular de la Parte de que sea nacional o en que tenga su domicilio, a la autoridad judicial competente de la Parte en cuyo territorio se encuentre el vehículo automotor, su búsqueda e incautación, basado en la documentación presentada. Identificará además, cuando sea posible, a la persona que lo detente, proporcionando nombre y domicilio.
5. Recibida la demanda, el juez dispondrá la incautación del vehículo automotor y su custodia. El depósito del vehículo automotor será hecho mediante acta, en la cual constarán las características, accesorios y estado general del mismo. El vehículo no podrá entregarse en custodia a las partes litigantes.
6. Una vez incautado el vehículo automotor, el juez interviniente dispondrá la notificación de esa incautación al reclamante y al poseedor del vehículo incautado, para que este último presente los documentos originales que acrediten su derecho propietario sobre el vehículo automotor.
7. El juez solicitará a la autoridad aduanera que presente informes sobre las condiciones de ingreso del vehículo automotor al país, sin que esto afecte el curso del proceso. Si lo considerase necesario, el juez solicitará el registro del automotor o certificado de registro del mismo, requisito que probará su registro legal a nombre del detentor o propietario.
8. El proceso se tramitará de forma sumaria, y a su conclusión el juez ordenará, por sentencia, la entrega inmediata del vehículo automotor a quien haya acreditado su derecho propietario, sin otros trámites o gastos. En caso que lo requiera la legislación de las Partes, las autoridades pertinentes establecerán mecanismos para la fijación de tasas preferenciales por la custodia del vehículo automotor.
9. Al procedimiento previsto en el presente artículo le será dada la mayor celeridad. No se admitirá otro tipo de defensa aparte de las establecidas en el presente Acuerdo, ni prácticas dilatorias. El juez deberá, en todos los casos, subsanar los vicios de procedimiento de la mejor manera posible, en beneficio del proceso.
10. Una vez que la sentencia favorable al pedido se encuentre firme y ejecutoriada, el juez ordenará la devolución del vehículo automotor al propietario, subrogado, representante legal o apoderado, quienes asegurarán la salida del vehículo automotor del territorio de la Parte requerida.

11. En caso que la sentencia no haga lugar a la demanda, el juez ordenará las medidas pertinentes, conforme sus leyes nacionales, y las partes litigantes reconocerán el derecho de propiedad resultante de la aplicación de las mismas.

ARTICULO V PERICIA

1. Siempre que exista indicios de adulteración de los números o de sustitución de los componentes identificadores de un vehículo automotor, la autoridad interviniente deberá solicitar el concurso de un perito, sin que ello afecte que los interesados puedan proponer igualmente sus respectivos peritos. En ningún caso, el vehículo automotor podrá abandonar el recinto en que se encuentre en custodia para ser objeto de pericia. Los peritos expedirán sus respectivos informes dentro del plazo de tres días y deberán basarse en los datos de identificación proporcionados por la empresa fabricante del vehículo automotor.
2. La autoridad interviniente podrá solicitar informes a la empresa fabricante del vehículo automotor o al representante de la marca.

ARTICULO VI PLAZOS

1. El procedimiento de devolución por la vía judicial quedará sujeto a los plazos y términos procesales establecidos en el ordenamiento jurídico de las Partes.
2. Las Partes velarán porque los plazos procesales, en todos los casos, sean los más breves, improrrogables y de cumplimiento obligatorio.

ARTICULO VII APELACIÓN

La resolución de primera instancia podrá ser apelada, en cuyo caso el expediente procesal deberá elevarse a la instancia superior competente, sin más trámite, para que ésta emita su resolución definitiva, respecto de la cual no se admitirán recursos ulteriores, salvo el de aclaratoria.

ARTICULO VIII SOMETIMIENTO A LA AUTORIDAD JUDICIAL DE LA PARTE REQUERIDA

1. Si un vehículo cuya devolución se ha solicitado estuviere retenido en relación con una investigación o proceso penal, su restitución de conformidad con el presente Acuerdo se efectuará cuando ya no sea necesario a los fines de la investigación o proceso penal. La Parte requerida tomará todas las medidas que hagan viable, en lo posible, la utilización de imágenes u otro tipo de pruebas en sustitución del vehículo, con la finalidad de que éste pueda ser restituido lo antes posible a su propietario, subrogado, representante legal o apoderado.

2. Para el caso de que la propiedad o custodia del vehículo objeto de la solicitud de restitución esté sujeta a una causa judicial pendiente en la Parte requerida, su restitución en el marco del presente Acuerdo se realizará una vez concluida la causa judicial. Las Partes no estarán obligadas a restituir el vehículo si dicha causa judicial concluye con su adjudicación a una persona distinta de la identificada en la solicitud de restitución como propietaria o su representante autorizado.

ARTICULO IX IMPROCEDENCIA DE LA DEVOLUCIÓN

Sin perjuicio de las demás acciones que estén previstas en el ordenamiento jurídico interno de cada Parte, no procederá la restitución por la vía administrativa ni judicial de vehículos que hayan sido objeto de proceso administrativo o judicial, en los casos en que exista resolución o sentencia ejecutoriada que disponga su remate, siempre que éstas hayan sido dictadas con anterioridad a la presentación de la solicitud o demanda de restitución.

ARTICULO X ENTREGA DEL VEHICULO

Concluido el procedimiento de restitución por la vía administrativa, la entrega del vehículo la realizará el representante del Ministerio Público, con la presencia de las autoridades competentes de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes. En caso de restitución judicial, la entrega del vehículo la realizará la autoridad designada por el juez que conoció la causa. En ambos casos la entrega se realizará en el recinto donde se encuentre bajo custodia el referido vehículo, labrándose el respectivo certificado y acta de devolución, la cual será sellada en el recinto aduanero y/o policial del puesto fronterizo por donde el vehículo abandone el país y remitida para su correspondiente archivo como último documento del respectivo proceso.

ARTICULO XI GASTOS

Los gastos que demandaren los procesos de restitución, tanto por la vía administrativa como judicial, serán cubiertos por quien solicitó la restitución, y deberán cancelarse con anterioridad a la devolución del vehículo. La Parte requerida hará todo lo posible para evitar que estos gastos excedan lo razonable.

ARTICULO XII INFORMACIÓN Y COORDINACIÓN

1. Las Partes implementarán un mecanismo permanente de información recíproca a través de sus autoridades competentes, que permita realizar investigaciones y operaciones independientes y simultáneas contra las organizaciones delictivas dedicadas al robo y tráfico ilícito de automotores, accesorios y autopartes.

2. Asimismo, los organismos competentes de las Partes procederán al intercambio de información, por intermedio de Sistemas de Intercambio de Información establecidos, de los registros de robos o hurtos de vehículos factibles de ser trasladados de una Parte a la otra.
3. Las Partes, cuando lo requiera una de ellas por la vía diplomática, realizarán reuniones de coordinación, con la finalidad de evaluar el cumplimiento y, en su caso, de perfeccionar la aplicación de los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo.

ARTICULO XIII DISPOSICIONES FINALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que ambas Partes se comuniquen, por escrito y por vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos legales internos necesarios para el efecto, y reemplazará al Acuerdo sobre Restitución de Automotores Robados, suscrito el 24 de setiembre de 1993.
2. Las Partes podrán denunciar el presente Acuerdo, en cualquier momento, mediante notificación escrita, dirigida a la otra Parte, por vía diplomática, con seis meses de anticipación.
3. Los procedimientos de restitución de vehículos, por las vías administrativa o judicial, que sean promovidos a partir de la fecha de vigencia del presente Acuerdo se regirán por sus disposiciones.

HECHO en la ciudad de Asunción, el 12 de marzo de 2002, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

POR LA REPÚBLICA DE BOLIVIA


José Antonio Moreno Ruffinelli
Ministro de Relaciones Exteriores


Gustavo Fernández Saavedra
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON THE RESTITUTION OF STOLEN MOTOR VEHICLES

The Republic of Paraguay and the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as the “Parties”,
Recognizing the problem posed by theft of and illicit trafficking in motor vehicles,

Considering the need to make coordinated efforts to stamp out illicit trafficking in motor vehicles,

Taking into account the difficulties that owners face in recovering vehicles robbed or stolen in the territory of one Party that are found in the territory of the other Party,

Affirming their determination to suppress vehicle smuggling, eliminate difficulties and regularize procedures for the swift and expeditious recovery of vehicles,

Have agreed as follows:

Article I. Seizure and restitution

1. Motor vehicles originating in or coming from one of the Parties that have entered the territory of the other Party without the accompanying documentations establishing their ownership and origin, or which appear to have entered the country in an irregular manner, shall be seized and returned to the relevant Public Prosecutor’s Office, to achieve the purposes of this Agreement.

2. For the purposes of the preceding paragraph, a motor vehicle originating in or coming from one of the Parties shall be seized:

(a) In the course of actions to control traffic carried out by the Parties’ police or customs authorities;

(b) Pursuant to a formal request from the consular office of the Party where the vehicle is registered or where it comes from; or

(c) Following an order by a competent authority issued at the request of the vehicle owner or his/her surrogate, legal representative or duly authorized representative.

3. Two possible means shall be established for the restitution of motor vehicles robbed or stolen in the territory of either of the Parties that are found in the territory of the other Party, namely:

(a) Restitution by administrative means; and

(b) Restitution by judicial means.

Article II. Restitution by administrative means

1. Restitution by administrative means shall take place when the vehicle owner or his/her surrogate, legal representative or duly authorized representative produces proof of ownership of the motor vehicle being claimed.

2. The procedure shall be initiated with a petition for restitution, which may be submitted as soon as the theft is reported and within forty working days from the date on which the owner or claimant is notified of the seizure of the vehicle.

3. The petition for restitution shall be accompanied by the following documents, duly authenticated:

(a) The original title of ownership of the vehicle or a certified copy thereof;

(b) The theft or police report in connection with the robbery or theft of the vehicle in the Party of origin, or a certified copy thereof; and

(c) The vehicle registration or equivalent record issued by the corresponding offices of the Party of origin, or a certificate attesting to such registration or record.

The petition shall, where possible, identify the person in possession of the vehicle, including his/her name and domicile.

4. The competent authority shall, where appropriate, seize the motor vehicle being claimed. The said vehicle shall immediately be returned to the Public Prosecutor's Office of the Party in whose territory it has been located, and a certificate of delivery and inventory describing its characteristics, condition and accessories drawn up.

5. Once the motor vehicle has been received, the representative of the Public Prosecutor's Office shall initiate the appropriate proceeding and shall request the person in possession of the seized motor vehicle to submit the original documents confirming the legal status of the motor vehicle, a maximum period of three working days from such notification. If the documents are not submitted by the established deadline, the corresponding procedures shall move forward until the vehicle has been restored to the claimant, in accordance with the procedures established in this Agreement.

6. If any act or decision of the Public Prosecutor's Office gives rise to an appeal before the jurisdictional bodies, the proceedings shall be governed by the judicial rules and procedures in force in the territory of the Party concerned.

Article III. Absence of the owner

1. In cases where the owner of the motor vehicle seized in the terms of article I is unknown, action shall be taken in accordance with the provisions of article XII, paragraph 2, of this Agreement.

2. If no interested person has come forward to exercise his/her rights by the deadline established in article II of this Agreement, the competent authorities shall take the appropriate steps, in accordance with the laws of each country, and the Parties shall recognize the ownership title resulting from the application of these laws.

Article IV. Judicial restitution

1. Where the deadline established for restitution by administrative means has expired, individuals or corporate bodies wishing to claim the restitution of a motor vehicle belonging to them that was robbed or stolen may petition the competent judicial authority of the Party in whose territory the vehicle is located, either directly or through a legal representative, surrogate or duly

authorized agent, or through the competent authorities of the Party of which they are nationals or in whose territory they have their domicile.

2. The petition may be submitted within a period of two years from the date on which the theft report was submitted, during which period the motor vehicle may not be disposed of in any manner. Upon expiration of the aforementioned deadline, the right to submit a claim in accordance with this Agreement shall lapse.

3. The petition shall be accompanied by the following documents, duly authenticated:

(a) The original title of ownership of the vehicle or a certified copy thereof;

(b) The theft or police report in connection with the robbery or theft of the vehicle in the country of origin, or a certified copy thereof;

(c) In the case of insurance companies, a certificate of payment or transfer of title and/or a special irrevocable power of attorney to sell, granted by the owner, together with a certificate attesting to the deposit, by order of the court as bond for legal costs, of five hundred US dollars, or the equivalent in local currency, at the exchange rate prevailing on the date of the deposit, which sum shall be returned once the proceedings have been completed. If the claimant is the owner or his/her legal representative or duly authorized agent, he/she shall be exempt from the requirement to submit the certificate of deposit.

4. The claimant shall, personally or through his/her legal representative, his/her duly authorized agent or the consular office of the Party of which he/she is a national, or in whose territory he/she has his/her domicile, petition the competent judicial authority of the Party in whose territory the motor vehicle is located to trace and seize it on the basis of the documents submitted. Where possible, he/she shall provide the name and address of the person in possession of the vehicle.

5. Upon receipt of the petition, the judge shall order the seizure of the motor vehicle and its custody. Seizure of the motor vehicle shall be effected by means of a receipt stating the characteristics, accessories and overall condition of the vehicle. The vehicle may not be returned to any of the Parties to the dispute.

6. Once the motor vehicle has been seized, the judge hearing the case shall notify the claimant and the person in possession of the seized vehicle, in order to enable the latter to submit the original documents certifying that he/she has title to the motor vehicle.

7. The judge shall request the customs authority to submit, without prejudice to the course of the proceedings, information regarding the circumstances under which the motor vehicle entered the country. If he/she deems it necessary, the judge shall request the vehicle's registration card or certificate of registration, in order to verify that it is legally registered in the name of its holder or owner.

8. The case shall be tried by summary procedure and, upon its conclusion, the judge shall order, by judgment, the vehicle to be returned immediately to the party that has established its right of ownership, without further formalities or costs. If required by the legislation of the Parties, the appropriate authorities shall establish mechanisms to set preferential rates for the custody of the motor vehicle.

9. The procedure provided for in this article shall be implemented as promptly as possible. No form of defence other than that which has been established under this Agreement nor any type

of delaying tactics shall be permitted. The judge must, in all cases, rectify the procedural flaws in the best possible manner.

10. Once the favourable decision on the petition has become final and binding, the judge shall order the restitution of the motor vehicle to the owner or his/her surrogate, legal representative or duly authorized agent, who shall guarantee the exit of the motor vehicle from the territory of the requested Party.

11. If the judgment is not favorable to the claimant, the judge shall order the appropriate measures, in accordance with national legislation, and the Parties to the dispute shall recognize the right of ownership arising from the application of this legislation.

Article V. Expert assistance

1. Where there are indications that numbers have been tampered with or that identifying parts of a vehicle have been replaced, the authority involved shall request the assistance of an expert, without prejudice to the right of the interested parties also to propose their own experts. Under no circumstances may the vehicle be removed from the premises in which it has been impounded, for the purposes of the inspection. The experts shall submit their respective reports within three days and shall base themselves on the identification data provided by the manufacturer of the motor vehicle.

2. The authority involved may request reports from the manufacturer of the vehicle or representative of the make of vehicle.

Article VI. Deadlines

1. The procedure for restitution by judicial means shall remain subject to the deadlines and terms established in the legal system of the Parties.

2. The Parties shall ensure that the deadlines, in all cases, are as short as possible, non-extendible and binding.

Article VII. Appeals

The first instance ruling may be appealed, in which case the records of the case shall be transmitted to the competent higher court, without further formalities, in order that a final determination may be made, with respect to which no further appeals, other than clarifications, shall be permitted.

Article VIII. Submission to the judicial authority of the requested Party

1. If a vehicle whose restitution has been requested is being held in connection with an investigation or criminal proceeding, the vehicle shall be returned in accordance with this Agreement when it is no longer necessary for the purposes of the investigation or criminal proceeding. The requested Party shall take all necessary steps to facilitate, to the extent possible, the use of images or other types of evidence instead of the vehicle itself in order to enable the

vehicle to be returned as soon as possible to the owner or his/her surrogate, legal representative or duly authorized agent.

2. Where the ownership or custody of the vehicle referred to in the petition for restitution is subject to pending judicial proceedings in the requested Party, the vehicle shall be returned in accordance with this Agreement after the judicial proceedings have been concluded. The Parties shall not be obliged to return the vehicle if the said judicial proceedings conclude with the award of the vehicle to a person other than the one identified in the petition for restitution as being the owner or his/her authorized representative.

Article IX. Inadmissible restitution

Without prejudice to other means provided for in the domestic law of each Party, restitution by administrative or legal means of vehicles that have been the object of administrative or judicial proceedings shall not be permitted in cases where a resolution or binding judgment has ordered the vehicle to be sold at auction, provided that such resolution or judgment has been handed down before the submission of the petition or request for restitution.

Article X. Return of the vehicle

Upon the completion of the procedure for restitution by administrative means, the vehicle shall be returned by the representative of the Public Prosecutor's Office, in the presence of the competent authorities under the legislation of each of the Parties. In the event of a legal restitution, the vehicle shall be returned by the authority designated by the judge hearing the case. Its return shall, in any case, take place on the premises in which the vehicle is kept, and shall be formalized by the appropriate certificate and deed of restitution, to which a seal shall be affixed by the customs and/or police office at the border post from which the vehicle exits the country. This deed shall be stored in the archives as the final document in the corresponding procedure.

Article XI. Expenses

All expenses incurred during the restitution process, whether by administrative or legal means, shall be for the account of the entity requesting restitution and must be paid in full before the vehicle is returned. The requested Party shall make every effort to prevent such expenses from exceeding a reasonable sum.

Article XII. Information and coordination

1. The Parties shall implement a permanent mechanism for sharing information through their competent authorities in order to allow for independent and simultaneous investigations of and operations against criminal organizations devoted to the theft and illicit trafficking of motor vehicles, accessories and spare parts.

2. Likewise, the competent bodies of the Parties shall exchange information, through existing information exchange systems, from records of vehicle theft that may be transferred from one Party to the other.

3. The Parties, where requested by either of them through the diplomatic channel, shall hold coordination meetings for the purpose of monitoring compliance and, where appropriate, to improve the application of the procedures set forth in this Agreement.

Article XIII. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties notify one another in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic formalities required for its entry into force. It shall replace the Agreement on the restitution of stolen motor vehicles signed on 24 September 1993.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving the other Party six months' notice in writing, through the diplomatic channel.

3. Any procedures for the restitution of vehicles by either administrative or judicial means that are instituted after the date on which this Agreement takes effect shall be governed by the provisions thereof.

DONE at Asunción on 12 March 2002 in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Paraguay:

JOSÉ ANTONIO MORENO RUFFINELLI
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Bolivia:

GUSTAVO FERNÁNDEZ SAAVEDRA
Minister of Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA RESTITUTION DES VÉHICULES À MOTEUR VOLÉS

La République du Paraguay et la République de Bolivie, ci-après dénommées les « Parties »,
Conscientes des problèmes que posent le vol et le trafic illicite de véhicules à moteur,

Considérant qu'il est nécessaire de déployer des efforts concertés pour réprimer le trafic illicite de véhicules à moteur,

Tenant compte des difficultés que rencontrent les propriétaires pour obtenir la restitution de leur véhicule volé sur le territoire d'une Partie et situé sur le territoire de l'autre Partie,

Réaffirmant leur volonté de réprimer le trafic illicite de véhicules, de surmonter ces difficultés et de régulariser les procédures pour restituer rapidement et sans entraves ces véhicules,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Saisie et restitution

1. Les véhicules à moteur originaires ou provenant de l'une des Parties qui ont pénétré sur le territoire de l'autre Partie, dépourvus de pièces attestant leur propriété et leur origine, ou qui présentent des signes d'irrégularités à leur entrée dans le pays, sont saisis et mis sous la garde du ministère public concerné, aux fins prévues par le présent Accord.

2. Aux fins du paragraphe précédent, la saisie du véhicule à moteur originaire ou provenant de l'une des Parties se fait :

a) Dans le cadre d'activités de contrôle de la circulation réalisées par les autorités policières ou douanières des Parties;

b) À la suite d'une demande officielle du poste consulaire de la Partie d'où le véhicule est originaire ou d'où il provient; et

c) Comme conséquence d'une décision émanant d'une autorité compétente à la demande du propriétaire dudit véhicule, de son subrogé, de son représentant légal ou de son représentant habilité.

3. Deux voies possibles sont établies pour restituer les véhicules à moteur volés sur le territoire de l'une des Parties et retrouvés sur le territoire de l'autre Partie, à savoir :

a) La restitution par voie administrative; et

b) La restitution par voie judiciaire.

Article II. Restitution par voie administrative

1. La restitution par voie administrative a lieu lorsque le propriétaire, son subrogé, son représentant légal ou son représentant habilité atteste du droit de propriété invoqué sur le véhicule réclamé.

2. La procédure est ouverte à la suite de la demande de restitution; elle peut être engagée dès que la déclaration de vol a été faite et dans les quarante jours ouvrables à compter de la date de notification de la saisie du véhicule au propriétaire ou au demandeur.

3. La demande de restitution doit être accompagnée des documents suivants, dûment authentifiés :

- a) Le titre original de propriété du véhicule ou une copie certifiée conforme de celui-ci;
- b) La déclaration de vol ou le rapport de police établi à propos du vol du véhicule dans la Partie d'origine ou une copie certifiée conforme de ces documents; et
- c) Le document relatif à l'enregistrement ou à l'immatriculation du véhicule auprès des bureaux correspondants de la Partie d'origine, ou le certificat qui atteste cette conformité.

Dans la mesure du possible, la demande doit préciser le nom du propriétaire du véhicule, de même que son adresse.

4. L'autorité compétente procède, le cas échéant, à la saisie du véhicule à moteur réclamé. Sa remise au ministère public de la Partie sur le territoire de laquelle il a été localisé se fait moyennant un acte de remise et un inventaire recensant ses caractéristiques, son état et ses accessoires.

5. Une fois le véhicule à moteur reçu, le représentant du ministère public engage les procédures correspondantes et demande à son titulaire qu'il présente, dans un délai péremptoire de trois jours ouvrables à compter de la notification, les documents originaux attestant la situation légale du véhicule. En cas de non-présentation desdits documents dans le délai établi, les procédures correspondantes suivront leur cours jusqu'à la restitution du véhicule au requérant, conformément aux procédures prévues par le présent Accord.

6. Si un acte ou une décision du ministère public donne lieu à un recours devant des organes juridictionnels, la procédure sera régie par les normes et les procédures judiciaires en vigueur sur le territoire de la Partie concernée.

Article III. Absence du propriétaire

1. Dans le cas où le propriétaire du véhicule à moteur saisi au titre de l'article premier serait inconnu, il sera procédé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XII du présent Accord.

2. Si aucun intéressé ne s'est présenté pour exercer ses droits dans les délais prévus à l'article II du présent Accord, les autorités compétentes adopteront les mesures pertinentes conformément aux lois de chaque pays, et les Parties reconnaîtront le droit de propriété résultant de l'application de celles-ci.

Article IV. Restitution par voie judiciaire

1. Lorsque les délais fixés pour la restitution par la voie administrative ont expiré, toute personne physique ou morale souhaitant réclamer la restitution de son véhicule à moteur qui lui a été volé peut adresser une demande à l'autorité judiciaire compétente de la Partie sur le territoire de laquelle ce véhicule se trouve, qu'elle le fasse directement, par son représentant légal, son

subrogé ou son représentant habilité, ou par l'intermédiaire des autorités compétentes de la Partie dont elle est ressortissante ou dans laquelle elle est domiciliée.

2. La demande peut être formulée dans un délai de deux ans après le dépôt de la plainte pour vol. Avant cette échéance, le véhicule à moteur ne peut faire l'objet d'un acte de disposition. À l'issue de ce délai, le droit de réclamer la restitution du véhicule conformément au présent Accord sera prescrit.

3. La demande doit être accompagnée des documents suivants, dûment authentifiés :

a) Le titre original de propriété du véhicule ou une copie certifiée conforme de celui-ci;

b) La déclaration de vol ou le rapport de police établi à propos du vol du véhicule dans le pays d'origine ou une copie certifiée conforme de ces instruments; et

c) Dans le cas des compagnies d'assurance, le certificat de liquidation ou de cession des droits, et/ou une procuration spéciale et irrévocable pour la vente donnée par le propriétaire, ainsi qu'un certificat de dépôt au tribunal, à titre de garantie procédurale, d'un montant de cinq cents dollars des États-Unis d'Amérique ou son équivalent en monnaie locale, au taux de change en vigueur le jour du dépôt. Ce même montant lui sera remis au terme de la procédure. Si le propriétaire, son représentant légal ou son représentant habilité est l'auteur de la réclamation, il ne sera pas tenu de présenter le certificat de dépôt.

4. Par l'intermédiaire de son représentant légal, de son représentant habilité ou du poste consulaire du pays dont il est ressortissant ou dans lequel il est domicilié, le requérant demande personnellement à l'autorité judiciaire de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le véhicule à moteur sa recherche et sa saisie sur la base des documents présentés. Dans la mesure du possible, la demande doit préciser en outre le nom du propriétaire du véhicule, de même que son adresse.

5. Une fois la demande reçue, le juge ordonne la saisie du véhicule à moteur et sa mise sous séquestre. Le dépôt du véhicule se fait moyennant un acte recensant les caractéristiques, les accessoires et l'état général dudit véhicule. Le véhicule ne peut être remis à l'une des Parties en litige.

6. Une fois le véhicule à moteur saisi, le juge saisi de l'affaire informe le requérant et le propriétaire du véhicule afin que ce dernier présente les documents originaux établissant son droit de propriété sur le véhicule.

7. Le juge demande à l'autorité douanière de lui fournir des renseignements relatifs aux conditions d'entrée du véhicule à moteur dans le pays, et ce, sans que cela n'affecte le cours de la procédure. S'il l'estime nécessaire, le juge demande l'immatriculation du véhicule à moteur ou le certificat d'immatriculation y relatif, ce qui attesterait que le véhicule a été immatriculé légalement au nom du détenteur ou du propriétaire.

8. La procédure se déroule sommairement et, au terme de celle-ci, le juge ordonne, par voie de jugement, la remise immédiate du véhicule à moteur à la personne ayant établi son droit de propriété, sans autre formalité ou frais. Si la législation des Parties l'exige, les autorités compétentes mettent en place des mécanismes afin de fixer des taxes préférentielles pour la garde du véhicule à moteur.

9. La procédure prévue au présent article est exécutée de la manière la plus rapide possible. Il n'est admis aucun autre type de défense que celui établi dans le présent Accord, ni aucune pratique dilatoire. Dans l'intérêt de la procédure, le juge doit, dans tous les cas, remédier aux défauts de procédure de la meilleure façon possible.

10. Une fois que le jugement favorable à la demande est définitif et exécutoire, le juge ordonne la restitution du véhicule à moteur à son propriétaire, au subrogé, au représentant légal ou au représentant habilité, lesquels garantissent la sortie du véhicule à moteur du territoire de la Partie requise.

11. Au cas où le jugement ne serait pas favorable au requérant, le juge ordonnera les mesures correspondantes, conformément aux lois nationales, et les Parties en litige reconnaîtront le droit de propriété résultant de l'application de ces lois.

Article V. Expertise

1. Dès lors qu'il existe des indices de falsification des numéros ou de substitution des moyens d'identification d'un véhicule à moteur, l'autorité concernée est tenue de solliciter le concours d'un expert, sans préjudice de la faculté laissée aux intéressés de proposer également leur expert respectif. En aucun cas, le véhicule à moteur ne peut quitter l'endroit où il se trouve consigné pour faire l'objet de l'expertise. Les experts remettent leur rapport respectif dans un délai de trois jours et doivent se baser sur les données d'identification fournies par l'entreprise fabricante du véhicule à moteur.

2. L'autorité concernée peut demander à l'entreprise fabricante du véhicule à moteur ou au représentant de la marque de lui transmettre des rapports.

Article VI. Délais

1. La procédure de restitution par voie judiciaire demeure soumise aux délais et aux échéances établis dans le système juridique des Parties.

2. Les Parties veillent à ce que les délais de procédure soient, dans tous les cas, les plus brefs possibles, non prorogeables et de nature obligatoire.

Article VII. Appel

La décision de première instance est susceptible d'appel. En pareil cas, le dossier de l'affaire doit être porté devant l'instance supérieure compétente, sans autre formalité, pour que celle-ci se prononce de manière définitive; aucun recours ultérieur ne saurait être admis à l'encontre de cette décision, sauf le recours en interprétation.

Article VIII. Soumission à l'autorité judiciaire de la Partie requise

1. Si un véhicule dont la restitution a été demandée a été saisi dans le cadre d'une enquête ou d'un procès pénal, il sera procédé à sa restitution conformément au présent Accord lorsqu'il ne sera plus nécessaire de le garder aux fins de l'enquête ou du procès pénal. Dans la mesure du possible, la Partie requise prend toutes les mesures permettant l'utilisation d'images ou d'autres types de preuves en lieu et place du véhicule afin que celui-ci puisse être restitué le plus tôt possible au propriétaire, à son subrogé, à son représentant légal ou à son représentant habilité.

2. Dans le cas où la propriété ou la garde du véhicule qui fait l'objet de la demande de restitution est soumise dans la Partie requise à une procédure judiciaire en cours, sa restitution,

dans le cadre du présent Accord, aura lieu une fois ladite procédure judiciaire achevée. Les Parties ne sont pas tenues de restituer le véhicule si, à l'issue de la procédure judiciaire, il est décidé de l'attribuer à une personne autre que celle identifiée dans la demande de restitution comme étant son propriétaire ou le représentant autorisé de celui-ci.

Article IX. Irrecevabilité d'une demande de restitution

Sans préjudice des autres mesures prévues par l'ordre juridique interne de chaque Partie, les véhicules ayant fait l'objet d'une procédure administrative ou judiciaire, dans le cas où une décision ou un jugement exécutoire ordonne leur liquidation, ne peuvent être restitués par voie administrative ou judiciaire, pour autant que ladite décision ou ledit jugement exécutoire ait été rendu avant la présentation de la demande de restitution.

Article X. Remise du véhicule

Une fois la procédure de restitution par voie administrative achevée, le représentant du ministère public procède à la restitution du véhicule, en présence des autorités compétentes, conformément à la législation de chacune des Parties. En cas de restitution par voie judiciaire, le juge saisi de l'affaire désigne l'autorité qui restituera le véhicule. Dans les deux cas, la restitution a lieu dans l'enceinte où ledit véhicule est gardé, et le certificat correspondant doit être remis, de même qu'un acte de restitution qui sera scellé au bureau de douane et/ou dans les locaux de la police du poste frontière par lequel le véhicule quitte le pays. Cet acte est conservé aux archives comme le dernier acte de procédure.

Article XI. Frais

Les frais encourus au titre de la restitution d'un véhicule, tant par la voie administrative que par la voie judiciaire, sont à la charge de la personne qui demande la restitution; cette dernière doit régler lesdits frais avant que son véhicule ne lui soit restitué. La Partie requise veille à ce que ces frais soient maintenus à un niveau raisonnable.

Article XII. Information et coordination

1. Les Parties mettent en œuvre un mécanisme permanent d'échange d'informations par l'entremise de leurs autorités compétentes qui permet de mener des enquêtes et des opérations indépendantes et simultanées contre les organisations criminelles se livrant au vol et au trafic illicite de véhicules à moteur ou de leurs pièces.

2. Par ailleurs, les organismes compétents des Parties échangent, par la voie de systèmes d'échange d'informations établis, des informations figurant dans les rapports de vol de véhicules susceptibles d'être transférés d'une Partie à l'autre.

3. Sur demande de l'une d'entre elles par la voie diplomatique, les Parties tiennent des réunions de coordination afin d'évaluer si les procédures établies dans le présent Accord sont respectées et, le cas échéant, d'optimiser leur mise en œuvre.

Article XIII. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont notifié, par écrit et par la voie diplomatique, que les conditions légales internes nécessaires à son entrée en vigueur sont réunies. Il remplace l'Accord relatif à la restitution des véhicules à moteur volés, conclu le 24 septembre 1993.

2. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis de six mois notifié, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Partie.

3. Les procédures de restitution de véhicules, par voie administrative ou judiciaire, qui seront entamées à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront régies par les dispositions de ce dernier.

FAIT à Asunción, le 12 mars 2002, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Paraguay :

JOSÉ ANTONIO MORENO RUFFINELLI
Ministre des relations extérieures

Pour la République de Bolivie :

GUSTAVO FERNÁNDEZ SAAVEDRA
Ministre des relations extérieures et du culte

No. 50371

**Paraguay
and
Bolivia**

Agreement and reciprocal assistance between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bolivia for the prevention of misuse and the suppression of illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances. Asunción, 29 October 1991

Entry into force: *30 March 1998 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 14 January 2013*

**Paraguay
et
Bolivie**

Accord d'assistance réciproque entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bolivie pour la prévention de l'abus et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Asunción, 29 octobre 1991

Entrée en vigueur : *30 mars 1998 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay, 14 janvier 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO Y ASISTENCIA RECIPROCA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA
PARA LA PREVENCION DEL USO INDEBIDO Y REPRESION
DEL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES
Y SUSTANCIAS SICOTROPICAS**

El Gobierno de la República del Paraguay

y

El Gobierno de la República de Bolivia,

en adelante denominados las Partes Contratantes;

TENIENDO PRESENTE la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, adoptada en Viena el 20 de diciembre de 1988, el Programa Interamericano de Acción de Río de Janeiro de 24 de abril de 1986 y el Acuerdo Sudamericano sobre Estupefacientes y Sicotrópicos de 27 de abril de 1973;

RECONOCIENDO que el uso indebido y el tráfico ilícito de tales sustancias constituye un problema que afecta a la comunidad internacional y considerando que los Gobiernos de Paraguay y Bolivia tienen mutuo interés en acordar políticas conjuntas que logren su solución;

TENIENDO EN CUENTA asimismo sus sistemas constitucionales, legales y administrativos y el respeto de los derechos inherentes a la soberanía nacional de sus respectivos Estados;

ACUERDAN suscribir el presente Convenio:

ARTICULO PRIMERO

Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar en la lucha contra el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas mediante sus respectivos servicios nacionales competentes, a través de la armonización de sus políticas en las siguientes áreas:

- a) Educación Preventiva.
- b) Tratamiento, rehabilitación y reinserción social.
- c) Tráfico ilícito. Interdicción.
- d) Desarrollo alternativo.
- e) Legislación.
- f) Cooperación internacional.

ARTICULO SEGUNDO

Para los efectos del cumplimiento del presente Convenio, se entiende por servicios nacionales competentes a los organismos oficiales encargados, en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, de los programas mencionados en el Artículo Primero.

ARTICULO TERCERO

Las autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes, desarrollarán las siguientes actividades con sujeción a lo dispuesto en sus respectivas legislaciones:

- a) Intercambio permanente de información y datos sobre el control y represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas dentro de los límites permitidos por los respectivos ordenamientos jurídicos;
- b) Intercambio de información sobre las acciones emprendidas en ambos Estados para prestar la asistencia necesaria a los toxicómanos y los métodos de prevención, tratamiento, rehabilitación y reinserción social del toxicómano; así como las iniciativas tomadas por las Partes para favorecer a las entidades que se ocupan de la recuperación de los toxicómanos;
- c) Se prestará colaboración técnico-científica con el fin de intensificar medidas para detectar, controlar, sustituir y/o erradicar cultivos ilícitos de los cuales se pueda extraer sustancias consideradas como estupefacientes y sicotrópicas en sus respectivos territorios;
- d) Intercambio de información sobre exportaciones y/o importaciones, producción, distribución y comercialización de sustancias químicas controladas y precursores, en conformidad con la legislación nacional vigente en cada una de las Partes;
- e) Intercambio de experiencias obtenidas en sus respectivas legislaciones;
- f) Promoción de acciones de investigación y asistencia judicial recíproca sobre el lavado de dinero y bienes provenientes del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, de acuerdo a la legislación vigente en cada país;

g) Intercambio de expertos de los organismos competentes para actualizar las técnicas y estructuras de organización en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, promoviendo además la capacitación de personal técnico para las diferentes áreas mencionadas en el Artículo Primero;

h) Cuidarán que el procedimiento sea expeditivo cuando una de las Partes tramite a la otra los exhortos y cartas rogatorias libradas por autoridades judiciales dentro de los procesos judiciales contra traficantes individuales o asociados o contra cualesquiera que viole las leyes que combaten el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, sus precursores y productos químicos específicos.

ARTICULO CUARTO

Para el logro de los objetivos del presente Convenio, las Partes Contratantes acuerdan en conformar un Comité Paraguayo-Boliviano de Cooperación, en adelante denominado el Comité sobre el tráfico ilícito de drogas, la fármacodependencia y el desarrollo alternativo.

El Comité estará integrado por las autoridades coordinadoras de las Partes, que serán tanto las operativas como las consultivas. Las autoridades operativas serán:

En el caso de la República del Paraguay: la Secretaría Nacional Antidroga (SENAD), la Dirección Nacional de Narcóticos, dependiente del Ministerio del Interior y , dependiente del Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social.

En el caso de la República de Bolivia: las Subsecretarías de Defensa Social, de Desarrollo Alternativo y la Dirección Nacional de Prevención, Tratamiento, Rehabilitación y Reinserción Social.

Las autoridades consultivas serán las Cancillerías de las Partes.

ARTICULO QUINTO

El Comité tendrá como función:

Recomendar a los Gobiernos, las acciones específicas conjuntas que se consideren convenientes para el logro de los objetivos propuestos en el presente Convenio.

Para su ejecución, las recomendaciones del Comité requerirán la aprobación de los Gobiernos de las Partes, que se formalizará por la vía diplomática en la forma de un Memorandum de Entendimiento, documentos que formarán parte del presente Convenio.

Evaluar el cumplimiento de las acciones contempladas en el presente Convenio.

Elaborar su propio Reglamento.

Las reuniones del Grupo de Trabajo serán convocadas y coordinadas por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambas Partes Contratantes y se celebrarán en forma alternada en Paraguay y en Bolivia en la oportunidad que se convenga por vía diplomática.

ARTICULO SEXTO

El presente Convenio podrá ser modificado por decisión entre las Partes y las modificaciones se formalizarán mediante un Canje de notas diplomáticas.

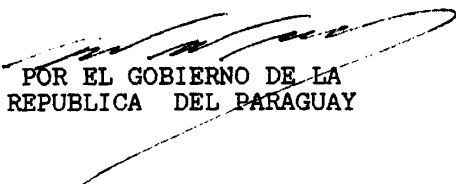
ARTICULO SEPTIMO

Cada Parte Contratante notificará a la otra, por vía diplomática, del cumplimiento de las respectivas formalidades legales internas para la ratificación de este Convenio, el cual entrará a regir después de recibida la segunda notificación.

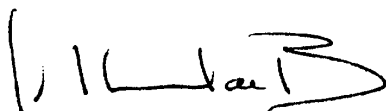
ARTICULO OCTAVO

El presente Convenio regirá indefinidamente y podrá ser denunciado por cualesquiera de las Partes Contratantes. La denuncia producirá sus efectos 90 días después de que una de las Partes haya recibido la notificación de la Parte denunciante.

EN FE DE LO CUAL se suscribe el presente Convenio en dos ejemplares del mismo tenor e igualmente válidos en la ciudad de Asunción, República del Paraguay a los veintinueve días del mes de octubre del año mil novecientos noventa y uno.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PARAGUAY



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE BOLIVIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT AND RECIPROCAL ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BOLIVIA FOR THE PREVENTION OF MISUSE AND THE
SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFICKING OF NARCOTIC DRUGS AND
PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Bearing in mind the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted in Vienna on 20 December 1988, the Inter-American Programme of Action of Rio de Janeiro dated 24 April 1986 and the South American Agreement on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 27 April 1973,

Recognizing that misuse and illicit trafficking of such substances constitutes a problem that affects the international community and considering that the Governments of Paraguay and Bolivia have a mutual interest in agreeing joint policies to address that problem,

Bearing in mind also their constitutional, legal and administrative systems and respect for the rights inherent in the national sovereignty of their respective States,

Agree to sign this Agreement:

Article 1

The Contracting Parties undertake to cooperate in the fight against misuse and illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances through their respective competent national services and through the harmonization of their policies in the following areas:

- (a) Preventive education;
- (b) Treatment, rehabilitation and social reintegration;
- (c) Illicit traffic interdiction;
- (d) Alternative development;
- (e) Legislation;
- (f) International cooperation.

Article 2

For the purposes of this Agreement, “competent national services” shall be understood to mean the official agencies having responsibility, within the territory of each of the Contracting Parties, for the programmes referred to in article 1.

Article 3

The competent authorities of each of the Contracting Parties shall perform the following activities subject to the provisions of their respective laws:

(a) An ongoing exchange of information and data on the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, within the limits authorized by their respective juridical systems;

(b) An exchange of information on the actions undertaken in both States to provide the necessary assistance to drug addicts and the methods of prevention, treatment, rehabilitation and social reintegration of addicts, as well as the initiatives taken by the Parties in aid of the entities working to rehabilitate drug addicts;

(c) Technical and scientific collaboration to intensify measures to detect, monitor, replace and/or eradicate illicit crops from which may be derived substances considered to be narcotic drugs and psychotropic substances in their respective territories;

(d) An exchange of information on exports and/or imports, production, distribution and marketing of controlled chemical substances and precursors, in accordance with the national legislation in force in each of the Parties;

(e) An exchange of experiences derived from their respective laws;

(f) Promotion of research and mutual legal assistance on the laundering of money and goods acquired through illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, in accordance with the legislation in force in each country;

(g) An exchange of experts from the competent agencies to update organizational techniques and structures in the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, together with the promotion of training of technical staff in the various areas mentioned in article 1;

(h) Ensuring that proceedings are expedited when either Party sends the other letters rogatory issued by judicial authorities as part of legal proceedings against individual traffickers or gangs or any person violating the laws against misuse of or trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and their specific precursor chemicals.

Article 4

In order to achieve the goals of this Agreement, the Contracting Parties have agreed to form a Paraguay-Bolivia Cooperation Committee, hereinafter referred to as the “Committee on illicit drug trafficking, drug dependence and alternative development”.

The Committee’s membership shall comprise the Parties’ coordinating authorities, both operational and advisory. The operational authorities shall be:

- In the case of the Republic of Paraguay: The National Anti-Drug Secretariat (SENAD) and the National Narcotics Directorate, which reports to the Ministry of the Interior and the Ministry of Public Health and Social Welfare;
- In the case of the Republic of Bolivia: The Under-Secretariats of Social Defence and Alternative Development and the national directorate for prevention, treatment, rehabilitation and social reintegration.

The advisory authorities shall be the Parties’ Foreign Ministries.

Article 5

The functions of the Committee shall be:

- To recommend to the Governments specific joint actions deemed suited to the achievement of the objectives proposed in this Agreement.
- To be implemented, the Committee's recommendations will require the approval of the Governments of the Parties, which will be given through the diplomatic channel in the form of a Memorandum of Understanding, which will form part of this Agreement;
- To assess the implementation of the actions referred to in this Agreement;
- To develop its own rules of procedure.

Working Group meetings will be convened and coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of both Contracting Parties and will be held alternately in Paraguay and Bolivia at times to be agreed upon through the diplomatic channel.

Article 6

This Agreement may be modified by a decision of the Parties and any such modification shall be formalized by an exchange of diplomatic notes.

Article 7

Each Contracting Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of the completion of its domestic legal formalities for the ratification of this Agreement, which shall enter into force following the second notification.

Article 8

This Agreement shall remain in force indefinitely and may be terminated by either Contracting Party. Such termination shall become effective 90 days after the second Party has received the notification from the first Party.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement was signed, in two equally authentic copies with the same content, at Asunción, Republic of Paraguay, on 29 October 1991.

For the Government of the Republic of Paraguay:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Bolivia:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE RÉCIPROQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE POUR LA PRÉVENTION DE L'ABUS ET LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bolivie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Ayant à l'esprit la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 20 décembre 1988, le Programme d'action interaméricain adopté à Rio de Janeiro le 24 avril 1986 et l'Accord sud-américain relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes du 27 avril 1973,

Conscients que l'abus et le trafic illicite de ces substances constituent un problème qui touche la communauté internationale tout entière, et considérant qu'ils ont mutuellement intérêt à s'entendre sur des politiques communes propres à remédier à ce problème,

Tenant compte en outre de leurs régimes constitutionnels, juridiques et administratifs respectifs et de la nécessité de respecter les droits inhérents à la souveraineté nationale de leurs États respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer dans la lutte contre l'abus et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par le biais de leurs services nationaux compétents respectifs et grâce à l'harmonisation de leurs politiques dans les domaines suivants :

- a) Éducation préventive;
- b) Traitement, réhabilitation et réinsertion sociale;
- c) Interdiction du trafic illicite;
- d) Activités de substitution;
- e) Législation;
- f) Coopération internationale.

Article 2

Aux fins de l'exécution du présent Accord, on entend par « services nationaux compétents » les organismes officiels chargés, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, des programmes visés à l'article premier.

Article 3

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes mènent les activités suivantes, sous réserve des dispositions de leurs législations nationales respectives :

a) Échanger en permanence des renseignements et des données sur le contrôle et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, dans les limites autorisées par leurs régimes juridiques respectifs;

b) Échanger des renseignements sur les actions engagées dans les deux États pour apporter l'aide nécessaire aux toxicomanes et sur les méthodes de prévention, de traitement, de réhabilitation et de réinsertion sociale, ainsi que sur les initiatives prises par les Parties pour soutenir les entités qui s'occupent de sortir les toxicomanes de leur dépendance;

c) Collaborer dans les domaines techniques et scientifiques afin de renforcer les mesures visant à détecter, contrôler, remplacer et/ou éradiquer les cultures illicites à partir desquelles peuvent être extraites des substances considérées comme des stupéfiants et des substances psychotropes sur leurs territoires respectifs;

d) Échanger des renseignements sur l'exportation et/ou l'importation, la production, la distribution et la commercialisation de substances chimiques placées sous contrôle et de précurseurs, conformément à la législation nationale en vigueur dans chacune des Parties;

e) Échanger les données d'expérience accumulées dans le cadre de leurs législations respectives;

f) Promouvoir les enquêtes et l'entraide judiciaire concernant le blanchiment de capitaux et de biens provenant du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays;

g) Encourager les organismes compétents à échanger des experts afin d'actualiser les techniques et les modes d'organisation dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, en facilitant en outre la formation de personnel technique dans les différents domaines visés à l'article premier;

h) Faire en sorte qu'il soit rapidement donné suite aux commissions et lettres rogatoires transmises par l'une des Parties et délivrées par les autorités judiciaires dans le cadre des actions en justice engagées contre des trafiquants individuels ou associés ou contre quiconque viole les lois qui combattent l'abus et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, de leurs précurseurs et de produits chimiques spécifiques.

Article 4

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de constituer un comité de coopération paraguayano-bolivien, dénommé ci-après « Comité sur le trafic illicite de drogues, la pharmacodépendance et les activités de substitution ».

Le Comité est composé des autorités des Parties chargées d'assurer la coordination sur le plan tant opérationnel que consultatif. Les autorités de coordination sur le plan opérationnel sont :

- Dans le cas de la République du Paraguay, le Secrétariat national antidrogue (SENAD) et la Direction nationale des stupéfiants, relevant respectivement du Ministère de l'intérieur et du Ministère de la santé publique et du bien-être social;

- Dans le cas de la République de Bolivie : les Sous-Secrétariats à la protection sociale et au développement alternatif et la Direction nationale pour la prévention, le traitement, la réhabilitation et la réinsertion sociale.

Les autorités de coordination sur le plan consultatif sont les Ministères des relations extérieures des Parties.

Article 5

Le Comité exerce les fonctions suivantes :

- Recommander aux Gouvernements les actions communes jugées nécessaires pour la réalisation des objectifs prévus dans le présent Accord. Aux fins de leur exécution, les recommandations du Comité exigent l'approbation des Gouvernements des Parties, qui est officialisée par la voie diplomatique sous la forme d'un mémorandum d'accord, les documents correspondants faisant partie du présent Accord;

- Évaluer la mise en œuvre des actions envisagées dans le présent Accord;
- Élaborer son propre règlement.

Les réunions du groupe de travail sont convoquées et coordonnées par les Ministères des relations extérieures des deux Parties contractantes et se tiennent tour à tour au Paraguay et en Bolivie, aux dates convenues par la voie diplomatique.

Article 6

Le présent Accord peut être modifié par une décision des Parties et les modifications sont officialisées au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

Article 7

Chaque Partie contractante informe l'autre par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à la ratification du présent Accord, qui entrera en vigueur à la réception de la deuxième notification.

Article 8

Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation prendra effet 90 jours après réception par l'autre Partie de la notification adressée par la Partie qui en est à l'origine.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord est signé en deux exemplaires faisant également foi à Asunción (République du Paraguay), le 29 octobre 1991.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

[SIGNÉ]

No. 50372

European Community and Croatia

Interim Agreement on trade and trade-related matters between the European Community, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part (with annexes, protocols, final act, joint declarations and declaration). Luxembourg, 29 October 2001

Entry into force: *provisionally on 1 January 2002 and definitively on 1 March 2002, in accordance with article 53*

Authentic texts: *Croatian, Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 15 January 2013*

Only the authentic Croatian, English and French texts of the Interim Agreement, Protocols, Final Act and declarations are published herein. The contents of Annexes I-VI to the Interim Agreement and Annexes to the Protocols 1-6 are not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Communauté européenne et Croatie

Accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté européenne, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part (avec annexes, protocoles, acte final, déclarations communes et déclaration). Luxembourg, 29 octobre 2001

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} janvier 2002 et définitivement le 1^{er} mars 2002, conformément à l'article 53*

Textes authentiques : *croate, danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 15 janvier 2013*

Seuls les textes authentiques croate, anglais et français de l'Accord intérimaire, des protocoles, de l'acte final et des déclarations sont publiés ici. Le contenu des annexes I à VI à l'Accord intérimaire et des annexes aux protocoles 1 à 6 n'est pas publié ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

PRIVREMENI SPORAZUM
O TRGOVINSKIM I S NJIMA POVEZANIM PITANJIMA
IZMEĐU
REPUBLIKE HRVATSKE, S JEDNE STRANE, I
EUROPSKE ZAJEDNICE, S DRUGE STRANE

REPUBLIKA HRVATSKA,

u daljnjem tekstu "Hrvatska",

s jedne strane, i

EUROPSKA ZAJEDNICA,

u daljnjem tekstu "Zajednica",

<

EUROPSKA ZAJEDNICA:

- Louis MICHEL
zamjenik predsjednika Vlade i ministar vanjskih poslova Kraljevine Belgije
predsjedavajući Vijeća Europske unije
- Christopher PATTEN
član Komisije Europskih zajednica,

KOJI su se, razmijenivši svoje punomoći, za koje je utvrđeno da su
pravovaljane,

GLAVA I.
OPĆA NAČELA

ČLANAK 1. (Članak 2. iz SSP-a)

Poštovanje demokratskih načela i ljudskih prava, proglašениh u Općoj deklaraciji o ljudskim pravima i definiranih u Helsinškom završnom aktu i Pariškoj povelji za novu Europu, poštovanje načela međ

POGLAVLJE I.

INDUSTRIJSKI PROIZVODI

ČLANAK 3. (Članak 16. iz SSP-a)

1. Odredbe ovoga poglavlja primjenjivat će se na proizvode podrijetlom iz Zajednice ili Hrvatske navedene u pog

- od 1. siječnja 2004. godine ukinut će se preostale carine.
3. Carine na uvoz u Hrvatsku robe podrijetlom iz Zajednice, koja je navedena u Dodatku II., postupno će se snižavati i ukidati u skladu s ovim rasporedom:
- stupanjem na snagu ovoga Sporazuma sve će carine biti snižene na 70 % osnovne carine,
 - od 1. siječnja 2003. godine sve će carine biti snižene na 50 % osnovne carine,
 - od 1. siječnja 200

ČLANAK 8. (Članak 21. iz SSP-a)

Hrvatska iskazuje spremnost sniziti svoje carine u trgovini sa Zajednicom brže no što je predviđeno člankom 5., ako to dopusti njezino opće gospodarsko stanje i stanje predmetnoga gospodarskoga sektora.

Privremeni odbor će u tom smislu davati pre

ČLANAK 12. (Članak 25. iz SSP-a)

Protokol 3. utvrđuje dogovore o trgovini prerađenim poljoprivrednim proizvodima koji su u njemu navedeni.

ČLANAK 13. (Članak 26. iz SSP-a)

- (b) Počevši od prve godine od stupanja na snagu ovoga Sporazuma, Hrvatska će:
 - (i) ukinuti carine koje se primjenjuju na uvoz određenih poljoprivrednih proizvoda podrijetlom iz Zajednice, koji su navedeni u Dodatku IV. (c).
 - (c) Danom stupanja na snagu ovoga Sporazuma Hrvatska će:
 - (i) postupno ukidati carine koje se primjenjuju na uvoz određenih poljoprivrednih proizvoda podrijetlom iz Zajednice, koji su navedeni u Dodatku IV. (d), u okviru utvrđenih carinskih kvota i u skladu s rasporedom naznačenim za svaki proizvod u tom Dodatku;
 - (ii) postupno snižavati carine do razine od 50 % od carine koja je utvrđena po načelu najpovlaštenije države na uvoz određenih poljoprivrednih proizvoda podrijetlom iz Zajednice, koji su navedeni u Dodatku IV. (e), i u skladu s rasporedom naznačenim za svaki proizvod u tom Dodatku;
 - (iii) postupno snižavati carine do razine od 50 % od carine koja je utvrđena po načelu najpovlaštenije države na uvoz određenih poljoprivrednih proizvoda podrijetlom iz Zajednice, koji su navedeni u Dodatku IV. (f), u okviru utvrđenih carinskih kvota i u skladu s rasporedom naznačenim za svaki proizvod u tom Dodatku.
4. Trgovinski dogovori koji će se primjenjivati na vino i jaka alkoholna pića definirat će se dodatnim protokolom o vinu i jakim alkoholnim pićima.

ČLANAK 15. (Članak 28. iz SSP-a)

Ribe i riblji proizvodi

1. Stupanjem na snagu ovoga Sporazuma Zajednica će u cijelosti ukinuti carine na ribe i riblje proizvode podrijetlom iz Hrvatske, osim na proizvode koji su navedeni u Dodatku V. (a). Proizvodi koji su navedeni u Dodatku V. (a) podliježu odredbama koje su u njemu sadržane.
2. Stupanjem na snagu ovog Sporazuma Hrvatska će ukinuti sve pristojbe s učinkom jednakim carinama te u cijelosti ukinuti carine na ribe i riblje proizvode podrijetlom iz Europske zajednice, izuzev na proizvode koji su navedeni u Dodatku V. (b). Proizvodi koji su navedeni u Dodatku V. (b) podliježu odredbama koje su u njemu sadržane.

ČLANAK 16. (Članak 29. iz SSP-a)

Uzimajući u obzir opseg trgovine poljoprivrednim proizvodima, ribama i ribljim proizvodima između stranaka, osobito osjetljivost tih proizvoda, pravila zajedničkih politika Zajednice te hrvatske poljoprivredne politike i politike ribarstva, ulogu poljoprivrede i ribarstva u gospodarstvu Hrvatske i posljedice višestranih pregovora o trgovini u okviru Svjetske trgovinske organizacije, Zajednica i Hrvatska će unutar Privremenog odbora najkasnije do 1. srpnja 2006. godine za svaki pojedinačni proizvod i na odgovarajućoj osnovi uzajamnosti istražiti mogućnosti za odobravanje daljnjih uzajamnih koncesija radi postizanja veće liberalizacije trgovine poljoprivrednim proizvodima, ribama i ribljim proizvodima.

ČLANAK 17. (Članak 30. iz SSP-a)

Odredbe ovoga poglavlja neće ni na koji način utjecati na primjenu, na jednostranoj osnovi, povlaštenijih mjera jedne ili druge stranke.

ČLANAK 18. (Članak 31. iz SSP-a)

Bez obzira na ostale odredbe ovoga Sporazuma, osobito članka 25., te s obzirom na osobitu osjetljivost tržišta poljoprivrednih proizvoda, riba i ribljih proizvoda, ako uvoz proizvoda podrijetlom iz jedne od stranaka za koje vrijede koncesije odobrene temeljem članka 12., 14. i 15., prouzroči drugoj stranci ozbiljan poremećaj na tržištu ili u domaćim regulatornim mehanizmima, obje će stranke odmah započeti konzultacije radi pronalaženja prikladnoga rješenja. U očekivanju takva rješenja pogođena stranka može poduzimati odgovarajuće mjere koje smatra potrebnima.

POGLAVLJE III.

ZAJEDNIČKE ODREDBE

ČLANAK 19. (Članak 32. iz SSP-a)

Odredbe ovoga poglavlja primjenjivat će se na trgovinu svim proizvodima između stranaka, osim u slučajevima gdje je ovdje ili Protokolima 1., 2. i 3. drukčije određeno.

ČLANAK 20. (Članak 33. iz SSP-a)

Mirovanje

1. Danom stupanja na snagu ovoga Sporazuma u trgovini između Zajednice i Hrvatske neće biti uvedene nove uvozne ili izvozne carine ni pristojbe s jednakim učinkom, niti će se one koje se već primjenjuju povisivati.
2. Danom stupanja na snagu ovoga Sporazuma u trgovini između Zajednice i Hrvatske neće biti uvedena nova količinska ograničenja uvoza ili izvoza ni mjere s jednakim učinkom, niti će se one koje već postoje učiniti restriktivnijima.
3. Ne dovodeći u pitanje koncesije predviđene člankom 13., odredbe stavaka 1. i 2. ovoga članka neće ni na koji način ograničiti provedbu poljoprivredne politike Hrvatske odnosno Zajednice, kao ni poduzimanje bilo kojih mjera u okviru tih politika, ako to ne utječe na uvozni režim iz Dodataka III., IV. (a), (b), (c), (d), (e), (f) i V. (a) i (b).

ČLANAK 21. (Članak 34. iz SSP-a)

Zabrana fiskalne diskriminacije

1. Stranke će se suzdržati od uvođenja i ukinut će, ako postoji, svaku unutarnju mjeru ili praksu porezne prirode kojom se proizvodi jedne stranke diskriminiraju, bilo izravno ili neizravno, u odnosu na slične proizvode podrijetlom s teritorija druge stranke.
2. Proizvodi koji se izvoze na teritorij jedne od stranaka ne mogu uživati pogodnost povrata domaćega neizravnoga poreza u iznosu koji premašuje iznos neizravnoga poreza kojemu oni podliježu.

ČLANAK 22. (Članak 35. iz SSP-a)

Odredbe koje se odnose na ukidanje uvoznih carina primjenjivat će se i na carinske pristojbe fiskalne naravi.

ČLANAK 23. (Članak 36. iz SSP-a)

Carinske unije, područja slobodne trgovine i prekogranični dogovori

1. Ovim se Sporazumom ne isključuje očuvanje ili uspostava carinskih unija, područja slobodne trgovine ili dogovora vezanih uz pogranični promet, osim ako se njima mijenjaju trgovinski dogovori predviđeni ovim Sporazumom.

2. Tijekom prijelaznih razdoblja, koja su određena člankom 5., ovaj Sporazum neće utjecati na provedbu posebnih preferencijalnih dogovora kojima se uređuje kretanje roba i koji su ili utvrđeni pograničnim sporazumima prethodno sklopljenim između jedne ili više država članica i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, a koji su, temeljem sukcesije, preneseni na Hrvatsku, ili proizlaze iz dvostranih sporazuma koje je Hrvatska zaključila radi promicanja regionalne trgovine.

3. U okviru Privremenog odbora održavat će se konzultacije stranaka u svezi sa sporazumima koji su opisani u stavku 1. i 2. ovoga članka i, kad to bude zatraženo, u svezi s drugim bitnim pitanjima koja se odnose na njihove trgovinske politike prema trećim zemljama. Posebice u slučaju pristupanja neke treće zemlje Zajednici takve će se konzultacije održavati kako bi se zajamčilo uzimanje u obzir međusobnih interesa Zajednice i Hrvatske koji su navedeni u ovom Sporazumu.

ČLANAK 24. (Članak 37. iz SSP-a)

Damping

1. Ako jedna od stranaka ustanovi da se u trgovini s drugom strankom provodi damping u smislu članka VI. Općega sporazuma o carinama i trgovini 1994, ona protiv takva postupka može poduzeti odgovarajuće mjere u skladu sa Sporazumom o provedbi članka VI. Općega sporazuma o carinama i trgovini 1994 te sa svojim domaćim zakonodavstvom koje se odnosi na to područje.

2. U vezi sa stavkom 1. ovoga članka Privremeni odbor bit će obaviješten o slučaju dampinga čim nadležna tijela stranke uvoznice pokrenu istragu. Ako se damping u smislu članka VI. Općega sporazuma o carinama i trgovini ne okonča, odnosno ako se ne nađe nikakvo drugo zadovoljavajuće rješenje u roku od 30 dana od upućivanja toga predmeta Privremenom odboru, stranka uvoznica može usvojiti odgovarajuće mjere.

ČLANAK 25. (Članak 38. iz SSP-a)

Opća zaštitna klauzula

1. Kad se neki proizvod jedne stranke uvozi na teritorij druge stranke u toliko povećanim količinama i pod takvim uvjetima da to uzrokuje ili bi moglo prouzročiti:

- ozbiljnu štetu domaćoj industriji sličnih ili izravno konkurentnih proizvoda na teritoriju stranke uvoznice; ili
- ozbiljne poremećaje u bilo kojem sektoru gospodarstva ili teškoće koje bi mogle izazvati ozbiljno pogoršanje gospodarskoga stanja u nekoj regiji stranke uvoznice,

stranka uvoznica može poduzeti odgovarajuće mjere pod uvjetima i u skladu s postupcima utvrđenim ovim člankom.

2. Zajednica i Hrvatska primijenit će zaštitne mjere u međusobnim odnosima isključivo u skladu s odredbama ovoga Sporazuma. Takve mjere ne smiju prelaziti ono što je nužno za otklanjanje nastalih teškoća, a obično bi se trebale sastojati od obustavljanja daljnjega sniženja bilo koje primijenjene carine predviđene ovim Sporazumom za određeni proizvod, ili povećavanja carine za taj proizvod. Takve mjere moraju sadržavati jasne elemente koji postupno vode prema njihovu ukidanju, najkasnije do kraja utvrđenoga razdoblja. Mjere se ne mogu provoditi duže od godinu dana. U krajnje iznimnim okolnostima mjere se mogu provoditi ukupno najviše tri godine. Ni jedna se zaštitna mjera ne smije primjenjivati na uvoz proizvoda na koji se prethodno primjenjivala ista mjera najmanje tri godine od isteka te mjere.

3. U slučajevima koji su navedeni u ovom članku, prije nego što se poduzmu mjere određene u ovom članku, ili u slučajevima na koje se primjenjuje stavak 4. (b) ovoga članka, Zajednica ili Hrvatska će, ovisno o tome o kome je riječ, što je prije moguće dostaviti Privremenom odboru sve relevantne podatke radi pronalaženja rješenja koje je prihvatljivo za obje stranke.

4. Pri provedbi prethodnih stavaka primjenjuju se ove odredbe:

- (a) Teškoće koje nastaju zbog okolnosti navedenih u ovome članku uputit će se na razmatranje Privremenom odboru, koji može donijeti bilo koju odluku potrebnu za otklanjanje tih teškoća.

Ako Privremeni odbor ili stranka izvoznica nisu donijeli odluku kojom se otklanjaju teškoće, ili ako nije pronađeno drugo zadovoljavajuće rješenje u roku od 30 dana od upućivanja predmeta Privremenom odboru, stranka uvoznica može usvojiti odgovarajuće mjere radi otklanjanja problema u skladu s ovim člankom. Pri odabiru zaštitnih mjera prednost se mora dati mjerama koje najmanje remete provedbu dogovora koji su utvrđeni ovim Sporazumom.

- (b) Ako iznimne i kritične okolnosti koje zahtijevaju neposredno djelovanje onemogućuju prethodno obavješćivanje ili razmatranje, ovisno o slučaju, stranka može, u situacijama koje su naznačene u ovome članku, nastaviti s primjenom mjera predostrožnosti koje su prijeko potrebne za rješavanje te situacije te je o tome dužna odmah obavijestiti drugu stranku.

5. Zaštitne mjere moraju se odmah prijaviti Privremenom odboru i o njima će se provoditi periodične konzultacije u okviru toga tijela, poglavito radi utvrđivanja vremenskoga rasporeda njihova ukidanja, čim okolnosti to dopuste.

6. Ako Zajednica ili Hrvatska podvrgnu uvoz proizvoda koji bi mogao izazvati teškoće na koje se odnosi ovaj članak, upravnoj proceduri čija je svrha brzo pribavljanje informacija o smjeru trgovinskih tokova, o tome će obavijestiti drugu stranku.

ČLANAK 26. (Članak 39. iz SSP-a)

Klauzula o nestašici

1. Kad pridržavanje odredaba ove glave izazove:
 - (a) kritičnu nestašicu ili opasnost od nestašice prehrambenih ili drugih proizvoda prijeko potrebnih za stranku izvoznicu; ili
 - (b) reeksport u treću zemlju proizvoda na koji stranka izvoznica primjenjuje količinska izvozna ograničenja, izvozne carine ili mjere ili pristojbe s jednakim učinkom te kad navedene situacije izazovu ili bi mogle izazvati velike poteškoće za stranku izvoznicu,

ta stranka može poduzeti odgovarajuće mjere pod uvjetima i u skladu s postupcima koji su utvrđeni ovim člankom.

2. Pri odabiru mjera prednost se mora dati mjerama koje najmanje remete provedbu dogovora iz ovog Sporazuma. Te se mjere neće primjenjivati na način koji bi bio sredstvo proizvoljne ili neopravdane diskriminacije u slučajevima u kojima prevladavaju jednaki uvjeti, ili sredstvo prikrivenoga ograničavanja trgovine, te će se ukinuti kad okolnosti više ne opravdavaju njihovo daljnje postojanje.

3. Prije poduzimanja mjera predviđenih stavkom 1. ovoga članka, ili što je prije moguće u slučajevima na koje se odnosi stavak 4. ovoga članka, Zajednica ili Hrvatska će, ovisno o slučaju, dostaviti Privremenom odboru sve relevantne podatke radi pronalaženja rješenja koje je prihvatljivo za obje stranke. Stranke se mogu u okviru Privremenog odbora usuglasiti o bilo kojim sredstvima potrebnim radi okončanja teškoća. Ako se u roku od 30 dana od upućivanja predmeta Privremenom odboru ne postigne dogovor, stranka izvoznica može na izvoz proizvoda koji su posrijedi primijeniti mjere iz ovoga članka.

4. Kad iznimne i kritične okolnosti koje nalažu neposredno djelovanje onemogućavaju prethodno obavješćivanje ili razmatranje, ovisno o slučaju, Zajednica ili Hrvatska, ovisno o tome o kome je riječ, mogu nastaviti s primjenom mjera predostrožnosti koje su prijeko potrebne za rješavanje situacije te će o tome odmah obavijestiti drugu stranku.

5. Sve mjere primijenjene u skladu s ovim člankom moraju se odmah priopćiti Privremenom odboru. O njima će se provoditi periodične konzultacije u tom tijelu, poglavito radi utvrđivanja vremenskoga rasporeda njihova ukidanja, čim okolnosti to dopuste.

ČLANAK 27. (Članak 40. iz SSP-a)

Državni monopoli

Hrvatska će postupno prilagođavati sve državne monopole tržišne naravi kako bi zajamčila da do isteka četvrte godine od stupanja na snagu ovoga Sporazuma više ne postoji diskriminacija između državljana država članica Europske unije i državljana Hrvatske s obzirom na uvjete nabave i prodaje roba. Privremeni odbor bit će obaviješten o mjerama koje su usvojene radi ostvarivanja toga cilja.

ČLANAK 28. (Članak 41. iz SSP-a)

Protokolom 4. utvrđuju se pravila o podrijetlu za primjenu carinskih povlastica koje su predviđene ovim Sporazumom.

ČLANAK 29. (Članak 42. iz SSP-a)

Dopuštena ograničenja

Ovim se Sporazumom ne onemogućuju zabrane ili ograničenja uvoza, izvoza ili provoza roba, opravdana iz razloga javnoga morala, javnoga interesa ili javne sigurnosti; zaštite zdravlja i života ljudi, životinja ili biljaka; zaštite nacionalnoga blaga umjetničke, povijesne ili arheološke vrijednosti, ili zaštite intelektualnoga, industrijskoga i trgovačkoga vlasništva, ili pravila koja se odnose na zlato i srebro. Međutim, takve zabrane ili ograničenja neće biti sredstvo proizvoljne diskriminacije ili prikrivenoga ograničavanja trgovine između stranaka.

ČLANAK 30. (Članak 43. iz SSP-a)

Obje stranke suglasne su da će surađivati na smanjivanju mogućnosti prijevara u primjeni trgovinskih odredaba ovoga Sporazuma.

Bez obzira na ostale odredbe ovoga Sporazuma, a posebice članka 18., 25. i 37. te Protokola 4., kad jedna od stranaka ustanovi da postoje dostatni dokazi o prijevari, kao što je znatno povećanje trgovine proizvodima od jedne stranke prema drugoj iznad razine koja odražava gospodarske uvjete poput uobičajenih proizvodnih i izvoznih mogućnosti, ili pak uskraćivanje upravne suradnje koja je potrebna kako bi druga stranka provjerila dokaze o podrijetlu, obje će stranke odmah započeti konzultacije radi pronalaženja odgovarajućega rješenja. Do pronalaženja takva rješenja stranka u pitanju može poduzeti odgovarajuće mjere koje smatra nužnima. Pri odabiru tih mjera

prednost će se dati mjerama koje najmanje remete provedbu dogovora koji su utvrđeni ovim Sporazumom.

ČLANAK 31. (Članak 44. iz SSP-a)

Primjena ovoga Sporazuma ne utječe na primjenu odredaba prava Zajednice na Kanarske otoke.

ČLANAK 32. (Članak 58. stavak (1) iz SSP-a)

Cestovni tranzitni promet reguliran je odredbama Protokola 6.

POGLAVLJE III.

PLAĆANJA, TRŽIŠNO NATJECANJE I OSTALE GOSPODARSKE ODREDBE

ČLANAK 33. (Članak 59. iz SSP-a)

Stranke se obvezuju odobravati sva plaćanja i transfere na tekući račun bilance plaćanja između Zajednice i Hrvatske u slobodnoj konvertibilnoj valuti i u skladu s odredbama članka VIII. Statuta Međunarodnoga monetarnoga fonda.

ČLANAK 34. (Članak 66. iz SSP-a)

1. Stranke će nastojati, gdje je god to moguće, izbjeći nametanje restriktivnih mjera, uključujući mjere koje se odnose na uvoz, radi bilance plaćanja. Stranka koja usvoji takve mjere dostavit će, što je prije moguće, drugoj stranci raspored njihova ukidanja.

2. Kada se jedna ili više država članica Europske unije ili Hrvatska nalaze u ozbiljnim teškoćama vezanim uz bilancu plaćanja ili im takve teškoće prijete, Zajednica ili Hrvatska, ovisno o situaciji, mogu u skladu s uvjetima utvrđenim u Sporazumu Svjetske trgovinske organizacije usvojiti restriktivne mjere, uključujući mjere koje se odnose na uvoz, koje će biti ograničenoga trajanja, a koje ne mogu prekoračiti ono što je strogo potrebno da bi se popravila

bilanca plaćanja. Zajednica ili Hrvatska, ovisno o situaciji, o tome će smjesta obavijestiti drugu stranku.

3. Restriktivne se mjere neće primjenjivati na transfere koji se odnose na ulaganja, posebice ne na povrat uloženoga ili ponovno uloženoga iznosa, ili bilo kakvih prihoda koji iz njih proizlaze.

ČLANAK 35. (Članak 70. iz SSP-a)

Tržišno natjecanje i ostale gospodarske odredbe

1. Sljedeće je nespojivo s ispravnom primjenom Sporazuma u mjeri u kojoj može utjecati na trgovinu između Zajednice i Hrvatske:

- (i) svi sporazumi između poduzetnika, odluke udruženja poduzetnika i usklađene prakse između poduzetnika, čiji je cilj ili učinak sprečavanje, ograničavanje ili narušavanje tržišnoga natjecanja;
- (ii) zlouporaba vladajućega položaja jednog ili više poduzetnika na teritoriju Zajednice ili Hrvatske u cjelini, ili u njihovim značajnim dijelovima;
- (iii) svaka državna potpora koja narušava ili prijeti narušavanjem tržišnoga natjecanja davanjem prednosti nekim poduzetnicima ili nekim proizvodima.

2. Svako postupanje suprotno ovomu članku ocjenjivat će se na temelju kriterija koji proizlaze iz primjene pravila o tržišnom natjecanju u Zajednici, posebice članaka 81., 82., 86. i 87. Ugovora o osnivanju Europske zajednice i instrumenata za tumačenje koje su usvojile institucije Zajednice.

3. Stranke će osigurati da operativno neovisnomu javnomu tijelu budu povjerene ovlasti nužne za potpunu primjenu stavka 1. (i) i (ii) ovoga članka glede privatnih i javnih poduzetnika i poduzetnika kojima su dodijeljena posebna prava.

4. Hrvatska će osnovati operativno neovisno tijelo kojemu će povjeriti ovlasti nužne za potpunu primjenu stavka 1. (iii) ovoga članka u roku od godine dana od dana stupanja na snagu ovoga Sporazuma. To će tijelo, inter alia, biti ovlašteno odobravati programe državne potpore i pojedinačne potpore u skladu sa stavkom 2. ovoga članka i naređivati povrat državne potpore koja je nezakonito dodijeljena.

5. Svaka će stranka osigurati transparentnost na području državnih potpora, tako što će, inter alia, drugoj stranci dostavljati redoviti godišnji izvještaj ili drugi odgovarajući dokument, slijedeći metodologiju i prikaz koji je sadržan u pregledu državnih potpora Zajednice. Na zahtjev jedne od stranaka

druga će stranka osigurati informacije o određenim pojedinačnim slučajevima javne potpore.

6. Hrvatska će izraditi sveobuhvatan popis programa potpore koji su uspostavljeni prije osnivanja tijela iz stavka 4. i takve će programe pomoći uskladiti s kriterijima iz stavka 2. ovoga članka u razdoblju ne dužem od četiri godine od stupanja na snagu ovoga Sporazuma.

7. (a) Radi primjene odredaba stavka 1. (iii) stranke prihvaćaju da će se prve četiri godine nakon stupanja na snagu ovoga Sporazuma svaka državna potpora koju dodjeljuje Hrvatska ocjenjivati, uzimajući u obzir činjenicu da se Hrvatska smatra područjem koje je istovjetno područjima Zajednice koja su opisana u članku 87. (3) (a) Ugovora o osnivanju Europske zajednice.

(b) Unutar tri godine od stupanja na snagu ovoga Sporazuma Hrvatska će Komisiji Europskih zajednica dostaviti svoje iznose BDP po glavi stanovnika koji su usklađeni na razini NUTS-a II. Tijelo iz stavka 4. i Komisija Europskih zajednica potom će zajedno ocijeniti podobnost hrvatskih regija i na temelju toga maksimalni iznos potpora kako bi se izradila karta regionalnih potpora na osnovi odgovarajućih smjernica Zajednice.

8. Glede proizvoda iz poglavlja II, glave II:

- stavak 1. (iii) neće se primjenjivati;
- svako postupanje suprotno stavku 1. (i) ocjenjivat će se prema kriterijima koje je utvrdila Zajednica na temelju članaka 36. i 37. Ugovora o osnivanju Europske zajednice i posebnih instrumenata Zajednice koji su usvojeni na toj osnovi.

9. Ako jedna od stranaka smatra da je određeno postupanje nespojivo s uvjetima iz stavka 1. ovoga članka, može poduzeti odgovarajuće mjere nakon konzultacija unutar Privremenog odbora ili trideset radnih dana nakon što se obratila za konzultacije.

Ništa iz ovoga članka nije u suprotnosti i ne može na bilo koji način utjecati na protudampinške ili kompenzacijske mjere koje bilo koja stranka poduzima u skladu s odgovarajućim člancima Općega sporazuma o carinama i trgovini 1994 i Sporazuma Svjetske trgovinske organizacije o subvencijama i kompenzacijskim mjerama, ili s odgovarajućim domaćim zakonodavstvom.

ČLANAK 36. (Članak 71. iz SSP-a)

Intelektualno, industrijsko i trgovačko vlasništvo

1. Prema odredbama ovoga članka i Dodatka VI. stranke potvrđuju važnost koju pridaju osiguranju odgovarajuće i učinkovite zaštite i provedbe prava intelektualnoga, industrijskoga i trgovačkoga vlasništva.
2. Hrvatska će poduzeti nužne mjere kako bi najkasnije tri godine od stupanja na snagu ovoga Sporazuma zajamčila razinu zaštite intelektualnoga, industrijskoga i trgovačkoga vlasništva koja je slična zaštiti koja postoji u Zajednici, uključujući učinkovita sredstva za provedbu tih prava.
3. Privremeni odbor može odlučiti obvezati Hrvatsku na pristupanje određenim višestranim ugovorima u tom području.
4. Ako se pojave problemi u području intelektualnoga, industrijskoga i trgovačkoga vlasništva koji utječu na trgovinske uvjete, morat će se hitno priopćiti Privremenom odboru, na zahtjev bilo koje od stranaka, radi postizanja obostrano zadovoljavajućih rješenja.

ČLANAK 37. (Članak 89. iz SSP-a)

Carine

Međusobna pomoć upravnih carinskih tijela stranaka odvijat će se u skladu s odredbama Protokola 5.

GLAVA IV.

INSTITUCIONALNE, OPĆE I ZAVRŠNE ODREDBE

ČLANAK 38.

Ovime se uspostavlja Privremeni odbor koji će nadzirati primjenu i provedbu ovoga Sporazuma. Odbor održava sastanke u redovitim razmacima i kada to okolnosti zahtijevaju.

ČLANAK 39.

1. Privremeni je odbor ovlašten donositi odluke u doseg ovoga Sporazuma i u slučajevima koji su utvrđeni u ovom Sporazumu. Donesene odluke obvezuju stranke, koje su dužne poduzimati potrebne mjere za njihovu

provedbu. Privremeni odbor može izraditi i preporuke koje smatra poželjnim radi postizanja zajedničkih ciljeva i nesmetanoga funkcioniranja ovoga Sporazuma. Odbor sastavlja odluke i preporuke na temelju dogovora stranaka.

2. Privremeni odbor usvaja vlastita pravila postupka.

ČLANAK 40.

1. Privremeni se odbor sastoji od predstavnika Zajednice s jedne strane i od predstavnika Hrvatske s druge strane. Članovi Privremenog odbora mogu biti zastupljeni na način koji je utvrđen u njegovim pravilima postupka.
2. Stranke će se izmjenjivati u predsjedanju Privremenim odborom u skladu s uvjetima koji su utvrđeni u pravilima postupka.
3. Privremeni odbor djeluje na temelju zajedničkoga dogovora stranaka.

ČLANAK 41.

Privremeni odbor može osnivati pododbore.

ČLANAK 42. (Članak 113. iz SSP-a)

Svaka stranka uputit će Privremenom odboru bilo koji spor koji se odnosi na primjenu ili tumačenje ovoga Sporazuma. Privremeni odbor može riješiti spor obvezujućom odlukom.

ČLANAK 43. (Članak 117. iz SSP-a)

Svaka stranka obvezuje se unutar dosega ovoga Sporazuma osigurati da fizičke i pravne osobe druge stranke imaju pristup bez diskriminacije u odnosu na vlastite državljane nadležnim sudovima i upravnim tijelima stranaka radi zaštite svojih osobnih i imovinskih prava.

ČLANAK 44. (Članak 118. iz SSP-a)

Ni jedna odredba ovoga Sporazuma ne sprečava stranku da poduzme mjere:

- (a) koje smatra nužnima kako bi spriječila otkrivanje informacija suprotno njezinim bitnim sigurnosnim interesima;
- (b) koje se odnose na proizvodnju ili trgovinu oružjem, streljivom ili ratnim materijalom, ili na istraživanje, razvoj ili proizvodnju koja je prijeko potrebna za obrambene svrhe, pod uvjetom da takve mjere ne narušavaju uvjete tržišnoga natjecanja u odnosu na proizvode koji nisu namijenjeni u izričito vojne svrhe;
- (c) koje smatra bitnim za vlastitu sigurnost u slučaju ozbiljnih unutarnjih poremećaja koji utječu na očuvanje zakona i reda, u vrijeme rata ili ozbiljne međunarodne napetosti koja predstavlja ratnu prijetnju, ili radi ispunjavanja obveza koje je prihvatila da bi se očuvali mir i međunarodna sigurnost.

ČLANAK 45. (Članak 119. iz SSP-a)

1. Na područjima obuhvaćenima ovim Sporazumom i bez utjecaja na posebne odredbe koje on sadrži:

- rješenja koje Hrvatska primijeni u odnosu na Zajednicu ne smiju dovesti ni do kakve diskriminacije između država članica, njihovih državljana ili trgovačkih društava;
- rješenja koje Zajednica primijeni u odnosu na Hrvatsku ne smiju dovesti ni do kakve diskriminacije između hrvatskih državljana ili trgovačkih društava.

2. Odredbe stavka 1. ne dovode u pitanje pravo stranaka da primijene relevantne odredbe svoga poreznoga zakonodavstva na porezne obveznike koji nisu u istovjetnoj situaciji u pogledu svoga prebivališta.

ČLANAK 46. (Članak 120. iz SSP-a)

1. Stranke će poduzeti sve opće ili posebne mjere koje su potrebne za ispunjavanje svojih obveza prema ovomu Sporazumu. One će se pobrinuti da se postignu ciljevi utvrđeni ovim Sporazumom.

2. Ako jedna od stranaka smatra da je druga stranka propustila ispuniti neku obvezu iz ovoga Sporazuma, ona može poduzeti odgovarajuće mjere. Prije toga, osim u slučajevima od osobite žurnosti, dostavit će Privremenom

odboru sve relevantne informacije koje su potrebne za temeljito ispitivanje situacije radi pronalaženja rješenja koje je prihvatljivo strankama.

3. Pri odabiru mjera prednost se mora dati onim mjerama koje najmanje narušavaju provedbu ovoga Sporazuma. O tim se mjerama odmah obavještava Privremeni odbor i one će biti predmetom konzultacija unutar Privremenog odbora, ako to druga stranka zatraži.

ČLANAK 47. (Članak 121. iz SSP-a)

Stranke su suglasne da će se odmah savjetovati preko odgovarajućih kanala na zahtjev bilo koje od stranaka radi raspravljanja bilo kojega pitanja koje se tiče tumačenja ili provedbe ovoga Sporazuma i drugih relevantnih oblika odnosa između stranaka.

Odredbe ovoga članka ni na koji način ne utječu i ne dovode u pitanje članke 18., 25., 26. i 30.

ČLANAK 48. (Članak 123. iz SSP-a)

Protokoli 1., 2., 3., 4., 5. i 6. i Dodaci I. do VI. čine sastavni dio ovoga Sporazuma.

ČLANAK 49. (Članak 124. iz SSP-a)

Ovaj Sporazum će se primjenjivati do stupanja na snagu Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju potpisanoga u Luksemburgu, dana 29. listopada 2001. godine.

Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum uz obavijest o tome drugoj stranci. Ovaj Sporazum prestaje šest mjeseci od dana takve obavijesti.

ČLANAK 50. (Članak 126. iz SSP-a)

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na teritoriju Hrvatske, te na teritorijima na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i pod uvjetima utvrđenim u tom ugovoru, s druge strane.

ČLANAK 51. (Članak 127. iz SSP-a)

Glavni tajnik Vijeća Europske unije bit će depozitar ovoga Sporazuma.

ČLANAK 52. (Članak 128. iz SSP-a)

Sporazum je sastavljen u dva primjerka na svakom od službenih jezika stranaka, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

ČLANAK 53. (Članak 129. iz SSP-a)

1. Stranke će odobriti ovaj Sporazum u skladu sa svojim odgovarajućim postupcima.
2. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvoga dana drugoga mjeseca koji slijedi nakon dana kada su stranke jedna drugu obavijestile o okončanju postupaka koji su navedeni u prvom stavku. U slučaju da se postupak iz stavka 1. ne okonča na vrijeme kako bi Sporazum stupio na snagu 1. siječnja 2002. godine, ovaj će se ugovor od toga datuma primjenjivati privremeno.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the Interim Agreement in French. –
Pour le testimonium et les signatures, voir la fin de l'Accord intérimaire en français.]*

POPIS DODATAKA

- Dodatak I. Hrvatske carinske koncesije za industrijske proizvode iz Zajednice navedene u članku 5., stavak (2)
- Dodatak II. Hrvatske carinske koncesije za industrijske proizvode iz Zajednice navedene u članku 5., stavak (3)
- Dodatak III. Definicija proizvoda od mlade govedine (*baby beef*) navedenih u članku 14., stavak (2)
- Dodatak IV. (a) Hrvatske carinske koncesije za poljoprivredne proizvode (Nulta stopa carine za neograničene količine od dana stupanja na snagu Sporazuma) navedene u članku 14., stavak (3) (a)(i)
- Dodatak IV. (b) Hrvatske carinske koncesije za poljoprivredne proizvode (Nulta stopa carine unutar kvote od stupanja na snagu Sporazuma) navedene u članku 14., stavak (3) (a) (ii)
- Dodatak IV. (c) Hrvatske carinske koncesije za poljoprivredne proizvode (Nulta stopa carine za neograničene količine nakon jedne godine od stupanja na snagu Sporazuma) navedene u članku 14., stavak (3) (b) (i)
- Dodatak IV. (d) Hrvatske carinske koncesije za poljoprivredne proizvode (Postupno ukidanje carina koje su utvrđene po načelu najpovlaštenije države unutar carinskih kvota) navedene u članku 14., stavak (3) (c) (i)
- Dodatak IV. (e) Hrvatske carinske koncesije za poljoprivredne proizvode (Postupno snižavanje carina koje su utvrđene po načelu najpovlaštenije države za neograničene količine) na koje se odnosi članak 14., stavak (3) (c) (ii)
- Dodatak IV. (f) Hrvatske carinske koncesije za poljoprivredne proizvode (Postupno snižavanje carina koje su utvrđene po načelu najpovlaštenije države unutar kvota) navedene u članku 14., stavak (3) (c) (iii)
- Dodatak V. (a) Proizvodi navedeni u članku 15., stavak (1)
- Dodatak V. (b) Proizvodi navedeni u članku 15., stavak (2)
- Dodatak VI. Pravo intelektualnoga, industrijskoga i trgovačkoga vlasništva navedeno u članku 36.

POPIS PROTOKOLA

- Protokol 1. O tekstilnim i odjevnim proizvodima
- Protokol 2. O proizvodima od čelika
- Protokol 3. O trgovini prerađenim poljoprivrednim proizvodima između Zajednice i Hrvatske
- Protokol 4. Definicija pojma "proizvoda s podrijetlom" i načini upravne suradnje
- Protokol 5. O uzajamnoj upravnoj pomoći u carinskim pitanjima
- Protokol 6. O cestovnom tranzitnom prometu

PROTOKOL 1.
O TEKSTILNIM I ODJEVNIM PROIZVODIMA

ČLANAK 1.

Ovaj se Protokol primjenjuje na tekstilne i odjevne proizvode (u daljnjem tekstu "tekstilni proizvodi") koji su navedeni u odsjeku XI (poglavlje 50.–63.) Kombinirane nomenklature Zajednice.

ČLANAK 2.

1. Tekstilni proizvodi iz odsjeka XI (poglavlje 50. - 63.) Kombinirane nomenklature koji su podrijetlom iz Hrvatske, kako je određeno u Protokolu 4. ovoga Sporazuma, ulazit će u Zajednicu bez plaćanja carina danom stupanja na snagu ovoga Sporazuma.

2. Carine koje se primjenjuju na izravan uvoz u Hrvatsku tekstilnih proizvoda iz odsjeka XI. (poglavlje 50.- 63.) Kombinirane nomenklature koji su podrijetlom iz Zajednice, kako je određeno Protokolom 4. ovoga Sporazuma, bit će ukinute danom stupanja na snagu Sporazuma, osim proizvoda koji su navedeni u Dodacima I. i II. ovoga Protokola, za koje će carinske stope biti postupno snižene, kako je u njima navedeno.

3. U skladu s ovim Protokolom odredbe Sporazuma, a posebno članaka 6. i 7. Sporazuma, primjenjivat će se na trgovinu tekstilnim proizvodima između stranaka.

ČLANAK 3.

Sustav dvostruke kontrole i ostala povezana pitanja glede izvoza tekstilnih proizvoda podrijetlom iz Hrvatske u Zajednicu, kao i proizvoda podrijetlom iz Zajednice u Hrvatsku, određeni su Sporazumom između Europske zajednice i Republike Hrvatske o trgovini tekstilnim proizvodima, koji je parafiran 8. studenoga 2000. godine i koji se privremeno primjenjuje od 1. siječnja 2001. godine.

ČLANAK 4.

Od stupanja na snagu ovoga Sporazuma neće se uvoditi nova količinska ograničenja ni mjere s jednakim učinkom, osim onih mjera koje su predviđene gore navedenim Sporazumom i njegovim protokolima.

PROTOKOL 2.
O PROIZVODIMA OD ČELIKA

ČLANAK 1.

Ovaj će se Protokol primjenjivati na proizvode navedene u poglavlju 72. Zajedničke carinske tarife. Također će se primjenjivati na ostale gotove proizvode od čelika iz gore navedenoga poglavlja, koji bi u budućnosti mogli biti hrvatskoga podrijetla.

ČLANAK 2.

Carine na uvoz koje se primjenjuju u Zajednici za proizvode od čelika koji su podrijetlom iz Hrvatske ukinut će se danom stupanja na snagu Sporazuma.

ČLANAK 3.

1. Carine na uvoz koje se primjenjuju u Hrvatskoj za proizvode od čelika koji su podrijetlom iz Zajednice, osim proizvoda koji su navedeni u Dodatku I., ukinut će se od stupanja na snagu Sporazuma.

2. Carine koje se u Hrvatskoj primjenjuju na uvoz proizvoda od čelika, koji su navedeni u Dodatku I., postupno će se ukinuti prema ovom rasporedu:

- danom stupanja na snagu Sporazuma carina će se sniziti na 65 % osnovne carine;
- 1. siječnja 2003. godine carina će se sniziti na 50 % osnovne carine;
- 1. siječnja 2004. godine carina će se sniziti na 35 % osnovne carine;
- 1. siječnja 2005. godine carina će se sniziti na 20 % osnovne carine;
- 1. siječnja 2006. godine preostale će se carine ukinuti.

ČLANAK 4.

1. Količinska ograničenja uvoza u Zajednicu proizvoda od čelika koji su podrijetlom iz Hrvatske, kao i mjere s jednakim učinkom, ukinut će se danom stupanja na snagu Sporazuma.

2. Količinska ograničenja uvoza u Hrvatsku proizvoda od čelika koji su podrijetlom iz Zajednice, kao i mjere s jednakim učinkom, ukinut će se danom stupanja na snagu Sporazuma.

ČLANAK 5.

1. U pogledu pravila koja su određena člankom 35. Sporazuma stranke potvrđuju potrebu i hitnost da svaka stranka odmah otpočne rješavati bilo koje strukturalne slabosti svoga sektora čelika kako bi osigurala globalnu konkurentnost svoje industrije. Hrvatska će stoga u roku od dvije godine pokrenuti potrebne programe restrukturiranja i prilagodbe svoje industrije čelika da bi postigla održivost toga sektora pod normalnim tržišnim uvjetima. Na traženje Zajednica će Hrvatskoj pružiti odgovarajuće tehničke savjete kako bi se postigao taj cilj.

2. Nastavno na pravila koja su određena člankom 35. ovoga Sporazuma, svi postupci protivni odredbama ovog članka procijenit će se na osnovi posebnih kriterija proizašlih iz primjene pravila o državnim potporama Zajednice, uključujući sekundarno zakonodavstvo, kao i bilo koja posebna pravila o kontroli državne potpore koja se primjenjuju u sektoru čelika po isteku Ugovora Europske zajednice za ugljen i čelik.

3. Radi primjene odredaba stavka 1. (iii) članka 35. Sporazuma u odnosu na proizvode od čelika Zajednica potvrđuje da tijekom pet godina od stupanja na snagu Sporazuma Hrvatska može iznimno odobriti državnu potporu za restrukturiranje pod uvjetom:

- da to na kraju razdoblja restrukturiranja vodi održivosti tvrtki koje bi od toga imale koristi pod normalnim tržišnim uvjetima;
- da su iznos i intenzitet takve potpore strogo ograničeni na ono što je nužno potrebno za ponovnu uspostavu održivosti, te da se postupno smanjuju;
- da je program restrukturiranja povezan s globalnom racionalizacijom i smanjivanjem kapaciteta u Hrvatskoj.

4. Svaka će stranka osigurati punu transparentnost pri uvođenju potrebnoga restrukturiranja i programa pretvorbe potpunom i neprekidnom razmjenom informacija s drugom strankom, uključujući detalje plana restrukturiranja, te iznos, intenzitet i svrhu bilo koje državne potpore koja je dodijeljena temeljem stavka 2. i 3. ovoga članka.

5. Privremeni odbor nadzirat će primjenu gore navedenih uvjeta iz stavaka 1. - 4.

6. Ako jedna od stranaka određenu praksu druge stranke smatra nekompatibilnom s uvjetima iz ovoga članka i ako ta praksa nanosi ili prijeti nanošenjem štete interesima prve stranke ili materijalne štete njezinoj domaćoj industriji, ta stranka može poduzeti odgovarajuće mjere nakon

konzultacija s Kontaktnom skupinom iz članka 7. ili trideset radnih dana po upućivanju na takve konzultacije.

ČLANAK 6.

Odredbe članaka 6, 7. i 8. Sporazuma primjenjivat će se na trgovinu proizvodima od čelika među strankama.

ČLANAK 7.

Stranke su sporazumne da se radi praćenja i pregledavanja pravilne primjene ovoga Protokola osnuje Kontaktna skupina u skladu sa člankom 41. Sporazuma.

PROTOKOL 3.
O TRGOVINI PRERAĐENIM POLJOPRIVREDNIM PROIZVODIMA
IZMEĐU ZAJEDNICE I HRVATSKE

ČLANAK 1.

1. Zajednica i Hrvatska primjenjuju carine na prerađene poljoprivredne proizvode koji su navedeni u Dodatku I. i Dodatku II., sukladno uvjetima koji su u njima navedeni bez obzira na to jesu li ograničeni kvotama ili nisu.

2. Privremeni odbor odlučit će o:

- proširenju popisa prerađenih poljoprivrednih proizvoda unutar ovoga Protokola,
- izmjenama carina navedenih u Dodacima I. i II.,
- povećanju ili ukidanju carinskih kvota.

3. Privremeni odbor može zamijeniti carine koje su utvrđene ovim Protokolom sustavom uspostavljenim na temelju tržišnih cijena u Zajednici i Hrvatskoj poljoprivrednih proizvoda koji se stvarno upotrebljavaju u proizvodnji prerađenih poljoprivrednih proizvoda koji su predmet ovoga Protokola.

ČLANAK 2.

Carine koje se primjenjuju sukladno članku 1. mogu se sniziti odlukom Privremenog odbora:

- kada se u trgovini između Zajednice i Hrvatske snize carine koje se primjenjuju na osnovne proizvode, ili
- kao odgovor na sniženje koje je rezultat obostranih koncesija u svezi s prerađenim poljoprivrednim proizvodima.

ČLANAK 3.

Zajednica i Hrvatska obavijestit će jedna drugu o upravnim rješenjima koja su usvojena za proizvode obuhvaćene ovim Protokolom. Takva bi rješenja trebala osigurati jednak tretman za sve zainteresirane stranke i trebala bi biti, koliko je to moguće, jednostavna i fleksibilna.

PROTOKOL 4.

DEFINICIJA POJMA "PROIZVODA S PODRIJETLOM"

|

NAČINI UPRAVNE SURADNJE

SADRŽAJ

GLAVA I. OPĆE ODREDBE

- Članak 1. Definicije

GLAVA II. DEFINICIJA POJMA "PROIZVODA S PODRIJETLOM"

- Članak 2. Opći uvjeti
- Članak 3. Dvostrana kumulacija u Zajednici
- Članak 4. Dvostrana kumulacija u Hrvatskoj
- Članak 5. Proizvodi dobiveni u cijelosti
- Članak 6. Dostatno obrađeni ili prerađeni proizvodi
- Članak 7. Nedostatno obrađeni ili prerađeni proizvodi
- Članak 8. Kvalifikacijska jedinica
- Članak 9. Pribor, zamjenski dijelovi i alat
- Članak 10. Setovi
- Članak 11. Neutralni elementi

GLAVA III. TERITORIJALNI UVJETI

- Članak 12. Načelo teritorijalnosti
- Članak 13. Izravni prijevoz
- Članak 14. Izložbe

GLAVA IV. POVRAT ILI IZUZEĆE

- Članak 15. Zabrana povrata carine ili izuzeća od carine

GLAVA V. DOKAZ O PODRIJETLU

- Članak 16. Opći uvjeti
- Članak 17. Postupak izdavanja potvrde o prometu robe EUR.1
- Članak 18. Naknadno izdane potvrde o prometu robe EUR.1
- Članak 19. Izdavanje duplikata potvrde o prometu robe EUR.1
- Članak 20. Izdavanje potvrde o prometu robe EUR.1 na temelju prethodno izdanoga ili popunjenog dokaza o podrijetlu
- Članak 21. Uvjeti za davanje izjave na računu
- Članak 22. Ovlašteni izvoznik
- Članak 23. Valjanost dokaza o podrijetlu
- Članak 24. Podnošenje dokaza o podrijetlu
- Članak 25. Uvoz u djelomičnim pošiljkama
- Članak 26. Izuzeća od dokazivanja podrijetla

- Članak 27. Dokazne isprave
- Članak 28. Čuvanje dokaza o podrijetlu i dokaznih isprava
- Članak 29. Nepodudarnost i formalne greške
- Članak 30. Iznosi iskazani u eurima

GLAVA VI. ORGANIZACIJA UPRAVNE SURADNJE

- Članak 31. Uzajamna pomoć
- Članak 32. Provjera dokaza o podrijetlu
- Članak 33. Rješavanje sporova
- Članak 34. Kazne
- Članak 35. Slobodne zone

GLAVA VII. CEUTA I MELILLA

- Članak 36. Primjena Protokola
- Članak 37. Posebni uvjeti

GLAVA VIII. ZAVRŠNE ODREDBE

- Članak 38. Izmjene i dopune Protokola

GLAVA I.

OPĆE ODREDBE

ČLANAK 1.

Definicije

Za potrebe ovoga Protokola:

- (a) "izrada" označuje svaku obradu ili preradu, uključujući sklapanje ili posebne postupke;
- (b) "materijal" označuje svaki sastojak, sirovinu, sastavnicu ili dio itd. koji služi u izradi određenoga proizvoda;
- (c) "proizvod" označuje proizvod koji se dobiva postupkom izrade, čak i ako je namijenjen za uporabu u nekom drugom proizvodnom postupku;
- (d) "robe" označuje i materijal i proizvode;
- (e) "carinska vrijednost" označuje vrijednost koja je utvrđena u skladu sa Sporazumom o provedbi članka VII. Općega sporazuma o carinama i trgovini 1994 (Sporazum Svjetske trgovinske organizacije o određivanju carinske vrijednosti);
- (f) "cijena fco tvornica" označuje cijenu koja je plaćena za određeni proizvod u korist proizvođača u Zajednici odnosno Hrvatskoj u čijoj je tvrtki obavljen posljednji postupak obrade ili prerade, pod uvjetom da ta cijena uključuje vrijednost svih uporabljenih materijala, umanjenu za sve domaće poreze koji podliježu ili bi mogli podlijegati povratu po obavljanom izvozu dobivenoga proizvoda;
- (g) "vrijednost materijala" označuje carinsku vrijednost u trenutku uvoza uporabljena materijala bez podrijetla ili, ako taj podatak nije poznat ili ga je nemoguće utvrditi, na prvu utvrdivu cijenu plaćenu za materijal u Zajednici ili u Hrvatskoj;
- (h) "vrijednost materijala s podrijetlom" označuje vrijednost materijala sukladno definiciji iz točke (g), koja se primjenjuje mutatis mutandis;
- (i) "dodana vrijednost" razumijeva cijenu proizvoda na paritetu fco tvornica, umanjenu za carinsku vrijednost svih ugrađenih materijala s podrijetlom iz druge ugovorne stranke ili, ako carinska vrijednost nije poznata ili se ne može utvrditi, prvu cijenu koja se može provjeriti, a koja je plaćena za materijale u Zajednici ili Hrvatskoj;
- (j) "poglavlja" i "tarifni brojevi" označuju poglavlja i tarifne brojeve (četveroznamenkaste brojeve) koji se upotrebljavaju u nazivlju koje

tvori Harmonizirani sustav naziva i označivanja robe (u daljnjem tekstu "Harmonizirani sustav" ili "HS");

- (k) "razvrstan" označuje razvrstavanje određenoga proizvoda ili materijala u određeni tarifni broj;
- (l) "pošiljka" označuje proizvode koji se ili otpremaju istodobno od određenoga izvoznika do određenoga primatelja ili su obuhvaćeni jedinstvenom prijevoznom ispravom koja se odnosi na njihovu otpremu od izvoznika do primatelja ili su, ako takva isprava ne postoji, obuhvaćeni jednim računom;
- (m) "teritorij" uključuje i teritorijalne vode.

GLAVA II.

DEFINICIJA POJMA "PROIZVODA S PODRIJETLOM"

ČLANAK 2.

Opći uvjeti

1. Za potrebe provedbe ovoga Sporazuma smatra se da su ovi proizvodi podrijetlom iz Zajednice:
 - (a) proizvodi koji su u cijelosti dobiveni u Zajednici u smislu članka 5. ovoga Protokola;
 - (b) proizvodi koji su dobiveni u Zajednici, ali sadrže materijal koji nije ondje dobiven u cijelosti, pod uvjetom da je odnosni materijal podvrgnut u Zajednici dostatnoj obradi ili preradi u smislu članka 6. ovoga Protokola.
2. Za potrebe provedbe ovog Sporazuma smatra se da su ovi proizvodi podrijetlom iz Hrvatske:
 - (a) proizvodi koji su u cijelosti dobiveni u Hrvatskoj u smislu članka 5. ovoga Protokola;
 - (b) proizvodi koji su dobiveni u Hrvatskoj, ali sadrže materijal koji nije ondje dobiven u cijelosti, pod uvjetom da je odnosni materijal u Hrvatskoj podvrgnut dostatnoj obradi ili preradi u smislu članka 6. ovoga Protokola.

ČLANAK 3.

Dvostrana kumulacija u Zajednici

Materijal podrijetlom iz Hrvatske smatrat će se materijalom podrijetlom iz Zajednice kada je ugrađen u proizvod ondje dobiven. Taj materijal ne mora biti nužno podvrgnut dostatnoj obradi ili preradi, pod uvjetom da je podvrgnut obradi ili preradi koja nadilazi obradu ili preradu iz članka 7., stavak (1).

ČLANAK 4.

Dvostrana kumulacija u Hrvatskoj

Materijal podrijetlom iz Zajednice smatrat će se materijalom podrijetlom iz Hrvatske kada je ugrađen u proizvod ondje dobiven. Taj materijal ne mora biti nužno podvrgnut dostatnoj obradi ili preradi, pod uvjetom da je podvrgnut obradi ili preradi koja nadilazi obradu ili preradu iz članka 7., stavak (1).

ČLANAK 5.

Proizvodi dobiveni u cijelosti

1. Smatra se da su dobiveni u cijelosti u Zajednici ili Hrvatskoj:

- (a) mineralni proizvodi koji su izvađeni iz njihova tla ili s njihova morskoga dna;
- (b) biljni proizvodi ondje ubrani ili požnjeveni;
- (c) žive životinje koje su ondje okoćene i uzgojene;
- (d) proizvodi proizvedeni od ondje uzgojenih živih životinja;
- (e) proizvodi koji su dobiveni lovom ili ribolovom ondje obavljenim;
- (f) proizvodi morskoga ribolova i drugi proizvodi koje su njihova plovila izvadila iz mora izvan teritorijalnih voda Zajednice ili Hrvatske;
- (g) proizvodi izrađeni na njihovim brodovima tvornicama isključivo od proizvoda navedenih pod točkom (f);
- (h) rabljeni proizvodi ondje prikupljeni namijenjeni samo za recikliranje sirovina, uključujući rabljene gume koje su prikladne isključivo za protektiranje guma ili uporabu u obliku otpada;
- (i) otpad i otpadni materijal nastali slijedom proizvodnih postupaka ondje obavljenih;

- (j) proizvodi koji su izvađeni s morskoga dna ili podzemlja izvan njihovih teritorijalnih voda, pod uvjetom da imaju isključivo pravo na eksploataciju toga dna ili podzemlja;
 - (k) roba ondje proizvedena isključivo od proizvoda koji su navedeni pod točkom (a) do (j);
2. Izrazi "njihova plovila" i "njihovim brodovima tvornicama" iz stavka 1. točka (f) odnosno (g) primjenjuju se isključivo na plovila i brodove tvornice:
- (a) koji su registrirani ili upisani u jednoj od država članica ili u Hrvatskoj;
 - (b) koji plove pod zastavom jedne od država članica ili Hrvatske;
 - (c) koji se u omjeru od najmanje 50 % nalaze u vlasništvu državljanina država članica ili Hrvatske, odnosno trgovačkoga društva sa sjedištem u jednoj od tih država, čiji su direktor ili direktori, predsjednik uprave ili nadzornoga odbora i većina članova te uprave ili odbora državljani država članica ili Hrvatske i čija polovica kapitala, u slučaju partnerstava ili društava s ograničenom odgovornošću, a povrh svega navedenoga, pripada tim državama ili javnim tijelima odnosno državljanima spomenutih država;
 - (d) čiji su zapovjednik i časnici državljani država članica ili Hrvatske;
- i
- (e) u čijem osoblju najmanje 75 % otpada na državljane država članica ili Hrvatske.

ČLANAK 6.

Dostatno obrađeni ili prerađeni proizvodi

1. Za potrebe članka 2. proizvodi koji nisu dobiveni u cijelosti smatraju se dostatno obrađenima ili prerađenima ako su ispunjeni uvjeti koji su navedeni u popisu iz Dodatka II.

U slučaju svih proizvoda koji su obuhvaćeni ovim Sporazumom, gore se spomenuti uvjeti odnose na vrstu obrade ili prerade kojoj se mora podvrgnuti materijal bez podrijetla koji služi u proizvodnji te se primjenjuje isključivo u vezi s takvim materijalom. Prema tomu, ako se određeni proizvod koji je ispunjavanjem uvjeta koji su navedeni u popisu stekao status proizvoda podrijetlom iz ugovornih stranaka upotrebljava u proizvodnji nekoga drugoga proizvoda, na njega se ne primjenjuju uvjeti koji su primjenjivi na proizvod u koji je ugrađen, a materijal bez podrijetla, koji se može bitno upotrebljavao u njegovoj proizvodnji, ne uzima se u obzir.

2. Bez obzira na odredbe stavka 1. ovoga članka materijal bez podrijetla koji se, sukladno uvjetima koji su navedeni u popisu, ne bi trebao upotrebljavati u proizvodnji određenoga proizvoda, može se unatoč tomu upotrebljavati pod uvjetom da:

- (a) njegova ukupna vrijednost ne prelazi 10 % tvorničke cijene tog proizvoda;
- (b) da zbog primjene ovoga stavka nije premašen ni jedan od postotaka koji su navedeni u popisu u vezi s najvišom vrijednošću materijala bez podrijetla.

Ovaj se stavak ne primjenjuje na proizvode koji potpadaju pod poglavlja 50. do 63. Harmoniziranog sustava.

3. Odredbe stavaka 1. i 2. primjenjivat će se uz iznimku slučajeva koji su predviđeni člankom 7.

ČLANAK 7.

Nedostatno obrađeni ili prerađeni proizvodi

1. Bez utjecaja na stavak 2. sljedeći postupci smatrat će se obradom ili preradom nedostatnom za stjecanje statusa proizvoda s podrijetlom, bilo da su zahtjevi iz članka 6. zadovoljeni ili da nisu:

- (a) postupci kojima se jamči očuvanje robe u dobrom stanju tijekom prijevoza i skladištenja;
- (b) rastavljanje i sastavljanje pošiljaka;
- (c) pranje, čišćenje; uklanjanje prašine, hrđe, ulja, boje ili drugih tvari za prekrivanje;
- (d) glačanje ili prešanje tekstila;
- (e) jednostavni postupci bojenja i laštenja;
- (f) ljuštenje, djelomično ili potpuno izbjeljivanje, poliranje i glaziranje žitarica i riže;
- (g) postupci bojenja šećera ili izrade kocki šećera;
- (h) lupljenje, uklanjanje koštica i guljenje voća, orašastih plodova i povrća;
- (i) oštrenje, jednostavno brušenje ili jednostavno rezanje;
- (j) sijanje, prebiranje, razvrstavanje, raspoređivanje, stupnjevanje, slaganje (uključujući i sastavljanje garniture proizvoda);

- (k) jednostavno pakiranje u staklenke, limenke, bočice, vreće, sanduke i kutije, pričvršćivanje na kartone ili daske i svi drugi jednostavni postupci pakiranja;
- (l) stavljanje ili tiskanje oznaka, etiketa, logotipova i drugih sličnih prepoznatljivih znakova na proizvode ili njihovu ambalažu;
- (m) jednostavno miješanje proizvoda, bilo iste ili različite vrste;
- (n) jednostavno sastavljanje dijelova proizvoda radi dobivanja proizvoda u cijelosti ili rastavljanje proizvoda na sastavne dijelove;
- (o) kombinacija dvaju ili više postupaka koji su navedeni pod točkom (a) do (n);
- (p) klanje životinja.

2. Kako bi se utvrdilo da li se obrada ili prerada kojoj je podvrgnut određeni proizvod može smatrati nedostatnom u smislu stavka 1. ovoga članka, u obzir će se, zajednički gledano, uzeti svi radni postupci koji su obavljani na nekom proizvodu bilo u Zajednici ili Hrvatskoj.

ČLANAK 8.

Kvalifikacijska jedinica

1. Kvalifikacijska jedinica za primjenu odredaba ovoga Protokola konkretni je proizvod koji se smatra osnovnom jedinicom, kada se roba razvrstav uporabom nazivlja iz Harmoniziranoga sustava.

Prema tomu:

- (a) kada se proizvod sastavljen od skupine ili skupa predmeta svrstava u jedan tarifni broj Harmoniziranoga sustava, takva cjelina tvori kvalifikacijsku jedinicu;
- (b) kada se pošiljka sastoji od više istovjetnih proizvoda koji su razvrstani u isti tarifni broj Harmoniziranoga sustava, pri primjeni odredaba ovoga Protokola svaki se proizvod mora uzeti pojedinačno.

2. Kad se u skladu s Općim pravilom 5. Harmoniziranoga sustava, za potrebe razvrstavanja, ambalaža uključuje zajedno s proizvodom, ona će se uključiti i za potrebe utvrđivanja podrijetla.

ČLANAK 9.

Pribor, zamjenski dijelovi i alati

Pribor, zamjenski dijelovi i alati koji se šalju s određenom opremom, strojem, uređajem ili vozilom, koji su dio redovite opreme i stoga uključeni u njihovu cijenu ili koji nisu zasebno fakturirani, smatrat će se sastavnim dijelom te opreme, stroja, uređaja ili vozila.

ČLANAK 10.

Setovi

Setovi, kako su definirani Općim pravilom 3. Harmoniziranoga sustava, smatrat će se proizvodom s podrijetlom kada sve komponente seta imaju podrijetlo. Međutim, kada se set sastoji od proizvoda s podrijetlom i proizvoda bez podrijetla, smatrat će se proizvodom s podrijetlom pod uvjetom da vrijednost proizvoda bez podrijetla ne prelazi 15 % cijene seta fco tvornica.

ČLANAK 11.

Neutralni elementi

Kako bi se utvrdilo je li određeni proizvod s podrijetlom, nije potrebno odrediti podrijetlo onoga što je možebitno upotrijebljeno u njegovoj izradi, kako slijedi:

- (a) energija i gorivo;
- (b) postrojenja i oprema;
- (c) strojevi i alati;
- (d) roba koja ne ulazi i koja nije namijenjena ulasku u konačni sastav proizvoda.

GLAVA III.

TERITORIJALNI UVJETI

ČLANAK 12.

Načelo teritorijalnosti

1. Uvjeti za stjecanje statusa proizvoda s podrijetlom koji su navedeni u glavi II., moraju bez prekida biti stalno ispunjeni u Zajednici ili u Hrvatskoj.

2. Ako se roba s podrijetlom, koja je izvezena u neku treću zemlju iz Zajednice ili iz Hrvatske, u njih vrati, ona se mora smatrati robom bez podrijetla, osim ako se carinskim vlastima ne pruže zadovoljavajući dokazi o tome:

(a) da je vraćena upravo ona roba koja je bila izvezena;

i

(b) da roba nije bila podvrgnuta nikakvim postupcima, osim postupcima koji su bili prijeko potrebni kako bi se očuvala u dobrom stanju dok se nalazila u toj zemlji ili dok je bila izvezena.

3. Na stjecanje statusa proizvoda s podrijetlom u skladu s uvjetima iz glave II. neće utjecati postupci obrade ili prerade koji su izvan Zajednice ili Hrvatske obavljani na materijalu koji je iz Zajednice ili iz Hrvatske izvezen i nakon toga ponovno uvezen, pod uvjetom:

(a) da je taj materijal dobiven u cijelosti u Zajednici ili u Hrvatskoj ili je prije izvoza prošao obradu ili preradu veću od nedostatnih postupaka navedenih u članku 7.; i

(b) da se carinskim vlastima mogu podnijeti zadovoljavajući dokazi o tome:

(i) da je ponovno uvezena roba dobivena obradom ili preradom izvezena materijala;

i

(ii) da ukupna dodana vrijednost koja je ostvarena izvan Zajednice ili Hrvatske primjenom odredaba ovoga članka ne prelazi 10 % cijene proizvoda fco tvornica krajnjega proizvoda za koji se traži stjecanje statusa proizvoda s podrijetlom.

4. Za potrebe primjene stavka 3. uvjeti za stjecanje statusa proizvoda s podrijetlom, koji su navedeni u glavi II. neće se primjenjivati na obradu ili preradu koja je obavljena izvan Zajednice ili Hrvatske. Međutim, kada je u popisu iz Dodatka II. za određivanje statusa podrijetla za krajnji proizvod predviđeno pravilo koje određuje maksimalnu vrijednost za sve ugrađene materijale bez podrijetla, ukupna vrijednost materijala bez podrijetla koji su ugrađeni na teritoriju odnosne stranke, zajedno s ukupnom dodanom vrijednošću ostvarenom izvan Zajednice ili Hrvatske, ovisno o kojoj je riječ, uz primjenu ovoga članka, ne smije premašiti navedeni postotak.

5. Za potrebe primjene odredaba stavaka 3. i 4. ovoga članka smatrat će se da "ukupna dodana vrijednost" razumijeva sve troškove koji nastanu izvan Zajednice ili Hrvatske, uključujući i vrijednost materijala koji je tamo ugrađen.

6. Odredbe stavaka 3. i 4. neće se primjenjivati na proizvode koji ne ispunjavaju uvjete koji su navedeni u popisu iz Dodatka II. i koji se mogu smatrati dostatno obrađenima ili prerađenima jedino ako se primijene opća odstupanja predviđena člankom 6., stavak (2).

7. Odredbe stavaka 3. i 4. neće se primjenjivati na proizvode koji se razvrstavaju u poglavlja 50. do 63. Harmoniziranoga sustava.

8. Svaki postupak obrade ili prerade koji je obuhvaćen odredbama ovoga članka i koji je obavljen izvan Zajednice ili Hrvatske obavljat će se po postupku vanjske prerade ili sličnim postupcima.

ČLANAK 13.

Izravni prijevoz

1. Povlašteni tretman predviđen Sporazumom primjenjuje se isključivo na proizvode koji zadovoljavaju uvjete iz ovoga Protokola i čiji se prijevoz obavlja izravno između Zajednice i Hrvatske. Međutim, proizvodi koji predstavljaju jednu pošiljku mogu se prevoziti i preko teritorija trećih zemalja, pri čemu je, ako to nalažu okolnosti, na tim teritorijima moguć i njihov pretovar ili privremeno skladištenje, pod uvjetom da ti proizvodi ostaju pod nadzorom carinskih vlasti u zemlji provoza ili skladištenja te da nisu podvrgnuti nikakvim postupcima osim istovara, ponovnoga utovara ili kakva drugoga postupka koji se obavlja kako bi se očuvali u dobrom stanju.

Proizvodi s podrijetlom mogu se cjevovodima prevoziti i preko teritorija trećih zemalja osim Zajednice i Hrvatske.

2. Carinskim vlastima zemlje uvoznice podnositi će se dokazi o ispunjenju uvjeta iz stavka 1. ovoga članka, i to predočenjem:

- (a) jedinstvene prijevozne isprave kojom je obuhvaćen prolazak robe od zemlje izvoznice kroz zemlju provoza; ili
- (b) potvrde koju izdaju carinske vlasti zemlje provoza:
 - (i) u kojoj se navodi točan opis proizvoda;
 - (ii) u kojoj se navode datumi istovara i ponovnoga utovara proizvoda i, prema potrebi, nazivi brodova ili drugih uporabljenih prijevoznih sredstava;
 - i
 - (iii) kojom se potvrđuju uvjeti pod kojima su proizvodi ostali u zemlji provoza; ili

- (c) u nedostatku navedenoga, bilo kakvih isprava koje mogu poslužiti kao dokaz.

ČLANAK 14.

Izložbe

1. Na proizvode s podrijetlom koji su poslani radi izlaganja u nekoj trećoj zemlji osim Zajednice i Hrvatske, pri uvozu primjenjivat će se odredbe Sporazuma, pod uvjetom da se carinskim vlastima podnesu zadovoljavajući dokazi o tome:

- (a) da je izvoznik te proizvode poslao iz Zajednice ili Hrvatske u zemlju u kojoj se izložba održava te da ih je tamo izložio;
- (b) da je izvoznik te proizvode prodao ili na koji drugi način ustupio nekoj osobi u Zajednici ili u Hrvatskoj;
- (c) da su proizvodi, poslani za vrijeme izložbe ili neposredno nakon nje, upravo onakvi kakvi su bili upućeni na izložbu;
- i
- (d) da proizvodi, od trenutka kada su poslani na izložbu, nisu upotrijebljeni ni u koju drugu svrhu osim izlaganja na toj izložbi.

2. Dokaz o podrijetlu se mora izdati ili sastaviti u skladu s odredbama glave V. te na uobičajen način podnijeti carinskim vlastima zemlje uvoznice. Na dokazu se mora naznačiti naziv i adresa izložbe. Prema potrebi može se zatražiti dodatna dokumentacija s dokazima o uvjetima pod kojima su proizvodi bili izloženi.

3. Stavak 1. ovoga članka primjenjivat će se na sve trgovačke, industrijske, poljoprivredne ili obrtničke izložbe, sajmove ili slične priredbe ili izlaganja koja se ne priređuju u privatne svrhe u prodavaonicama ili poslovnim prostorima radi prodaje stranih proizvoda i tijekom kojih proizvodi ostaju pod carinskim nadzorom.

GLAVA IV.

POVRAT ILI IZUZEĆE

ČLANAK 15.

Zabrana povrata carine ili izuzeća od carine

1. Materijal bez podrijetla koji je uporabljen za proizvodnju proizvoda podrijetlom iz Zajednice ili Hrvatske, za koji je dokaz o podrijetlu izdan ili sastavljen u skladu s odredbama glave V., u Zajednici ili Hrvatskoj neće podlijevati povratu carine ili izuzeću od carine bilo koje vrste.
2. Zabrana iz stavka 1. primjenjivat će se na svaki postupak kojim se predviđa povrat, otpust ili neplaćanje, bilo djelomično ili potpuno, carina ili pristojba s istovjetnim učinkom koje se u Zajednici ili Hrvatskoj primjenjuju na materijal uporabljen u proizvodnji ako se takav povrat, otpust ili neplaćanje, izričito ili u praksi, primjenjuje kada se proizvodi dobiveni od toga materijala izvoze, ali ne i kada se tamo zadržavaju radi domaće uporabe.
3. Izvoznik proizvoda na koje se odnosi dokaz o podrijetlu bit će spreman u svakom trenutku, na zahtjev carinskih vlasti, podnijeti sve potrebne isprave kojima se dokazuje da u vezi s materijalom bez podrijetla, koji je uporabljen u proizvodnji tih proizvoda, nije ostvaren nikakav povrat carine te da su sve carine ili pristojbe koje se s istovjetnim učinkom primjenjuju na takav materijal u stvarnosti i plaćene.
4. Odredbe stavaka 1. do 3. također će se primjenjivati u vezi s ambalažom u smislu članka 8., stavak 2., priborom, rezervnim dijelovima i alatima u smislu članka 9. i proizvodima u setu u smislu članka 10., ako su takvi proizvodi bez podrijetla.
5. Odredbe stavaka 1. do 4. primjenjivat će se isključivo u vezi s materijalom one vrste na koju se Sporazum primjenjuje. Nadalje, ove odredbe ne isključuju primjenu sustava povrata izvoznih carina na poljoprivredne proizvode koji se pri izvozu primjenjuje u skladu s odredbama Sporazuma.
6. Bez obzira na stavak 1. Hrvatska može primjenjivati sustav povrata ili izuzeća od carina ili pristojba s istovjetnim učinkom koji se primjenjuje na materijal uporabljen u proizvodnji proizvoda s podrijetlom, ovisno o ovim odredbama:
 - (a) carinska stopa od 5 % ili neka niža stopa koja je na snazi u Hrvatskoj naplaćivat će se u vezi s proizvodima koji potpadaju pod poglavlja od 25. do 49. i od 64. do 97. Harmoniziranoga sustava;
 - (b) carinska stopa od 10 % ili neka niža stopa koja je na snazi u Hrvatskoj naplaćivat će se u vezi s proizvodima koji potpadaju pod poglavlja od 50. do 63. Harmoniziranoga sustava.
7. Odredbe ovoga članka primjenjivat će se od 1. siječnja 2003. godine. Odredbe stavka 6. primjenjivat će se do 31. prosinca 2005. godine i mogu biti preispitane uz obostranu suglasnost.

GLAVA V.

DOKAZ O PODRIJETLU

ČLANAK 16.

Opći uvjeti

1. Povlastice koje su predviđene odredbama ovoga Sporazuma primjenjivat će se na proizvode podrijetlom iz Zajednice odnosno Hrvatske pri njihovu uvozu u Hrvatsku odnosno Zajednicu po predočenju:

(a) potvrde o prometu robe EUR.1, čiji je primjerak sadržan u Dodatku III.;

ili

(b) u slučajevima predviđenim člankom 21., stavak 1., izjave čiji je tekst sadržan u Dodatku IV., i koju izvoznik daje na računu, dostavnici ili kakvoj drugoj komercijalnoj ispravi u kojoj se predmetni proizvodi opisuju dovoljno detaljno da bi se mogli jasno prepoznati (u daljnjem tekstu: "izjava na računu").

2. Bez obzira na stavak 1. na proizvode s podrijetlom u smislu ovoga Protokola se, u slučajevima predviđenim člankom 26., primjenjuju povlastice iz ovoga Sporazuma, pri čemu nije potrebno podnijeti ni jednu od gore navedenih isprava.

ČLANAK 17.

Postupak izdavanja potvrde o prometu robe EUR.1

1. Potvrdu o prometu robe EUR.1 izdaju carinske vlasti zemlje izvoznice na zahtjev koji u pisanom obliku podnosi izvoznik ili, pod izvoznikovom odgovornošću, njegov ovlašteni predstavnik.

2. U tu svrhu izvoznik ili njegov ovlašteni predstavnik ispunit će i obrazac potvrde o prometu robe EUR.1 i obrazac zahtjeva, čiji su primjerci sadržani u Dodatku III. Ti se obrasci ispunjavaju na jednom od jezika na kojima je sastavljen ovaj Sporazum i u skladu s odredbama domaćih zakona zemlje izvoznice. Ako se obrasci ispunjavaju rukom, moraju se ispuniti tintom i

tiskanim slovima. Opis se proizvoda mora upisati u polje predviđeno za to, bez ostavljanja praznih redaka. Ako polje nije do kraja ispunjeno, ispod zadnjega retka opisa treba se povući vodoravna crta, a nepopunjeni se dio mora prekriti.

3. Izvoznik koji podnosi zahtjev za izdavanjem potvrde o prometu robe EUR.1 bit će spreman u svakom trenutku na zahtjev carinskih vlasti zemlje u kojoj se izdaje potvrda o prometu robe EUR.1 podnijeti sve potrebne isprave kojima se dokazuje da predmetni proizvodi imaju status proizvoda podrijetlom iz ugovornih stranaka te da ispunjavaju sve druge zahtjeve koji su postavljeni ovim Protokolom.

4. Potvrdu o prometu robe EUR.1 izdat će carinske vlasti države članice ili Hrvatske ako se predmetni proizvodi mogu smatrati proizvodima podrijetlom iz Zajednice ili Hrvatske i ako ispunjavaju druge zahtjeve iz ovoga Protokola.

5. Carinske vlasti koje su nadležne za izdavanje potvrde poduzet će sve korake prijeko potrebne kako bi se provjerilo imaju li predmetni proizvodi status proizvoda s podrijetlom te ispunjavaju li druge zahtjeve iz ovog Protokola. U tu će svrhu one imati pravo zatražiti bilo koji dokaz i obaviti bilo koju vrstu uvida u izvoznikovu poslovnu evidenciju, odnosno bilo koju provjeru koju smatraju primjerenom. Carinske vlasti koje su nadležne za izdavanje potvrde također su dužne pobrinuti se da obrasci iz stavka 2. budu propisno ispunjeni. One će posebice provjeravati je li prostor predviđen za opis proizvoda ispunjen tako da se isključuje svaka mogućnost neovlaštenoga dopisivanja.

6. Datum izdavanja potvrde o prometu robe EUR.1 naznačit će se u polju 11. na potvrdi.

7. Carinske vlasti izdat će potvrdu o prometu robe EUR.1 i staviti ju na raspolaganje izvozniku čim se obavi ili osigura stvarni izvoz.

ČLANAK 18.

Naknadno izdane potvrde o prometu robe EUR.1

1. Bez obzira na članak 17., stavak (7), potvrda o prometu robe EUR.1 može se iznimno izdati nakon izvoza proizvoda na koje se odnosi ako:

(a) u trenutku izvoza nije izdana zbog greške, nenamjernoga propusta ili posebnih okolnosti;

ili

(b) se carinskim vlastima pruže zadovoljavajući dokazi o tome da je potvrda o prometu robe EUR.1 izdana, ali da pri uvozu nije prihvaćena iz tehničkih razloga.

2. Radi provedbe stavka 1. izvoznik u svom zahtjevu mora naznačiti mjesto i datum izvoza proizvoda na koje se potvrda o prometu robe EUR.1 odnosi te navesti razloge za svoj zahtjev.

3. Carinske vlasti mogu naknadno izdati potvrdu o prometu robe EUR.1 tek nakon što provjere da li podaci navedeni u izvoznikovu zahtjevu odgovaraju podacima iz odgovarajuće evidencije.

4. Naknadno izdane potvrde o prometu robe EUR.1 moraju sadržavati jednu od ovih naznaka:

"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT", "DELIVRE A POSTERIORI",

"RILASCIATO A POSTERIORI", "AFGEGEVEN A POSTERIORI",

"ISSUED RETROSPECTIVELY", "UDSTEDT EFTERFØLGENDE",

"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ", "EXPEDIDO A POSTERIORI",

"EMITIDO A POSTERIORI", "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN",

"UTFÄRDAT I EFTERHAND", "NAKNADNO IZDANO"

5. Napomena iz stavka 4. unosit će se u polje "Napomene" na potvrdi o prometu robe EUR.1.

ČLANAK 19.

Izdavanje duplikata potvrde o prometu robe EUR.1

1. U slučaju krađe, gubitka ili uništenja potvrde o prometu robe EUR.1 izvoznik carinskim vlastima koje su je izdale može podnijeti zahtjev za izdavanjem duplikata na temelju izvoznih isprava koje se nalaze u njihovu posjedu.

2. Tako izdan duplikat mora sadržavati jednu od ovih naznaka:

"DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO", "DUPLICAAT", "DUPLICATE",
"ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ", "DUPLICADO", "SEGUNDA VIA", "KAKSOISKAPPALE".

3. Napomena iz stavka 2. unosit će se u polje "Napomene" na potvrdi o prometu robe EUR.1.

4. Duplikat, na kojem mora biti naznačen datum izdavanja izvorne potvrde o prometu robe EUR.1, stupit će na snagu s tim datumom.

ČLANAK 20.

Izdavanje potvrde o prometu robe EUR.1 na temelju prethodno izdanoga ili potpunjenoga dokaza o podrijetlu

Kada se proizvodi s podrijetlom stavljaju pod nadzor određene carinske službe u Zajednici ili Hrvatskoj, izvorni dokaz o podrijetlu zamijenit će jedna ili više potvrda o prometu robe EUR.1 radi slanja svih ili nekih od predmetnih proizvoda na druga mjesta u Zajednici ili Hrvatskoj. Takvu zamjensku potvrdu (potvrde) o prometu robe EUR.1 izdat će carinska služba pod čiji su nadzor stavljeni ti proizvodi.

ČLANAK 21.

Uvjeti za davanje izjave na računu

1. Izjavu na računu iz članka 16., stavak 1., točka (b) smije izdati:
 - (a) ovlašteni izvoznik u smislu članka 22.,
ili
 - (b) bilo koji izvoznik pošiljke koja se sastoji od jednoga ili više pakiranja proizvoda s podrijetlom, čija ukupna vrijednost ne prelazi 6 000 eura.
2. Izjavu na računu je moguće izdati ako se predmetni proizvodi mogu smatrati proizvodima podrijetlom iz Zajednice ili Hrvatske te ako zadovoljavaju ostale zahtjeve ovoga Protokola.
3. Izvoznik koji izdaje izjavu na računu bit će u svakom trenutku spreman na zahtjev carinskih vlasti zemlje izvoznice podnijeti sve odgovarajuće isprave kojima se dokazuje da predmetna roba ima status proizvoda s podrijetlom te da zadovoljava ostale zahtjeve ovoga Protokola.
4. Izjavu na računu izvoznik će izdati tako što na računu, dostavnici ili drugoj komercijalnoj ispravi otipka ili otisne u pečatnom ili tiskanom obliku izjavu čiji se tekst navodi u Dodatku IV., pri čemu je dužan uporabiti jednu od jezičnih inačica iz toga Dodatka, a u skladu s odredbama domaćih zakona zemlje izvoznice. Ako je izjava pisana rukom, bit će napisana tintom i tiskanim slovima.

5. Izjava na računu bit će ovjerena rukom pisanim izvornim potpisom izvoznika. Međutim, ovlašteni izvoznik u smislu članka 22. ne mora potpisivati takvu izjavu pod uvjetom da se carinskim vlastima zemlje izvoznice u pisanom obliku obveže da će preuzeti punu odgovornost za svaku izjavu na računu u kojoj se navodi kao da ju je sam rukom potpisao.

6. Izjavu na računu može izdati izvoznik u trenutku izvoza proizvoda na koje se odnosi ili nakon izvoza, pod uvjetom da se u zemlju uvoznicu dostavi najkasnije dvije godine nakon uvoza proizvoda na koje se odnosi.

ČLANAK 22.

Ovlašteni izvoznik

1. Carinske vlasti zemlje izvoznice mogu ovlastiti bilo kojega izvoznika (u daljnjem tekstu "ovlašteni izvoznik ") koji često šalje pošiljke proizvoda u skladu s ovim Sporazumom da daje izjave na računu bez obzira na vrijednost predmetnih proizvoda. Izvoznik koji podnosi zahtjev za takvo ovlaštenje mora carinskim vlastima dati sva zadovoljavajuća jamstva koja su prijeko potrebna za potvrđivanje da njegovi proizvodi imaju status proizvoda s podrijetlom te da zadovoljavaju ostale zahtjeve ovoga Protokola.

2. Carinske vlasti mogu odobriti status ovlaštenoga izvoznika pod uvjetima koje smatraju prikladnima.

3. Carinske će vlasti ovlaštenomu izvozniku dodijeliti broj carinskoga ovlaštenja koji će se navesti u svakoj izjavi na računu.

4. Carinske će vlasti nadzirati kako ovlašteni izvoznik rabi svoje ovlaštenje.

5. Carinske vlasti u svakom trenutku mogu opozvati svoje odobrenje. Carinske će vlasti to učiniti kada ovlašteni izvoznik prestane davati jamstva iz stavka 1., kada ne zadovoljava uvjete iz stavka 2. ili na drugi način nepravilno rabi svoje ovlasti.

ČLANAK 23.

Valjanost dokaza o podrijetlu

1. Dokaz o podrijetlu vrijedit će četiri mjeseca od datuma izdavanja u zemlji izvoznici i u tom roku mora biti podnesen carinskim vlastima zemlje uvoznice.

2. Dokazi o podrijetlu koji se carinskim vlastima zemlje uvoznice podnose nakon posljednjega roka za podnošenje, koji je naveden u stavku 1., mogu se

prihvatiti radi primjene povlaštenoga tretmana u slučaju da je do nepodnošenja tih dokumenata prije posljednjega roka došlo zbog izvanrednih okolnosti.

3. U ostalim slučajevima zakašnjeloga podnošenja isprava carinske vlasti zemlje uvoznice mogu prihvatiti dokaze o podrijetlu kada su proizvodi podneseni na carinjenje prije isteka posljednjega roka.

ČLANAK 24.

Podnošenje dokaza o podrijetlu

Dokazi o podrijetlu podnoseć će se carinskim vlastima zemlje uvoznice u skladu s postupkom koji je na snazi u toj zemlji. Carinske vlasti mogu zahtijevati prijevod dokaza o podrijetlu, a mogu zahtijevati i da uz uveznu deklaraciju bude priložena i izjava uvoznika o tome da proizvodi zadovoljavaju uvjete koji su potrebni za primjenu Sporazuma.

ČLANAK 25.

Uvoz u djelomičnim pošiljkama

U slučajevima kada se na zahtjev uvoznika i pod uvjetima koje određuju carinske vlasti zemlje uvoznice u više pošiljaka uvoze rastavljeni ili nesastavljeni proizvodi u smislu Općega pravila 2., točka (a), Harmoniziranoga sustava, koji potpadaju pod odsjek XVI. i XVII. ili tarifne brojeve 7308 i 9406 Harmoniziranoga sustava, carinskim vlastima bit će podnesen jedinstven dokaz o podrijetlu za te proizvode pri uvozu prve pošiljke.

ČLANAK 26.

Izuzeća od dokazivanja podrijetla

1. Proizvodi koje u malim paketima pojedinac šalje pojedincu ili koji čine osobnu prtljagu putnika prihvaćat će se kao proizvodi podrijetlom iz ugovornih stranaka bez podnošenja dokaza o podrijetlu, pod uvjetom da takvi proizvodi nisu trgovačke naravi, da su deklarirani kao proizvodi koji zadovoljavaju zahtjeve ovoga Protokola i da nema sumnje u istinitost takve izjave. U slučaju proizvoda koji su poslani poštom ova se izjava može unijeti u carinsku deklaraciju CN22/CN23 ili na listu papira koji se prilaže toj ispravi.

2. Uvoz proizvoda koji je povremene naravi i koji obuhvaća isključivo proizvode za osobnu uporabu primatelja ili putnika ili članova njihovih obitelji neće se smatrati uvozom trgovačke naravi ako je iz naravi i količine proizvoda očito da ne postoji namjera njihove komercijalne uporabe.

3. Nadalje, ukupna vrijednost takvih proizvoda neće prelaziti 500 eura u slučaju malih paketa ili 1 200 eura u slučaju proizvoda koji čine dio osobne prtljage putnika.

ČLANAK 27.

Dokazne isprave

Isprave navedene u članku 17., stavak (3) i članku 21., stavak (3), koje se rabe radi dokazivanja da proizvodi obuhvaćeni potvrdom o prometu robe EUR.1 ili izjavom na računu mogu biti smatrani proizvodima podrijetlom iz Zajednice ili Hrvatske te da zadovoljavaju ostale zahtjeve ovoga Protokola mogu se sastojati, inter alia, od sljedećega:

- (a) izravnih dokaza o postupcima koje je izvoznik ili dobavljač poduzeo da bi se dobila predmetna roba i koji se nalaze, primjerice, u njegovoj računovodstvenoj ili knjigovodstvenoj evidenciji;
- (b) isprava izdanih ili sastavljenih u Zajednici ili Hrvatskoj kojima se status proizvoda s podrijetlom dokazuje za iskorišten materijal u slučaju da se te isprave rabe u skladu s domaćim pravom;
- (c) isprava izdanih ili sastavljenih u Zajednici ili Hrvatskoj kojima se dokazuje obrada ili prerada materijala u Zajednici ili Hrvatskoj u slučaju da se te isprave rabe u skladu s domaćim pravom;
- (d) potvrde o prometu robe EUR.1 ili izjave na računu izdane ili sastavljene u Zajednici ili Hrvatskoj u skladu s ovim Protokolom kojima se dokazuje da iskorišteni materijal ima status proizvoda s podrijetlom.

ČLANAK 28.

Čuvanje dokaza o podrijetlu i dokaznih isprava

- 1. Izvoznik koji podnosi zahtjev za izdavanje potvrde o prometu robe EUR.1 najmanje će tri godine čuvati isprave iz članka 17., stavak (3).
- 2. Izvoznik koji daje izjavu na računu najmanje će tri godine čuvati jedan primjerak te izjave na računu te isprave iz članka 21., stavak (3).
- 3. Carinske vlasti zemlje izvoznice koje izdaju potvrdu o prometu robe EUR.1 najmanje će tri godine čuvati obrazac zahtjeva koji je naveden u članku 17., stavak (2).

4. Carinske vlasti zemlje uvoznice najmanje će tri godine čuvati potvrde o prometu robe EUR.1 i izjave na računu koje su im podnesene.

ČLANAK 29.

Nepodudarnost i formalne pogreške

1. Otkriće neznatnih odstupanja između iskaza u dokazu o podrijetlu i navoda u ispravama koje su podnesene carinskoj službi pri obavljanju službenoga postupka za uvoz proizvoda ipso facto neće činiti dokaz o podrijetlu ništavim ako se uredno utvrdi da se isprava odnosi na podnesene proizvode.
2. Očite formalne pogreške, kao što su strojopisne pogreške na dokazu o podrijetlu, ne bi trebale prouzrokovati odbacivanje te isprave ako te greške nisu takve da bi stvorile sumnju u točnost navoda u toj ispravi.

ČLANAK 30.

Iznosi iskazani u eurima

1. Za primjenu odredaba članka 21., stavak (1), točka (b), i članka 26., stavak (3), u slučajevima kada su proizvodi fakturirani u valuti koja nije euro, države članice ili Hrvatska jednom će u godini utvrditi iznos u svojoj nacionalnoj valuti koji predstavlja protuvrijednost iznosa iskazanoga u eurima.
2. Na pošiljke će se primjenjivati povlastica iz odredaba članka 21., stavak (1), točka (b), ili članka 26., stavak (3), pozivanjem na valutu u kojoj je račun ispostavljen, a u skladu s iznosom koji je utvrdila Zajednica ili Hrvatska.
3. Iznosi koji će se rabiti u nekoj nacionalnoj valuti predstavljat će protuvrijednost u toj valuti iznosa iskazanih u eurima prvoga radnoga dana u listopadu. Ti će se iznosi prosljeđivati Komisiji Europskih zajednica do 15. listopada, a primjenjivat će se od 1. siječnja sljedeće godine. Komisija Europskih zajednica obavijestit će Hrvatsku o odgovarajućim iznosima.
4. Hrvatska može navise ili naniže zaokružiti iznos koji nastane zbog konverzije iznosa iskazanoga u eurima u svoju nacionalnu valutu. Takav zaokruženi iznos ne smije odstupati od iznosa koji je dobiven konverzijom više od 5 %. Hrvatska može zadržati nepromijenjenom protuvrijednost u nacionalnoj valuti iznosa koji je iskazan u eurima ako u trenutku godišnjega usklađivanja predviđenoga u stavku 3. konverzija toga iznosa prije zaokruživanja za ishod ima povećanje manje od 15 % u protuvrijednosti u

nacionalnoj valuti. Protuvrijednost se u nacionalnoj valuti može zadržati nepromijenjenom ako konverzija za ishod ima smanjenje te protuvrijednosti.

5. Iznose u eurima preispitivat će Privremeni odbor na zahtjev Zajednice ili Hrvatske. Pri preispitivanju Privremeni odbor u obzir će uzimati poželjnost očuvanja realnoga učinka ograničenja. U tu svrhu Odbor može donijeti odluku o preinaci iznosa koji su iskazani u eurima.

GLAVA VI.

ORGANIZACIJA UPRAVNE SURADNJE

ČLANAK 31.

Uzajamna pomoć

1. Carinske će vlasti država članica i Hrvatske jedne drugima preko Komisije Europskih zajednica dostaviti ogledne otiske pečata koje u svojim uredima rabe za izdavanje potvrde o prometu robe EUR.1, te adrese carinskih vlasti koje su odgovorne za provjeru tih potvrda i izjava na računu.

2. Kako bi osigurale pravilnu primjenu ovoga Protokola, Zajednica i Hrvatska će putem svojih nadležnih carinskih vlasti jedna drugoj pomagati u provjeri vjerodostojnosti potvrda o prometu robe EUR.1 ili izjava na računu te točnosti navoda sadržanih u tim ispravama.

ČLANAK 32.

Provjera dokaza o podrijetlu

1. Naknadna će se provjera dokaza o podrijetlu obavljati nasumičnim odabirom ili kad god carinske vlasti zemlje uvoznice imaju osnovane razloge za sumnju u vjerodostojnost tih isprava, u to da su predmetni proizvodi s podrijetlom ili u zadovoljavanje ostalih zahtjeva ovoga Protokola.

2. Za potrebe primjene odredaba stavka 1. carinske će vlasti zemlje uvoznice carinskim vlastima zemlje izvoznice vratiti potvrdu o prometu robe EUR.1 i račun, ako je podnesen, izjavu na računu ili kopiju tih isprava uz navođenje, kad je god to prikladno, razloga za upit. Uz zahtjev za provjeru poslat će i sve dobivene isprave ili informacije koje upućuju na to da su navodi u dokazu o podrijetlu netočni.

3. Provjeru će obavljati carinske vlasti zemlje izvoznice. Radi toga te će vlasti imati pravo zatražiti sve potrebne dokaze i obaviti svaki potreban uvid u poslovne knjige izvoznika ili kakvu drugu provjeru koju smatraju primjerenom.

4. Ako carinske vlasti zemlje uvoznice odluče obustaviti odobravanje povlaštenoga tretmana predmetnim proizvodima dok čekaju ishod provjere, uvozniku će se ponuditi puštanje robe u promet uz primjenu mjera predostrožnosti koje se prosude prijeko potrebnima.

5. Carinske vlasti koje traže provjeru bit će u najkraćem mogućem roku izviještene o nalazima provjere. Nalazi moraju jasno pokazati jesu li isprave vjerodostojne i može li se smatrati da su predmetni proizvodi podrijetlom iz Zajednice ili Hrvatske te da zadovoljavaju ostale zahtjeve ovoga Protokola. U slučaju da su primijenjene odredbe o kumulaciji u skladu s člancima 3. i 4. ovoga Protokola, a u vezi s člankom 17., stavak (3), odgovor će biti popraćen i kopijom (kopijama) predmetne potvrde (potvrda) o prometu robe ili izjave (izjava) na računu.

6. Ako se u slučaju osnovane sumnje ne dobije nikakav odgovor u roku od deset mjeseci od dana podnošenja zahtjeva za provjeru ili ako u odgovoru nisu sadržane dostatne informacije za utvrđivanje vjerodostojnosti dotične isprave ili stvarnoga podrijetla proizvoda, carinske vlasti koje su podnijele zahtjev, osim u iznimnim okolnostima, odbit će primjenu povlaštenoga tretmana.

ČLANAK 33.

Rješavanje sporova

U slučajevima da nastane spor u odnosu na postupak provjere iz članka 32. koji carinske vlasti koje su zahtijevale provjeru i carinske vlasti odgovorne za obavljanje te provjere ne mogu riješiti ili ako one postave pitanje tumačenja ovoga Protokola, takav će se spor uputiti na rješavanje Privremenom odboru.

U svim slučajevima spora između uvoznika i carinskih vlasti zemlje uvoznice spor će se rješavati u skladu sa zakonodavstvom te zemlje.

ČLANAK 34.

Kazne

Kaznit će se svaka osoba koja sastavi ili prouzroči izdavanje isprave koja sadrži netočne podatke radi dobivanja povlaštenoga tretmana za proizvode.

ČLANAK 35.

Slobodne zone

1. Zajednica i Hrvatska će poduzeti sve potrebne mjere kako bi osigurale da proizvodi kojima se trguje pod pokrićem dokaza o podrijetlu, a koji tijekom prijevoza borave u slobodnoj zoni na njihovu teritoriju, ne budu zamijenjeni

drugom robom te da ne budu podvrgnuti nikakvu drugom rukovanju osim uobičajenim postupcima kojima je cilj sprečavanje njihova propadanja.

2. Iznimno od odredaba stavka 1., u slučaju da su proizvodi podrijetlom iz Zajednice ili Hrvatske uvezeni u slobodnu zonu pod pokrićem dokaza o podrijetlu i podvrgnuti obradi ili preradi, nadležne su vlasti dužne na zahtjev izvoznika izdati novu potvrdu o prometu robe EUR.1 ako je primijenjena obrada ili prerada sukladna odredbama ovoga Protokola.

GLAVA VII.

CEUTA I MELILLA

ČLANAK 36.

Primjena Protokola

1. Pojam "Zajednica" iz članka 2. ne obuhvaća Ceutu i Melillu.

2. Proizvodi podrijetlom iz Hrvatske pri uvozu u Ceutu ili Melillu uživat će u svakom pogledu isti carinski režim koji se primjenjuje na proizvode podrijetlom iz carinskoga područja Zajednice u skladu s Protokolom 2. Ugovora o pristupanju Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike Europskim zajednicama. Hrvatska će na uvoz proizvoda koji su obuhvaćeni Sporazumom i koji su podrijetlom iz Ceute i Melille primjenjivati isti carinski režim koji je odobren za proizvode koji se uvoze i koji su podrijetlom iz Zajednice.

3. Za potrebe primjene stavka 2. u pogledu proizvoda podrijetlom iz Ceute i Melille primjenjivat će se odredbe ovoga Protokola mutatis mutandis i pod posebnim uvjetima koji su navedeni u članku 37.

ČLANAK 37.

Posebni uvjeti

1. Pod uvjetom da su izravno prevezeni u skladu s odredbama članka 13. smatrat će se:

(1) proizvodima podrijetlom iz Ceute i Melille:

(a) proizvodi u cijelosti dobiveni u Ceuti i Melilli;

(b) proizvodi dobiveni u Ceuti i Melilli u čijoj su proizvodnji uporabljeni proizvodi različiti od proizvoda navedenih u točki (a), pod uvjetom:

- (i) da su navedeni proizvodi podvrgnuti dostatnoj obradi ili preradi u smislu članka 6. ovoga Protokola;
 - ili
 - (ii) da su ti proizvodi podrijetlom iz Hrvatske ili Zajednice u smislu ovoga Protokola, pod uvjetom da su podvrgnuti obradi ili preradi koja nadilazi nedostatnu obradu ili preradu iz članka 7., stavak (1).
- (2) proizvodima podrijetlom iz Hrvatske:
- (a) proizvodi u cijelosti dobiveni u Hrvatskoj;
 - (b) proizvodi dobiveni u Hrvatskoj u čijoj su proizvodnji uporabljeni proizvodi različiti od proizvoda navedenih u točki (a), pod uvjetom:
 - (i) da su navedeni proizvodi podvrgnuti dostatnoj obradi ili preradi u smislu članka 6. ovoga Protokola;
 - ili
 - (ii) da su ti proizvodi podrijetlom iz Ceute i Melille ili Zajednice u smislu ovoga Protokola, pod uvjetom da su podvrgnuti obradi ili preradi koja nadilazi nedostatnu obradu ili preradu iz članka 7., stavak 1.
2. Ceuta i Melilla smatrat će se jedinstvenim teritorijem.
3. Izvoznik ili njegov ovlašteni predstavnik u polje 2. na potvrdi o prometu robe EUR.1 ili u izjavi na računu navest će "Hrvatska" i "Ceuta i Melilla". Povrh toga, u slučaju proizvoda podrijetlom iz Ceute i Melille, tu će činjenicu navesti u polju 4. na potvrdi o prometu robe EUR.1 ili u izjavi na računu.
4. Za primjenu ovoga Protokola u Ceuti i Melilli bit će nadležne španjolske carinske vlasti.

GLAVA VIII.

ZAVRŠNE ODREDBE

ČLANAK 38.

Izmjene i dopune Protokola

Odluku o izmjenama i dopunama ovoga Protokola može donijeti Privremeni odbor.

PROTOKOL 5.
O UZAJAMNOJ UPRAVNOJ POMOĆI
U CARINSKIM PITANJIMA

ČLANAK 1.

Definicije

Za potrebe ovoga Protokola:

- (a) "carinsko zakonodavstvo" označivat će svaku zakonsku ili regulatornu odredbu koja se primjenjuje na teritoriju ugovornih stranaka i kojom se uređuje uvoz, izvoz i provoz robe i njezino stavljanje u neki drugi carinski režim ili postupak, uključujući i mjere zabrane, ograničenja i kontrole;
- (b) "podnositelj molbe" označivat će nadležne upravne vlasti koje je ugovorna stranka za to odredila i koje podnose molbu za pomoć na temelju ovoga Protokola;
- (c) "primatelj molbe" označivat će nadležne upravne vlasti koja je ugovorna stranka za to odredila i koje primaju molbu za pomoć na temelju ovoga Protokola;
- (d) "osobni podaci" označivat će sve informacije koje se odnose na pojedinca čiji je identitet utvrđen ili ga je moguće utvrditi;
- (e) "djelo protivno carinskomu zakonodavstvu" označivat će svako kršenje ili pokušaj kršenja carinskoga zakonodavstva.

ČLANAK 2.

Područje primjene

1. Ugovorne će stranke, u području svoje nadležnosti te na način i pod uvjetima utvrđenim ovim Protokolom, pomagati jedna drugoj kako bi osigurale ispravnu primjenu carinskoga zakonodavstva, posebice prevencijom, istraživanjem i suzbijanjem djela protivnih tomu zakonodavstvu.
2. Pomoć u carinskim pitanjima, na način kako je uređeno ovim Protokolom, primjenjivat će se na sve upravne vlasti ugovornih stranaka koje su nadležne za provedbu ovoga Protokola. Ona neće dovoditi u pitanje pravila koja uređuju uzajamnu pomoć u području kaznenih djela. Također neće obuhvaćati informacije koje su dobivene na zahtjev sudskih vlasti na temelju njihovih ovlasti, osim ako te vlasti ne odobre priopćavanje tih informacija.
3. Pomoć u naplati carine, poreza ili novčanih kazni nije obuhvaćena ovim Protokolom.

ČLANAK 3.

Pomoć na temelju molbe

1. Na temelju molbe podnositelja primatelj će mu molbe pružiti sve relevantne informacije koje mu mogu omogućiti da osigura ispravnu primjenu carinskoga zakonodavstva, uključujući i informacije o primijećenim ili planiranim aktivnostima koje jesu ili mogu biti djela protivna carinskomu zakonodavstvu.

2. Na zahtjev podnositelja molbe primatelj molbe će ga obavijestiti:

- (a) je li roba izvezena s teritorija jedne ugovorne stranke uredno uvezena na teritorij druge ugovorne stranke uz navođenje, ako je to prikladno, carinskoga postupka koji je primijenjen na robu;
- (b) je li roba uvezena na teritorij jedne ugovorne stranke uredno izvezena s teritorija druge ugovorne stranke uz navođenje, ako je to prikladno, carinskoga postupka koji je primijenjen na robu.

3. Na zahtjev podnositelja molbe primatelj će molbe, u okviru vlastitih zakonskih ili regulatornih odredaba, poduzeti potrebne korake kako bi osigurao poseban nadzor:

- (a) fizičkih ili pravnih osoba za koje postoje opravdani razlozi za uvjerenje da su prethodno ili trenutačno uključene u djela protivna carinskomu zakonodavstvu;
- (b) mjesta na kojima je roba pohranjena ili može biti pohranjena na takav način da postoje opravdani razlozi za uvjerenje da je ta roba namijenjena za uporabu u djelima protivnim carinskomu zakonodavstvu;
- (c) robe koja se prevozi ili se može prevoziti na takav način da postoje opravdani razlozi za uvjerenje da je namijenjena za uporabu u djelima protivnim carinskomu zakonodavstvu;
- (d) prijevoznih sredstava koja se rabe ili se mogu rabiti na takav način da postoje opravdani razlozi za uvjerenje da su namijenjena za uporabu u djelima protivnim carinskomu zakonodavstvu.

ČLANAK 4.

Spontana pomoć

Ugovorne stranke će, na vlastitu inicijativu i u skladu sa svojim zakonskim ili regulatornim odredbama, jedna drugoj pomagati ako to budu smatrale prijeko potrebnim za pravilnu primjenu carinskoga zakonodavstva, posebice pružanjem informacija koje se odnose na:

- aktivnosti koje jesu ili izgledaju kao djela protivna carinskomu zakonodavstvu i koje bi mogle zanimati drugu ugovornu stranku;
- nove načine ili metode obavljanja djela protivnih carinskomu zakonodavstvu;
- robu koja je predmetom djela protivnih carinskomu zakonodavstvu;
- fizičke ili pravne osobe za koje postoje opravdani razlozi za uvjerenje da su prethodno ili trenutačno uključene u djela protivna carinskomu zakonodavstvu;
- prijevozna sredstva za koja postoje opravdani razlozi za uvjerenje da su prethodno ili trenutačno uporabljena, ili bi to mogla biti za djela protivna carinskomu zakonodavstvu.

ČLANAK 5.

Dostava, obavješćivanje

Na zahtjev podnositelja molbe primatelj će molbe, u skladu sa zakonskim ili regulatornim odredbama koje se primjenjuju na primatelja, poduzeti sve potrebne mjere kako bi adresatu s prebivalištem ili sjedištem na teritoriju primatelja molbe:

- dostavio dokumente ili
- obavijestio o odluci,

koji potječu od podnositelja molbe i koji ulaze u doseg ovoga Protokola.

Zahtjevi za dostavom dokumenata ili obavijesti o odluci bit će sastavljeni u pisanom obliku na službenom jeziku primatelja molbe ili na jeziku koji je njemu prihvatljiv.

ČLANAK 6.

Oblik i sadržaj molbi za pomoć

1. Molbe će u skladu s ovim Protokolom biti sastavljene u pisanom obliku. Molbi će se priložiti dokumenti koji su potrebni za postupanje prema njoj. U slučaju potrebe zbog hitnosti situacije moguće je prihvatiti i usmene molbe koje će biti potrebno bez odlaganja potvrditi u pisanom obliku.
2. Molbe iz stavka 1. sadržavat će ove podatke:
 - (a) podnositelj molbe;
 - (b) zatražena mjera;
 - (c) predmet molbe i razlozi za nju;

- (d) zakonska ili regulatorna odredba i drugi pravni elementi u pitanju;
 - (e) što je moguće preciznije i sveobuhvatnije indikacije o fizičkim ili pravnim osobama koje su predmet istražnih postupaka;
 - (f) sažetak relevantnih činjenica i već poduzetih istražnih aktivnosti.
3. Molbe će biti dostavljene u pisanom obliku na službenom jeziku primatelja molbe ili na jeziku koji je njemu prihvatljiv. Taj se zahtjev neće primjenjivati na možebitne dokumente priložene molbi sukladno odredbama stavka 1.
 4. Ako molba ne zadovoljava gore navedene formalne zahtjeve, moguće je zatražiti unošenje ispravaka ili dopuna. U međuvremenu je moguće naložiti primjenu mjera predostrožnosti.

ČLANAK 7.

Rješavanje molbe

1. Radi rješavanja molbe za pomoć primatelj će molbe, u granicama svojih nadležnosti i raspoloživih resursa, postupiti kao da postupa za svoj račun ili na zahtjev drugih vlasti iste ugovorne stranke, s time što će dostaviti raspoložive informacije, obaviti odgovarajuće istražne aktivnosti ili urediti njihovo obavljanje. Ta će se odredba primjenjivati i na sve druge vlasti na koje primatelj molbe naslovi zahtjev u slučaju kada sam ne može djelovati.
2. Molbe za pomoć riješit će se u skladu sa zakonskim ili regulatornim odredbama ugovorne stranke koja je molbu primila.
3. Ovlašteni službenici jedne ugovorne stranke mogu, uz suglasnost druge uključene ugovorne stranke i prema uvjetima koje ta stranka odredi, biti nazočni kako bi u prostorijama primatelja molbe ili drugih vlasti iz stavka 1. primili informacije povezane s aktivnostima koje jesu ili koje mogu biti djela protivna carinskomu zakonodavstvu i koje su podnositelju molbe potrebne u smislu ovoga Protokola.
4. Ovlašteni službenici jedne ugovorne stranke mogu, uz suglasnost druge uključene ugovorne stranke i prema uvjetima koje ta stranka odredi, biti nazočni obavljanju istražnih radnji na njezinu teritoriju.

ČLANAK 8.

Oblik u kojem će se slati informacije

1. Primatelj će molbe podnositelju molbe slati rezultate istrage u pisanom obliku uz relevantne dokumente, ovjerene preslike ili drugo.
2. Te informacije mogu biti u elektroničkom obliku.

3. Izvorni će se dokumenti slati jedino na zahtjev u slučajevima kada ovjerene preslike nisu dovoljne. Ti će izvornici biti vraćeni prvom prilikom.

ČLANAK 9.

Izuzeci od obveze pružanja pomoći

1. Pomoć može biti odbijena ili uvjetovana zadovoljavanjem određenih uvjeta ili zahtjeva u slučaju kada stranka misli da bi pomoć na temelju ovoga Protokola:

- (a) vjerojatno narušila suverenitet Hrvatske ili države članice od koje je pomoć zatražena prema ovomu Protokolu; ili
- (b) vjerojatno narušila opći interes, sigurnost ili ostale bitne interese, posebice u slučajevima spomenutim u članku 10. stavak (2); ili
- (c) povrijedila industrijsku, poslovnu ili profesionalnu tajnu.

2. Primatelj molbe može odgoditi pružanje pomoći s obrazloženjem da bi ona mogla biti upletanje u pokrenutu istragu, progon ili sudski postupak. U takvu slučaju primatelj će se molbe posavjetovati s podnositeljem molbe kako bi se utvrdilo je li moguće pružiti pomoć pod uvjetima koje primatelj molbe može bitno postaviti.

3. U slučajevima kada podnositelj molbe zatraži pomoć koju, da je zamoljen, sam ne bi mogao pružiti, u svojoj molbi svratit će pozornost na tu činjenicu. Primatelj će molbe tada odlučiti kako odgovoriti na takvu molbu.

4. U okolnostima iz stavaka 1. i 2. primatelj molbe o svojoj odluci i razlozima za nju mora bez odlaganja obavijestiti podnositelja molbe.

ČLANAK 10.

Razmjena informacija i povjerljivost

1. Svaka informacija priopćena u bilo kojem obliku u skladu s ovim Protokolom bit će smatrana povjerljivom ili ograničene naravi, ovisno o pravilima koja ugovorne stranke primjenjuju. Podlijegat će obvezi čuvanja službene tajne i uživat će istu zaštitu koja vrijedi za slične informacije prema odgovarajućim zakonima ugovorne stranke koja ju je primila te odgovarajućim odredbama koje se primjenjuju na vlasti Zajednice.

2. Osobni se podaci mogu razmjenjivati jedino ako se ugovorna stranka koja ih može bitno primi obveže da će ih štiti najmanje na isti način kakav se primjenjuje na takav slučaj u ugovornoj stranci koja ih je dostavila. Radi toga će ugovorne stranke jedna drugoj poslati informacije o pravilima koja primjenjuju, uključujući, ako to bude prikladno, i zakonske odredbe na snazi u državama članicama Zajednice.

3. Uporaba informacija dobivenih u skladu s ovim Protokolom u sudskom ili upravnom postupku pokrenutom radi djela protivnih carinskomu zakonodavstvu smatra se svrhom koja je predviđena ovim Protokolom. Stoga ugovorne stranke mogu u evidenciji o dokazima, izvješćima i svjedočenjima te u postupcima i optužbama pred sudom kao dokaze iskoristiti dobivene informacije i dokumente u koje su stekli uvid u skladu s odredbama ovoga Protokola. Nadležne vlasti koje su dostavile navedene informacije ili odobrile pristup navedenim dokumentima bit će obaviještene o takvoj uporabi.

4. Dobivene će se informacije rabiti samo u svrhe predviđene ovim Protokolom. U slučaju kada jedna ugovorna stranka želi iskoristiti takve informacije za druge svrhe, za to će morati dobiti prethodno pisano odobrenje vlasti koje su informacije pružile. Takva će uporaba biti podložna možebitnim ograničenjima koja odrede te vlasti.

ČLANAK 11.

Vještaci i svjedoci

Službenik primatelja molbe može biti ovlašten nastupiti, u granicama dane ovlasti, kao vještak ili svjedok u sudskom ili upravnom postupku u vezi s pitanjima koja su obuhvaćena ovim Protokolom i iznijeti predmete, dokumente ili njihove ovjerene preslike koje su možebitno potrebne za postupak. U zahtjevu za svjedočenjem mora se navesti pred kojim će se sudskim ili upravnim vlastima službenik pojaviti, u vezi s kojim predmetima te u kojem će svojstvu temeljem položaja ili kvalifikacija službenik biti ispitan.

ČLANAK 12.

Troškovi pomoći

Ugovorne će se stranke odreći svih potraživanja jedne prema drugoj za nadoknadu troškova koji su nastali u skladu s ovim Protokolom, osim, ovisno o slučaju, troškova vještaka ili svjedoka te troškova tumača i prevoditelja koji nisu zaposlenici u državnoj i javnoj upravi.

ČLANAK 13.

Provedba

1. Provedba će ovoga Protokola biti povjerena, s jedne strane, carinskim vlastima Hrvatske i, s druge strane, nadležnim službama Komisije Europskih zajednica i carinskim vlastima država članica Europske unije, prema potrebi. Oni će odlučivati o svim praktičnim mjerama i dogovorima koji su potrebni za njegovu primjenu, uzimajući u obzir važeća pravila, posebice na području zaštite podataka. Oni mogu preporučiti nadležnim tijelima izmjene i dopune za koje smatraju da ih je potrebno unijeti u ovaj Protokol.

2. Ugovorne će se stranke međusobno savjetovati i slijedom toga obavješćivati jedna drugu o detaljnim pravilima provedbe koja budu usvojena u skladu s odredbama ovoga Protokola.

ČLANAK 14.

Ostali sporazumi

1. Uzimajući u obzir nadležnost Europske zajednice odnosno država članica, odredbe ovoga Protokola:

- neće utjecati na obveze ugovornih stranaka prema bilo kojemu drugomu međunarodnomu ugovoru;
- smatrat će se dopunom sporazumima o uzajamnoj pomoći koji jesu ili mogu biti sklopljeni između pojedinih država članica i Hrvatske, i
- neće utjecati na odredbe Zajednice kojima je uređena razmjena informacija, dobivenih prema ovom Protokolu, koje bi mogle biti od interesa za Zajednicu, između nadležnih službi Komisije Europskih zajednica i carinskih vlasti država članica.

2. Bez obzira na odredbe stavka 1. odredbe ovoga Protokola imat će prvenstvo pred odredbama svakoga dvostranoga sporazuma o uzajamnoj pomoći koji jest ili može biti sklopljen između pojedine države članice i Hrvatske, ako njegove odredbe nisu u skladu s odredbama ovoga Protokola.

3. Što se tiče pitanja koja su u vezi s primjenjivošću ovoga Protokola, ugovorne će se stranke međusobno savjetovati radi njihova rješenja u okviru Privremenog odbora, koji je uspostavljen u skladu s odredbama članka 38. ovog Sporazuma.

PROTOKOL 6.
O CESTOVNOM TRANZITNOM PROMETU

ČLANAK 1. (Protokol 6. SSP-a, članak 3., stavak (3) (a) i (b))

Definicije

Za potrebe ovoga Protokola primjenjivat će se ove definicije:

- (a) Tranzitni promet Zajednice: prijevoz tereta koji obavlja prijevoznik s poslovnim nastanom u Zajednici u provozu preko teritorija Hrvatske, na relaciji do države članice Zajednice ili iz nje;
- (b) Hrvatski tranzitni promet: prijevoz tereta koji obavlja prijevoznik s poslovnim nastanom u Hrvatskoj u provozu iz Hrvatske preko teritorija Zajednice, s odredištem u trećoj zemlji, ili prijevoz roba iz treće zemlje kojima je Hrvatska odredište;

ČLANAK 2. (Protokol 6. SSP-a, članak 11., stavak (2),(3) i (6))

Opće odredbe

1. Stranke su suglasne tranzitnomu prometu Zajednice dopustiti neograničen pristup preko Hrvatske, a hrvatskomu tranzitnomu prometu neograničen pristup preko Zajednice, počevši danom stupanja na snagu ovoga Sporazuma.

2. Iznimno od odredaba stavka 1. za hrvatski tranzitni promet preko Austrije primjenjuju se ove odredbe:

- (a) Do 31. prosinca 2002. godine hrvatski će se tranzit i dalje odvijati sukladno dvostranomu Sporazumu između Austrije i Hrvatske, koji je potpisan 6. lipnja 1995. godine. Najkasnije 30. lipnja 2002. godine stranke će razmotriti funkcioniranje režima koji se primjenjuje između Austrije i Hrvatske u svjetlu načela zabrane diskriminacije koje se mora primijeniti na vozila za prijevoz teškoga tereta iz Europske zajednice, te za takva vozila iz Hrvatske u provozu preko Austrije. Po potrebi poduzet će se mjere kako bi se osigurala učinkovita provedba načela zabrane diskriminacije.
- (b) Od 1. siječnja 2003. godine primjenjivat će se sustav ekobodova sličan sustavu predviđenom u članku 11. Protokola 9. Akta o pristupanju Austrije Europskoj uniji iz 1994. godine, koji se primjenjuje do 31. prosinca 2003. godine. Ugovorne stranke će pravodobno razmjenom pisama dogovoriti način izračunavanja, detaljna pravila i postupke za upravljanje i kontrolu ekobodova, sukladno odredbama članaka 11. i 14. spomenutoga Protokola 9.

3. Stranke će se uzdržati od bilo kakva jednostrana djelovanja koje može dovesti do diskriminacije prijevoznika ili vozila iz Zajednice ili iz Hrvatske. Svaka će ugovorna stranka poduzeti sve potrebne korake radi olakšavanja cestovnoga prijevoza prema teritoriju druge ugovorne stranke ili preko njega.

ČLANAK 3. (Protokol 6. SSP-a, članak 18.)

Pojednostavljivanje formalnosti

1. Stranke su suglasne pojednostaviti protok dobara željeznicom i cestom, dvostrano ili u provozu.
2. Stranke su suglasne započeti pregovore radi zaključivanja sporazuma o pojednostavljivanju kontrola i formalnosti u prijevozu roba.
3. Stranke su suglasne u mjeri u kojoj je to potrebno poduzimati zajedničke aktivnosti radi usvajanja daljnjih mjera pojednostavljivanja te podupirati usvajanje takvih mjera.

ČLANAK 4. (Protokol 6. SSP-a, članak 20. stavak (1))

Provedba

Suradnja između stranaka u provedbi ovoga Protokola odvijat će se u okviru posebnoga pododbora, koji će se osnovati sukladno članku 41. ovoga Sporazuma.

ZAVRŠNI AKT

Opunomoćenik REPUBLIKE HRVATSKE,

u daljnjem tekstu "Hrvatska",

s jedne strane, i

opunomoćenici EUROPSKE ZAJEDNICE,

u daljnjem tekstu "Zajednica",

s druge strane,

koji su se sastali u Luksemburgu dana 29. listopada 2001. godine u svrhu potpisivanja Privremenog sporazuma o trgovinskim i s njima povezanim pitanjima između Republike Hrvatske, s jedne strane, i Europske zajednice, s druge strane, u daljnjem tekstu "Sporazum";

su prilikom potpisivanja usvojili sljedeće dokumente:

Sporazum,

njegove Dodatke I.-VI., i to:

- Dodatak I. Hrvatske carinske koncesije za industrijske proizvode iz Zajednice navedene u članku 5., stavak (2);
- Dodatak II. Hrvatske carinske koncesije za industrijske proizvode iz Zajednice navedene u članku 5., stavak (3);
- Dodatak III. Definicija proizvoda od mlade govedine (*Baby beef*) navedenih u članku 14., stavak (2);
- Dodatak IV. a) Hrvatske carinske koncesije za poljoprivredne proizvode (Nulta stopa carine za neograničene količine od dana stupanja na snagu Sporazuma) navedene u članku 14., stavak (3) (a) (i)
- Dodatak IV. b) Hrvatske carinske koncesije za poljoprivredne proizvode (Nulta stopa carine unutar kvote od stupanja na snagu Sporazuma) navedene u članku 14., stavak (3) (a) (ii);
- Dodatak IV. c) Hrvatske carinske koncesije za poljoprivredne proizvode (Nulta stopa carine za neograničene količine nakon jedne godine od stupanja na snagu Sporazuma) navedene u članku 14., stavak (3) (b) (i);
- Dodatak IV. d) Hrvatske carinske koncesije za poljoprivredne proizvode (Postupno ukidanje carina koje su utvrđene po načelu najpovoljnije države unutar carinskih kvota) navedene u članku 14., stavak (3) (c) (i);

- Dodatak IV. e) Hrvatske carinske koncesije za poljoprivredne proizvode (Postupno snižavanje carina koje su utvrđene po načelu najpovlaštenije države za neograničene količine) navedene u članku 14., stavak (3) (c) (ii);
- Dodatak IV. f) Hrvatske carinske koncesije za poljoprivredne proizvode (Postupno snižavanje carina koje su utvrđene po načelu najpovlaštenije države unutar kvota) navedene u članku 14., stavak (3) (c) (iii);
- Dodatak V. a) Proizvodi navedeni u članku 15., stavak (1);
- Dodatak V. b) Proizvodi navedeni u članku 15., stavak (2);
- Dodatak VI. Pravo intelektualnoga, industrijskoga i trgovačkoga vlasništva navedeno u članku 36.,

te sljedeće Protokole:

- Protokol 1. O tekstilnim i odjevnim proizvodima;
- Protokol 2. O proizvodima od čelika;
- Protokol 3. O trgovini prerađenim poljoprivrednim proizvodima između Zajednice i Hrvatske;
- Protokol 4. Definicija pojma "proizvoda s podrijetlom" i načini upravne suradnje;
- Protokol 5. O uzajamnoj upravnoj pomoći u carinskim pitanjima;
- Protokol 6. O cestovnom tranzitnom prometu.

Opunomoćenik Hrvatske i opunomoćenici Zajednice su također usvojili sljedeće izjave koje se nalaze u prilogu ovom Završnom aktu:

Zajednička izjava o člancima 8. i 16. Sporazuma;

Zajednička izjava o članku 28. Sporazuma;

Zajednička izjava o provedbi trgovinskih koncesija;

Zajednička izjava o članku 36. Sporazuma;

Zajednička izjava o članku 46. Sporazuma;

Zajednička izjava uz Protokol 4. u odnosu na Kneževinu Andoru;

Zajednička izjava uz Protokol 4. u odnosu na Republiku San Marino.

Opunomoćenik Republike Hrvatske primio je na znanje Jednostranu izjavu Zajednice i njezinih država članica, koja se nalazi u dodatku ovom Završnom aktu.

[For the testimonium and the signatures, see at the end of the Final Act in French. –

Pour le testimonium et les signatures, voir la fin de l'acte final en français.]

ZAJEDNIČKE IZJAVE

Zajednička izjava o člancima 8. i 16. (članci 21. i 29. iz SSP-a)

Stranke izjavljuju da će u provedbi članaka 8. i 16. ispitati u Privremenom odboru utjecaj svih preferencijalnih sporazuma koje je Hrvatska zaključila s trećim zemljama (isključujući zemlje obuhvaćene procesom stabilizacije i pridruživanja Europske unije i ostale zemlje u susjedstvu koje nisu članice Europske unije).

To će ispitivanje omogućiti prilagodbu koncesija koje je Hrvatska odobrila Europskoj zajednici, ako bi Hrvatska ponudila značajno bolje koncesije tim zemljama.

Zajednička izjava o članku 28. (članak 41. iz SSP-a)

1. Zajednica objavljuje svoju spremnost da razmotri u okviru Privremenog odbora pitanje sudjelovanja Hrvatske u dijagonalnoj kumulaciji pravila podrijetla, kad se uspostave gospodarski i trgovinski uvjeti te ostali uvjeti relevantni za odobravanje dijagonalne kumulacije.
2. Imajući to na umu, Hrvatska izjavljuje svoju spremnost da što prije započne pregovore radi započinjanja gospodarske i trgovinske suradnje s ciljem uspostavljanja područja slobodne trgovine, posebno s ostalim zemljama obuhvaćenim procesom stabilizacije i pridruživanja Europske unije.

Zajednička izjava o provedbi trgovinskih koncesija

1. Radi provedbe dodataka V. a) i b) stranke su suglasne da "1. godina" počinje danom stupanja na snagu Sporazuma, da "2. godina" počinje 1. siječnja 2003., a "3. godina" počinje 1. siječnja 2004.
2. Radi provedbe Protokola 3., Dodatka II., stranke su suglasne da primjena koncesija koje su ugovorene za 2002. godinu počne danom stupanja na snagu Sporazuma. Koncesije koje su ugovorene za iduće godine primjenjivat će se od 1. siječnja svake godine.

Zajednička izjava o članku 36. (članak 71. iz SSP-a)

Stranke su suglasne da za potrebe ovoga Sporazuma intelektualno, industrijsko i trgovačko vlasništvo osobito obuhvaća autorsko pravo, uključujući autorsko pravo nad računalnim programima, i srodna prava, pravo koje se odnosi na baze podataka, patente, industrijsko obličje, robne i uslužne žigove, topografije integriranih sklopova, zemljopisne oznake, uključujući oznake podrijetla, te zaštitu od nepoštenoga tržišnoga natjecanja iz članka 10.a Pariške konvencije za zaštitu industrijskoga vlasništva te zaštitu neobjavljenih informacija o tehnološkom znanju i iskustvu (*know-how*).

Zajednička izjava o članku 46. (članak 120. iz SSP-a)

- (a) Za potrebe tumačenja i praktične primjene ovoga Sporazuma stranke su suglasne da slučajevi od osobite žurnosti iz članka 46. Sporazuma razumijevaju slučajeve materijalne povrede Sporazuma od strane jedne od dviju stranaka. Materijalna povreda Sporazuma sastoji se od
- povrede Sporazuma koja nije sankcionirana općim pravilima međunarodnoga prava
 - kršenja ključnih elemenata Sporazuma koji su utvrđeni u članku 1.
- (b) Stranke su suglasne da "odgovarajuće mjere" iz članka 46. znače mjere poduzete u skladu s međunarodnim pravom. Ako stranka poduzme neku mjeru u slučaju od osobite žurnosti na temelju članka 46., druga stranka može iskoristiti postupak za rješavanje spora.

Izjave koje se odnose na Protokol 4.

Zajednička izjava
u odnosu na Kneževinu Andoru

1. Hrvatska će prihvatiti proizvode koji potječu iz Kneževine Andore iz poglavlja 25. do 97. Harmoniziranoga sustava kao proizvode koji potječu iz Zajednice u okviru ovoga Sporazuma.
2. Protokol 4. će se primijeniti *mutatis mutandis* radi određivanja podrijetla navedenih proizvoda.

Zajednička izjava
u odnosu na Republiku San Marino

1. Hrvatska će prihvatiti proizvode koji potječu iz Republike San Marino kao proizvode koji potječu iz Zajednice u okviru ovoga Sporazuma.
2. Protokol 4. će se primijeniti *mutatis mutandis* radi određivanja podrijetla navedenih proizvoda.

JEDNOSTRANA IZJAVA

Izjava Zajednice i njezinih država članica

Uzimajući u obzir da Europska zajednica na temelju Uredbe Vijeća (EZ) 2007/2000 odobrava iznimne trgovinske mjere zemljama koje sudjeluju ili su povezane s procesom stabilizacije i pridruživanja Europske unije, uključujući Hrvatsku, Europska zajednica i njezine države članice izjavljuju:

- da se u skladu s člankom 17. ovoga Sporazuma, uz ugovorne trgovinske koncesije koje Zajednica nudi u ovom Sporazumu, primjenjuju i one jednostrane samostalne trgovinske mjere koje su povoljnije, sve dok se primjenjuje Uredba (EZ) 2007/2000;
- da se posebice, kada su posrijedi proizvodi obuhvaćeni poglavljima 7. i 8. Kombinirane nomenklature, za koje Zajednička carinska tarifa predviđa primjenu carinskih pristojba *ad valorem* i posebne carinske pristojbe, sniženje odnosi i na posebnu carinsku pristojbu, odstupajući od relevantne odredbe članka 14. stavak (1).

INTERIM AGREEMENT
ON TRADE AND TRADE-RELATED MATTERS
BETWEEN
THE EUROPEAN COMMUNITY, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF CROATIA, OF THE OTHER PART

THE EUROPEAN COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

THE REPUBLIC OF CROATIA,

hereinafter referred to as "Croatia"

of the other part,

Whereas:

- (1) The Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and its Member States, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part, was signed at Luxembourg on 29/10/2001.
- (2) The Stabilisation and Association Agreement is intended to establish a close and lasting relationship based on reciprocity and mutual interest, which should allow Croatia to formalise and strengthen the existing relationship with the European Union.
- (3) It is necessary to ensure the development of trade links through the establishment of a contractual relation.
- (4) To this end it is necessary to implement as speedily as possible, by means of an Interim Agreement, the provisions of the Stabilisation and Association Agreement on trade and trade-related matters.

- (5) Some of the provisions included in Protocol 6 to the Stabilisation and Association Agreement on land transport, which are related to road transit traffic, are directly linked to free movement of goods and consequently have to be included in this Interim Agreement.
- (6) It is necessary to ensure that pending the entry into force of the Stabilisation and Association Agreement and the establishment of the Stabilisation and Association Council, and in the absence of any other contractual institutional structure a specific framework is created to assist in the implementation of the Interim Agreement,

HAVE DECIDED to conclude this Agreement and to this end have designated as their plenipotentiaries:

THE EUROPEAN COMMUNITY:

- Louis MICHEL
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium
President-in-Office of the Council of the European Union
- Christopher PATTEN
Member of the Commission of the European Communities,

CROATIA:

- Tonino PICULA
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Croatia

WHO, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

TITLE I

GENERAL PRINCIPLES

ARTICLE 1 (SAA Article 2)

Respect for the democratic principles and human rights as proclaimed in the Universal Declaration of Human Rights and as defined in the Helsinki Final Act and the Charter of Paris for a New Europe, respect for international law principles and the rule of law as well as the principles of market economy as reflected in the Document of the CSCE Bonn Conference on Economic Cooperation, shall form the basis of the domestic and external policies of the Parties and constitute essential elements of this Agreement.

TITLE II

FREE MOVEMENT OF GOODS

ARTICLE 2 (SAA Article 15)

1. The Community and Croatia shall gradually establish a free trade area over a period lasting a maximum of six years starting from the entry into force of this Agreement in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with those of the GATT 1994 and the WTO. In so doing they shall take into account the specific requirements laid down hereinafter.

2. The Combined Nomenclature of goods shall be applied to the classification of goods in trade between the two Parties.
3. For each product the basic duty to which the successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be the duty actually applied *erga omnes* on the day preceding the signature of this Agreement or the duty bound in the WTO for the year 2002, whichever is the lowest.
4. If, after the signature of this Agreement, any tariff reduction is applied on an *erga omnes* basis, in particular reductions resulting from the tariff negotiations in the WTO, such reduced duties shall replace the basic duty referred to in paragraph 3 as from the date when such reductions are applied.
5. The Community and Croatia shall communicate to each other their respective basic duties.

CHAPTER I

INDUSTRIAL PRODUCTS

ARTICLE 3 (SAA Article 16)

1. The provisions of this Chapter shall apply to products originating in the Community or in Croatia listed in Chapters 25 to 97 of the Combined Nomenclature, with the exception of the products listed in Annex I, § I, (ii) of the Agreement on agriculture (GATT 1994).

2. The provisions of Articles 4 and 5 shall neither apply to textile products nor to steel products of Chapter 72 of the Combined Nomenclature, as specified in Articles 9 and 10.
3. Trade between the Parties in products covered by the Treaty establishing the European Atomic Energy Community shall be conducted in accordance with the provisions of that Treaty.

ARTICLE 4 (SAA Article 17)

1. Customs duties on imports into the Community of products originating in Croatia shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.
2. Quantitative restrictions on imports into the Community and measures having equivalent effect shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement with regard to products originating in Croatia.

ARTICLE 5 (SAA Article 18)

1. Customs duties on imports into Croatia of goods originating in the Community other than those listed in Annexes I and II shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.

2. Customs duties on imports into Croatia of goods originating in the Community which are listed in Article I shall be progressively reduced and eliminated in accordance with the following timetable:

- on the entry into force of the Agreement each duty shall be reduced to 60% of the basic duty,
- on 1 January 2003 each duty shall be reduced to 30% of the basic duty,
- on 1 January 2004 the remaining duties shall be abolished.

3. Customs duties on imports into Croatia of goods originating in the Community which are listed in Article II shall be progressively reduced and eliminated in accordance with the following timetable:

- on the entry into force of the Agreement each duty shall be reduced to 70% of the basic duty,
- on 1 January 2003 each duty shall be reduced to 50% of the basic duty,
- on 1 January 2004 each duty shall be reduced to 40% of the basic duty,
- on 1 January 2005 each duty shall be reduced to 30% of the basic duty,
- on 1 January 2006 each duty shall be reduced to 15% of the basic duty,
- on 1 January 2007 the remaining duties shall be abolished.

4. Quantitative restrictions on imports into Croatia of goods originating in the Community and measures having equivalent effect shall be abolished upon the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 6 (SAA Article 19)

The Community and Croatia shall abolish upon the entry into force of this Agreement in trade between themselves any charges having an effect equivalent to customs duties on imports.

ARTICLE 7 (SAA Article 20)

1. The Community and Croatia shall abolish any customs duties on exports and charges having equivalent effect upon the entry into force of this Agreement.
2. The Community and Croatia shall abolish between themselves any quantitative restrictions on exports and measures having equivalent effect upon the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 8 (SAA Article 21)

Croatia declares its readiness to reduce its customs duties in trade with the Community more rapidly than is provided for in Article 5, if its general economic situation and the situation of the economic sector concerned so permit.

The Interim Committee shall make recommendations to this effect.

ARTICLE 9 (SAA Article 22)

Protocol 1 lays down the arrangements applicable to the textile products referred to therein.

ARTICLE 10 (SAA Article 23)

Protocol 2 lays down the arrangements applicable to the steel products of Chapter 72 of the Combined Nomenclature referred to therein.

CHAPTER II

AGRICULTURE AND FISHERIES

ARTICLE 11 (SAA Article 24)

Definition

1. The provisions of this Chapter shall apply to trade in agricultural and fishery products originating in the Community or in Croatia.

2. The term "agricultural and fishery products" refers to the products listed in Chapters 1 to 24 of the Combined Nomenclature and the products listed in Annex I, § I, (ii) of the Agreement on agriculture (GATT, 1994).
3. This definition includes fish and fisheries products covered by chapter 3, headings 1604 and 1605, and subheadings 0511 91, 2301 20 and ex 1902 20 ("stuffed pasta containing more than 20% by weight of fish, crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates").

ARTICLE 12 (SAA Article 25)

Protocol 3 lays down the trade arrangements for processed agricultural products which are listed therein.

ARTICLE 13 (SAA Article 26)

1. On the date of entry into force of this Agreement, the Community shall abolish all quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports of agricultural and fishery products originating in Croatia.
2. On the date of entry into force of this Agreement, Croatia shall abolish all quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports of agricultural and fishery products originating in the Community.

ARTICLE 14 (SAA Article 27)

Agricultural products

1. From the date of entry into force of this Agreement, the Community shall abolish the customs duties and charges having equivalent effect on imports of agricultural products originating in Croatia, other than those of heading Nos 0102, 0201, 0202 and 2204 of the Combined Nomenclature.

For the products covered by Chapters 7 and 8 of the Combined Nomenclature, for which the Common Customs Tariff provides for the application of ad valorem customs duties and a specific customs duty, the elimination applies only to the ad valorem part of the duty.

2. From the date of entry into force of this Agreement, the Community shall fix the customs duties applicable to imports into the Community of "baby-beef" products defined in Annex III and originating in Croatia at 20% of the ad valorem duty and 20% of the specific duty as laid down in the Common Customs Tariff of the European Communities, within the limit of an annual tariff quota of 9 400 tonnes expressed in carcase weight.

3.(a) From the date of entry into force of this Agreement, Croatia shall:

- (i) abolish the customs duties applicable on imports of certain agricultural products originating in the Community, listed in Article IV(a);

- (ii) abolish the customs duties applicable on imports of certain agricultural products originating in the Community, listed in Article IV(b) within the limits of tariff quotas indicated for each product in that Annex. The tariff quotas will be increased yearly by a quantity indicated for each product in that Annex.
- (b) From the first year after the date of entry into force of this Agreement, Croatia shall:
 - (i) abolish the customs duties applicable on imports of certain agricultural products originating in the Community, listed in Article IV(c).
- (c) From the date of entry into force of this Agreement, Croatia shall:
 - (i) abolish progressively the customs duties applicable on imports of certain agricultural products originating in the Community, listed in Article IV(d) within the limits of tariff quotas and in accordance with the timetable indicated for each product in that Annex;
 - (ii) reduce progressively to 50% of the MFN duty the customs duties applicable on imports of certain agricultural products originating in the Community, listed in Article IV(e) in accordance with the timetable indicated for each product in that Annex;

- (iii) reduce progressively to 50% of the MFN duty the customs duties applicable on imports of certain agricultural products originating in the Community, listed in Article IV(f) within the limits of tariff quotas in accordance with the timetable indicated for each product in that Annex.
- 4. The trade arrangements to apply to wine and spirit products will be defined in an additional protocol on wine and spirits.

ARTICLE 15 (SAA Article 28)

Fisheries products

- 1. From the entry into force of this Agreement, the Community shall totally eliminate customs duties on fish and fisheries products, other than those listed in Annex V(a), originating in Croatia. Products listed in Annex V(a) shall be subject to the provisions laid down therein.
- 2. From the entry into force of this Agreement, Croatia shall abolish all charges having an equivalent effect to a custom duty and totally eliminate customs duties on fish and fisheries products, other than those listed in Annex V(b), originating in the European Community. Products listed in Annex V(b) shall be subject to provisions laid down therein.

ARTICLE 16 (SAA Article 29)

Taking account of the volume of trade in agricultural and fishery products between the Parties, of their particular sensitivities, of the rules of the Community common policies and of the Croatian policies for agriculture and fisheries, of the role of agriculture and fisheries in Croatia's economy and of the consequences of the multilateral trade negotiations under the WTO, the Community and Croatia shall examine in the Interim Committee, no later than 1 July 2006 product by product and on an orderly and appropriate reciprocal basis, the opportunities for granting each other further concessions with a view to implementing greater liberalisation of the trade in agricultural and fishery products.

ARTICLE 17 (SAA Article 30)

The provisions of this Chapter shall in no way affect the application, on a unilateral basis, of more favourable measures by one or the other Party.

ARTICLE 18 (SAA Article 31)

Notwithstanding other provisions of this Agreement, and in particular Article 25, given the particular sensitivity of the agricultural and fisheries markets, if imports of products originating in one of the two Parties, which are the subject of concessions granted pursuant to Article 12, 14 and 15, cause serious disturbance to the markets or to their domestic regulatory mechanisms, in the other Party, both Parties shall enter into consultations immediately to find an appropriate solution. Pending such solution, the Party concerned may take the appropriate measures it deems necessary.

CHAPTER III

COMMON PROVISIONS

ARTICLE 19 (SAA Article 32)

The provisions of this Chapter shall apply to trade in all products between the Parties except where otherwise provided herein or in Protocols 1, 2 and 3.

ARTICLE 20 (SAA Article 33)

Standstill

1. From the date of entry into force of this Agreement, no new customs duties on imports or exports or charges having equivalent effect shall be introduced, nor shall those already applied be increased, in trade between the Community and Croatia.
2. From the date of entry into force of this Agreement, no new quantitative restriction on imports or exports or measure having equivalent effect shall be introduced, nor shall those existing be made more restrictive, in trade between the Community and Croatia.

3. Without prejudice to the concessions granted under Article 13, the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not restrict in any way the pursuit of the respective agricultural policies of Croatia and the Community or the taking of any measures under those policies insofar as the import regime in the Annexes III, IV(a), (b), (c), (d), (e), (f) and V(a) and (b) is not affected.

ARTICLE 21 (SAA Article 34)

Prohibition of fiscal discrimination

1. The Parties shall refrain from, and abolish where existing, any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products of one Party and like products originating in the territory of the other Party.
2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of internal indirect taxation in excess of the amount of indirect taxation imposed on them.

ARTICLE 22 (SAA Article 35)

The provisions concerning the abolition of customs duties on imports shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

ARTICLE 23 (SAA Article 36)

Customs unions, free trade areas, cross-border arrangements

1. This Agreement shall not preclude the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade except insofar as they alter the trade arrangements provided for in this Agreement.
2. During the transitional periods specified in Article 5, this Agreement shall not affect the implementation of the specific preferential arrangements governing the movement of goods either laid down in frontier agreements previously concluded between one or more Member States and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and succeeded to by Croatia or resulting from the bilateral agreements concluded by Croatia in order to promote regional trade.
3. Consultations between the Parties shall take place within the Interim Committee concerning the agreements described in paragraphs 1 and 2 of this Article and, where requested, on other major issues related to their respective trade policies towards third countries. In particular in the event of a third country acceding to the Community, such consultations shall take place so as to ensure that account is taken of the mutual interests of the Community and Croatia stated in this Agreement.

ARTICLE 24 (SAA Article 37)

Dumping

1. If one of the Parties finds that dumping is taking place in trade with the other Party within the meaning of Article VI of the GATT 1994, it may take appropriate measures against this practice in accordance with the Agreement on implementation of Article VI of the GATT 1994 and its own related internal legislation.
2. As regards paragraph 1 of this Article, the Interim Committee shall be informed of the dumping case as soon as the authorities of the importing Party have initiated an investigation. When no end has been put to the dumping within the meaning of Article VI of the GATT or no other satisfactory solution has been reached within 30 days of the matter being referred to the Interim Committee, the importing Party may adopt the appropriate measures.

ARTICLE 25 (SAA Article 38)

General safeguard clause

1. Where any product of one Party is being imported into the territory of the other Party in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause:
 - serious injury to the domestic industry of like or directly competitive products in the territory of the importing Party; or

- serious disturbances in any sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region of the importing Party,

the importing Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in this Article.

2. The Community and Croatia shall only apply safeguard measures between themselves in accordance with the provisions of this Agreement. Such measures shall not exceed what is necessary to remedy the difficulties which have arisen, and should normally consist of the suspension of the further reduction of any applicable rate of duty provided for under this Agreement for the product concerned or the increase of the rate of duty for that product. Such measures shall contain clear elements progressively leading to their elimination at the end of the set period, at the latest. Measures shall not be taken for a period exceeding one year. In very exceptional circumstances, measures may be taken up to a total maximum period of three years. No safeguard measure shall be applied to the import of a product that has previously been subject to such a measure for a period of, at least, three years since the expiry of the measure.

3. In the cases specified in this Article, before taking the measures provided for therein or, in the cases to which paragraph 4(b) applies, as soon as possible, the Community or Croatia, as the case may be, shall supply the Interim Committee with all relevant information, with a view to seeking a solution acceptable to the two Parties.

4. For the implementation of the above paragraphs the following provisions shall apply:

- (a) The difficulties arising from the situation referred to in this Article shall be referred for examination to the Interim Committee, which may take any decisions needed to put an end to such difficulties.

If the Interim Committee or the exporting Party has not taken a decision putting an end to the difficulties or no other satisfactory solution has been reached within 30 days of the matter being referred to the Interim Committee, the importing Party may adopt the appropriate measures to remedy the problem in accordance with this Article. In the selection of safeguard measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of the arrangements established in this Agreement.

- (b) Where exceptional and critical circumstances requiring immediate action make prior information or examination, as the case may be, impossible, the Party concerned may, in the situations specified in this Article, apply forthwith precautionary measures necessary to deal with the situation and shall inform the other Party immediately thereof.

5. The safeguard measures shall be notified immediately to the Interim Committee and shall be the subject of periodic consultations within that body, particularly with a view to establishing a timetable for their abolition as soon as circumstances permit.

6. In the event of the Community or Croatia subjecting imports of products liable to give rise to the difficulties referred to in this Article to an administrative procedure having at its purpose the rapid provision of information on the trend of trade flows, it shall inform the other Party.

ARTICLE 26 (SAA Article 39)

Shortage clause

1. Where compliance with the provisions of this Title leads to:

- (a) a critical shortage, or threat thereof, of foodstuffs or other products essential to the exporting Party; or
- (b) re-export to a third country of a product against which the exporting Party maintains quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect, and where the situations referred to above give rise, or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party,

that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in this Article.

2. In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of the arrangements in this Agreement. Such measures shall not be applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination where the same conditions prevail, or a disguised restriction on trade and shall be eliminated when the conditions no longer justify their maintenance.

3. Before taking the measures provided for in paragraph 1 of this Article or, as soon as possible in cases to which paragraph 4 of this Article applies the Community or Croatia, as the case may be, shall supply the Interim Committee with all relevant information, with a view to seeking a solution acceptable to the Parties. The Parties within the Interim Committee may agree on any means needed to put an end to the difficulties. If no agreement is reached within 30 days of the matter being referred to the Interim Committee, the exporting Party may apply measures under this Article on the exportation of the product concerned.

4. Where exceptional and critical circumstances requiring immediate action make prior information or examination, as the case may be, impossible, the Community or Croatia, whichever is concerned, may apply forthwith the precautionary measures necessary to deal with the situation and shall inform the other Party immediately thereof.

5. Any measures applied pursuant to this Article shall be immediately notified to the Interim Committee and shall be the subject of periodic consultations within that body, particularly with a view to establishing a timetable for their elimination as soon as circumstances permit.

ARTICLE 27 (SAA Article 40)

State monopolies

Croatia shall progressively adjust any State monopolies of a commercial character so as to ensure that, by the end of the fourth year following the entry into force of this Agreement, no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed exists between nationals of the Member States of the European Union and Croatia. The Interim Committee shall be informed about the measures adopted to attain this objective.

ARTICLE 28 (SAA Article 41)

Protocol 4 lays down the rules of origin for the application of tariff preferences provided for in this Agreement.

ARTICLE 29 (SAA Article 42)

Restrictions authorised

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value or the protection of intellectual, industrial and commercial property, or rules relating to gold and silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

ARTICLE 30 (SAA Article 43)

Both Parties agree to cooperate to reduce the potential for fraud in the application of the trade provisions of this Agreement.

Notwithstanding other provisions of this Agreement, and in particular Articles 18, 25 and 37 and Protocol 4, where one Party finds that there is sufficient evidence of fraud such as a significant increase in trade of products by one Party to the other Party, beyond the level reflecting economic conditions such as normal production and export capacities, or failure to provide administrative cooperation as required for the verification of evidence of origin by the other Party, both Parties shall enter into consultations immediately to find an appropriate solution. Pending such solution, the Party concerned may take the appropriate measures it deems necessary. In the selection of the measures priority must be given to those which least disturb the functioning of the arrangements established in this Agreement.

ARTICLE 31 (SAA Article 44)

The application of this Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of Community law to the Canary Islands.

ARTICLE 32 (SAA Article 58(1))

Road transit traffic

Road transit traffic shall be regulated by the provisions of Protocol 6.

TITLE III

PAYMENTS, COMPETITION AND OTHER ECONOMIC PROVISIONS

ARTICLE 33 (SAA Article 59)

The Parties undertake to authorise, in freely convertible currency, in accordance with the provisions of Article VIII of the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund, any payments and transfers on the current account of balance of payments between the Community and Croatia.

ARTICLE 34 (SAA Article 66)

1. The Parties shall endeavour wherever possible to avoid the imposition of restrictive measures, including measures relating to imports, for balance of payments purposes. A Party adopting such measures shall present as soon as possible to the other Party a timetable for their removal.
2. Where one or more Member States of the European Union or Croatia is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, the Community or Croatia, as the case may be, may, in accordance with the conditions established under the WTO Agreement, adopt restrictive measures, including measures relating to imports, which shall be of limited duration and may not go beyond what is strictly necessary to remedy the balance of payments situation. The Community or Croatia, as the case may be, shall inform the other Party forthwith.

3. Any restrictive measures shall not apply to transfers related to investment and in particular to the repatriation of amounts invested or reinvested or any kind of revenues stemming therefrom.

ARTICLE 35 (SAA Article 70)

Competition and other economic provisions

1. The following are incompatible with the proper functioning of the Agreement, insofar as they may affect trade between the Community and Croatia:

- (i) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;
- (ii) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Community or of Croatia as a whole or in a substantial part thereof;
- (iii) any State aid which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or certain products.

2. Any practices contrary to this Article shall be assessed on the basis of criteria arising from the application of the competition rules applicable in the Community, in particular from Articles 81, 82, 86 and 87 of the Treaty establishing the European Community and interpretative instruments adopted by the Community institutions.

3. The Parties shall ensure that an operationally independent public body is entrusted with the powers necessary for the full application of paragraph 1(i) and (ii) of this Article, regarding private and public undertakings and undertakings to which special rights have been granted.
4. Croatia shall establish an operationally independent authority which is entrusted with the powers necessary for the full application of paragraph 1(iii) of this Article within one year from the date of entry into force of this Agreement. This authority shall have, inter alia, the powers to authorise State aid schemes and individual aid grants in conformity with paragraph 2 of this Article, as well as the powers to order the recovery of State aid that has been unlawfully granted.
5. Each Party shall ensure transparency in the area of State aid, inter alia by providing to the other Party a regular annual report, or equivalent, following the methodology and the presentation of the Community survey on State aid. Upon request by one Party, the other Party shall provide information on particular individual cases of public aid.
6. Croatia shall establish a comprehensive inventory of aid schemes instituted before the establishment of the authority referred to in paragraph 4 and shall align such aid schemes with the criteria referred to in paragraph 2 of this Article within a period of no more than four years from the entry into force of this Agreement.

- 7.(a) For the purposes of applying the provisions of paragraph 1(iii), the Parties recognise that during the first four years after the entry into force of this Agreement, any public aid granted by Croatia shall be assessed taking into account the fact that Croatia shall be regarded as an area identical to those areas of the Community described in Article 87(3)(a) of the Treaty establishing the European Community.
- (b) Within three years from the entry into force of this Agreement, Croatia shall submit to the Commission of the European Communities its GDP per capita figures harmonised at NUTS II level. The authority referred to in paragraph 4 and the Commission of the European Communities shall then jointly evaluate the eligibility of the regions of Croatia as well as the maximum aid intensities in relation thereto in order to draw up the regional aid map on the basis of the relevant Community guidelines.
8. With regard to products referred to in Chapter II of Title II:
- paragraph 1(iii) shall not apply;
 - any practices contrary to paragraph 1(i) shall be assessed according to the criteria established by the Community on the basis of Articles 36 and 37 of the Treaty establishing the European Community and specific Community instruments adopted on this basis.
9. If one of the Parties considers that a particular practice is incompatible with the terms of paragraph 1 of this Article, it may take appropriate measures after consultation within the Interim Committee or after thirty working days following referral for such consultation.

Nothing in this Article shall prejudice or affect in any way the taking, by either Party, of antidumping or countervailing measures in accordance with the relevant Articles of GATT 1994 and WTO Agreement on Subsidies and Countervailing Measures or related internal legislation.

ARTICLE 36 (SAA Article 71)

Intellectual, industrial and commercial property

1. Pursuant to the provisions of this Article and Annex VI, the Parties confirm the importance that they attach to ensure adequate and effective protection and enforcement of intellectual, industrial and commercial property rights.
2. Croatia shall take the necessary measures in order to guarantee no later than three years after entry into force of this Agreement a level of protection of intellectual, industrial and commercial property rights similar to that existing in the Community, including effective means of enforcing such rights.
3. The Interim Committee may decide to oblige Croatia to accede to specific multilateral Conventions in this area.

4. If problems in the area of intellectual, industrial and commercial property affecting trading conditions occur, they shall be referred urgently to the Interim Committee, at the request of either Party, with a view to reaching mutually satisfactory solutions.

ARTICLE 37 (SAA Article 89)

Customs

Mutual assistance between administrative authorities in customs matters of the Parties shall take place in accordance with the provisions of Protocol 5.

TITLE IV

INSTITUTIONAL, GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 38

An Interim Committee is hereby established which shall supervise the application and implementation of this Agreement. It shall hold meetings at regular intervals and when circumstances require.

ARTICLE 39

1. The Interim Committee shall have the power to take decisions within the scope of the Agreement, in the cases provided for therein. The decisions taken shall be binding on the Parties which shall take the measures necessary to implement them. The Interim Committee may also formulate recommendations which it considers desirable for the purpose of attaining the common objectives and the smooth functioning of this Agreement. It shall draw up its decisions and recommendations by agreement between the Parties.
2. The Interim Committee shall adopt its own rules of procedure.

ARTICLE 40

1. The Interim Committee shall be composed of representatives of the Community, on the one hand, and of representatives of Croatia, on the other. The Members of the Interim Committee may be represented as laid down in its rules of procedure.
2. The chairmanship of the Interim Committee will alternate between the Parties, in accordance with the conditions laid down in the rules of procedures.
3. The Interim Committee shall act by mutual agreement by the Parties.

ARTICLE 41

The Interim Committee may create subcommittees.

ARTICLE 42 (SAA Article 113)

Each Party shall refer to the Interim Committee any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement. The Interim Committee may settle the dispute by means of a binding decision.

ARTICLE 43 (SAA Article 117)

Within the scope of this Agreement, each Party undertakes to ensure that natural and legal persons of the other Party have access free of discrimination in relation to its own nationals to the competent courts and administrative organs of the Parties to defend their individual rights and their property rights.

ARTICLE 44 (SAA Article 118)

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any measures:

- (a) which it considers necessary to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;

- (b) which relate to the production of, or trade in, arms, munitions or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes;
- (c) which it considers essential to its own security in the event of serious internal disturbances affecting the maintenance of law and order, in time of war or serious international tension constituting threat of war or in order to carry out obligations it has accepted for the purpose of maintaining peace and international security.

ARTICLE 45 (SAA Article 119)

1. In the fields covered by this Agreement and without prejudice to any special provisions contained therein:

- the arrangements applied by Croatia in respect of the Community shall not give rise to any discrimination between the Member States, their nationals, companies or firms,
- the arrangements applied by the Community in respect of Croatia shall not give rise to any discrimination between Croatian nationals, companies or firms.

2. The provisions of paragraph 1 shall be without prejudice to the right of the Parties to apply the relevant provisions of their fiscal legislation to taxpayers who are not in identical situations as regards their place of residence.

ARTICLE 46 (SAA Article 120)

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under this Agreement. They shall see to it that the objectives set out in this Agreement are attained.
2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, it may take appropriate measures. Before so doing, except in cases of special urgency, it shall supply the Interim Committee with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.
3. In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of this Agreement. These measures shall be notified immediately to the Interim Committee and shall be the subject of consultations within the Interim Committee if the other Party so requests.

ARTICLE 47 (SAA Article 121)

The Parties agree to consult promptly through appropriate channels at the request of either Party to discuss any matter concerning the interpretation or implementation of this Agreement and other relevant aspects of the relations between the Parties.

The provisions of this Article shall in no way affect and are without prejudice to Articles 18, 25, 26 and 30.

ARTICLE 48 (SAA Article 123)

Protocols 1, 2, 3, 4, 5 and 6 and Annexes I to VI shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 49 (SAA Article 124)

This Agreement shall be applicable until the entry into force of the Stabilisation and Association Agreement signed at Luxembourg on 29/10/2001.

Either Party may denounce this Agreement by notifying the other Party. This Agreement shall terminate six months after the date of such notification.

ARTICLE 50 (SAA Article 126)

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty, and to the territory of Croatia on the other.

ARTICLE 51 (SAA Article 127)

The Secretary General of the Council of the European Union shall be the depository of the Agreement.

ARTICLE 52 (SAA Article 128)

This Agreement is drawn up in duplicate in each of the official languages of the Parties, each of these texts being equally authentic.

ARTICLE 53 (SAA Article 129)

1. The Parties shall approve this Agreement in accordance with their own procedures.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other that the procedures referred to in the first paragraph have been completed. In the event of the procedures under paragraph 1 not being completed in time to allow for its entry into force on 1 January 2002, this Agreement shall provisionally apply as from that date.

[For the testimonium and the signatures, see at the end of the Interim Agreement in French]

LIST OF ANNEXES

Annex I	Croatian Tariff concession for Community industrial products referred to in Article 5(2)
Annex II	Croatian Tariff concession for Community industrial products referred to in Article 5(3)
Annex III	Definition of "Baby beef" products referred to in Article 14(2)
Annex IV(a)	Croatian Tariff concession for agricultural products (duty-free for unlimited quantities at the date of entering into force of the Agreement) referred to in Article 14(3)(a)(i)
Annex IV(b)	Croatian Tariff concession for agricultural products (duty-free within quota at the entering into force of the Agreement) referred to in Article 14(3)(a)(ii)
Annex IV(c)	Croatian Tariff concession for agricultural products (duty-free for unlimited quantities one year after entering into force of the Agreement) referred to in Article 14(3)(b)(i)
Annex IV(d)	Croatian Tariff concession for agricultural products (progressive elimination of MFN duties within tariff quotas) referred to in Article 14(3)(c)(i)
Annex IV(e)	Croatian Tariff concession for agricultural products (progressive reduction of MFN duties for unlimited quantities) referred to in Article 14(3)(c)(ii)

Annex IV(f)	Croatian Tariff concession for agricultural products (progressive reduction of MFN duties within quotas) referred to in Article 14(3)(c)(iii)
Annex V(a)	Products referred to in Article 15(1)
Annex V(b)	Products referred to in Article 15(2)
Annex VI	Intellectual, Industrial and Commercial property rights referred to in Article 36

LIST OF PROTOCOLS

Protocol 1	on textile and clothing products
Protocol 2	on steel products
Protocol 3	on trade between the Community and Croatia in processed agricultural products
Protocol 4	concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation
Protocol 5	on mutual administrative assistance in customs matters
Protocol 6	on road transit traffic

PROTOCOL 1

ON TEXTILE AND CLOTHING PRODUCTS

ARTICLE 1

This Protocol applies to the textile and clothing products (hereinafter "textile products") listed in Section XI (Chapter 50 to 63) of the Combined nomenclature of the Community.

ARTICLE 2

1. Textile products falling within Section XI (Chapter 50 to 63) of the Combined nomenclature and originating in Croatia as defined in Protocol 4 of this Agreement will enter into the Community free of Customs duties on the date of entry into force of this Agreement.
2. The duties applied to direct imports into Croatia of textile products falling within Section XI (Chapter 50 to 63) of the Combined nomenclature and originating in the Community as defined in Protocol 4 of the Agreement, shall be abolished on the date of entry into force of Agreement except for products listed in Annex I and II to this Protocol for which the rates of duties shall be progressively reduced as provided therein.
3. Subject to this Protocol, the provisions of the Agreement and in particular Articles 6 and 7 of the Agreement shall apply to trade in textile products between the parties.

ARTICLE 3

The double-checking arrangements and other related issues regarding exports of textile products originating in Croatia to the Community and originating in the Community to Croatia are stipulated in the Agreement between the European Community and the Republic of Croatia on trade in textile products initialled on 8 November 2000 and provisionally applied since 1 January 2001.

ARTICLE 4

From the entry into force of this Agreement, no new quantitative restrictions or measures of equivalent effect shall be imposed except as provided for under the above Agreement and its Protocols.

PROTOCOL 2
ON STEEL PRODUCTS

ARTICLE 1

This Protocol shall apply to the products listed in Chapters 72 of the Common Customs Tariff. It shall also apply to other finished steel products that may originate in future in Croatia under the above chapter.

ARTICLE 2

Customs duties on imports applicable in the Community on steel products originating in Croatia shall be abolished on the date of entry into force of the Agreement.

ARTICLE 3

1. Customs duties applicable in Croatia on imports of steel products originating in the Community other than those listed in Annex I shall be abolished at the entry into force of the Agreement.

2. Customs duties applicable in Croatia on imports of steel products listed in Annex I, shall be progressively abolished in accordance with the following timetable:

- on the date of entry into force of the Agreement, duty shall be reduced to 65% of the basic duty;
- on 1 January 2003, duty shall be reduced to 50% of the basic duty;

- on 1 January 2004, duty shall be reduced to 35% of the basic duty;
- on 1 January 2005, duty shall be reduced to 20% of the basic duty;
- on 1 January 2006, the remaining duties shall be abolished.

ARTICLE 4

1. Quantitative restrictions on imports into the Community of steel products originating in Croatia as well as measures having equivalent effect shall be abolished on the date of entry into force of the Agreement.
2. Quantitative restrictions on imports into Croatia of steel products originating in the Community, as well as measures having equivalent effect, shall be abolished on the date of entry into force of the Agreement.

ARTICLE 5

1. In view of the disciplines stipulated by Article 35 of the Agreement, the Parties recognise the need and urgency that each Party addresses promptly any structural weaknesses of its steel sector to ensure the global competitiveness of its industry. Croatia shall therefore establish within two years the necessary restructuring and conversion programme for its steel industry to achieve viability of this sector under normal market conditions. Upon request, the Community shall provide Croatia with the appropriate technical advice to achieve this objective.

2. Further to the disciplines stipulated by Article 35 of the Agreement, any practices contrary to this Article shall be assessed on the basis of specific criteria arising from the application of the State aid disciplines of the Community, including secondary legislation, and including any specific rules on State aid control applicable to the steel sector after the expiry of the ECSC Treaty.

3. For the purposes of applying the provisions of paragraph 1(iii) of Article 35 of the Agreement with regard to steel products, the Community recognises that during five years after the entry into force of the Agreement Croatia may exceptionally grant State aid for restructuring purposes provided that:

- it leads to the viability of the benefiting firms under normal market conditions at the end of the restructuring period, and
- the amount and intensity of such aid are strictly limited to what is absolutely necessary in order to restore such viability and are progressively reduced, and
- the restructuring programme is linked to a global rationalisation and reduction of capacity in Croatia.

4. Each Party shall ensure full transparency with respect to the implementation of the necessary restructuring and conversion programme by a full and continuous exchange of information to the other Party, including details on the restructuring plan as well as amount, intensity and purpose for any State aid granted on the basis of paragraphs 2 and 3 of this article.

5. The Interim Committee shall monitor the implementation of the requirements set out in paragraphs 1 to 4 above.

6. If one of the Parties considers that a particular practice of the other Party is incompatible with the terms of this article, and if that practice causes or threatens to cause prejudice to the interests of the first Party or material injury to its domestic industry, this Party may take appropriate measures after consultation within the contact group referred to in Article 7 or after thirty working days following referral for such consultation.

ARTICLE 6

The provisions of Articles 6, 7 and 8 of the Agreement shall apply to trade between the Parties in steel products.

ARTICLE 7

The Parties agree that for the purpose of following and reviewing the proper implementation of this Protocol, a Contact Group shall be created in accordance with Article 41 of the Agreement.

PROTOCOL 3
ON TRADE BETWEEN THE COMMUNITY AND CROATIA
IN PROCESSED AGRICULTURAL PRODUCTS

ARTICLE 1

1. The Community and Croatia apply to processed agricultural products the duties, listed in Annex I and Annex II respectively in accordance with the conditions mentioned therein, whether limited by quota or not.
2. The Interim Committee shall decide on:
 - extensions of the list of processed agricultural products under this Protocol,
 - amendments to the duties referred to in Annexes I and II,
 - increases in or the abolition of tariff quotas.
3. The Interim Committee may replace the duties established by this Protocol by a regime established on the basis of the respective market prices of the Community and Croatia of agricultural products actually used in the manufacture of processed agricultural products subject to this Protocol.

ARTICLE 2

The duties applied pursuant to Article 1 may be reduced by decision of the Interim Committee:

- when in trade between the Community and Croatia the duties applied to the basic products are reduced, or
- in response to reductions resulting from mutual concessions relating to processed agricultural products.

ARTICLE 3

The Community and Croatia shall inform each other of the administrative arrangements adopted for the products covered by this Protocol. These arrangements should ensure equal treatment for all interested parties and should be as simple and flexible as possible.

PROTOCOL 4
CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF
ORIGINATING PRODUCTS AND
METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

TABLE OF CONTENTS

TITLE I GENERAL PROVISIONS

- Article 1 Definitions

TITLE II DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

- Article 2 General requirements
- Article 3 Bilateral cumulation in the Community
- Article 4 Bilateral cumulation in Croatia
- Article 5 Wholly obtained products
- Article 6 Sufficiently worked or processed products
- Article 7 Insufficient working or processing operations
- Article 8 Unit of qualification
- Article 9 Accessories, spare parts and tools
- Article 10 Sets
- Article 11 Neutral elements

TITLE III TERRITORIAL REQUIREMENTS

- Article 12 Principle of territoriality
- Article 13 Direct transport
- Article 14 Exhibitions

TITLE IV DRAWBACK OR EXEMPTION

- Article 15 Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties

TITLE V PROOF OF ORIGIN

- Article 16 General requirements
- Article 17 Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1
- Article 18 Movement certificates EUR.1 issued retrospectively
- Article 19 Issue of a duplicate movement certificate EUR.1
- Article 20 Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of a proof of origin issued or made out previously
- Article 21 Conditions for making out an invoice declaration
- Article 22 Approved exporter
- Article 23 Validity of proof of origin
- Article 24 Submission of proof of origin
- Article 25 Importation by instalments
- Article 26 Exemptions from proof of origin
- Article 27 Supporting documents
- Article 28 Preservation of proof of origin and supporting documents
- Article 29 Discrepancies and formal errors
- Article 30 Amounts expressed in euro

TITLE VI ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

- Article 31 Mutual assistance
- Article 32 Verification of proofs of origin
- Article 33 Dispute settlement
- Article 34 Penalties
- Article 35 Free zones

TITLE VII CEUTA AND MELILLA

- Article 36 Application of the Protocol
- Article 37 Special conditions

TITLE VIII FINAL PROVISIONS

- Article 38 Amendments to the Protocol

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) "manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations;
- (b) "material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;
- (c) "product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;
- (d) "goods" means both materials and products;
- (e) "customs value" means the value as determined in accordance with the 1994 Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (WTO Agreement on customs valuation);

- (f) "ex-works price" means the price paid for the product ex works to the manufacturer in the Community or in Croatia in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used, minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;
- (g) "value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the Community or in Croatia;
- (h) "value of originating materials" means the value of such materials as defined in subparagraph(g) applied *mutatis mutandis*;
- (i) "added value" shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other Contracting Party or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first ascertainable price for the materials in the Community or Croatia;
- (j) "chapters" and "headings" mean the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonised Commodity Description and Coding System, referred to in this Protocol as "the Harmonised System" or "HS";
- (k) "classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;
- (l) "consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice;
- (m) "territories" includes territorial waters

TITLE II

DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

ARTICLE 2

General requirements

1. For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in the Community:
 - (a) products wholly obtained in the Community within the meaning of Article 5 of this Protocol;
 - (b) products obtained in the Community incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in the Community within the meaning of Article 6 of this Protocol;

2. For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in Croatia:

- (a) products wholly obtained in Croatia within the meaning of Article 5 of this Protocol;
- (b) products obtained in Croatia incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in Croatia within the meaning of Article 6 of this Protocol.

ARTICLE 3

Bilateral cumulation in the Community

Materials originating in Croatia shall be considered as materials originating in the Community when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided they have undergone working or processing going beyond the operations referred to in Article 7(1).

ARTICLE 4

Bilateral cumulation in Croatia

Materials originating in the Community shall be considered as materials originating in Croatia when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided they have undergone working or processing going beyond the operations referred to in Article 7(1).

ARTICLE 5

Wholly obtained products

1. The following shall be considered as wholly obtained in the Community or in Croatia:
 - (a) mineral products extracted from their soil or from their seabed;
 - (b) vegetable products harvested there;
 - (c) live animals born and raised there;
 - (d) products from live animals raised there;
 - (e) products obtained by hunting or fishing conducted there;
 - (f) products of sea fishing and other products taken from the sea outside the territorial waters of the Community or Croatia by their vessels;
 - (g) products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
 - (h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or for use as waste;

- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) products extracted from marine soil or subsoil outside their territorial waters provided that they have sole rights to work that soil or subsoil;
- (k) goods produced there exclusively from the products specified in subparagraphs(a) to (j).

2. The terms "their vessels" and "their factory ships" in paragraph 1(f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:

- (a) which are registered or recorded in a Member State or in Croatia;
- (b) which sail under the flag of a Member State or of Croatia;
- (c) which are owned to an extent of at least 50 per cent by nationals of Member States or of Croatia, or by a company with its head office in one of these States, of which the manager or managers, Chairman of the Board of Directors or the Supervisory Board, and the majority of the members of such boards are nationals of Member States or of Croatia and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to those States or to public bodies or nationals of the said States;
- (d) of which the master and officers are nationals of Member States or Croatia;

and

- (e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of Member States or Croatia.

ARTICLE 6

Sufficiently worked or processed products

1. For the purposes of Article 2, products which are not wholly obtained are considered to be sufficiently worked or processed when the conditions set out in the list in Annex II are fulfilled.

The conditions referred to above indicate, for all products covered by this Agreement, the working or processing which must be carried out on non-originating materials used in manufacturing and apply only in relation to such materials. Accordingly, it follows that if a product, which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

2. Notwithstanding paragraph 1, non-originating materials which, according to the conditions set out in the list, should not be used in the manufacture of a product may nevertheless be used, provided that:

- (a) their total value does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the product;

- (b) any of the percentages given in the list for the maximum value of non-originating materials are not exceeded through the application of this paragraph.

This paragraph shall not apply to products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonised System.

- 3. Paragraphs 1 and 2 shall apply except as provided in Article 7.

ARTICLE 7

Insufficient working or processing operations

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

- (a) preserving operations to ensure that the products remain in good condition during transport and storage;
- (b) breaking-up and assembly of packages;
- (c) washing, cleaning; removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;

- (d) ironing or pressing of textiles;
- (e) simple painting and polishing operations;
- (f) husking, partial or total bleaching, polishing, and glazing of cereals and rice;
- (g) operations to colour sugar or form sugar lumps;
- (h) peeling, stoning and shelling, of fruits, nuts and vegetables;
- (i) sharpening, simple grinding or simple cutting;
- (j) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching; (including the making-up of sets of articles);
- (k) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;
- (l) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;
- (m) simple mixing of products, whether or not of different kinds,

- (n) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;
- (o) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (n);
- (p) slaughter of animals.

2. All operations carried out either in the Community or in Croatia on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.

ARTICLE 8

Unit of qualification

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonised System.

Accordingly, it follows that:

- (a) when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonised System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;

- (b) when a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonised System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.

2. Where, under General Rule 5 of the Harmonised System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

ARTICLE 9

Accessories, spare parts and tools

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, shall be regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

ARTICLE 10

Sets

Sets, as defined in General Rule 3 of the Harmonised System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as originating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

ARTICLE 11

Neutral elements

In order to determine whether a product originates, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its manufacture:

- (a) energy and fuel;
- (b) plant and equipment;
- (c) machines and tools;
- (d) goods which do not enter and which are not intended to enter into the final composition of the product.

TITLE III

TERRITORIAL REQUIREMENTS

ARTICLE 12

Principle of territoriality

1. The conditions for acquiring originating status set out in Title II must continue to be fulfilled at all times in the Community or in Croatia.

2. If originating goods exported from the Community or from Croatia to another country are returned, they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) the returning goods are the same as those that were exported;

and

- (b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

3. The acquisition of originating status in accordance with the conditions set out in Title II shall not be affected by working or processing done outside the Community or Croatia on materials exported from the Community or Croatia and subsequently reimported there, provided:

- (a) the said materials are wholly obtained in the Community or Croatia or have undergone working or processing beyond the insufficient operations listed in Article 7 prior to being exported; and

- (b) it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- (i) the reimported goods have been obtained by working or processing the exported materials;

and

- (ii) the total added value acquired outside the Community or Croatia by applying the provisions of this Article does not exceed 10% of the ex-works price of the end product for which originating status is claimed.

4. For the purposes of paragraph 3, the conditions for acquiring originating status set out in Title II shall not apply to working or processing done outside the Community or Croatia. But where, in the list in Annex II, a rule setting a maximum value for all the non-originating materials incorporated is applied in determining the originating status of the end product, the total value of the non-originating materials incorporated in the territory of the party concerned, taken together with the total added value acquired outside the Community or Croatia by applying the provisions of this Article, shall not exceed the stated percentage.

5. For the purposes of applying the provisions of paragraph 3 and 4, 'total added value' shall be taken to mean all costs arising outside the Community or Croatia, including the value of the materials incorporated there.

6. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products which do not fulfil the conditions set out in the list in Annex II and which can be considered sufficiently worked or processed only if the general values fixed in Article 6(2) are applied.

7. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products coming under Chapters 50 to 63 of the Harmonised System.

8. Any working or processing of the kind covered by the provisions of this Article and done outside the Community or Croatia shall be done under the outward processing arrangements, or similar arrangements.

ARTICLE 13

Direct transport

1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products, satisfying the requirements of this Protocol, which are transported directly between the Community and Croatia. However, products constituting one single consignment may be transported through other territories with, should the occasion arise, trans-shipment or temporary warehousing in such territories, provided that they remain under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or warehousing and do not undergo operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

Originating products may be transported by pipeline across territory other than that of the Community or Croatia.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:

- (a) a single transport document covering the passage from the exporting country through the country of transit; or

- (b) a certificate issued by the customs authorities of the country of transit:
 - (i) giving an exact description of the products;
 - (ii) stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships, or the other means of transport used;and
 - (iii) certifying the conditions under which the products remained in the transit country; or
- (c) failing these, any substantiating documents

ARTICLE 14

Exhibitions

1. Originating products, sent for exhibition in a country other than the Community or Croatia shall benefit on importation from the provisions of the Agreement provided it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:
 - (a) an exporter has consigned these products from the Community or Croatia to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;

- (b) the products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in the Community or Croatia;
- (c) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter in the state in which they were sent for exhibition;

and

- (d) the products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title V and submitted to the customs authorities of the importing country in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organised for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

TITLE IV

DRAWBACK OR EXEMPTION

ARTICLE 15

Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties

1. Non-originating materials used in the manufacture of products originating in the Community or in Croatia, for which a proof of origin is issued or made out in accordance with the provisions of Title V shall not be subject in the Community or in Croatia to drawback of, or exemption from, customs duties of whatever kind.
2. The prohibition in paragraph 1 shall apply to any arrangement for refund, remission or non-payment, partial or complete, of customs duties or charges having an equivalent effect, applicable in the Community or in Croatia to materials used in the manufacture, where such refund, remission or non-payment applies, expressly or in effect, when products obtained from the said materials are exported and not when they are retained for home use there.
3. The exporter of products covered by a proof of origin shall be prepared to submit at any time, upon request from the customs authorities, all appropriate documents proving that no drawback has been obtained in respect of the non-originating materials used in the manufacture of the products concerned and that all customs duties or charges having equivalent effect applicable to such materials have actually been paid.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall also apply in respect of packaging within the meaning of Article 8(2), accessories, spare parts and tools within the meaning of Article 9 and products in a set within the meaning of Article 10 when such items are non-originating.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement applies. Furthermore, they shall not preclude the application of an export refund system for agricultural products, applicable upon export in accordance with the provisions of the Agreement.

6. Notwithstanding paragraph 1, Croatia may apply arrangements for drawback of, or exemption from, customs duties or charges having an equivalent effect, applicable to materials used in the manufacture of originating products, subject to the following provisions:

- (a) a 5 per cent rate of customs charge shall be retained in respect of products falling within Chapters 25 to 49 and 64 to 97 of the Harmonised System, or such lower rate as is in force in Croatia;
- (b) a 10 per cent rate of customs charge shall be retained in respect of products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonised System, or such lower rate as is in force in Croatia.

7. The provisions of this Article shall apply from 1 January 2003. The provisions of paragraph 6 shall apply until 31 December 2005 and may be reviewed by common accord.

TITLE V

PROOF OF ORIGIN

ARTICLE 16

General requirements

1. Products originating in the Community shall, on importation into Croatia and products originating in Croatia shall, on importation into the Community benefit from this Agreement upon submission of either:

(a) a movement certificate EUR.1, a specimen of which appears in Annex III;

or

(b) in the cases specified in Article 21.1, a declaration, the text of which appears in Annex IV, given by the exporter on an invoice, a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified (hereinafter referred to as the "invoice declaration").

2. Notwithstanding paragraph 1, originating products within the meaning of this Protocol shall, in the cases specified in Article 26, benefit from this Agreement without it being necessary to submit any of the documents referred to above.

ARTICLE 17

Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1

1. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting country on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorised representative.
2. For this purpose, the exporter or his authorised representative shall fill out both the movement certificate EUR.1 and the application form, specimens of which appear in Annex III. These forms shall be completed in one of the languages in which this Agreement is drawn up and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If they are hand-written, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.
3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country where the movement certificate EUR.1 is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.
4. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of a Member State or Croatia if the products concerned can be considered as products originating in the Community or in Croatia and fulfil the other requirements of this Protocol.

5. The issuing customs authorities shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate. The issuing customs authorities shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

6. The date of issue of the movement certificate EUR.1 shall be indicated in Box 11 of the certificate.

7. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities and made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

ARTICLE 18

Movement certificates EUR.1 issued retrospectively

1. Notwithstanding Article 17(7), a movement certificate EUR.1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:

- (a) it was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances;

or

(b) it is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in his application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR.1 relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.1 retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT", "DÉLIVRÉ A POSTERIORI",
"RILASCIATO A POSTERIORI", "AFGEGEVEN A POSTERIORI",
"ISSUED RETROSPECTIVELY", "UDSTEDT EFTERFØLGENDE",
"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ", "EXPEDIDO A POSTERIORI",
"EMITIDO A POSTERIORI", "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN",
"UTFÄRDAT I EFTERHAND", "NAKNADNO IZDANO"

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the movement certificate EUR.1.

ARTICLE 19

Issue of a duplicate movement certificate EUR.1

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.1, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.
2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:
"DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO", "DUPLICAAT", "DUPLICATE",
"ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ", "DUPLICADO", "SEGUNDA VIA", "KAKSOISKAPPALE".
3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate movement certificate EUR.1.
4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR.1, shall take effect as from that date.

ARTICLE 20

Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of a proof of origin issued or made out previously

When originating products are placed under the control of a customs office in the Community or in Croatia, it shall be possible to replace the original proof of origin by one or more movement certificates EUR.1 for the purpose of sending all or some of these products elsewhere within the Community or in Croatia. The replacement movement certificate(s) EUR.1 shall be issued by the customs office under whose control the products are placed.

ARTICLE 21

Conditions for making out an invoice declaration

1. An invoice declaration as referred to in Article 16.1 (b) may be made out:

(a) by an approved exporter within the meaning of Article 22,

or

(b) by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed EUR 6 000.

2. An invoice declaration may be made out if the products concerned can be considered as products originating in the Community or in Croatia and fulfil the other requirements of this Protocol.
3. The exporter making out an invoice declaration shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.
4. An invoice declaration shall be made out by the exporter by typing, stamping or printing on the invoice, the delivery note or another commercial document, the declaration, the text of which appears in Annex IV, using one of the linguistic versions set out in that Annex and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If the declaration is hand-written, it shall be written in ink in printed characters.
5. Invoice declarations shall bear the original signature of the exporter in manuscript. However, an approved exporter within the meaning of Article 22 shall not be required to sign such declarations provided that he gives the customs authorities of the exporting country a written undertaking that he accepts full responsibility for any invoice declaration which identifies him as if it had been signed in manuscript by him.

6. An invoice declaration may be made out by the exporter when the products to which it relates are exported, or after exportation on condition that it is presented in the importing country no longer than two years after the importation of the products to which it relates.

ARTICLE 22

Approved exporter

1. The customs authorities of the exporting country may authorise any exporter (hereinafter referred to as "approved exporter") who makes frequent shipments of products under this Agreement to make out invoice declarations irrespective of the value of the products concerned. An exporter seeking such authorisation must offer to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the products as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.
2. The customs authorities may grant the status of approved exporter subject to any conditions which they consider appropriate.
3. The customs authorities shall grant to the approved exporter a customs authorisation number which shall appear on the invoice declaration.
4. The customs authorities shall monitor the use of the authorisation by the approved exporter.

5. The customs authorities may withdraw the authorisation at any time. They shall do so where the approved exporter no longer offers the guarantees referred to in paragraph 1, does not fulfil the conditions referred to in paragraph 2 or otherwise makes an incorrect use of the authorisation.

ARTICLE 23

Validity of proof of origin

1. A proof of origin shall be valid for four months from the date of issue in the exporting country, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing country.
2. Proofs of origin which are submitted to the customs authorities of the importing country after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to exceptional circumstances.
3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing country may accept the proofs of origin where the products have been submitted before the said final date.

ARTICLE 24

Submission of proof of origin

Proofs of origin shall be submitted to the customs authorities of the importing country in accordance with the procedures applicable in that country. The said authorities may require a translation of a proof of origin and may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of the Agreement.

ARTICLE 25

Importation by instalments

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing country, dismantled or non-assembled products within the meaning of General Rule 2(a) of the Harmonised System falling within Sections XVI and XVII or heading Nos 7308 and 9406 of the Harmonised System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

ARTICLE 26

Exemptions from proof of origin

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such a declaration.. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration CN22/CN23 or on a sheet of paper annexed to that document.
2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.
3. Furthermore, the total value of these products shall not exceed Euro 500 in the case of small packages or EUR 1 200 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

ARTICLE 27

Supporting documents

The documents referred to in Articles 17(3) and 21(3) used for the purpose of proving that products covered by a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration can be considered as products originating in the Community or in Croatia and fulfil the other requirements of this Protocol may consist inter alia of the following:

- (a) direct evidence of the processes carried out by the exporter or supplier to obtain the goods concerned, contained for example in his accounts or internal bookkeeping;
- (b) documents proving the originating status of materials used, issued or made out in the Community or in Croatia where these documents are used in accordance with domestic law;
- (c) documents proving the working or processing of materials in the Community or in Croatia, issued or made out in the Community or in Croatia, where these documents are used in accordance with domestic law;
- (d) movement certificates EUR.1 or invoice declarations proving the originating status of materials used, issued or made out in the Community or in Croatia in accordance with this Protocol.

ARTICLE 28

Preservation of proof of origin and supporting documents

1. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the documents referred to in Article 17(3).
2. The exporter making out an invoice declaration shall keep for at least three years a copy of this invoice declaration as well as the documents referred to in Article 21(3).
3. The customs authorities of the exporting country issuing a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the application form referred to in Article 17(2).
4. The customs authorities of the importing country shall keep for at least three years the movement certificates EUR.1 and the invoice declarations submitted to them.

ARTICLE 29

Discrepancies and formal errors

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the proof of origin and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto render the proof of origin null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.

2. Obvious formal errors such as typing errors on a proof of origin should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

ARTICLE 30

Amounts expressed in euro

1. For the application of the provisions of Article 21(1)(b) and Article 26(3) in cases where products are invoiced in a currency other than euro, amounts in the national currencies of the Member States or Croatia equivalent to the amounts expressed in euro shall be fixed annually by each of the countries concerned.
2. A consignment shall benefit from the provisions of Article 21(1)(b) or Article 26(3) by reference to the currency in which the invoice is drawn up, according to the amount fixed by the Community or Croatia.
3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that currency of the amounts expressed in euro as at the first working day of October. The amounts shall be communicated to the Commission of the European Communities by 15 October and shall apply from 1 January the following year. The Commission of the European Communities shall notify Croatia of the relevant amounts.

4. Croatia may round up or down the amount resulting from the conversion into its national currency of an amount expressed in euro. The rounded-off amount may not differ from the amount resulting from the conversion by more than 5 per cent. Croatia may retain unchanged its national currency equivalent of an amount expressed in euro if, at the time of the annual adjustment provided for in paragraph 3, the conversion of that amount, prior to any rounding-off, results in an increase of less than 15 per cent in the national currency equivalent. The national currency equivalent may be retained unchanged if the conversion would result in a decrease in that equivalent value.

5. The amounts expressed in euro shall be reviewed by the Interim Committee at the request of the Community or Croatia. When carrying out this review, the Interim Committee shall consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in euro.'

TITLE VI

ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

ARTICLE 31

Mutual assistance

1. The customs authorities of the Member States and of Croatia shall provide each other, through the Commission of the European Communities, with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of movement certificates EUR.1 and with the addresses of the customs authorities responsible for verifying those certificates and invoice declarations.

2. In order to ensure the proper application of this Protocol, the Community and Croatia shall assist each other, through the competent customs administrations, in checking the authenticity of the movement certificates EUR.1 or the invoice declarations and the correctness of the information given in these documents.

ARTICLE 32

Verification of proofs of origin

1. Subsequent verifications of proofs of origin shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing country have reasonable doubts as to the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing country shall return the movement certificate EUR.1 and the invoice, if it has been submitted, the invoice declaration, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting country giving, where appropriate, the reasons for the enquiry. Any documents and information obtained suggesting that the information given on the proof of origin is incorrect shall be forwarded in support of the request for verification.

3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting country. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate.
4. If the customs authorities of the importing country decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, release of the products shall be offered to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.
5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification as soon as possible. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as products originating in the Community or in Croatia and fulfil the other requirements of this Protocol. Where the cumulation provisions in accordance with Article 3 and 4 of this Protocol were applied and in connection with Article 17(3), the reply shall include a copy (copies) of the movement certificate(s) or invoice declaration(s) relied upon.
6. If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months of the date of the verification request or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

ARTICLE 33

Dispute settlement

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 32 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Interim Committee.

In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing country shall be under the legislation of the said country.

ARTICLE 34

Penalties

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

ARTICLE 35

Free zones

1. The Community and Croatia shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a proof of origin which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.
2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in the Community or in Croatia are imported into a free zone under cover of a proof of origin and undergo treatment or processing, the authorities concerned shall issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

TITLE VII

CEUTA AND MELILLA

ARTICLE 36

Application of the Protocol

1. The term "Community" used in Article 2 does not cover Ceuta and Melilla.

2. Products originating in Croatia, when imported into Ceuta or Melilla, shall enjoy in all respects the same customs regime as that which is applied to products originating in the customs territory of the Community under Protocol 2 of the Act of Accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the European Communities. Croatia shall grant to imports of products covered by the Agreement and originating in Ceuta and Melilla the same customs regime as that which is granted to products imported from and originating in the Community.

3. For the purpose of the application of paragraph 2 concerning products originating in Ceuta and Melilla, this Protocol shall apply *mutatis mutandis* subject to the special conditions set out in Article 37.

ARTICLE 37

Special conditions

1. Providing they have been transported directly in accordance with the provisions of Article 13, the following shall be considered as:

- (1) products originating in Ceuta and Melilla:
 - (a) products wholly obtained in Ceuta and Melilla;

- (b) products obtained in Ceuta and Melilla in the manufacture of which products other than those referred to in (a) are used, provided that:
 - (i) the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 6 of this Protocol; or that
 - (ii) those products are originating in Croatia or the Community within the meaning of this Protocol, provided that they have been submitted to working or processing which goes beyond the insufficient working or processing referred to in Article 7(1).
- (2) products originating in Croatia:
 - (a) products wholly obtained in Croatia;
 - (b) products obtained in Croatia, in the manufacture of which products other than those referred to in (a) are used, provided that:
 - (i) the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 6 of this Protocol;

or that

- (ii) those products are originating in Ceuta and Melilla or the Community within the meaning of this Protocol, provided that they have been submitted to working or processing which goes beyond the insufficient working or processing referred to in Article 7(1).

2. Ceuta and Melilla shall be considered as a single territory.

3. The exporter or his authorised representative shall enter "Croatia" and "Ceuta and Melilla" in Box 2 of movement certificates EUR.1 or on invoice declarations. In addition, in the case of products originating in Ceuta and Melilla, this shall be indicated in Box 4 of movement certificates EUR.1 or on invoice declarations.

4. The Spanish customs authorities shall be responsible for the application of this Protocol in Ceuta and Melilla.

TITLE VIII

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 38

Amendments to the Protocol

The Interim Committee may decide to amend the provisions of this Protocol.

PROTOCOL 5
ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) "customs legislation" shall mean any legal or regulatory provisions applicable in the territories of the Contracting Parties, governing the import, export and transit of goods and their placing under any other customs regime or procedure, including measures of prohibition, restriction and control;
- (b) "applicant authority" shall mean a competent administrative authority which has been designated by a Contracting Party for this purpose and which makes a request for assistance on the basis of this Protocol;
- (c) "requested authority" shall mean a competent administrative authority which has been designated by a Contracting Party for this purpose and which receives a request for assistance on the basis of this Protocol;
- (d) "personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual;
- (e) "operation in breach of customs legislation" shall mean any violation or attempted violation of customs legislation.

ARTICLE 2

Scope

1. The Contracting Parties shall assist each other, in the areas within their competence, in the manner and under the conditions laid down in this Protocol, to ensure the correct application of the customs legislation, in particular by preventing, investigating and combating operations in breach of that legislation.
2. Assistance in customs matters, as provided for in this Protocol, shall apply to any administrative authority of the Contracting Parties which is competent for the application of this Protocol. It shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it cover information obtained under powers exercised at the request of a judicial authority, except where communication of such information is authorised by that authority.
3. Assistance to recover duties, taxes or fines is not covered by this Protocol.

ARTICLE 3

Assistance on request

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall provide it with all relevant information which may enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including information regarding activities noted or planned which are or could be operations in breach of customs legislation.

2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it:
 - (a) whether goods exported from the territory of one of the Contracting Parties have been properly imported into the territory of the other Contracting Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods;
 - (b) whether goods imported into the territory of one of the Contracting Parties have been properly exported from the territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.
3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall, within the framework of its legal or regulatory provisions, take the necessary steps to ensure special surveillance of:
 - (a) natural or legal persons in respect of whom there are reasonable grounds for believing that they are or have been involved in operations in breach of customs legislation;
 - (b) places where stocks of goods have been or may be assembled in such a way that there are reasonable grounds for believing that these goods are intended to be used in operations in breach of customs legislation;
 - (c) goods that are or may be transported in such a way that there are reasonable grounds for believing that they are intended to be used in operations in breach of customs legislation;
 - (d) means of transport that are or may be used in such a way that there are reasonable grounds for believing that they are intended to be used in operations in breach of customs legislation.

ARTICLE 4

Spontaneous assistance

The Contracting Parties shall assist each other, at their own initiative and in accordance with their legal or regulatory provisions, if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly by providing information obtained pertaining to:

- activities which are or appear to be operations in breach of customs legislation and which may be of interest to the other Contracting Party;
- new means or methods employed in carrying out operations in breach of customs legislation;
- goods known to be subject to operations in breach of customs legislation;
- natural or legal persons in respect of whom there are reasonable grounds for believing that they are or have been involved in operations in breach of customs legislation;
- means of transport in respect of which there are reasonable grounds for believing that they have been, are, or may be used in operations in breach of customs legislation.

ARTICLE 5

Delivery, Notification

At the request of the applicant authority, the requested authority shall, in accordance with legal or regulatory provisions applicable to the latter, take all necessary measures in order:

- to deliver any documents or
- to notify any decisions,

emanating from the applicant authority and falling within the scope of this Protocol, to an addressee residing or established in the territory of the requested authority.

Requests for delivery of documents or notification of decisions shall be made in writing in an official language of the requested authority or in a language acceptable to that authority.

ARTICLE 6

Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Protocol shall be made in writing. They shall be accompanied by the documents necessary to enable compliance with the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

- (a) the applicant authority;
- (b) the measure requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the legal or regulatory provisions and other legal elements involved;
- (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons who are the target of the investigations;
- (f) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to that authority. This requirement shall not apply to any documents that accompany the request under paragraph 1.

4. If a request does not meet the formal requirements set out above, its correction or completion may be requested; in the meantime precautionary measures may be ordered.

ARTICLE 7

Execution of requests

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority shall proceed, within the limits of its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of other authorities of that same Contracting Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out. This provision shall also apply to any other authority to which the request has been addressed by the requested authority when the latter cannot act on its own.
2. Requests for assistance shall be executed in accordance with the legal or regulatory provisions of the requested Contracting Party.
3. Duly authorised officials of a Contracting Party may, with the agreement of the other Contracting Party involved and subject to the conditions laid down by the latter, be present to obtain in the offices of the requested authority or any other concerned authority in accordance with paragraph 1, information relating to activities that are or may be operations in breach of customs legislation which the applicant authority needs for the purposes of this Protocol.
4. Duly authorised officials of a Contracting Party involved may, with the agreement of the other Contracting Party involved and subject to the conditions laid down by the latter, be present at enquiries carried out in the latter's territory.

ARTICLE 8

Form in which information is to be communicated

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in writing together with relevant documents, certified copies or other items.
2. This information may be in computerised form.
3. Original documents shall be transmitted only upon request in cases where certified copies would be insufficient. These originals shall be returned at the earliest opportunity.

ARTICLE 9

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. Assistance may be refused or may be subject to the satisfaction of certain conditions or requirements, in cases where a Party is of the opinion that assistance under this Protocol would:
 - (a) be likely to prejudice the sovereignty of Croatia or that of a Member State which has been requested to provide assistance under this Protocol; or
 - (b) be likely to prejudice public policy, security or other essential interests, in particular in the cases referred to under Article 10(2); or
 - (c) violate an industrial, commercial or professional secret.

2. Assistance may be postponed by the requested authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested authority shall consult with the applicant authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested authority may require.
3. Where the applicant authority seeks assistance which it would itself be unable to provide if so requested, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be for the requested authority to decide how to respond to such a request.
4. For the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the decision of the requested authority and the reasons therefor must be communicated to the applicant authority without delay.

ARTICLE 10

Information exchange and confidentiality

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Protocol shall be of a confidential or restricted nature, depending on the rules applicable in each of the Contracting Parties. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to similar information under the relevant laws of the Contracting Party that received it and the corresponding provisions applying to the Community authorities.

2. Personal data may be exchanged only where the Contracting Party which may receive them undertakes to protect such data in at least an equivalent way to the one applicable to that particular case in the Contracting Party that may supply them. To that end, contracting parties shall communicate to each other information on their applicable rules, including, where appropriate, legal provisions in force in the Member States of the Community.
3. The use, in judicial or administrative proceedings instituted in respect of operations in breach of customs legislation, of information obtained under this Protocol, is considered to be for the purposes of this Protocol. Therefore, the Contracting Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Protocol. The competent authority which supplied that information or gave access to those documents shall be notified of such use.
4. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Protocol. Where one of the Contracting Parties wishes to use such information for other purposes, it shall obtain the prior written consent of the authority which provided the information. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by that authority.

ARTICLE 11

Experts and witnesses

An official of a requested authority may be authorised to appear, within the limitations of the authorisation granted, as an expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Protocol, and produce such objects, documents or certified copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for appearance must indicate specifically before which judicial or administrative authority the official will have to appear, on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

ARTICLE 12

Assistance expenses

The Contracting Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Protocol, except, as appropriate, for expenses to experts and witnesses, and those to interpreters and translators who are not public service employees.

ARTICLE 13

Implementation

1. The implementation of this Protocol shall be entrusted on the one hand to the customs authorities of Croatia and on the other hand to the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Member States of the European Union as appropriate. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration the rules in force in particular in the field of data protection. They may recommend to the competent bodies amendments which they consider should be made to this Protocol.
2. The Contracting Parties shall consult each other and subsequently keep each other informed of the detailed rules of implementation which are adopted in accordance with the provisions of this Protocol.

ARTICLE 14

Other agreements

1. Taking into account the respective competencies of the European Community and the Member States, the provisions of this Protocol shall:
 - not affect the obligations of the Contracting Parties under any other international agreement or convention;

- be deemed complementary to agreements on mutual assistance which have been or may be concluded between individual Member States and Croatia ; and shall
 - not affect the Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Member States of any information obtained under this Protocol which could be of interest to the Community.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the provisions of this Protocol shall take precedence over the provisions of any bilateral agreement on mutual assistance which has been or may be concluded between individual Member States and Croatia insofar as the provisions of the latter are incompatible with those of this Protocol.
3. In respect of questions relating to the applicability of this Protocol, the Contracting Parties shall consult each other to resolve the matter in the framework of the Interim Committee set up under Article 38 of this Agreement.

PROTOCOL 6
ON ROAD TRANSIT TRAFFIC

ARTICLE 1 (SAA Protocol 6, Article 3(a) and (b))

Definitions

For the purpose of this Protocol, the following definitions shall apply:

- (a) Community transit traffic: the carriage, by a carrier established in the Community, of goods in transit through Croatian territory en route to or from a Member State of the Community;
- (b) Croatian transit traffic: the carriage, by a carrier established in Croatia, of goods in transit from Croatia through Community territory and destined for a third country or of goods from a third country destined for Croatia.

ARTICLE 2 (SAA Protocol 6, Article 11(2) (3) and (6))

General Provisions

1. The Parties hereby agree to grant unrestricted access to Community transit traffic through Croatia and to Croatian transit traffic through the Community with effect from the date of entry into force of this Agreement.

2. By way of derogation from paragraph 1 the following provisions will apply to Croatian transit traffic through Austria:

- (a) until 31 December 2002 a regime for Croatian transit identical to that applied under the bilateral Agreement between Austria and Croatia, signed on 6 June 1995, will be maintained. No later than 30 June 2002 the Parties will examine the functioning of the regime applied between Austria and Croatia in the light of the principle of non-discrimination which must apply to heavy goods vehicles from the European Community and such vehicles from Croatia in transit through Austria. Appropriate measures will be taken in order to ensure, if necessary, effective non-discrimination;
- (b) with effect from 1 January 2003 a system of ecopoints similar to that laid down by Article 11 of Protocol No 9 to the 1994 Act of Accession of Austria to the European Union will apply until 31 December 2003. The method of calculation and the detailed rules and procedures for the management and control of the ecopoints will be agreed in good time by means of an exchange of letters between the Contracting Parties and will be in line with the provisions of Articles 11 and 14 of the abovementioned Protocol No 9.

3. The Parties shall refrain from taking any unilateral action that might lead to discrimination between Community and Croatian carriers or vehicles. Each Contracting Party shall take all steps necessary to facilitate road transport to or through the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3 (SAA Protocol 6, Article 18)

Simplification of formalities

1. The Parties agree to simplify the flow of goods by rail and road, whether bilateral or in transit.
2. The Parties agree to begin negotiations with a view to concluding an agreement on the facilitation of controls and formalities relating to the carriage of goods.
3. The Parties agree, to the extent necessary, to take joint action on, and to encourage, the adoption of further simplification measures.

ARTICLE 4 (SAA Protocol 6, Article 20.1)

Implementation

Cooperation between the Parties in the implementation of this Protocol shall be carried out within the framework of a special subcommittee to be set up in accordance with Article 41 of this Agreement.

FINAL ACT

The plenipotentiaries of the EUROPEAN COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

the plenipotentiary of the REPUBLIC OF CROATIA,

hereinafter referred to as "Croatia",

of the other part,

meeting in Luxembourg on 29/10/2001 for the signature of the Interim Agreement on trade and trade-related matters between the European Community, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part, hereinafter referred to as "the Agreement";

have at the time of signature adopted the following texts:

the Agreement,

its Annexes I – VI, namely:

Annex I: Croatian Tariff concession for Community Industrial Products referred to in Article 5(2);

Annex II: Croatian Tariff concession for Community Industrial Products referred to in Article 5(3);

Annex III: Definition of "Baby beef" products referred to in Article 14(2);

Annex IV(a): Croatian Tariff concession for agricultural products (duty-free for unlimited quantities at the date of entering into force of the Agreement) referred to in Article 14(3)(a)(i);

Annex IV(b): Croatian Tariff concession for agricultural products (duty-free within quota at the entering into force of the Agreement) referred to in Article 14(3)(a)(ii);

Annex IV(c): Croatian Tariff concession for agricultural products (duty-free for unlimited quantities one year after entering into force of the Agreement) referred to in Article 14(3)(b)(i);

Annex IV(d): Croatian Tariff concession for agricultural products (progressive elimination of MFN duties within tariff quotas) referred to in Article 14(3)(c)(i);

Annex IV(e): Croatian Tariff concession for agricultural products (progressive reduction of MFN duties for unlimited quantities) referred to in Article 14(3)(c)(ii);

Annex IV(f): Croatian Tariff concession for agricultural products (progressive reduction of MFN duties within quotas) referred to in Article 14(3)(c)(iii);

Annex V(a): Products referred to in Article 15(1);

Annex V(b): Products referred to in Article 15(2);

Annex VI: Intellectual, Industrial and Commercial property rights referred to in Article 36,

and the following Protocols:

Protocol 1 on textile and clothing products;

Protocol 2 on steel products;

Protocol 3 on trade between the Community and Croatia in processed agricultural products;

Protocol 4 concerning the definition of the concept of "originating products"
and methods of administrative cooperation;

Protocol 5 on mutual assistance between administrative authorities in customs matters;

Protocol 6 on road transit traffic.

The plenipotentiaries of the Community and the plenipotentiary of Croatia have also adopted the following declarations attached to this Final Act:

Joint Declaration concerning Articles 8 and 16 of the Agreement;

Joint Declaration concerning Article 28 of the Agreement;

Joint Declaration concerning the implementation of trade concessions;

Joint Declaration concerning Article 36 of the Agreement;

Joint Declaration concerning Article 46 of the Agreement;

Joint Declaration concerning Protocol 4 with regard to the Principality of Andorra;

Joint Declaration concerning Protocol 4 with regard to the Republic of San Marino.

The plenipotentiaries of Croatia have taken note of the Unilateral Declaration by the Community and its Member States, annexed to this Final Act.

[For the testimonium and the signatures, see at the end of the Final Act in French.]

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLES 8 AND 16
(SAA ARTICLES 21 AND 29)

The Parties declare that in the implementation of Articles 8 and 16 they will examine, in the Interim Committee, the impact of any preferential agreements negotiated by Croatia with third countries (excluding the countries covered by the EU Stabilisation and Association Process and other adjacent countries which are not EU members).

This examination will allow for an adjustment of Croatian concessions to the European Community if Croatia were to offer significantly better concessions to these countries.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 28
(SAA ARTICLE 41)

1. The Community declares its readiness to examine, within the Interim Committee, the issue of Croatia's participation in diagonal cumulation of rules of origin once economic and commercial as well as other relevant conditions for granting diagonal cumulation have been established.
2. With this in mind, Croatia declares its readiness to enter into negotiations as soon as possible in order to start economic and trade cooperation with a view to establishing free trade areas with, in particular, the other countries covered by the European Union's Stabilisation and Association Process.

JOINT DECLARATION CONCERNING THE
IMPLEMENTATION OF TRADE CONCESSIONS

1. For the purpose of the implementation of Annexes V(a) and (b) the Parties agree that "Year 1" is intended to start from the date of entry into force of the Agreement, "Year 2" is intended to start on 1 January 2003 and "Year 3" is intended to start on 1 January 2004 respectively.
2. For the purpose of the implementation of Protocol 3, Annex II, the Parties agree that the concessions agreed for year 2002 will be applied from the date of the entry into force of the Agreement. The concessions agreed for the following years will apply from the 1 January of each respective year.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 36
(SAA ARTICLE 71)

The Parties agree that for the purpose of the Agreement, intellectual, industrial and commercial property includes in particular copyright, including the copyright in computer programmes, and neighbouring rights, the rights relating to databases, patents, industrial designs, trademarks and service marks, topographies of integrated circuits, geographical indications, including appellation of origins, as well as protection against unfair competition as referred to in Article 10a of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property and protection of undisclosed information on know-how.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 46
(SAA ARTICLE 120)

- (a) For the purposes of the interpretation and practical application of the Agreement, the Parties agree that the cases of special urgency referred to in Article 46 of the Agreement mean cases of material breach of the Agreement by one of the two Parties. A material breach of the Agreement consists in
- repudiation of the Agreement not sanctioned by the general rules of international law
 - violation of the essential elements of the Agreement set out in Article 1;
- (b) The Parties agree that the "appropriate measures" referred to in Article 46 are measures taken in accordance with international law. If a Party takes a measure in a case of special urgency pursuant to Article 46, the other Party may avail itself of the dispute settlement procedure.

DECLARATIONS CONCERNING PROTOCOL 4

JOINT DECLARATION
WITH REGARD TO THE PRINCIPALITY OF ANDORRA

1. Products originating in the Principality of Andorra falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonised System shall be accepted by Croatia as originating in the Community within the meaning of the Agreement.
2. Protocol 4 shall apply *mutatis mutandis* for the purpose of defining the originating status of the abovementioned products.

JOINT DECLARATION
WITH REGARD TO THE REPUBLIC OF SAN MARINO

1. Products originating in the Republic of San Marino shall be accepted by Croatia as originating in the Community within the meaning of the Agreement.
2. Protocol 4 shall apply *mutatis mutandis* for the purpose of defining the originating status of the abovementioned products.

UNILATERAL DECLARATION

DECLARATION BY THE COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES

Considering that exceptional trade measures are granted by the European Community to countries participating or linked to the EU Stabilisation and Association Process including Croatia on the basis of Council Regulation (EC) No 2007/2000, the European Community and its Member States declare:

- that, pursuant to Article 17 of this Agreement, those of the unilateral autonomous trade measures which are more favourable shall apply in addition to the contractual trade concessions offered by the Community in the Agreement as long as Regulation (EC) No 2007/2000 applies;
- that, in particular, for the products covered by Chapters 7 and 8 of the Combined Nomenclature, for which the Common Customs Tariff provides for the application of *ad valorem* customs duties and a specific customs duty, the reduction shall apply also to the specific customs duty in derogation from the relevant provision of Article 14(1).

ACCORD INTÉRIMAIRE
SUR LE COMMERCE ET LES MESURES D'ACCOMPAGNEMENT
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE, D'AUTRE PART

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

ci-après dénommée "la Communauté",

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE,

ci-après dénommée "la Croatie"

d'autre part,

considérant ce qui suit:

- (1) L'accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, a été signé à Luxembourg, le 29/10/2001.
- (2) L'accord de stabilisation et d'association vise à instaurer une relation étroite et durable fondée sur la réciprocité et l'intérêt mutuel devant permettre à la Croatie d'officialiser et de renforcer les relations déjà établies avec l'Union européenne.
- (3) Il est nécessaire d'assurer le développement de relations commerciales en établissant une relation contractuelle.
- (4) Il est nécessaire, à cet effet, d'appliquer, le plus rapidement possible, par un accord intérimaire, les dispositions de l'accord de stabilisation et d'association relatives au commerce et aux mesures d'accompagnement.

- (5) Certaines des dispositions figurant dans le protocole n° 6 de l'accord de stabilisation et d'association concernant les transports terrestres, relatives au transit routier, sont directement liées à la libre circulation des marchandises et doivent, par conséquent, être intégrées dans le présent accord intérimaire.
- (6) En attendant l'entrée en vigueur de l'accord de stabilisation et d'association et la mise en place du conseil de stabilisation et d'association et en l'absence de toute autre structure contractuelle institutionnelle, il est nécessaire de créer un cadre spécifique visant à aider à la mise en œuvre de l'accord intérimaire,

ONT DÉCIDÉ de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

- Louis MICHEL
Vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,
Président en exercice du Conseil de l'Union européenne
- Christopher PATTEN
Membre de la Commission des Communautés européennes

LA CROATIE

- Tonino PICULA
Ministre des Affaires étrangères de la République de Croatie

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

TITRE I

PRINCIPES GÉNÉRAUX

ARTICLE PREMIER (article 2 ASA)

Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme tels qu'ils sont proclamés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et tels qu'ils sont définis dans l'Acte final d'Helsinki et la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, le respect des principes du droit international et de l'État de droit, ainsi que les principes de l'économie de marché tels qu'ils sont exprimés dans le document de la conférence CSCE de Bonn sur la coopération économique, inspirent les politiques intérieures et extérieures des parties et constituent les éléments essentiels du présent accord.

TITRE II

LIBRE CIRCULATION DES MARCHANDISES

ARTICLE 2 (article 15 ASA)

1. La Communauté et la Croatie établissent progressivement une zone de libre-échange pendant une période de six ans au maximum à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord, conformément aux dispositions du présent accord et dans le respect des dispositions qui régissent le GATT de 1994 et l'OMC. Ce faisant, elles prennent en compte les exigences spécifiques prévues ci-après.

2. La nomenclature combinée des marchandises est utilisée pour le classement des marchandises dans les échanges entre les deux parties.
3. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues dans le présent accord doivent être opérées est constitué par le droit effectivement appliqué erga omnes par la Croatie le jour précédant la signature du présent accord ou le droit consolidé à l'OMC pour l'année 2002, si ce dernier est moindre.
4. Si, après la signature du présent accord, une réduction tarifaire est appliquée erga omnes, en particulier une réduction résultant des négociations tarifaires de l'OMC, ce droit réduit remplace le droit de base visé au paragraphe 3, à compter de la date à laquelle cette réduction est appliquée.
5. La Communauté et la Croatie se communiquent leurs droits de base respectifs.

CHAPITRE PREMIER

PRODUITS INDUSTRIELS

ARTICLE 3 (article 16 ASA)

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté ou de la Croatie, qui sont énumérés aux chapitres 25 à 97 de la nomenclature combinée, à l'exception des produits énumérés à l'annexe I, paragraphe I, point ii), de l'accord sur l'agriculture (GATT de 1994).

2. Les dispositions des articles 4 et 5 ne s'appliquent ni aux produits textiles ni aux produits sidérurgiques du chapitre 72 de la nomenclature combinée, ainsi qu'il est précisé dans les articles 9 et 10.
3. Les échanges entre les parties des produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique sont effectués conformément aux dispositions de ce traité.

ARTICLE 4 (article 17 ASA)

1. Les droits de douane à l'importation dans la Communauté de produits originaires de Croatie sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.
2. Les restrictions quantitatives à l'importation dans la Communauté de produits originaires de Croatie et les mesures d'effet équivalent sont supprimées dès l'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 5 (article 18 ASA)

1. Les droits de douane à l'importation en Croatie de produits originaires de la Communauté, autres que ceux dont la liste figure aux annexes I et II, sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les droits de douane à l'importation en Croatie de produits originaires de la Communauté, dont la liste figure à l'annexe I, sont progressivement réduits et supprimés, selon le calendrier suivant:

- à la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 60 % du droit de base;
- le 1^{er} janvier 2003, chaque droit est ramené à 30 % du droit de base;
- le 1^{er} janvier 2004, les droits restants sont supprimés.

3. Les droits de douane à l'importation en Croatie de produits originaires de la Communauté, dont la liste figure à l'annexe II, sont progressivement réduits et éliminés selon le calendrier suivant:

- à la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 70 % du droit de base;
- le 1^{er} janvier 2003, chaque droit est ramené à 50 % du droit de base;
- le 1^{er} janvier 2004, chaque droit est ramené à 40 % du droit de base;
- le 1^{er} janvier 2005, chaque droit est ramené à 30 % du droit de base;
- le 1^{er} janvier 2006, chaque droit est ramené à 15 % du droit de base;
- le 1^{er} janvier 2007, les droits restants sont supprimés.

4. Les restrictions quantitatives à l'importation en Croatie de produits originaires de la Communauté et les mesures d'effet équivalent sont supprimées dès l'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 6 (article 19 ASA)

La Communauté et la Croatie suppriment dans leurs échanges toute taxe d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation, dès l'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 7 (article 20 ASA)

1. La Communauté et la Croatie suppriment entre elles, dès l'entrée en vigueur du présent accord, les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent.

2. La Communauté et la Croatie suppriment entre elles, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toute restriction quantitative à l'exportation et toute mesure d'effet équivalent.

ARTICLE 8 (article 21 ASA)

La Croatie se déclare disposée à réduire ses droits de douane à l'égard de la Communauté selon un rythme plus rapide que celui qui est prévu à l'article 5, si la situation économique générale et la situation du secteur économique intéressé le permettent.

Le conseil intérimaire formule des recommandations à cet effet.

ARTICLE 9 (article 22 ASA)

Le protocole n° 1 détermine le régime applicable aux produits textiles qui y sont mentionnés.

ARTICLE 10 (article 23 ASA)

Le protocole n° 2 détermine le régime applicable aux produits sidérurgiques du chapitre 72 de la nomenclature combinée qui y sont mentionnés.

CHAPITRE II

AGRICULTURE ET PÊCHE

ARTICLE 11 (article 24 ASA)

Définition

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent au commerce des produits agricoles et des produits de la pêche originaires de la Communauté ou de Croatie.

2. Par "produits agricoles et produits de la pêche", on entend les produits énumérés aux chapitres 1 à 24 de la nomenclature combinée et les produits énumérés à l'annexe I, paragraphe I, point ii), de l'accord sur l'agriculture (GATT de 1994).
3. Cette définition inclut les poissons et produits de la pêche visés au chapitre 3, positions 1604 et 1605 et sous-positions 0511 91, 2301 21 et ex 1902 20 ("pâtes alimentaires farcies contenant en poids plus de 20 % de poissons et crustacés, mollusques ou autres invertébrés aquatiques").

ARTICLE 12 (article 25 ASA)

Le protocole n° 3 détermine le régime des échanges applicable aux produits agricoles transformés qui y sont énumérés.

ARTICLE 13 (article 26 ASA)

1. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, la Communauté supprime toutes les restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent auxquelles sont soumises les importations de produits agricoles et de produits de la pêche originaires de Croatie.
2. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, la Croatie supprime toutes les restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent auxquelles sont soumises les importations de produits agricoles et de produits de la pêche originaires de la Communauté.

ARTICLE 14 (article 27 ASA)

Produits agricoles

1. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, la Communauté supprime les droits de douane et taxes d'effet équivalent auxquels sont soumises les importations de produits agricoles originaires de Croatie, autres que ceux des n^{os} 0102, 0201, 0202 et 2204 de la nomenclature combinée.

Pour les produits couverts par les chapitres 7 et 8 de la nomenclature combinée, pour lesquels le tarif douanier commun prévoit l'application de droits de douane ad valorem et un droit de douane spécifique, la suppression ne s'applique qu'à la partie ad valorem du droit.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, la Communauté fixe les droits de douane applicables aux importations dans la Communauté de produits de la catégorie "baby beef" définis à l'annexe III et originaires de Croatie à 20 % du droit ad valorem et à 20 % du droit spécifique prévus par le tarif douanier commun des Communautés européennes, dans la limite d'un contingent tarifaire annuel de 9 400 tonnes exprimé en poids carcasse.

3. a) Dès l'entrée en vigueur du présent accord, la Croatie:

- i) supprime les droits de douane applicables aux importations de certains produits agricoles originaires de la Communauté, énumérés à l'annexe IV, point a);

- ii) supprime les droits de douane applicables aux importations de certains produits agricoles originaires de la Communauté, énumérés à l'annexe IV, point b), dans la limite des contingents tarifaires indiqués pour chaque produit dans cette annexe. Les contingents tarifaires seront augmentés chaque année d'une quantité indiquée pour chaque produit dans cette annexe.
- b) Dès la première année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, la Croatie:
 - i) supprime les droits de douane applicables aux importations de certains produits agricoles originaires de la Communauté, énumérés à l'annexe IV, point c).
- c) Dès l'entrée en vigueur du présent accord, la Croatie:
 - i) supprime progressivement les droits de douane applicables aux importations de certains produits agricoles originaires de la Communauté, énumérés à l'annexe IV, point d), dans la limite des contingents tarifaires et selon le calendrier indiqué pour chaque produit dans cette annexe;
 - ii) réduit progressivement à 50 % du droit NPF les droits de douane applicables aux importations de certains produits agricoles originaires de la Communauté, énumérés à l'annexe IV, point e), selon le calendrier indiqué pour chaque produit dans cette annexe;

- iii) réduit progressivement à 50 % du droit NPF les droits de douane applicables aux importations de certains produits agricoles originaires de la Communauté, énumérés à l'annexe IV, point f), dans la limite des contingents tarifaires et selon le calendrier indiqué pour chaque produit dans cette annexe.

4. Le régime commercial applicable aux vins et spiritueux sera défini dans un protocole additionnel sur les vins et spiritueux.

ARTICLE 15 (article 28 ASA)

Produits de la pêche

1. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, la Communauté supprime la totalité des droits de douane sur les poissons et produits de la pêche originaires de Croatie, autres que ceux énumérés à l'annexe V, point a). Les produits énumérés à l'annexe V, point a), sont soumis aux dispositions qui y sont prévues.
2. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, la Croatie supprime toutes les taxes d'effet équivalant à des droits de douane et élimine la totalité des droits de douane sur les poissons et produits de la pêche originaires de la Communauté européenne, autres que ceux énumérés à l'annexe V, point b). Les produits énumérés à l'annexe V, point b), sont soumis aux dispositions qui y sont prévues.

ARTICLE 16 (article 29 ASA)

Compte tenu du volume des échanges de produits agricoles et de produits de la pêche entre les parties, de leurs sensibilités particulières, des règles des politiques communes de la Communauté et des règles des politiques croates en matière d'agriculture et de pêche, du rôle de l'agriculture et de la pêche dans l'économie de la Croatie et des conséquences des négociations commerciales multilatérales dans le cadre de l'OMC, la Communauté et la Croatie examinent au sein du comité intérimaire, d'ici le 1^{er} juillet 2006, au plus tard, la possibilité de s'accorder de nouvelles concessions, produit par produit et sur une base harmonieuse et réciproque, afin de libéraliser davantage le commerce des produits agricoles et des produits de la pêche.

ARTICLE 17 (article 30 ASA)

Les dispositions du présent chapitre n'affectent en rien l'application, sur une base unilatérale, de mesures plus favorables par l'une ou l'autre des parties.

ARTICLE 18 (article 31 ASA)

Sans préjudice des autres dispositions du présent accord, et notamment de son article 25, si, vu la sensibilité particulière des marchés de produits agricoles et de produits la pêche, les importations de produits originaires de l'une des deux parties, qui font l'objet de concessions accordées en vertu des articles 12, 14 et 15, entraînent une perturbation grave des marchés ou des mécanismes de régulation de l'autre partie, les deux parties entament immédiatement des consultations, afin de trouver une solution appropriée. Dans l'attente d'une solution, la partie concernée est autorisée à prendre les mesures qu'elle juge nécessaires.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS COMMUNES

ARTICLE 19 (article 32 ASA)

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux échanges entre les parties de tous les produits, sauf dispositions contraires prévues dans ce chapitre ou dans les protocoles n^{os} 1, 2 et 3.

ARTICLE 20 (article 33 ASA)

Statu quo

1. À compter de l'entrée en vigueur du présent accord, aucun nouveau droit de douane à l'importation ou à l'exportation ni taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les relations commerciales entre la Communauté et la Croatie et ceux qui sont déjà appliqués ne sont pas augmentés.
2. À compter de l'entrée en vigueur du présent accord, aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation, ni mesure d'effet équivalent ne sont introduites dans les relations commerciales entre la Communauté et la Croatie et celles qui existent déjà ne sont pas rendues plus restrictives.

3. Sans préjudice des concessions accordées en vertu de l'article 13, les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne restreignent en aucun cas la poursuite des politiques agricoles de la Croatie et de la Communauté ni l'adoption de mesures dans le cadre de ces politiques, pour autant que le régime à l'importation prévu dans les annexes III, IV, points a), b), c), d), e) et f) et V, points a) et b), n'en soit pas affecté.

ARTICLE 21 (article 34 ASA)

Interdiction de discrimination fiscale

1. Les parties s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits de l'une des parties et les produits similaires originaires de l'autre partie et suppriment de telles mesures ou pratiques si elles existent.
2. Les produits exportés vers le territoire de l'une des parties ne peuvent bénéficier de ristournes d'imposition intérieure indirecte supérieures au montant des impositions indirectes dont ils ont été frappés.

ARTICLE 22 (article 35 ASA)

Les dispositions relatives à la suppression des droits de douane à l'importation s'appliquent également aux droits de douane à caractère fiscal.

ARTICLE 23 (article 36 ASA)

Unions douanières, zones de libre-échange, arrangements transfrontaliers

1. Le présent accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ils n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par le présent accord.
2. Au cours des périodes transitoires spécifiées à l'article 5, le présent accord ne peut pas affecter la mise en œuvre des régimes préférentiels spécifiques régissant la circulation des marchandises, qui ont été prévus par des accords frontaliers conclus antérieurement entre un ou plusieurs États membres et la République fédérative socialiste de Yougoslavie et aujourd'hui repris par la Croatie ou qui résultent des accords bilatéraux conclus par la Croatie en vue de promouvoir le commerce régional.
3. Les parties se consultent au sein du comité intérimaire en ce qui concerne les accords décrits aux paragraphes 1 et 2 et, le cas échéant, sur d'autres problèmes importants liés à leurs politiques commerciales respectives à l'égard des pays tiers. En particulier, dans l'éventualité de l'adhésion d'un pays tiers à la Communauté, de telles consultations ont lieu afin de s'assurer qu'il est tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et de la Croatie mentionnés dans le présent accord.

ARTICLE 24 (article 37 ASA)

Dumping

1. Si l'une des parties constate des pratiques de dumping dans ses échanges avec l'autre partie au sens de l'article VI du GATT de 1994, elle peut prendre les mesures appropriées à l'encontre de ces pratiques, conformément à l'accord sur la mise en œuvre de l'article VI du GATT de 1994 et à sa législation propre y afférente.
2. En ce qui concerne le paragraphe 1, le comité intérimaire doit être informé du cas de dumping dès que les autorités de la partie importatrice ont entamé l'enquête. S'il n'a pas été mis fin au dumping au sens de l'article VI du GATT, ou si aucune autre solution satisfaisante n'a été trouvée dans les trente jours suivant la notification de l'affaire au comité intérimaire, la partie importatrice peut prendre les mesures appropriées.

ARTICLE 25 (article 38 ASA)

Clause de sauvegarde générale

1. Lorsque tout produit d'une partie est importé sur le territoire de l'autre partie en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'il cause ou menace de causer:
 - un dommage grave à la branche de production nationale de produits similaires ou directement concurrents sur le territoire de la partie importatrice; ou

- des perturbations sérieuses dans un secteur de l'économie ou des difficultés pouvant se traduire par l'altération grave de la situation économique d'une région de la partie importatrice,

cette dernière peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues au présent article.

2. La Communauté et la Croatie n'appliquent des mesures de sauvegarde entre elles que conformément aux dispositions du présent accord. De telles mesures n'excèdent pas la mesure nécessaire pour remédier aux difficultés engendrées et devraient normalement consister en une suspension de toute nouvelle réduction d'un taux de droit applicable prévu dans le présent accord pour le produit concerné ou en une augmentation du taux de droit applicable à ce produit. Ces mesures contiennent des dispositions prévoyant leur suppression progressive à la fin de la période fixée, au plus tard. La durée de ces mesures n'excède pas un an. Dans des circonstances très exceptionnelles, la durée de ces mesures peut être au maximum de trois ans au total. Aucune mesure de sauvegarde n'est appliquée à l'importation d'un produit qui aura précédemment fait l'objet d'une telle mesure pour une période d'au moins trois ans à compter de la date d'expiration de la mesure.

3. Dans les cas précisés au présent article, avant de prendre les mesures qui y sont prévues ou, dans les cas auxquels s'applique le paragraphe 4, point b), la Communauté ou la Croatie, selon le cas, fournit au comité intérimaire toutes les informations pertinentes, en vue de rechercher une solution acceptable pour les deux parties.

4. Pour la mise en œuvre des paragraphes ci-dessus, les dispositions suivantes s'appliquent:
- a) les difficultés provenant de la situation visée au présent article sont notifiées pour examen au comité intérimaire, qui peut prendre toute décision requise pour y mettre fin.

Si le comité intérimaire ou la partie exportatrice n'a pas pris de décision mettant fin aux difficultés ou s'il n'a pas été trouvé de solution satisfaisante dans les trente jours suivant la notification à ce comité, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées pour résoudre le problème, conformément au présent article. Dans la sélection des mesures de sauvegarde, la priorité doit aller à celles qui perturbent le moins le fonctionnement des modalités définies dans le présent accord;

- b) lorsque des circonstances exceptionnelles et graves imposant de prendre des mesures immédiates rendent impossible, selon le cas, l'information ou l'examen préalable, la partie concernée peut, dans les situations précisées au présent article, appliquer les mesures de précaution nécessaires pour faire face à la situation et en informe immédiatement l'autre partie.
5. Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au comité intérimaire et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression, dès que les circonstances le permettent.

6. Si la Communauté ou la Croatie soumet les importations de produits susceptibles de provoquer des difficultés visées au présent article à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des informations au sujet de l'évolution des courants commerciaux, elle en informe l'autre partie.

ARTICLE 26 (article 39 ASA)

Clause de pénurie

1. Si le respect des dispositions du présent titre conduit:
 - a) à une situation ou un risque de pénurie grave de produits alimentaires ou d'autres produits essentiels pour la partie exportatrice; ou
 - b) à la réexportation vers un pays tiers d'un produit qui fait l'objet dans la partie exportatrice de restrictions quantitatives ou de droits de douane à l'exportation ou de mesures ou taxes d'effet équivalent et lorsque les situations décrites ci-dessus provoquent ou risquent de provoquer des difficultés majeures pour la partie exportatrice,

cette dernière peut prendre les mesures appropriées, dans les conditions et selon les procédures prévues dans le présent article.

2. Dans la sélection des mesures, la priorité doit aller à celles qui perturbent le moins le fonctionnement des modalités prévues dans le présent accord. Ces mesures ne sont pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable lorsque les mêmes conditions existent soit une restriction déguisée au commerce et sont supprimées dès lors que les circonstances ne justifient plus leur maintien.
3. Avant de prendre les mesures prévues au paragraphe 1 ou, le plus tôt possible pour les cas auxquels s'applique le paragraphe 4, la Communauté ou la Croatie, selon le cas, communique au comité intérimaire toutes les informations utiles, en vue de rechercher une solution acceptable pour les parties. Les parties au sein du comité intérimaire peuvent s'accorder sur les moyens nécessaires pour mettre un terme aux difficultés. Si aucun accord n'a été trouvé dans les trente jours suivant la notification de l'affaire au comité intérimaire, la partie exportatrice est autorisée à prendre des mesures en vertu du présent article relativement à l'exportation du produit concerné.
4. Lorsque des circonstances exceptionnelles et graves imposant de prendre des mesures immédiates rendent impossible, selon le cas, l'information ou l'examen préalable, la Communauté ou la Croatie, suivant la partie concernée, peut appliquer les mesures de précaution nécessaires pour faire face à la situation et en informe immédiatement l'autre partie.
5. Les mesures de sauvegarde prises en vertu du présent article sont immédiatement notifiées au comité intérimaire et font l'objet de consultations régulières au sein de cette instance, notamment en vue d'arrêter un calendrier pour leur suppression, dès que les circonstances le permettent.

ARTICLE 27 (article 40 ASA)

Monopoles d'État

La Croatie ajuste progressivement tous les monopoles d'État à caractère commercial, de manière à garantir que, d'ici la fin de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, il ne subsiste plus de discrimination en ce qui concerne les conditions d'approvisionnement et de commercialisation des marchandises, entre les ressortissants des États membres de l'Union européenne et ceux de la Croatie. Le comité intérimaire est informé des mesures adoptées pour la mise en œuvre de cet objectif.

ARTICLE 28 (article 41 ASA)

Le protocole n° 4 fixe les règles d'origine pour l'application des préférences tarifaires prévues par le présent accord.

ARTICLE 29 (article 42 ASA)

Restrictions autorisées

Le présent accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit de marchandises, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public ou de sécurité publique; de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux; de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle ou commerciale, ni à celles imposées par les réglementations relatives à l'or et à l'argent. Ces interdictions ou restrictions ne doivent cependant pas constituer un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée au commerce entre les parties.

ARTICLE 30 (article 43 ASA)

Les parties conviennent de coopérer en vue de réduire les risques de fraude dans l'application des dispositions commerciales du présent accord.

Sans préjudice des autres dispositions du présent accord, et notamment des articles 18, 25 et 37 et du protocole n° 4, lorsqu'une partie estime qu'il y a suffisamment d'éléments de preuve de fraude, tels qu'une augmentation significative des échanges de produits d'une partie avec l'autre partie, au-delà du niveau correspondant aux conditions économiques, comme les capacités normales de production et d'exportation, ou d'absence de la coopération administrative prévue pour le contrôle des preuves de l'origine par l'autre partie, les deux parties entament immédiatement des consultations afin de trouver une solution appropriée. Dans l'attente d'une solution, la partie concernée est autorisée à prendre les mesures qu'elle juge nécessaires. Dans le choix de ces mesures, la priorité doit aller à celles qui perturbent le moins le fonctionnement du régime prévu dans le présent accord.

ARTICLE 31 (article 44 ASA)

L'application du présent accord ne porte pas atteinte à l'application des dispositions du droit communautaire aux îles Canaries.

ARTICLE 32 (article 58, point 1 ASA)

Transit routier

Le transit routier est régi par les dispositions du protocole n° 6.

TITRE III

PAIEMENTS, CONCURRENCE ET AUTRES DISPOSITIONS ÉCONOMIQUES

ARTICLE 33 (article 59 ASA)

Les parties s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, au sens de l'article VIII des statuts du Fonds monétaire international, tous paiements et transferts relevant de la balance des opérations courantes entre la Communauté et la Croatie.

ARTICLE 34 (article 66 ASA)

1. Les parties évitent, dans la mesure du possible, d'adopter des mesures restrictives, et notamment des mesures relatives aux importations, pour résoudre les problèmes de balance des paiements. En cas d'adoption de telles mesures, la partie qui les a prises présente à l'autre partie, dans les meilleurs délais, un calendrier en vue de leur suppression.
2. Lorsqu'un ou plusieurs États membres de l'Union européenne ou la Croatie rencontrent ou risquent de façon imminente de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements, la Communauté ou la Croatie, selon le cas, peut, conformément aux conditions fixées dans l'accord de l'OMC, adopter, pour une durée limitée, des mesures restrictives, y compris des mesures relatives aux importations, qui ne peuvent excéder la portée strictement indispensable pour remédier à la situation de la balance des paiements. La Communauté ou la Croatie, selon le cas, informe immédiatement l'autre partie.

3. Aucune mesure restrictive ne s'applique aux transferts relatifs aux investissements et notamment au rapatriement des montants investis ou réinvestis ni à aucune sorte de revenus en provenant.

ARTICLE 35 (article 70 ASA)

Concurrence et autres dispositions économiques

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement de l'accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la Croatie:

- i) tous les accords entre entreprises, toutes les décisions d'association d'entreprises et toutes les pratiques concertées entre entreprises, qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence;
- ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble du territoire de la Communauté ou de la Croatie ou dans une partie substantielle de celui-ci;
- iii) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.

2. Toute pratique contraire au présent article est évaluée sur la base des critères découlant de l'application des règles en matière de concurrence applicables dans la Communauté, en particulier celles des articles 81, 82, 86 et 87 du traité instituant la Communauté européenne et des instruments interprétatifs adoptés par les institutions communautaires.

3. Les parties veillent à ce qu'un organisme public fonctionnellement indépendant soit doté des pouvoirs nécessaires à l'application intégrale du paragraphe 1, points i) et ii), en ce qui concerne les entreprises privées et publiques et les entreprises auxquelles des droits spéciaux ont été accordés.
4. La Croatie créera un organisme public fonctionnellement indépendant, doté des pouvoirs nécessaires à l'application intégrale du paragraphe 1, point iii), dans un délai d'un an à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent accord. Cette autorité a, notamment, le pouvoir d'autoriser des régimes d'aides publiques et des aides individuelles conformément au paragraphe 2, et d'exiger la récupération des aides publiques illégalement attribuées.
5. Chaque partie assure la transparence dans le domaine des aides publiques, entre autres en fournissant à l'autre partie un rapport annuel régulier, ou équivalent, selon la méthodologie et la présentation des rapports communautaires sur les aides d'État. À la demande d'une partie, l'autre partie fournit des informations sur certains cas particuliers d'aide publique.
6. La Croatie établit un inventaire complet des régimes d'aides mis en place avant la création de l'organisme visé au paragraphe 4 et aligne ces régimes sur les critères visés au paragraphe 2 dans un délai maximal de quatre ans à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.

7. a) Aux fins de l'application du paragraphe 1, point iii), les parties conviennent que, pendant les quatre premières années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, toute aide publique accordée par la Croatie est évaluée en tenant compte du fait que ce pays est considéré comme une zone identique aux zones de la Communauté décrites à l'article 87, paragraphe 3, point a), du traité instituant la Communauté européenne.
- b) Dans un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, la Croatie communique à la Commission des Communautés européennes ses données PIB par habitant harmonisées au niveau NUTS II. L'organisme visé au paragraphe 4 et la Commission des Communautés européennes évaluent ensuite conjointement l'éligibilité des régions de la Croatie, ainsi que le montant maximal des aides connexes afin de dresser la carte des aides régionales sur la base des orientations communautaires en la matière.
8. En ce qui concerne les produits visés au titre II, chapitre II:
- le paragraphe 1, point iii), ne s'applique pas;
 - toute pratique contraire au paragraphe 1, point i), doit être évaluée conformément aux critères fixés par la Communauté sur la base des articles 36 et 37 du traité instituant la Communauté européenne et des instruments communautaires spécifiques adoptés sur cette base.
9. Si l'une des parties estime qu'une pratique est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1, elle peut prendre des mesures appropriées après consultation du comité intérimaire ou trente jours ouvrables après que ce conseil a été saisi de la demande de consultation.

Aucune disposition du présent article ne préjuge ou n'affecte de quelque manière que ce soit l'adoption, par l'une ou l'autre des parties, de mesures antidumping ou compensatoires conformément aux articles correspondants de l'accord GATT de 1994 et de l'accord de l'OMC sur les subventions et les mesures compensatoires ou à sa législation interne correspondante.

ARTICLE 36 (article 71 ASA)

Propriété intellectuelle, industrielle et commerciale

1. Conformément au présent article et à l'annexe VI, les parties confirment l'importance qu'elles attachent au respect des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ainsi qu'à leur protection suffisante et effective.
2. La Croatie prend les mesures nécessaires pour garantir, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord, une protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale d'un niveau comparable au niveau atteint dans la Communauté, en l'assortissant de moyens réels pour les faire appliquer.
3. Le comité intérimaire peut décider d'obliger la Croatie à adhérer aux conventions multilatérales spécifiques en la matière.

4. Au cas où se posent, dans le domaine de la propriété intellectuelle, industrielle ou commerciale, des problèmes qui affectent les conditions dans lesquelles s'opèrent les échanges, ceux-ci sont notifiés au comité intérimaire dans les plus brefs délais, à la demande de l'une ou l'autre partie, afin qu'il trouve des solutions mutuellement satisfaisantes.

ARTICLE 37 (article 89 ASA)

Douanes

L'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives des parties est régie par le protocole n° 5.

TITRE IV

INSTITUTIONS, DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

ARTICLE 38

Il est institué un comité intérimaire qui supervise l'application et la mise en œuvre du présent accord. Il se réunit régulièrement et lorsque les circonstances l'exigent.

ARTICLE 39

1. Le comité intérimaire dispose d'un pouvoir de décision dans le cadre du présent accord et dans les cas prévus par celui-ci. Les décisions prises sont obligatoires pour les parties, qui sont tenues de prendre les mesures que nécessite leur exécution. Le comité intérimaire peut également formuler toutes recommandations qu'il juge utiles pour la réalisation des objectifs communs et le bon fonctionnement du présent accord. Il arrête ses décisions et formule ses recommandations d'un commun accord entre les parties.

2. Le comité intérimaire arrête son règlement intérieur.

ARTICLE 40

1. Le comité intérimaire est composé de représentants de la Communauté, d'une part, et de représentants de la Croatie, d'autre part. Les membres du comité intérimaire peuvent se faire représenter selon les conditions prévues dans son règlement intérieur.

2. La présidence du comité intérimaire est exercée à tour de rôle par chacune des parties, conformément aux modalités arrêtées dans son règlement intérieur.

3. Le comité intérimaire agit d'un commun accord des parties.

ARTICLE 41

Le comité intérimaire peut créer des sous-comités.

ARTICLE 42 (article 113 ASA)

Chaque partie saisit le comité intérimaire de tout différend relatif à l'application et à l'interprétation du présent accord. Le comité intérimaire peut régler le différend par voie de décision contraignante.

ARTICLE 43 (article 117 ASA)

Dans le cadre du présent accord, chaque partie s'engage à assurer que les personnes physiques et morales de l'autre partie ont accès, sans discrimination aucune par rapport à ses propres ressortissants, aux tribunaux et instances administratives compétents des deux parties, afin d'y faire valoir leurs droits individuels et réels.

ARTICLE 44 (article 118 ASA)

Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie contractante de prendre toutes les mesures:

- a) qu'elle estime nécessaires en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

- b) qui sont relatives à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables pour assurer sa défense, à condition que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;
- c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa propre sécurité en cas de troubles internes graves portant atteinte au maintien de la loi et de l'ordre public, en cas de guerre ou de grave tension internationale menaçant de déboucher sur un conflit armé, ou afin de satisfaire à des obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et de la sécurité internationale.

ARTICLE 45 (article 119 ASA)

1. Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant:
 - le régime appliqué par la Croatie à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les États membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés;
 - le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la Croatie ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants croates ou leurs sociétés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne font pas obstacle au droit des parties d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale aux contribuables ne se trouvant pas dans une situation identique en ce qui concerne leur lieu de résidence.

ARTICLE 46 (article 120 ASA)

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire pour s'acquitter de leurs obligations au titre du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs définis par l'accord soient atteints.

2. Si l'une des parties considère que l'autre partie n'a pas satisfait à l'une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre les mesures appropriées. Auparavant, elle doit, sauf en cas d'urgence spéciale, fournir au comité intérimaire toutes les informations pertinentes nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les parties.

3. Le choix doit porter par priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au comité intérimaire et font l'objet de consultations au sein de celui-ci, à la demande de l'autre partie.

ARTICLE 47 (article 121 ASA)

Les parties conviennent de se consulter rapidement par les voies appropriées à la demande de l'une des parties pour examiner toute question concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent accord et d'autres aspects pertinents des relations entre les parties.

Les dispositions du présent article n'affectent en aucun cas les articles 18, 25, 26 et 30 et ne préjugent en rien de ces mêmes articles.

ARTICLE 48 (article 123 ASA)

Les protocoles n^{os} 1, 2, 3, 4, 5 et 6 ainsi que les annexes I à VI font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 49 (article 124 ASA)

Le présent accord est applicable jusqu'à l'entrée en vigueur de l'accord de stabilisation et d'association signé à Luxembourg le 29/10/2001.

Chacune des parties peut dénoncer le présent accord en notifiant son intention à l'autre partie. Le présent accord cesse d'être applicable six mois après cette notification.

ARTICLE 50 (article 126 ASA)

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire de la Croatie.

ARTICLE 51 (article 127 ASA)

Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est le dépositaire du présent accord.

ARTICLE 52 (article 128 ASA)

Le présent accord est rédigé en double exemplaire dans chacune des langues officielles des parties, chacun de ces textes faisant également foi.

ARTICLE 53 (article 129 ASA)

1. Les parties approuvent le présent accord selon les procédures qui leur sont propres.
2. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa. Si les procédures visées au paragraphe 1 ne sont pas achevées en temps utile pour permettre son entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2002, le présent accord s'applique à titre provisoire à compter de cette date.

Hecho en Luxemburgo, el veintinueve de octubre del dos mil uno.

Udfærdiget i Luxembourg den niogtyvende oktober to tusind og en.

Geschehen zu Luxemburg am neunundzwanzigsten Oktober zweitausendundeins.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες ένα.

Done at Luxembourg on the twenty-ninth day of October in the year two thousand and one.

Fait à Luxembourg, le vingt-neuf octobre deux mille un.

Fatto a Lussemburgo, addi' ventinove ottobre duemilauno.

Gedaan te Luxemburg, de negenentwintigste oktober tweeduizendeneen.

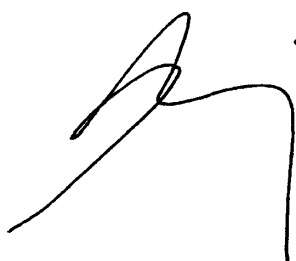
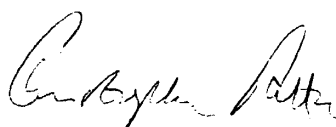
Feito em Luxemburgo, em vinte e nove de Outubro de dois mil e um.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäyhdeksäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattayksi.

Som skedde i Luxemburg den tjugonionde oktober tjugohundraett.

Sastavljeno u Luksemburgu, dana dvadeset devetoga listopada godine dvije tisuće prve.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping 'A' shape followed by a vertical line.A handwritten signature in black ink, appearing to read 'G. B. P. P. P.' in a cursive script.

Za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Stjepan Šturm' in a cursive script.

LISTE DES ANNEXES

Annexe I	Concession tarifaire croate pour des produits industriels communautaires visés à l'article 5, paragraphe 2
Annexe II	Concession tarifaire croate pour des produits industriels communautaires visés à l'article 5, paragraphe 3
Annexe III	Définition des produits «Baby beef» visés à l'art. 14, paragraphe 2
Annexe IV a)	Concession tarifaire croate pour des produits agricoles (exemption de droits pour des quantités illimitées à la date d'entrée en vigueur de l'accord), visés à l'article 14, paragraphe 3, point a), (i)
Annexe IV b)	Concession tarifaire croate pour des produits agricoles (exemption de droits dans les limites du quota à la date d'entrée en vigueur de l'accord), visés à l'article 14, paragraphe 3, point a), (ii)
Annexe IV c)	Concession tarifaire croate pour des produits agricoles (exemption de droits pour des quantités illimitées un an après l'entrée en vigueur de l'accord), visés à l'article 14, paragraphe 3, point b), (i)
Annexe IV d)	Concession tarifaire croate pour des produits agricoles (élimination progressive des droits NPF dans les limites des contingents), visés à l'article 14, paragraphe 3, point c), (i)
Annexe IV e)	Concession tarifaire croate pour des produits agricoles (réduction progressive des droits NPF pour des quantités illimitées), visés à l'article 14, paragraphe 3, point c), (ii)

- Annexe IV f) Concession tarifaire croate pour des produits agricoles (réduction progressive des droits NPF dans les limites des contingents), visés à l'article 14, paragraphe 3, point c), (iii)
- Annexe V a) Produits visés à l'article 15, paragraphe 1
- Annexe V b) Produits visés à l'article 15, paragraphe 2
- Annexe VI Droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visés à l'article 36.

LISTE DES PROTOCOLES

Protocole n° 1	relatif aux produits textiles et d'habillement
Protocole n° 2	relatif aux produits sidérurgiques
Protocole n° 3	relatif aux échanges de produits agricoles transformés entre la Communauté et la Croatie
Protocole n° 4	relatif à la définition de la notion de "produits originaires" et aux méthodes de coopération administrative
Protocole n° 5	relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière entre autorités administratives
Protocole n° 6	relatif au transit routier

PROTOCOLE N° 1

SUR LES PRODUITS TEXTILES ET D'HABILLEMENT

ARTICLE 1

Le présent protocole s'applique aux produits textiles et d'habillement (ci-après dénommés "produits textiles") énumérés à la section XI (chapitres 50 à 63) de la nomenclature combinée.

ARTICLE 2

1. Les produits textiles originaires de Croatie et relevant de la section XI (chapitres 50 à 63) de la nomenclature combinée, conformément au protocole n° 4 du présent accord, sont importés dans la Communauté en franchise de droits à l'importation, à la date d'entrée en vigueur du présent accord.
2. Les droits appliqués aux importations directes en Croatie de produits textiles originaires de la Communauté et relevant de la section XI (chapitres 50 à 63) de la nomenclature combinée, conformément au protocole n° 4 du présent accord, sont supprimés à la date d'entrée en vigueur du présent accord, sauf pour les produits énumérés aux annexes I et II du présent protocole, pour lesquels les droits sont progressivement réduits, conformément aux dispositions de ladite annexe.
3. Sous réserve du présent protocole, les dispositions du présent accord, et notamment ses articles 6 et 7, sont appliquées au commerce de produits textiles entre les parties.

ARTICLE 3

Les mesures de double contrôle et autres questions connexes relatives aux exportations vers la Communauté de produits textiles originaires de Croatie et vers la Croatie de produits textiles originaires de la Communauté sont stipulées dans l'accord entre la Communauté européenne et la République de Croatie sur le commerce des produits textiles, paraphé le 8 novembre 2000 et appliqué à titre provisoire depuis le 1^{er} janvier 2001.

ARTICLE 4

À partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord, aucune nouvelle restriction quantitative ni mesure d'effet équivalent ne pourra être imposée, à l'exception des mesures prévues dans le présent accord et ses protocoles.

PROTOCOLE N° 2
RELATIF AUX PRODUITS SIDÉRURGIQUES

ARTICLE PREMIER

Le présent protocole s'applique aux produits énumérés au chapitre 72 du tarif douanier commun. Il s'applique également à d'autres produits sidérurgiques qui pourraient, à l'avenir, être originaires de Croatie, dans le cadre de ce chapitre.

ARTICLE 2

Les droits de douane à l'importation dans la Communauté de produits sidérurgiques originaires de Croatie sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 3

1. Les droits de douane à l'importation en Croatie de produits sidérurgiques originaires de la Communauté, autres que ceux dont la liste figure à l'annexe I, sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.
2. Les droits de douane applicables à l'importation, en Croatie, de produits sidérurgiques dont la liste figure à l'annexe I sont progressivement supprimés, selon le calendrier suivant:
 - à la date d'entrée en vigueur du présent accord, les droits sont ramenés à 65 % des droits de base;
 - au 1^{er} janvier 2003, les droits sont ramenés à 50 % des droits de base;

- au 1^{er} janvier 2004, les droits sont ramenés à 35 % des droits de base;
- au 1^{er} janvier 2005, les droits sont ramenés à 20 % des droits de base;
- au 1^{er} janvier 2006, les droits restants sont supprimés.

ARTICLE 4

1. Les restrictions quantitatives appliquées à l'importation dans la Communauté de produits sidérurgiques originaires de Croatie et mesures d'effet équivalent sont supprimées dès l'entrée en vigueur du présent accord.
2. Les restrictions quantitatives appliquées à l'importation en Croatie de produits sidérurgiques originaires de la Communauté et mesures d'effet équivalent sont supprimées dès l'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 5

1. Compte tenu des règles prescrites par l'article 35 du présent accord, les parties reconnaissent qu'il est nécessaire et urgent que chacune d'elles s'attache à remédier au plus tôt aux faiblesses structurelles de son secteur sidérurgique, de manière à assurer la compétitivité de son industrie au niveau mondial. À cette fin, la Croatie doit mettre en place d'ici deux ans un programme de restructuration et de reconversion de son industrie sidérurgique permettant à ce secteur d'atteindre le seuil de rentabilité dans des conditions normales de marché. La Communauté fournira à la Croatie, à la demande de celle-ci, tout conseil technique pouvant l'aider à réaliser cet objectif.

2. Outre les règles prescrites par l'article 35 du présent accord, toute pratique contraire au présent article doit être évaluée sur la base des critères spécifiques résultant de l'application des règles relatives aux aides d'État de la Communauté, y compris le droit dérivé, et de toute règle spécifique relative au contrôle des aides d'État applicable au secteur sidérurgique après l'expiration du traité CECA.
3. Aux fins de l'application du paragraphe 1, point iii), de l'article 35 du présent accord en matière de produits sidérurgiques, la Communauté convient que, pendant les cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, la Croatie est autorisée, à titre exceptionnel, à octroyer une aide publique à la restructuration, à condition que:
- cette aide contribue à la viabilité des entreprises bénéficiaires dans des conditions normales de marché à la fin de la période de restructuration,
 - le montant et l'importance de cette aide soient strictement limités à ce qui est absolument nécessaire pour rétablir cette viabilité et qu'ils soient progressivement diminués,
 - le programme de restructuration soit lié à un plan global de rationalisation et de réduction des capacités en Croatie.
4. Chaque partie garantit une complète transparence en ce qui concerne la mise en œuvre du programme de restructuration et de reconversion nécessaire par un échange complet et continu, avec l'autre partie, d'informations portant sur les détails de ce plan, mais aussi sur le montant, l'importance et l'objectif des aides publiques accordées, conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

5. Le comité intérimaire s'assure du respect des conditions énoncées aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus.

6. Si l'une des parties estime qu'une pratique de l'autre partie est incompatible avec les dispositions du présent article et si cette pratique cause ou risque de causer un préjudice à ses intérêts ou un préjudice important à son industrie nationale, elle peut prendre les mesures appropriées après consultation au sein du groupe de contact visé à l'article 7 ou trente jours ouvrables après avoir sollicité cette consultation.

ARTICLE 6

Les dispositions prévues aux articles 6, 7 et 8 de l'accord s'appliquent aux échanges de produits sidérurgiques entre les parties.

ARTICLE 7

Les parties conviennent qu'afin de veiller à la mise en œuvre correcte du présent protocole et de procéder à sa révision, un groupe de contact sera créé, conformément à l'article 41 du présent accord.

PROTOCOLE N° 3
RELATIF AUX ÉCHANGES DE PRODUITS AGRICOLES TRANSFORMÉS
ENTRE LA COMMUNAUTÉ ET LA CROATIE

ARTICLE 1

1. La Communauté et la Croatie appliquent aux produits agricoles transformés les droits énumérés respectivement à l'annexe I et à l'annexe II, conformément aux conditions qui y sont mentionnées, que les importations soient ou non limitées par des contingents.
2. Le comité intérimaire se prononce sur:
 - l'extension de la liste des produits agricoles transformés visés par le présent protocole;
 - la modification des droits visés aux annexes I et II;
 - l'augmentation ou la suppression de contingents tarifaires.
3. Le comité intérimaire peut remplacer les droits instaurés par le présent protocole par un régime établi sur la base des prix relevés sur les marchés respectifs de la Communauté et de la Croatie pour les produits agricoles effectivement mis en œuvre dans la fabrication des produits agricoles transformés couverts par le présent protocole.

ARTICLE 2

Les droits appliqués conformément à l'article 1^{er} peuvent être réduits par décision du comité intérimaire:

- lorsque, dans les échanges entre la Communauté et la Croatie, les droits appliqués aux produits de base sont réduits ou
- en réponse à des réductions résultant de concessions mutuelles relatives aux produits agricoles transformés.

ARTICLE 3

La Communauté et la Croatie s'informent mutuellement sur les régimes administratifs applicables aux produits couverts par le présent protocole. Ces régimes doivent garantir un traitement équitable de toutes les parties intéressées et être aussi simples et souples que possible.

PROTOCOLE N° 4
RELATIF À LA DÉFINITION DE LA NOTION DE PRODUITS ORIGINAIRES
ET AUX MÉTHODES DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Article 1^{er} Définitions

TITRE II DÉFINITION DE LA NOTION DE "PRODUITS ORIGINAIRES"

- Article 2 Conditions générales
- Article 3 Cumul bilatéral dans la Communauté
- Article 4 Cumul bilatéral en Croatie
- Article 5 Produits entièrement obtenus
- Article 6 Produits suffisamment ouvrés ou transformés
- Article 7 Ouvraisons ou transformations insuffisantes
- Article 8 Unité à prendre en considération
- Article 9 Accessoires, pièces de rechange et outillages
- Article 10 Assortiments
- Article 11 Éléments neutres

TITRE III CONDITIONS TERRITORIALES

- Article 12 Principe de territorialité
- Article 13 Transport direct
- Article 14 Expositions

TITRE IV RISTOURNE OU EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE

- Article 15 Interdiction des ristournes ou exonérations des droits de douane

TITRE V PREUVE DE L'ORIGINE

- Article 16 Conditions générales
- Article 17 Procédure de délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1
- Article 18 Certificats de circulation des marchandises EUR.1 délivrés a posteriori
- Article 19 Délivrance d'un duplicata du certificat de circulation des marchandises EUR.1
- Article 20 Délivrance de certificats EUR.1 sur la base de la preuve de l'origine délivrée ou établie antérieurement
- Article 21 Conditions d'établissement d'une déclaration sur facture
- Article 22 Exportateur agréé
- Article 23 Validité de la preuve de l'origine
- Article 24 Présentation de la preuve de l'origine
- Article 25 Importation par envois échelonnés
- Article 26 Exemptions de preuve de l'origine
- Article 27 Documents probants
- Article 28 Conservation des preuves de l'origine et des documents probants
- Article 29 Discordances et erreurs formelles
- Article 30 Montants exprimés en euros

TITRE VI MÉTHODES DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

- Article 31 Assistance mutuelle
- Article 32 Contrôle de la preuve de l'origine
- Article 33 Règlement des litiges
- Article 34 Sanctions
- Article 35 Zones franches

TITRE VII CEUTA ET MELILLA

- Article 36 Application du protocole
- Article 37 Conditions particulières

TITRE VIII DISPOSITIONS FINALES

- Article 38 Modifications du protocole

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par:

- a) "fabrication", toute ouvraison ou transformation, y compris l'assemblage ou les opérations spécifiques;
- b) "matière", tout ingrédient, toute matière première, tout composant ou toute partie, etc., utilisé dans la fabrication du produit;
- c) "produit", le produit obtenu, même s'il est destiné à être utilisé ultérieurement au cours d'une autre opération de fabrication;
- d) "marchandises", les matières et les produits;
- e) "valeur en douane", la valeur déterminée conformément à l'accord de 1994 relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (accord sur la valeur en douane de l'Organisation mondiale du commerce);

- f) "prix départ usine", le prix payé pour le produit au fabricant de la Communauté ou de Croatie dans l'entreprise duquel s'est effectuée la dernière ouvraison ou transformation, y compris la valeur de toutes les matières mises en œuvre et déduction faite de toutes les taxes intérieures qui sont ou peuvent être restituées lorsque le produit obtenu est exporté;
- g) "valeur des matières", la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires mises en œuvre ou, si elle n'est pas connue ou ne peut être établie, le premier prix vérifiable payé pour les matières dans la Communauté ou en Croatie;
- h) "valeur des matières originaires", la valeur de ces matières telle que définie au point g) appliqué mutatis mutandis;
- i) "valeur ajoutée", le prix départ usine, diminué de la valeur en douane de toutes les matières mises en œuvre qui sont originaires de l'autre partie contractante, ou, si la valeur en douane n'est pas connue ou ne peut être établie, le premier prix vérifiable payé pour les matières dans la Communauté ou en Croatie;
- j) "chapitres" et "positions", les chapitres et les positions (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, dénommé dans le présent protocole "système harmonisé" ou "SH";
- k) "classé", le terme faisant référence au classement d'un produit ou d'une matière dans une position déterminée;
- l) "envoi", les produits envoyés simultanément par un même exportateur à un même destinataire ou transportés sous le couvert d'un document de transport unique de l'exportateur au destinataire ou, en l'absence d'un tel document, couverts par une facture unique;

- m) "territoires", les territoires, y compris les eaux territoriales.

TITRE II

DÉFINITION DE LA NOTION DE "PRODUITS ORIGINAIRES"

ARTICLE 2

Conditions générales

1. Pour l'application de l'accord, sont considérés comme produits originaires de la Communauté:
 - a) les produits entièrement obtenus dans la Communauté au sens de l'article 5 du présent protocole;
 - b) les produits obtenus dans la Communauté et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues à condition que ces matières aient fait l'objet, dans la Communauté, d'ouvrages ou de transformations suffisantes au sens de l'article 6 du présent protocole.

2. Pour l'application de l'accord, sont considérés comme produits originaires de la Croatie:
- a) les produits entièrement obtenus en Croatie au sens de l'article 5 du présent protocole;
 - b) les produits obtenus en Croatie et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues à condition que ces matières aient fait l'objet, en Croatie, d'ouvrasons ou de transformations suffisantes au sens de l'article 6 du présent protocole.

ARTICLE 3

Cumul bilatéral dans la Communauté

Les matières qui sont originaires de Croatie sont considérées comme des matières originaires de la Communauté lorsqu'elles sont incorporées dans un produit y obtenu. Il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrasons ou de transformations suffisantes à condition qu'elles aient fait l'objet d'ouvrasons ou de transformations allant au-delà de celles visées à l'article 7, paragraphe 1.

ARTICLE 4

Cumul bilatéral en Croatie

Les matières qui sont originaires de la Communauté sont considérées comme des matières originaires de Croatie lorsqu'elles sont incorporées dans un produit y obtenu. Il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrasons ou de transformations suffisantes à condition qu'elles aient fait l'objet d'ouvrasons ou de transformations allant au-delà de celles visées à l'article 7, paragraphe 1.

ARTICLE 5

Produits entièrement obtenus

1. Sont considérés comme entièrement obtenus dans la Communauté ou en Croatie:
 - a) les produits minéraux extraits de leur sol ou de leur fond de mers ou d'océans;
 - b) les produits du règne végétal qui y sont récoltés;
 - c) les animaux vivants qui y sont nés et élevés;
 - d) les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage;
 - e) les produits de la chasse et de la pêche qui y sont pratiquées;
 - f) les produits de la pêche maritime et autres produits tirés de la mer en dehors des eaux territoriales de la Communauté ou de la Croatie par leurs navires;
 - g) les produits fabriqués à bord de leurs navires-usines, exclusivement à partir de produits visés au point f);
 - h) les articles usagés ne pouvant servir qu'à la récupération des matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant servir qu'au rechapage ou ne pouvant être utilisés que comme déchets;

- i) les déchets provenant d'opérations manufacturières qui y sont effectuées;
 - j) les produits extraits du sol ou du sous-sol marin situé hors de leurs eaux territoriales, pour autant qu'elles aient des droits exclusifs d'exploitation sur ce sol ou sous-sol;
 - k) les marchandises qui y sont fabriquées exclusivement à partir de produits visés aux points a) à j).
2. Les expressions "leurs navires" et "leurs navires-usines" utilisées au paragraphe 1, points f) et g), ne s'appliquent qu'aux navires et navires-usines:
- a) qui sont immatriculés ou enregistrés dans un État membre ou en Croatie;
 - b) qui battent pavillon d'un État membre ou de la Croatie;
 - c) qui appartiennent au moins à 50 % à des ressortissants des États membres ou de la Croatie ou à une société dont le siège principal est situé dans un de ces États, dont le ou les gérants, le président du conseil d'administration ou de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des ressortissants d'États membres ou de la Croatie et dont, en outre, en ce qui concerne les sociétés de personnes ou les sociétés à responsabilité limitée, la moitié du capital au moins appartient à ces États, à des collectivités publiques ou à des ressortissants desdits États;
 - d) dont l'état-major est entièrement composé de ressortissants des États membres ou de la Croatie

et

- e) dont l'équipage est composé, dans une proportion de 75 % au moins, de ressortissants des États membres ou de la Croatie.

ARTICLE 6

Produits suffisamment ouvrés ou transformés

1. Pour l'application de l'article 2, les produits non entièrement obtenus sont considérés comme suffisamment ouvrés ou transformés lorsque les conditions indiquées dans la liste de l'annexe II sont remplies.

Les conditions visées ci-dessus indiquent, pour tous les produits couverts par le présent accord, l'ouvrage ou la transformation qui doit être effectuée sur les matières non originaires mises en œuvre dans la fabrication de ces produits et s'appliquent exclusivement à ces matières. Il s'ensuit que, si un produit qui a acquis le caractère originaire en remplissant les conditions fixées dans la liste pour ce même produit est mis en œuvre dans la fabrication d'un autre produit, les conditions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables, et il n'est pas tenu compte des matières non originaires qui peuvent avoir été mises en œuvre dans sa fabrication.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les matières non originaires qui, conformément aux conditions fixées dans la liste pour un produit déterminé, ne doivent pas être mises en œuvre dans la fabrication de ce produit peuvent néanmoins l'être, à condition que:

- a) leur valeur totale n'excède pas 10 % du prix départ usine du produit;

- b) l'application du présent paragraphe n'entraîne pas un dépassement du ou des pourcentages indiqués dans la liste en ce qui concerne la valeur maximale des matières non originaires.

Le présent paragraphe ne s'applique pas aux produits relevant des chapitres 50 à 63 du système harmonisé.

- 3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent sous réserve de l'article 7.

ARTICLE 7

Ouvraisons ou transformations insuffisantes

1. Sans préjudice du paragraphe 2, les ouvraisons ou transformations suivantes sont considérées comme insuffisantes pour conférer le caractère originaire, que les conditions de l'article 6 soient ou non remplies:

- a) les manipulations destinées à assurer la conservation en l'état des produits pendant leur transport et leur stockage;
- b) les divisions et réunions de colis;
- c) le lavage, le nettoyage, le dépoussiérage, l'enlèvement d'oxyde, d'huile, de peinture ou d'autres revêtements;

- d) le repassage ou le pressage des textiles;
- e) les opérations simples de peinture et de polissage;
- f) le dépanouillage, le blanchiment partiel ou complet, le lissage et le glaçage des céréales ou du riz;
- g) les opérations consistant dans l'addition de colorants au sucre ou dans la formation de morceaux de sucre;
- h) le décortilage, le dénoyautage ou l'écorçage des fruits et des légumes;
- i) l'aiguisage, le simple broyage ou la simple coupe;
- j) le criblage, le tamisage, le triage, le classement, le rangement par classe, l'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises);
- k) la simple mise en bouteilles, en canettes, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes, sur cartes, sur planchettes ou toutes autres opérations simples de conditionnement;
- l) l'apposition ou l'impression sur les produits ou sur leurs emballages de marques, d'étiquettes, de logos et d'autres signes distinctifs similaires;
- m) le simple mélange de produits, même d'espèces différentes;

- n) la simple réunion de parties en vue de constituer un produit complet ou le démontage de produits en parties;
- o) le cumul de deux ou plusieurs opérations visées aux points a) à n);
- p) l'abattage des animaux.

2. Toutes les opérations effectuées soit dans la Communauté, soit en Croatie, sur un produit déterminé sont considérées conjointement pour déterminer si l'ouvraison ou la transformation subie par ce produit doit être jugée insuffisante au sens du paragraphe 1.

ARTICLE 8

Unité à prendre en considération

1. L'unité à prendre en considération pour l'application des dispositions du présent protocole est le produit retenu comme unité de base pour la détermination du classement fondée sur la nomenclature du système harmonisé.

Il s'ensuit que:

- a) lorsqu'un produit composé d'un groupe ou assemblage d'articles est classé aux termes du système harmonisé dans une seule position, l'ensemble constitue l'unité à prendre en considération;

b) lorsqu'un envoi est composé d'un certain nombre de produits identiques classés sous la même position du système harmonisé, les dispositions du présent protocole s'appliquent à chacun de ces produits considérés individuellement.

2 Lorsque, par application de la règle générale n° 5 du système harmonisé, les emballages sont classés avec le produit qu'ils contiennent, ils doivent être considérés comme formant un tout avec le produit aux fins de la détermination de l'origine.

ARTICLE 9

Accessoires, pièces de rechange et outillages

Les accessoires, pièces de rechange et outillages livrés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de l'équipement normal et sont compris dans le prix ou ne sont pas facturés à part, sont considérés comme formant un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule considéré.

ARTICLE 10

Assortiments

Les assortiments au sens de la règle générale n° 3 du système harmonisé sont considérés comme originaires, à condition que tous les articles entrant dans leur composition soient originaires.

Toutefois, un assortiment composé d'articles originaires et non originaires est considéré comme originaire dans son ensemble, à condition que la valeur des articles non originaires n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment.

ARTICLE 11

Éléments neutres

Pour déterminer si un produit est originaire, il n'est pas nécessaire de déterminer l'origine des éléments suivants qui pourraient être utilisés dans sa fabrication:

- a) énergie et combustibles;
- b) installations et équipements;
- c) machines et outils;
- d) marchandises qui n'entrent pas et ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale du produit.

TITRE III

CONDITIONS TERRITORIALES

ARTICLE 12

Principe de territorialité

1. Les conditions énoncées au titre II en ce qui concerne l'acquisition du caractère originaire doivent être remplies à tout moment et sans interruption dans la Communauté ou en Croatie.

2. Si des marchandises originaires exportées de la Communauté ou de la Croatie vers un autre pays y sont retournées, elles doivent être considérées comme étant non originaires, à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières:

a) que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées

et

b) qu'elles n'ont pas subi d'opérations au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer leur conservation en l'état pendant qu'elles étaient dans ce pays ou qu'elles étaient exportées.

3. L'acquisition du caractère originaire dans les conditions énoncées au titre II n'est pas affectée par une ouvraison ou transformation effectuée en dehors de la Communauté ou de la Croatie sur les matières exportées de la Communauté ou de Croatie et ultérieurement réimportées, sous réserve:

a) qu'avant d'être exportées, ces matières aient été entièrement obtenues dans la Communauté ou en Croatie ou qu'elles y aient subi une ouvraison ou transformation allant au-delà des opérations insuffisantes énumérées à l'article 7 et

b) qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières:

i) que les marchandises réimportées résultent de l'ouvraison ou de la transformation des matières exportées

et

- ii) que la valeur ajoutée totale acquise en dehors de la Communauté ou de la Croatie par l'application des dispositions du présent article n'excède pas 10 % du prix départ usine du produit final pour lequel le caractère originaire est allégué.

4. Pour l'application du paragraphe 3, les conditions énumérées au titre II et concernant l'acquisition du caractère originaire ne s'appliquent pas aux ouvraisons ou transformations effectuées en dehors de la Communauté ou de la Croatie. Néanmoins, lorsque, dans l'annexe II, une règle fixant la valeur maximale des différentes matières non originaires mises en œuvre est appliquée pour la détermination du caractère originaire du produit final, la valeur totale des matières non originaires mises en œuvre dans la partie concernée et la valeur ajoutée totale acquise en dehors de la Communauté ou de la Croatie par application des dispositions du présent article ne doivent pas excéder le pourcentage indiqué.

5. Pour l'application des paragraphes 3 et 4, on entend par "valeur ajoutée totale" l'ensemble des coûts accumulés en dehors de la Communauté ou de la Croatie, y compris la valeur des matières qui y sont ajoutées.

6. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne s'appliquent pas aux produits qui ne remplissent pas les conditions énoncées dans l'annexe II et qui ne peuvent être considérés comme suffisamment ouverts ou transformés qu'en application des valeurs générales établies à l'article 6, paragraphe 2.

7. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne s'applique pas aux produits relevant des chapitres 50 à 63 du système harmonisé.

8. Les ouvraisons ou transformations répondant aux dispositions du présent article et effectuées en dehors de la Communauté ou de la Croatie sont réalisées sous couvert du régime de perfectionnement passif ou d'un système similaire.

ARTICLE 13

Transport direct

1. Le régime préférentiel prévu par l'accord est applicable uniquement aux produits remplissant les conditions du présent protocole qui sont transportés directement entre la Communauté et la Croatie. Toutefois, le transport de produits constituant un seul envoi peut s'effectuer en empruntant d'autres territoires, le cas échéant, avec transbordement ou entreposage temporaire dans ces territoires, pour autant que les produits restent sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'ils ne subissent pas d'autres opérations que le déchargement ou le rechargement ou toute autre opération destinée à assurer leur conservation en l'état.

Le transport par canalisation des produits originaires peut s'effectuer en empruntant des territoires autres que ceux de la Communauté ou de la Croatie.

2. La preuve que les conditions visées au paragraphe 1 ont été réunies est fournie par la présentation aux autorités douanières du pays d'importation:

- a) d'un document de transport unique sous le couvert duquel s'est effectuée la traversée du pays de transit, ou

b) d'une attestation délivrée par les autorités douanières du pays de transit contenant:

- i) une description exacte des produits;
- ii) la date du déchargement et du rechargement des produits, avec, le cas échéant, indication des navires ou autres moyens de transport utilisés

et

- iii) la certification des conditions dans lesquelles les produits ont séjourné dans le pays de transit, ou

c) à défaut, de tous documents probants.

ARTICLE 14

Expositions

1. Les produits originaires envoyés pour être exposés dans un pays autre que ceux de la Communauté ou la Croatie bénéficient à l'importation des dispositions de l'accord pour autant qu'il soit démontré à la satisfaction des autorités douanières:

- a) qu'un exportateur a expédié ces produits de la Communauté ou de Croatie dans le pays de l'exposition et les y a exposés;

- b) que cet exportateur a vendu les produits ou les a cédés à un destinataire dans la Communauté ou en Croatie;
- c) que les produits ont été expédiés durant l'exposition ou immédiatement après dans l'état où ils ont été expédiés en vue de l'exposition

et

- d) que, depuis le moment où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, les produits n'ont pas été utilisés à des fins autres que la présentation à cette exposition.

2. Une preuve de l'origine doit être délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V et présentée dans les conditions normales aux autorités douanières du pays d'importation. La désignation et l'adresse de l'exposition doivent y être indiquées. Au besoin, il peut être demandé une preuve documentaire supplémentaire de la nature des produits et des conditions dans lesquelles ils ont été exposés.

3. Le paragraphe 1 est applicable à toutes les expositions, foires ou manifestations publiques analogues à caractère commercial, industriel, agricole ou artisanal, autres que celles qui sont organisées à des fins privées dans des locaux ou magasins commerciaux et qui ont pour objet la vente de produits étrangers, pendant lesquelles les produits restent sous contrôle de la douane.

TITRE IV

RISTOURNE OU EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE

ARTICLE 15

Interdiction des ristournes ou exonérations des droits de douane

1. Les matières non originaires mises en œuvre dans la fabrication de produits originaires de la Communauté ou de la Croatie pour lesquelles une preuve de l'origine est délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V ne bénéficient, ni dans la Communauté, ni en Croatie, d'une ristourne ou d'une exonération des droits de douane sous quelque forme que ce soit.
2. L'interdiction visée au paragraphe 1 s'applique à tout arrangement en vue du remboursement, de la remise ou du non-paiement partiel ou total des droits de douane ou perceptions d'effet équivalent applicables dans la Communauté ou en Croatie aux matières mises en œuvre dans la fabrication, si ce remboursement, cette remise ou ce non-paiement s'applique, expressément ou en fait, lorsque les produits obtenus à partir desdites matières sont exportés et non destinés à la consommation nationale.
3. L'exportateur de produits couverts par une preuve de l'origine doit pouvoir produire à tout moment, à la demande des autorités douanières, tous les documents appropriés établissant qu'aucune ristourne n'a été obtenue pour les matières non originaires mises en œuvre dans la fabrication des produits concernés, et que tous les droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables à ces matières ont été effectivement acquittés.

4. Les paragraphes 1 à 3 s'appliquent également aux emballages au sens de l'article 8, paragraphe 2, aux accessoires, pièces de rechange et outillages au sens de l'article 9 et aux produits d'assortiments au sens de l'article 10, qui ne sont pas originaires.
5. Les paragraphes 1 à 4 s'appliquent uniquement aux matières couvertes par l'accord. En outre, ils ne font pas obstacle à l'application d'un système de restitutions à l'exportation pour les produits agricoles, applicable à l'exportation conformément aux dispositions de l'accord.
6. Nonobstant le paragraphe 1, la Croatie peut appliquer des arrangements concernant le non-rembours ou l'exemption des droits de douane ou des perceptions d'effet équivalent, applicables aux matières mises en œuvre dans la fabrication de produits originaires, sous réserve des dispositions suivantes:
- a) un taux de 5 % de taxation douanière sera retenu en ce qui concerne les produits visés aux chapitres 25 à 49 et 64 à 97 du système harmonisé, ou un taux plus bas s'il est en vigueur en Croatie;
 - b) un taux de 10 % de taxation douanière sera retenu en ce qui concerne les produits visés aux chapitres 50 à 63 du système harmonisé, ou un taux plus bas s'il est en vigueur en Croatie.
7. Les dispositions du présent article s'appliquent à compter du 1^{er} janvier 2003. Les dispositions du paragraphe 6 s'appliquent jusqu'au 31 décembre 2005 et peuvent être réexaminées d'un commun accord.

TITRE V

PREUVE DE L'ORIGINE

ARTICLE 16

Conditions générales

1. Les produits originaires de la Communauté bénéficient des dispositions de l'accord à l'importation en Croatie, de même que les produits originaires de Croatie à l'importation dans la Communauté, sur présentation:
 - a) d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1, dont le modèle figure à l'annexe IIIou
 - b) dans les cas visés à l'article 21, paragraphe 1, d'une déclaration, dont le texte figure à l'annexe IV, établie par l'exportateur sur une facture, un bon de livraison ou tout autre document commercial décrivant les produits concernés d'une manière suffisamment détaillée pour pouvoir les identifier (ci-après dénommée "déclaration sur facture").
2. Nonobstant le paragraphe 1, les produits originaires au sens du présent protocole sont admis, dans les cas visés à l'article 26, au bénéfice de l'accord sans qu'il soit nécessaire de produire aucun des documents visés ci-dessus.

ARTICLE 17

Procédure de délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières du pays d'exportation sur demande écrite établie par l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci, par son représentant habilité.
2. À cet effet, l'exportateur ou son représentant habilité remplissent le certificat de circulation des marchandises EUR.1 et le formulaire de demande dont les modèles figurent à l'annexe III. Ces formulaires sont complétés dans une des langues dans lesquelles l'accord est rédigé, conformément aux dispositions du droit interne du pays d'exportation. Les formulaires remplis à la main doivent être complétés à l'encre et en caractères d'imprimerie. Les produits doivent être désignés dans la case réservée à cet effet, sans interligne. Lorsque la case n'est pas complètement remplie, un trait horizontal doit être tiré en dessous de la dernière ligne de la désignation, l'espace non utilisé devant être bâtonné.
3. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation où le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré, tous les documents appropriés prouvant le caractère originaire des produits concernés ainsi que l'exécution de toutes les autres conditions prévues par le présent protocole.
4. Un certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières d'un État membre ou de la Croatie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de la Communauté ou de la Croatie et remplissent les autres conditions prévues par le présent protocole.

5. Les autorités douanières délivrant des certificats EUR.1 prennent toutes les mesures nécessaires afin de contrôler le caractère originaire des produits et de vérifier si toutes les autres conditions prévues par le présent protocole sont remplies. À cet effet, elles sont habilitées à exiger toutes preuves et à effectuer tous contrôles des comptes de l'exportateur ou tout autre contrôle qu'elles estiment utile. Les autorités douanières chargées de la délivrance des certificats EUR.1 doivent aussi veiller à ce que les formulaires visés au paragraphe 2 soient dûment complétés. Elles vérifient notamment si le cadre réservé à la désignation des produits a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.
6. La date de délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit être indiquée dans la case 11 du certificat.
7. Un certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières et tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

ARTICLE 18

Certificats de circulation des marchandises EUR.1 délivrés a posteriori

1. Nonobstant l'article 17, paragraphe 7, un certificat de circulation des marchandises EUR.1 peut, à titre exceptionnel, être délivré après l'exportation des produits auxquels il se rapporte:
 - a) s'il n'a pas été délivré au moment de l'exportation par suite d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières

ou

- b) s'il est démontré à la satisfaction des autorités douanières qu'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 a été délivré, mais n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.
2. Pour l'application du paragraphe 1, l'exportateur doit indiquer dans sa demande le lieu et la date de l'exportation des produits auxquels le certificat EUR.1 se rapporte ainsi que les raisons de sa demande.
3. Les autorités douanières ne peuvent délivrer un certificat de circulation des marchandises EUR.1 a posteriori qu'après avoir vérifié si les indications contenues dans la demande de l'exportateur sont conformes à celles du dossier correspondant.
4. Les certificats EUR.1 délivrés a posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes:
- "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT", "DELIVRÉ A POSTERIORI",
"RILASCIATO A POSTERIORI", "AFGEGEVEN A POSTERIORI",
"ISSUED RETROSPECTIVELY", "UDSTEDT EFTERFØLGENDE",
"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ", "EXPEDIDO A POSTERIORI",
"EMITIDO A POSTERIORI", "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN",
"UTFÄRDAT I EFTERHAND", "NAKNADNO IZDANO".
5. La mention visée au paragraphe 4 est apposée dans la case "Observations" du certificat de circulation des marchandises EUR.1.

ARTICLE 19

Délivrance d'un duplicata du certificat de circulation des marchandises EUR.1

1. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1, l'exportateur peut réclamer un duplicata aux autorités douanières qui l'ont délivré sur la base des documents d'exportation qui sont en leur possession.
2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes:
"DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO", "DUPLICAAT", "DUPLICATE",
"ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ", "DUPLICADO", "SEGUNDA VIA", "KAKSOISKAPPALE".
3. La mention visée au paragraphe 2 est apposée dans la case "Observations" du duplicata du certificat de circulation des marchandises EUR.1.
4. Le duplicata, sur lequel doit être reproduite la date du certificat EUR.1 original, prend effet à cette date.

ARTICLE 20

Délivrance de certificats EUR.1 sur la base
de la preuve de l'origine délivrée ou établie antérieurement

Lorsque des produits originaires sont placés sous le contrôle d'un bureau de douane dans la Communauté ou en Croatie, il est possible de remplacer la preuve de l'origine initiale par un ou plusieurs certificats EUR.1 aux fins de l'envoi de ces produits ou de certains d'entre eux ailleurs dans la Communauté ou en Croatie. Les certificats de remplacement EUR.1 sont délivrés par le bureau de douane sous le contrôle duquel sont placés les produits.

ARTICLE 21

Conditions d'établissement d'une déclaration sur facture

1. La déclaration sur facture visée à l'article 16, paragraphe 1, point b), peut être établie:
 - a) par un exportateur agréé au sens de l'article 22

ou

 - b) par tout exportateur pour tout envoi constitué d'un ou plusieurs colis contenant des produits originaires dont la valeur totale n'excède pas 6 000 euros.

2. Une déclaration sur facture peut être établie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de la Communauté ou de la Croatie et remplissent les autres conditions prévues par le présent protocole.
3. L'exportateur établissant une déclaration sur facture doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation, tous les documents appropriés établissant le caractère originaire des produits concernés et apportant la preuve que les autres conditions prévues par le présent protocole sont remplies.
4. L'exportateur établit la déclaration sur facture en dactylographiant ou imprimant sur la facture, le bon de livraison ou tout autre document commercial la déclaration dont le texte figure à l'annexe IV, en utilisant l'une des versions linguistiques de cette annexe, conformément aux dispositions du droit interne du pays d'exportation. La déclaration peut aussi être établie à la main; dans ce cas, elle doit l'être à l'encre et en caractères d'imprimerie.
5. Les déclarations sur facture portent la signature manuscrite originale de l'exportateur. Toutefois, un exportateur agréé au sens de l'article 22 n'est pas tenu de signer ces déclarations à condition de présenter aux autorités douanières du pays d'exportation un engagement écrit par lequel il accepte la responsabilité entière de toute déclaration sur facture l'identifiant comme si elle avait été signée de sa propre main.

6. Une déclaration sur facture peut être établie par l'exportateur lorsque les produits auxquels elle se rapporte sont exportés ou après exportation, pour autant que sa présentation dans l'État d'importation n'intervienne pas plus de deux ans après l'importation des produits auxquels elle se rapporte.

ARTICLE 22

Exportateur agréé

1. Les autorités douanières de l'État d'exportation peuvent autoriser tout exportateur, ci-après dénommé "exportateur agréé", effectuant fréquemment des exportations de produits couverts par l'accord et offrant, à la satisfaction des autorités douanières, toutes garanties pour contrôler le caractère originaire des produits ainsi que le respect de toutes les autres conditions du présent protocole, à établir des déclarations sur facture, quelle que soit la valeur des produits concernés.
2. Les autorités douanières peuvent subordonner l'octroi du statut d'exportateur agréé à toutes conditions qu'elles estiment appropriées.
3. Les autorités douanières attribuent à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation douanière, qui doit figurer sur la déclaration sur facture.
4. Les autorités douanières contrôlent l'usage qui est fait de l'autorisation par l'exportateur agréé.

5. Les autorités douanières peuvent révoquer l'autorisation à tout moment. Elles doivent le faire lorsque l'exportateur agréé n'offre plus les garanties visées au paragraphe 1, ne remplit plus les conditions visées au paragraphe 2 ou abuse d'une manière quelconque de l'autorisation.

ARTICLE 23

Validité de la preuve de l'origine

1. Une preuve de l'origine est valable pendant quatre mois à compter de la date de délivrance dans le pays d'exportation et doit être présentée dans ce même délai aux autorités douanières du pays d'importation.
2. Les preuves de l'origine qui sont présentées aux autorités douanières du pays d'importation après expiration du délai de présentation prévu au paragraphe 1 peuvent être acceptées aux fins de l'application du régime préférentiel lorsque le non-respect du délai est dû à des circonstances exceptionnelles.
3. En dehors de ces cas de présentation tardive, les autorités douanières du pays d'importation peuvent accepter les preuves de l'origine lorsque les produits leur ont été présentés avant l'expiration dudit délai.

ARTICLE 24

Présentation de la preuve de l'origine

Les preuves de l'origine sont présentées aux autorités douanières du pays d'importation conformément aux procédures applicables dans ce pays. Ces autorités peuvent exiger la traduction d'une preuve de l'origine. Elles peuvent, en outre, exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une déclaration par laquelle l'importateur atteste que les produits remplissent les conditions requises pour l'application de l'accord.

ARTICLE 25

Importation par envois échelonnés

Lorsqu'à la demande de l'importateur et aux conditions fixées par les autorités douanières du pays d'importation, les produits démontés ou non montés, au sens de la règle générale n° 2 a) du système harmonisé, relevant des sections XVI et XVII ou des n^{os} 7308 et 9406 du système harmonisé sont importés par envois échelonnés, une seule preuve de l'origine est produite aux autorités douanières lors de l'importation du premier envoi.

ARTICLE 26

Exemptions de preuve de l'origine

1. Sont admis comme produits originaires sans qu'il y ait lieu de produire une preuve de l'origine les produits qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers par des particuliers ou qui sont contenus dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'elles sont déclarées comme répondant aux conditions du présent protocole et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité d'une telle déclaration. En cas d'envoi par la poste, cette déclaration peut être faite sur la déclaration en douane CN22/CN23 ou sur une feuille annexée à ce document.
- 2 Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial, les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des produits réservés à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces produits ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial.
3. En outre, la valeur globale de ces produits ne peut pas excéder 500 euros en ce qui concerne les petits envois ou 1 200 euros en ce qui concerne le contenu des bagages personnels des voyageurs.

ARTICLE 27

Documents probants

Les documents visés à l'article 17, paragraphe 3, et à l'article 21, paragraphe 3, destinés à établir que les produits couverts par un certificat EUR.1 ou une déclaration sur facture peuvent être considérés comme des produits originaires de la Communauté ou de la Croatie et satisfont aux autres conditions du présent protocole, peuvent notamment se présenter sous les formes suivantes:

- a) preuve directe des opérations effectuées par l'exportateur ou le fournisseur afin d'obtenir les marchandises concernées, contenue, par exemple, dans ses comptes ou sa comptabilité interne;
- b) documents établissant le caractère originaire des matières mises en œuvre, délivrés ou établis dans la Communauté ou en Croatie où ces documents sont utilisés conformément au droit interne;
- c) documents établissant l'ouvroison ou la transformation des matières subie dans la Communauté ou en Croatie, établis ou délivrés dans la Communauté ou en Croatie où ces documents sont utilisés conformément au droit interne;
- d) certificats de circulation EUR.1 ou déclarations sur facture établissant le caractère originaire des matières mises en œuvre, délivrés ou établis dans la Communauté ou en Croatie conformément au présent protocole.

ARTICLE 28

Conservation des preuves de l'origine et des documents probants

1. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat EUR.1 doit conserver pendant trois ans au moins les documents visés à l'article 17, paragraphe 3.
2. L'exportateur établissant une déclaration sur facture doit conserver pendant trois ans au moins la copie de ladite déclaration sur facture, de même que les documents visés à l'article 21, paragraphe 3.
3. Les autorités douanières du pays d'exportation qui délivrent un certificat EUR.1 doivent conserver pendant trois ans au moins le formulaire de demande visé à l'article 17, paragraphe 2.
4. Les autorités douanières du pays d'importation doivent conserver pendant trois ans au moins les certificats EUR.1 et les déclarations sur facture qui leur sont présentés.

ARTICLE 29

Discordances et erreurs formelles

1. La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur une preuve de l'origine et celles portées sur les documents présentés au bureau de douane en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des produits n'entraîne pas *ipso facto* la non-validité de la preuve de l'origine, s'il est dûment établi que ce document correspond au produit présenté.

2. Les erreurs formelles manifestes telles que les fautes de frappe dans une preuve de l'origine n'entraînent pas le refus du document si ces erreurs ne sont pas de nature à mettre en doute l'exactitude des déclarations contenues dans ledit document.

ARTICLE 30

Montants exprimés en euros

1. Pour l'application des dispositions des articles 21, paragraphe 1, point b), et 26, paragraphe 3, lorsque les produits sont facturés dans une monnaie autre que l'euro, les montants exprimés dans la monnaie nationale d'un État membre de la Communauté ou de la Croatie, équivalents aux montants en euros, sont fixés annuellement par chacun des pays concernés.
2. Un envoi bénéficie des dispositions de l'article 21, paragraphe 1, point b), ou de l'article 26, paragraphe 3, sur la base de la monnaie dans laquelle la facture est libellée, selon le montant fixé par la Communauté ou la Croatie.
3. Les montants à utiliser dans une monnaie nationale quelconque sont la contre-valeur dans cette monnaie des montants exprimés en euros au premier jour ouvrable du mois d'octobre. Ces montants sont communiqués à la Commission des Communautés européennes avant le 15 octobre et sont appliqués au 1er janvier de l'année suivante. La Commission des Communautés européennes notifie la Croatie des montants considérés.

4. La Croatie peut arrondir au niveau supérieur ou inférieur le montant résultant de la conversion dans sa monnaie nationale d'un montant exprimé en euros. Le montant arrondi ne peut différer de plus de 5 % du montant résultant de la conversion. La Croatie peut maintenir inchangée la contre-valeur dans sa monnaie nationale d'un montant exprimé en euros si, au moment de l'adaptation annuelle prévue au paragraphe 3, la conversion de ce montant se traduit, avant toute opération d'arrondi, par une augmentation de moins de 15 % de sa contre-valeur en monnaie nationale. La contre-valeur en monnaie nationale peut être maintenue inchangée si la conversion se traduit par une diminution de cette contre-valeur.

5. Les montants exprimés en euros font l'objet d'un réexamen par le comité intérimaire sur demande de la Communauté ou de la Croatie. Lors de ce réexamen, le comité examine l'opportunité de préserver les effets des limites concernées en termes réels. À cette fin, il est habilité à décider de modifier les montants exprimés en euros.

TITRE VI

MÉTHODES DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

ARTICLE 31

Assistance mutuelle

1. Les autorités douanières des États membres et de la Croatie se communiquent mutuellement, par l'intermédiaire de la Commission des Communautés européennes, les spécimens des empreintes des cachets utilisés dans leurs bureaux de douane pour la délivrance des certificats de circulation des marchandises EUR.1, ainsi que les adresses des autorités douanières compétentes pour la vérification de ces certificats et des déclarations sur facture.

2. Afin de garantir une application correcte du présent protocole, la Communauté et la Croatie se prêtent mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières respectives, pour le contrôle de l'authenticité des certificats EUR.1 ou des déclarations sur facture et de l'exactitude des renseignements fournis dans lesdits documents.

ARTICLE 32

Contrôle de la preuve de l'origine

1. Le contrôle a posteriori des preuves de l'origine est effectué par sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'État d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité de ces documents, le caractère originaire des produits concernés ou le respect des autres conditions prévues par le présent protocole.
2. Pour l'application du paragraphe 1, les autorités douanières du pays d'importation renvoient le certificat EUR.1 et la facture, si elle a été présentée, la déclaration sur facture ou une copie de ces documents aux autorités douanières de l'État d'exportation en indiquant, le cas échéant, les motifs de fond ou de forme qui justifient une enquête. À l'appui de leur demande de contrôle a posteriori, elles fournissent tous les documents et tous les renseignements obtenus qui font penser que les mentions portées sur la preuve de l'origine sont inexactes.

3. Le contrôle est effectué par les autorités douanières du pays d'exportation. À cet effet, elles sont habilitées à exiger toutes preuves et à effectuer tous contrôles des comptes de l'exportateur ou tout autre contrôle qu'elles estiment utile.
4. Si les autorités douanières du pays d'importation décident de surseoir à l'octroi du traitement préférentiel au produit concerné dans l'attente des résultats du contrôle, elles offrent à l'importateur la mainlevée des produits, sous réserve des mesures conservatoires jugées nécessaires.
5. Les autorités douanières sollicitant le contrôle sont informées dans les meilleurs délais de ses résultats. Ceux-ci doivent indiquer clairement si les documents sont authentiques et si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de la Communauté ou de la Croatie et remplissent les autres conditions prévues par le présent protocole. Lorsque les dispositions relatives au cumul visées aux articles 3 et 4 du présent protocole ont été appliquées, et en liaison avec l'article 17, paragraphe 3, la réponse inclut une copie du (des) certificat(s) de circulation des marchandises ou de la (des) déclaration(s) sur facture présentés.
6. En cas de doutes fondés et en l'absence de réponse à l'expiration d'un délai de dix mois après la date de la demande de contrôle ou si la réponse ne comporte pas de renseignements suffisants pour déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières qui sollicitent le contrôle refusent le bénéfice des préférences, sauf en cas de circonstances exceptionnelles.

ARTICLE 33

Règlement des litiges

Lorsque des litiges survenus à l'occasion des contrôles visés à l'article 32 ne peuvent pas être réglés entre les autorités douanières ayant sollicité le contrôle et les autorités douanières responsables de sa réalisation ou soulèvent une question d'interprétation du présent protocole, ils sont soumis au comité intérimaire.

Dans tous les cas, le règlement des litiges entre l'importateur et les autorités douanières du pays d'importation s'effectue conformément à la législation dudit pays.

ARTICLE 34

Sanctions

Des sanctions sont appliquées à toute personne qui établit ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue de faire admettre un produit au bénéfice du régime préférentiel.

ARTICLE 35

Zones franches

1. La Communauté et la Croatie prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que les produits qui sont échangés sous le couvert d'une preuve de l'origine et qui séjournent, au cours de leur transport, dans une zone franche située sur leur territoire n'y fassent l'objet de substitutions ou de manipulations autres que les manipulations usuelles destinées à assurer leur conservation en l'état.
2. Par dérogation au paragraphe 1, lorsque des produits originaires de la Communauté ou de la Croatie importés dans une zone franche sous couvert d'une preuve de l'origine subissent un traitement ou une transformation, les autorités douanières compétentes délivrent un nouveau certificat EUR.1 à la demande de l'exportateur, si le traitement ou la transformation auxquels il a été procédé sont conformes aux dispositions du présent protocole.

TITRE VII

CEUTA ET MELILLA

ARTICLE 36

Application du protocole

1. L'expression "Communauté" utilisée à l'article 2 ne couvre pas Ceuta et Melilla.

2. Les produits originaires de Croatie bénéficient à tous égards, lors de leur importation à Ceuta et Melilla, du même régime douanier que celui qui est appliqué aux produits originaires du territoire douanier de la Communauté en vertu du protocole n° 2 de l'acte d'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise aux Communautés européennes. La Croatie accorde aux importations de produits couverts par l'accord et originaires de Ceuta et Melilla le même régime douanier que celui qu'elles accordent aux produits importés de la Communauté et originaires de celle-ci.

3. Pour l'application du paragraphe 2 en ce qui concerne les produits originaires de Ceuta et Melilla, le présent protocole s'applique mutatis mutandis, sous réserve des conditions particulières définies à l'article 37.

ARTICLE 37

Conditions particulières

1. Sous réserve qu'ils aient été transportés directement conformément aux dispositions de l'article 13, sont considérés comme:

(1) produits originaires de Ceuta et Melilla:

a) les produits entièrement obtenus à Ceuta et Melilla;

- b) les produits obtenus à Ceuta et Melilla et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point a), à condition que:
 - i) ces produits aient fait l'objet d'ouvrasons ou de transformations suffisantes au sens de l'article 6 du présent protocole ou que
 - ii) ces produits soient originaires, au sens du présent protocole, de Croatie ou de la Communauté, à condition qu'ils aient été soumis à des ouvrasons ou transformations allant au-delà des ouvrasons ou transformations insuffisantes visées à l'article 7, paragraphe 1.

(2) produits originaires de Croatie:

- a) les produits entièrement obtenus en Croatie;
- b) les produits obtenus en Croatie et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point a), à condition que:
 - i) ces produits aient fait l'objet d'ouvrasons ou de transformations suffisantes au sens de l'article 6 du présent protocole

ou que

- ii) ces produits soient originaires, au sens du présent protocole, de Ceuta et Melilla ou de la Communauté, à condition qu'ils aient été soumis à des ouvraisons ou transformations allant au-delà des ouvraisons ou transformations insuffisantes visées à l'article 7, paragraphe 1.
- 2. Ceuta et Melilla sont considérés comme un seul territoire.
- 3. L'exportateur ou son représentant habilité est tenu d'apposer les mentions "Croatie" et "Ceuta et Melilla" dans la case 2 du certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou dans la déclaration sur facture. De plus, dans le cas de produits originaires de Ceuta et Melilla, le caractère originaire doit être indiqué dans la case 4 du certificat EUR.1 ou dans les déclarations sur facture.
- 4. Les autorités douanières espagnoles sont chargées d'assurer l'application du présent protocole à Ceuta et Melilla.

TITRE VIII DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 38

Modifications du protocole

Le comité intérimaire peut décider de modifier les dispositions du présent protocole.

PROTOCOLE N° 5
RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE
EN MATIÈRE DOUANIÈRE

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par:

- a) "législation douanière", toute disposition légale ou réglementaire applicable sur les territoires des parties contractantes régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout autre régime ou procédure douaniers, y compris les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;
- b) "autorité requérante", une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui formule une demande d'assistance sur la base du présent protocole;
- c) "autorité requise", une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui reçoit une demande d'assistance sur la base du présent protocole;
- d) "données à caractère personnel", toutes les informations se rapportant à une personne physique identifiée ou identifiable;
- e) "opération contraire à la législation douanière", toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

ARTICLE 2

Champ d'application

1. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leur compétence, selon les modalités et dans les conditions prévues par le présent protocole, pour garantir que la législation douanière est correctement appliquée, notamment en prévenant les opérations contraires à la législation douanière, en enquêtant sur elles et en les combattant.
2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties contractantes compétente pour l'application du présent protocole. Elle ne préjuge pas les dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande d'une autorité judiciaire, sauf accord de celle-ci.
3. L'assistance en matière de recouvrement de droits, taxes ou contreventions n'est pas couverte par le présent protocole.

ARTICLE 3

Assistance sur demande

1. À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant de veiller à ce que la législation douanière soit correctement appliquée, notamment les renseignements concernant des agissements constatés ou projetés qui constituent ou sont susceptibles de constituer des opérations contraires à la législation douanière.

2. À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir:
 - a) si des marchandises exportées du territoire d'une des parties contractantes ont été régulièrement importées dans le territoire de l'autre partie, en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel les marchandises ont été placées;
 - b) si des marchandises importées dans le territoire d'une des parties contractantes ont été régulièrement exportées du territoire de l'autre partie, en précisant, le cas échéant, le régime douanier appliqué aux marchandises.
3. À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend les mesures nécessaires, dans le cadre de ses dispositions légales ou réglementaires, pour assurer qu'une surveillance spécifique est exercée sur:
 - a) aux personnes physiques ou morales dont il y a raisonnablement lieu de croire qu'elles sont ou ont été impliquées dans des opérations contraires à la législation douanière;
 - b) les lieux où des dépôts de marchandises sont constitués ou sont susceptibles de l'être dans des conditions telles qu'il y a raisonnablement lieu de croire que ces marchandises ont pour but d'être utilisées dans des opérations contraires à la législation douanière;
 - c) les marchandises transportées ou susceptibles de l'être dans des conditions telles qu'il y a raisonnablement lieu de croire qu'elles ont pour but d'être utilisées dans des opérations contraires à la législation douanière;
 - d) les moyens de transport qui sont ou peuvent être utilisés dans des conditions telles qu'il y a raisonnablement lieu de croire qu'ils ont pour but d'être utilisés pour effectuer des opérations contraires à la législation douanière.

ARTICLE 4

Assistance spontanée

Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, de leur propre initiative, conformément à leurs dispositions légales ou réglementaires, si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier en fournissant les renseignements qu'elles obtiennent se rapportant:

- à des agissements qui sont ou qui leur paraissent être des opérations contraires à la législation douanière et qui peuvent intéresser l'autre partie contractante;
- aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer des opérations contraires à la législation douanière;
- aux marchandises dont on sait qu'elles font l'objet d'opérations contraires à la législation douanière;
- aux personnes physiques ou morales dont il y a raisonnablement lieu de croire qu'elles sont ou ont été impliquées dans des opérations contraires à la législation douanière;
- aux moyens de transport dont il y a raisonnablement lieu de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour effectuer des opérations contraires à la législation douanière.

ARTICLE 5

Communication de documents et notifications

À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément aux dispositions légales ou réglementaires applicables à celle-ci, toutes les mesures nécessaires pour:

- communiquer tout document ou
- notifier toute décision,

émanant de l'autorité requérante et relevant du champ d'application du présent protocole à un destinataire résidant ou établi sur le territoire de l'autorité requise.

Les demandes de communication de documents ou de notification de décisions doivent être établies par écrit dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable par cette autorité.

ARTICLE 6

Forme et substance des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées en vertu du présent protocole sont présentées par écrit. Elles sont accompagnées des documents jugés utiles pour y répondre. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 sont accompagnées des renseignements suivants:

- a) l'autorité requérante;
- b) la mesure requise;
- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) les dispositions légales ou réglementaires et les autres éléments juridiques concernés;
- e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes;
- f) un résumé des faits pertinents et des enquêtes déjà effectuées.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable par cette autorité. Cette exigence ne s'applique pas aux documents qui accompagnent la demande visée au paragraphe 1.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles exposées ci-dessus, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; entre-temps des mesures conservatoires peuvent être ordonnées.

ARTICLE 7

Exécution des demandes

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources, comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie contractante, en fournissant les renseignements dont elle dispose déjà et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées. Cette disposition s'applique également à toute autre autorité à laquelle la demande a été adressée par l'autorité requise lorsque celle-ci ne peut pas agir seule.
2. Les demandes d'assistance sont satisfaites conformément aux dispositions légales ou réglementaires de la partie contractante requise.
3. Des fonctionnaires d'une partie contractante dûment habilités à cette fin peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante et dans les conditions fixées par cette dernière, recueillir dans les bureaux de l'autorité requise ou de toute autre autorité concernée au sens du paragraphe 1, les renseignements relatifs à des agissements qui constituent ou sont susceptibles de constituer des opérations contraires à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.
4. Des fonctionnaires d'une partie contractante dûment habilités à cette fin peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante et dans les conditions fixées par cette dernière, participer aux enquêtes menées sur le territoire de l'autre partie contractante.

ARTICLE 8

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante par écrit et en joignant tout document, toute copie certifiée ou tout autre objet pertinent.
2. Ces informations peuvent être fournies sous forme informatique.
3. Les originaux de documents ne sont transmis que sur demande et lorsque des copies certifiées s'avèrent insuffisantes. Ils sont restitués dès que possible.

ARTICLE 9

Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. L'assistance peut être refusée ou soumise à la satisfaction de certaines conditions ou besoins, dans les cas où une partie estime que l'assistance dans le cadre du présent protocole:
 - a) est susceptible de porter atteinte à la souveraineté de la Croatie ou d'un État membre dont l'assistance a été requise conformément au présent protocole ou
 - b) est susceptible de porter atteinte à l'ordre public, à la sécurité, ou à d'autres intérêts essentiels, notamment dans les cas visés à l'article 10, paragraphe 2, ou
 - c) implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. L'assistance peut être reportée par l'autorité requise au motif qu'elle interférerait dans une enquête, une poursuite judiciaire ou une procédure en cours. En pareil cas, l'autorité requise consulte l'autorité requérante pour déterminer si l'assistance peut être prêtée sous réserve des modalités ou conditions que l'autorité requise peut exiger.
3. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.
4. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, la décision de l'autorité requise et les raisons qui l'expliquent doivent être communiquées sans délai à l'autorité requérante.

ARTICLE 10

Échange d'informations et confidentialité

1. Toute information communiquée, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel ou est réservée à une diffusion restreinte, selon les règles applicables dans chaque partie contractante. Elle est couverte par l'obligation du secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière sur le territoire de la partie contractante qui l'a reçue, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux instances communautaires.

2. Des données à caractère personnel ne peuvent être échangées que si la partie contractante qui pourrait les recevoir s'engage à les protéger d'une façon au moins équivalente à celle applicable en l'espèce dans la partie contractante susceptible de les fournir. À cette fin, les parties contractantes s'informent mutuellement des règles applicables sur leur territoire, y compris, le cas échéant, des règles de droit en vigueur dans les États membres de la Communauté.
3. L'utilisation, dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées suite à la constatation d'opérations contraires à la législation douanière, d'informations obtenues en vertu du présent protocole, est considérée comme étant aux fins du présent protocole. Dès lors, les parties contractantes peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages, ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole. L'autorité compétente qui a fourni ces informations ou a donné accès aux documents est avisée d'une telle utilisation.
4. Les informations recueillies sont utilisées uniquement aux fins du présent protocole. Lorsqu'une partie contractante souhaite utiliser ces informations à d'autres fins, elle doit obtenir l'accord écrit préalable de l'autorité qui les a fournies. Leur utilisation est alors soumise aux restrictions imposées par cette autorité.

ARTICLE 11

Experts et témoins

Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, et à produire les objets, documents ou copies certifiées de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision l'autorité judiciaire ou administrative devant laquelle l'agent doit comparaître, et dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité il sera entendu.

ARTICLE 12

Frais d'assistance

Les parties contractantes renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.

ARTICLE 13

Mise en œuvre

1. La mise en œuvre du présent protocole est confiée d'une part aux autorités douanières de la Croatie et d'autre part aux services compétents de la Commission des Communautés européennes et, s'il y a lieu, aux autorités douanières des États membres de l'Union européenne. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires à son application, en tenant compte des règles en vigueur notamment dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent proposer aux instances compétentes les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.
2. Les parties contractantes se consultent et s'informent mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent protocole.

ARTICLE 14

Autres accords

1. Afin de garantir le respect des compétences respectives de la Communauté européenne et de ses États membres, les dispositions du présent protocole:
 - n'affectent pas les obligations des parties contractantes en vertu de tout autre accord ou convention international(e);

- sont considérées comme complémentaires à celles d'accords relatifs à l'assistance mutuelle qui ont été ou qui pourront être conclus entre des États membres individuels et la Croatie et
 - n'affectent pas les dispositions communautaires relatives à la communication, entre les services compétents de la Commission des Communautés européennes et les autorités douanières des États membres, de toute information obtenue en vertu du présent protocole qui pourrait présenter un intérêt communautaire.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dispositions du présent protocole priment sur celles de tout accord bilatéral en matière d'assistance mutuelle qui a été ou qui pourrait être conclu entre des États membres individuels et la Croatie, dans la mesure où les dispositions de ce dernier sont ou seraient incompatibles avec celles du présent protocole.
3. Pour résoudre les questions se rapportant à l'application du présent protocole, les parties contractantes se consultent dans le cadre du comité intérimaire établi par l'article 38 du présent accord.

PROTOCOLE N° 6
RELATIF AU TRANSIT ROUTIER

ARTICLE 1 (protocole n° 6 ASA - article 3 a) et b))

Définitions

Aux fins de l'application du présent protocole, on entend par:

- a) "trafic communautaire de transit", le transport de marchandises effectué en transit par le territoire de la Croatie, au départ ou à destination d'un État membre de la Communauté, par un transporteur établi dans la Communauté;
- b) "trafic de transit en Croatie", le transport de marchandises effectué en transit par le territoire de la Communauté au départ de la Croatie à destination d'un pays tiers ou au départ d'un pays tiers à destination de la Croatie, par un transporteur établi en Croatie.

ARTICLE 2 (protocole n° 6 ASA - article 11, paragraphes 2, 3 et 6)

Dispositions générales

1. Les parties conviennent de libérer intégralement l'accès au trafic communautaire de transit à travers la Croatie et au trafic de transit de la Croatie à travers la Communauté avec effet à la date d'entrée en vigueur du présent accord.

2. Par dérogation au paragraphe 1, les dispositions suivantes s'appliquent au trafic de transit de la Croatie à travers l'Autriche:
- a) jusqu'au 31 décembre 2002, l'Autriche continuera à appliquer à la Croatie un régime de transit identique à celui appliqué entre elles dans le cadre de l'accord bilatéral signé le 6 juin 1995. Au plus tard le 30 juin 2002, les parties examineront le fonctionnement du régime appliqué entre l'Autriche et la Croatie, en tenant compte du principe de non-discrimination, qui doit s'appliquer aux poids lourds de la Communauté et de la Croatie en transit à travers l'Autriche. Au besoin, des mesures appropriées seront prises pour assurer une non-discrimination effective;
 - b) un système d'écopoints semblable à celui prévu par l'article 11 du protocole n° 9 de l'acte d'adhésion 1994 de l'Autriche à l'Union européenne s'appliquera jusqu'au 31 décembre 2003, avec effet au 1^{er} janvier 2003. Le mode de calcul, les règles et procédures détaillées concernant la gestion et le contrôle du système seront définis en temps voulu au moyen d'un échange de lettres entre les parties contractantes, en conformité avec les dispositions des articles 11 et 14 du protocole 9 précité.
3. Les parties s'abstiennent de prendre toute mesure unilatérale qui pourrait entraîner une discrimination entre les transporteurs ou véhicules communautaires et croates. Chacune d'elles prend toutes les mesures nécessaires en vue de faciliter le transport par route vers le territoire de l'autre partie contractante ou transitant par celui-ci.

ARTICLE 3 (protocole n° 6 ASA - article 18)

Simplification des formalités

1. Les parties conviennent de simplifier le flux des marchandises pour les transports ferroviaires et routiers, qu'ils soient bilatéraux ou de transit.
2. Les parties décident d'entamer des négociations en vue de conclure un accord sur la facilitation des contrôles et des formalités pour le transport de marchandises.
3. Les parties décident, dans la mesure nécessaire, d'entreprendre une action commune en vue et en faveur de l'adoption de mesures supplémentaires de simplification.

ARTICLE 4 (protocole n° 6 ASA - article 20, paragraphe 1)

Mise en œuvre

La coopération entre les parties pour la mise en œuvre du présent protocole s'effectue dans le cadre d'un sous-comité spécial, à instituer conformément à l'article 41 du présent accord.

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires de la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

ci-après dénommée "la Communauté",

d'une part, et

le plénipotentiaire de la RÉPUBLIQUE DE CROATIE,

ci-après dénommée "la Croatie",

d'autre part,

réunis à Luxembourg le 29/10/2001 pour la signature de l'accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté européenne, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, ci-après dénommé "l'accord",

ont au moment de la signature adopté les textes suivants:

l'accord,

ses annexes I - VI, à savoir:

Annexe I: Concession tarifaire croate pour des produits industriels originaires de la Communauté visée à l'article 5, paragraphe 2;

Annexe II: Concession tarifaire croate pour les produits industriels originaires de la Communauté visée à l'article 5, paragraphe 3;

Annexe III: Définition des produits de la catégorie "Baby beef" visée à l'article 14, paragraphe 2;

Annexe IV a): Concession tarifaire croate pour des produits agricoles (exemption de droits pour des quantités illimitées à la date d'entrée en vigueur de l'accord) visée à l'article 14, paragraphe 3, point a), sous i);

Annexe IV b): Concession tarifaire croate pour des produits agricoles (exemption de droits dans les limites du quota à la date d'entrée en vigueur de l'accord) visée à l'article 14, paragraphe 3, point a), sous ii);

Annexe IV c): Concession tarifaire croate pour des produits agricoles (exemption de droits pour des quantités illimitées un an après l'entrée en vigueur de l'accord) visée à l'article 14, paragraphe 3, point b), sous i);

Annexe IV d): Concession tarifaire croate pour des produits agricoles (élimination progressive des droits NPF dans les limites des contingents) visée à l'article 14, paragraphe 3, point c), sous i);

Annexe IV e): Concession tarifaire croate pour des produits agricoles (réduction progressive des droits NPF pour des quantités illimitées) visée à l'article 14, paragraphe 3, point c), sous ii);

Annexe IV f): Concession tarifaire croate pour des produits agricoles (réduction progressive des droits NPF dans les limites des contingents) visée à l'article 14, paragraphe 3, point c), sous iii);

Annexe V a): Produits visés à l'article 15, paragraphe 1;

Annexe V b): Produits visés à l'article 15, paragraphe 2;

Annexe VI: Droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, annexe visée à l'article 36;

et les protocoles suivants:

Protocole n° 1 relatif aux produits textiles et d'habillement;

Protocole n° 2 relatif aux produits sidérurgiques;

Protocole n° 3 relatif aux échanges de produits agricoles transformés entre la Communauté et la Croatie;

Protocole n° 4 relatif à la définition de la notion de "produits originaires" et aux méthodes de coopération administrative;

Protocole n° 5 relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière entre autorités administratives;

Protocole n° 6 relatif aux transports terrestres.

Les plénipotentiaires de la Communauté et le plénipotentiaire de la Croatie ont aussi adopté les déclarations suivantes, annexées au présent acte final:

Déclaration commune concernant les articles 8 et 16 de l'accord;

Déclaration commune concernant l'article 28 de l'accord;

Déclaration commune concernant la mise en œuvre des concessions commerciales;

Déclaration commune concernant l'article 36 de l'accord;

Déclaration commune concernant l'article 46 de l'accord;

Déclaration commune concernant le protocole n° 4 en ce qui concerne la Principauté d'Andorre;

Déclaration commune concernant le protocole n° 4 en ce qui concerne la République de Saint-Marin.

Le plénipotentiaire de la Croatie a pris note de la déclaration unilatérale de la Communauté et de ses États membres concernant l'article 17 de l'accord, annexée au présent acte final.

Hecho en Luxemburgo, el veintinueve de octubre del dos mil uno.

Udfærdiget i Luxembourg den niogtyvende oktober to tusind og en.

Geschehen zu Luxemburg am neunundzwanzigsten Oktober zweitausendundeins.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες ένα.

Done at Luxembourg on the twenty-ninth day of October in the year two thousand and one.

Fait à Luxembourg, le vingt-neuf octobre deux mille un.

Fatto a Lussembourgo, addi' ventinove ottobre duemilauno.

Gedaan te Luxemburg, de negenentwintigste oktober tweeduizendeneen.

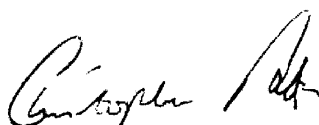
Feito em Luxemburgo, em vinte e nove de Outubro de dois mil e um.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäyhdeksäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattayksi.

Som skedde i Luxemburg den tjugonionde oktober tjugohundraett.

Sastavljeno u Luksemburgu, dana dvadeset devetoga listopada godine dvije tisuće prve.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Za Republiku Hrvatsku



DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT LES ARTICLES 8 ET 16
(ARTICLES 21 ET 29 ASA)

Les parties déclarent que dans la mise en œuvre des articles 8 et 16, elles examineront, au sein du comité intérimaire, l'incidence de tout accord préférentiel négocié par la Croatie avec des pays tiers (à l'exclusion des pays couverts par le processus de stabilisation et d'association de l'UE et d'autres pays limitrophes qui ne sont pas membres de l'UE).

Cet examen permettra un ajustement des concessions croates vis-à-vis de la Communauté européenne s'il s'avère que la Croatie offre des concessions sensiblement plus avantageuses à ces pays.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 28

(ARTICLE 41 ASA)

1. La Communauté se déclare prête à examiner, au sein du comité intérimaire, la question de la participation de la Croatie au cumul diagonal des règles d'origine aussitôt que les conditions économiques, commerciales et autres conditions relatives à l'octroi du cumul diagonal auront été établies.
2. À cet effet, la Croatie se déclare prête à engager aussitôt que possible des négociations en vue d'une coopération économique et commerciale afin de créer des zones de libre-échange avec, notamment, les autres pays couverts par le processus de stabilisation et d'association de l'Union européenne.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT
LA MISE EN ŒUVRE DES CONCESSIONS COMMERCIALES

1. Aux fins de la mise en œuvre des annexes V a) et b), les parties conviennent que l'expression "Année 1" débute à la date d'entrée en vigueur de l'accord, que l'"Année 2" débute au 1^{er} janvier 2003 et que l'"Année 3" débute au 1^{er} janvier 2004.
2. Aux fins de la mise en œuvre du protocole n° 3, annexe II, les parties conviennent d'appliquer les concessions approuvées pour l'année 2002 à la date d'entrée en vigueur de l'accord. Les concessions convenues pour les années suivantes seront applicables à compter du 1^{er} janvier de chaque année concernée.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 36
(ARTICLE 71 ASA)

Les parties conviennent que, aux fins de l'accord, les termes «propriété intellectuelle, industrielle et commerciale» comprennent, en particulier, la protection des droits d'auteur, y compris de logiciels, et des droits voisins, des droits relatifs aux bases de données, brevets, dessins et modèles, marques de commerce et de service, topographies de circuits intégrés, indications géographiques, y compris des appellations d'origine, ainsi que la protection contre la concurrence déloyale visée à l'article 10 a de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle et la protection des informations non divulguées en matière de savoir-faire.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 46
(ARTICLE 120 ASA)

- a) Les parties conviennent que, en vue de l'interprétation correcte et de l'application pratique de l'accord, par les termes "cas d'urgence spéciale" figurant à l'article 46 de l'accord, on entend un cas de violation substantielle de l'accord par l'une des parties. Une violation substantielle de l'accord consiste:
- en une dénonciation de l'accord non sanctionnée par les règles générales du droit international
 - en une violation des éléments essentiels de l'accord, notamment de son article 1^{er};
- b) Les parties conviennent que les "mesures appropriées" visées à l'article 46 sont prises dans le respect des dispositions du droit international. Si, en vertu de l'article 46, une partie adopte une mesure dans un cas d'urgence spéciale, l'autre partie peut faire usage de la procédure de règlement des différends.

DÉCLARATIONS CONCERNANT LE PROTOCOLE N° 4

DÉCLARATION COMMUNE
CONCERNANT LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE

1. Les produits originaires de la Principauté d'Andorre relevant des chapitres 25 à 97 du système harmonisé sont acceptés en Croatie comme produits originaires de la Communauté au sens de l'accord.
2. Le protocole n° 4 s'applique mutatis mutandis pour la définition du caractère originaire des produits mentionnés ci-dessus.

DÉCLARATION COMMUNE
CONCERNANT LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN

1. Les produits originaires de la République de Saint Marin sont acceptés en Croatie en tant que produits originaires de la Communauté au sens de l'accord.
2. Le protocole n° 4 s'applique mutatis mutandis pour la définition du caractère originaire des produits mentionnés ci-dessus.

DÉCLARATION UNILATÉRALE
DÉCLARATION DE LA COMMUNAUTÉ ET DE SES ÉTATS MEMBRES

Étant donné que des mesures commerciales exceptionnelles sont accordées par la Communauté européenne aux pays participant ou liés au processus de stabilisation et d'association de l'UE, et notamment la Croatie, sur la base du règlement (CE) du Conseil n° 2007/2000, la Communauté européenne et ses États membres déclarent:

- que, conformément à l'article 17 de l'accord, les mesures commerciales autonomes unilatérales plus favorables s'appliquent en plus des concessions commerciales contractuelles offertes par la Communauté dans l'accord, dès lors que le règlement (CE) n° 2007/2000 s'applique;
- que, notamment, pour les produits couverts par les chapitres 7 et 8 de la nomenclature combinée, pour lesquels le tarif douanier commun prévoit l'application de droits de douane ad valorem et un droit de douane spécifique, la réduction s'applique également au droit de douane spécifique, par dérogation à la disposition correspondante de l'article 14, paragraphe 1.

ISBN 978-92-1-900873-1



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2887

2013

**I. Nos.
50359-50372**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
